

Idahat...

الايضاحات الوفية

في

قواعد اللغة العثمانية

تأليف

يوسف افندي حسني

استاذ التركية والافرنسية

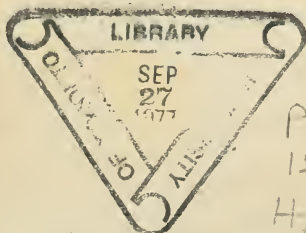
وناظر المدرسة السلطانية

طبع ثانية في المطبعة الادبية في بيروت سنة ١٨٨٥

طبعة ثانية

{*}

ان اعادة طبع هذا الكتاب محفوظة للمؤلف



يافْتَاَح

احسن ما يصدر به كل مقال في كل آن . حمد
من يسبح بحمده كل زمان ومكان . وفي كل لغة ولسان
وبعد فلما رايت اللغة العثمانية رائجة السوق في
سائر انحاءنا السورية وطلبتها كثيري العدد وهم
يروون ظاهم بارتشاف كوثر مواردها السلسيلية
قصدت التطفل على القوم بجمعي في هذا الكتاب على
سبيل الاسئلة والاجوبة ما تيسر جمعه من قواعد
وضوابط هذه اللغة السنية على قدر الامكان مع ما
يزين نخور عرائسها من درر محسنات اللغتين العربية
والفارسية مضيفاً الى ذلك بعض مصادر وكلمات مما
يفتقر اليه المقام مذيلاً ياهُ ببعض مكاتبات تسهل
للمتجشم خوضها مسالكه على انه جاء بحوله تعالى

مستوفياً الشرح وافياً بالمقصود ولهذا دعيتُهُ الايضاحات
الوفية في قواعد اللغة العثمانية ثم اضفت عليه بعض
زيادات وطبعته ثانيةً مصححاً اياهُ لاتمام الفائدة

ولما راق تأليف هذا الكتاب في خاطر بعض
الاعيان الافاضل رأوا ان يتحفوا مؤلفه برسائل
التهنئة عما ابداهُ من النشاط في نجاح الطلاب من
ابناء الوطن فاستجدنا ادراج بعضها فيه عنواناً لتبيان
مكارمهم وترغيباً للمطالعين

هذا وارجو ممن لهم الدراية بان يسبلوا

السترة على ما يرون من التقصير

والزلل فان الكمال والعصمة

للو احد الاحد عليه

اتكالنا وهو لا يخيب

من عليه

اتكل

من صدارت العظمی

رفعتلو افندی

تألیفنه موفق اولدقلری ایضاحات وفیه نام
کتابدن تبرکاً ارسال واهدا اولنان بر نسخه سی
اولبابده اولان شقه شریفه لریله برابر بالوصول
موضوع کتبخانه قبول اولمشدر بومثللو مؤلفات
واثار اخلافه یادکار وبوسبيله ابقاسی نامه ده مدار
اوله جغنه بناء بوبابده مصروف اولان حسن همتلرندن
ابراز مآثر ممنونیت وفیره ایله تأیید مخالصة سیافنده
ترقیم جوابنامه یه ابتدار قلندی محمد

رشدی



من وزارة الخارجية الجلیلة باللغة العربیة

رفعتلو افندی

قبلاً اخذنا بید المسرة نیقتمکم البهیة المفشوعة

بنسخة من كتابكم المسمى الايضاحات الوفية فاجب
 ذلك لخالصكم حبوراً جزيلاً ووضعنا الكتاب في
 مكتبتنا تذكراً جميلاً وبادرنا لايضاح وافر ممنونيتنا
 من هتمكم الوفية المصروفة في انشاء هذا الاثر الجزيل
 الاعتبار المتكفل بعظيم النفع والفائدة لشبان تلك
 الديار

محمد

راشد



من وزارة المعارف الجليلة

رفعتلوا فندى

تأليفات مطبوعه لرندن اولان ايضاحات وفيه
 نام كتابك بر نسخه سيله ٢٢ شعبان سنه ١٢٩٠ تاريخيله
 مورخ تحريرات بهيه لرى في ٥ ذى الحجه سنه واصل
 يدخلو صورى اولمشدر كتاب مذکور براثر معتبر
 بواندينغدن ارسالنه واقع اولان همت مخصوصه لرى

مستلزم ممنونیت ثناوری اولمسیله اثنیه جمیله لری
 ودها بویله پک چوق اثار مفیده تألیف ونشرینه
 موفقیت بهیه لری ادعیه لری یاد وتذکار قلندیغی
 بیانیه ترقیم نطقه مودته ابتدر اولندی

السید احمد

کمال

من دولتلو جودت باشا احد العلماء والمؤلفین
 فی اللغة العثمانیة والعربیة وكان فی ذلك الوقت
 وزیر النافعة الجلیلة
 رفعتلوا فندم

تألیفنه موفق اولدقلری ایضاحات وفیه نام
 کتابک بر نسخه سنی طرف عاجز به اهدا بینورمش
 اولدقلرینه دائر اقدمجه ارسال بیوریلان تحریرات
 بهجت ایات کریمانه لری بالورود موجب فخر ومسارنا

معدود اولشدر بویله بر اثر بیعدیله موفق اولدقلرندن
 طولایی کندولرینی تبریک و تمنیت و بر نسخه سنه نیل
 ثنا و رانه م جهتیه بیان شکر و محمدهت سیاقنده تحریر
 جوابنامه مخلصیه مبادرت اولندی افندم

احمد

جودت



من والی ولایه سوریه الافخم

رفعتلو افندی

تألیفنه و طبعنه موفق اولدقلری ایضاحات
 وفیه نام کتابک بر نسخه سی ارسال قلندیغنه دائر
 تحریرات بهیه لرندن اکتساب مسار و کتاب مذکور
 دخی وضع کتبخانه افتخار اولنمغله بیان ممنونیتبه

محمد

ابتدار قلندی

حالت

هذا التقرير الذي ارسله لهذا الداعي جناب
 رفعتلو مصطفى خلقي افندي مدير المدرسة السلطانية
 العامرة في بيروت والكاتب البارع بالتركية
 متبوع معظم ومفهمز اولان دولنغليه عثمانيه نك
 لسان رسميسي اولان زبان عذب البيان تركينك
 اوته دنبروحس اولنان لزوم واهيتنه بناءً قوانين
 ونظامات موضوعه سلطنت سنيه يه كسب وقوف
 وإطلاع ايله برابر تركجه قلمه النان برخيلي علوم وفنون
 عاليه وآليه دن حصه دار استفاده اولمق آرزوي
 مخصوصيله لسان لطافتريسان مذكورك تحصيلنه ازل
 وجان ميل ورغبت ايدن شبان وطنك شمدي يه
 قدر حصول آمال ومنافعنه مدار اوله جق برآثر مفيد
 ونافع بولنه مامسي اولبايده كي ميل وآرزو لرينه
 ايراث يأس وفتور ايتمش ايدني غبطه فرماي اعصاري
 اسلاف اولان بو عصر محاسن حصر حضرت عبد

المحمید خانیده وجوده کلان برچوق نوادر آثار ایلہ
 برابر اشبواثر فوائد آوردخی زینتساز کتبخانه جهان
 اولہ رق مؤلفنک براءت واقتمداریلہ برابر قواعد
 ومباحث موجودہ سنک حسن ترتیب وانتساقنہ نظرًا
 شمدی یہ قدر بویولہ چیقاریلان مولفاتک جملہ سنہ
 فائقدر دینلسہ بجمادر بنابرین اثر مذکور صاحبنی
 تبریک ایدر ومطالعہ سنی لسان عثمانی تحصیلنہ
 خواہشکراولان بالجملہ ابنای وطنہ توصیہ ایلرم
 فی کانون اول سنہ ۱۲۰۱ مدرسہ سلطانیہ

مدیری

مصطفیٰ خلقی

الفصل الاول

في الاحرف واللفظ

سوال . ما هي الاحرف المخصصة باللغة التركية

جواب . عدا الاحرف الهجائية العربية يختص بها

خمسة حروف وهي پ . چ . ژ . گ . ک . نحو پینر

جبن * چوبان . راعي * اژدر . تین . گبی . مرکب *

دگز بجر والكاف الاولى تدعى كاف عجمي والثانية

صاغر كاف او صاغر نون * اي طرشاء

س . كم قسمًا الحروف الهجائية

ج . قسمان ثقيلة وخفيفة فالثقيلة هي ح خ ص ض

ط ظ ع غ ق والخفيفة هي الباقي . والضاظ تلفظ

ظ ما عدا في كلمات قليلة والطاء تلفظ غالبًا دال

والتاء احيانًا تلفظ دالًا . والدال تاء ثم انه هذه

الاحرف الثقيلة جميعها لا تلفظ تركياً من الحلق
بل خفيفة

س. ما هي الحركات وكيف تُلفظ

ج. الحركات ثلاث وهي استون (فتحة) اسره
(كسره) اوتره (ضمة) فاستون على حرف ثقيل تلفظ
فتحة عربية وعلى خفيف تلفظ ما بين الفتحة والكسرة
العربية نحو ص س واسره على حرف ثقيل تلفظ
كالكسرة العربية حلقية مشمومة بالفتح وعلى حرف
خفيف تلفظ كالكسرة العربية نحو ط ت واوتره
تلفظ على حرف ثقيل أو وليس لها لفظ بالعربي
أو كالضمة العربية وعلى حرف خفيف تلفظ أو
أو أي ولا يقاربهما لفظ في العربي ايضاً نحو ك
س. كم درجة للفظ اللغة التركية

ج. اربع درجات اثنتان منها ثقيلتان واثنتان
خفيفتان نحواً أ لاول درجة أو لثاني درجة

أ الثالث درجة أَوْ اِي ل رابع درجة وحيث لا تعبير
 يوافق هذه الالفاظ في العربية نَكِلُ تعليمها للمعلم (١)
 س . كيف تتميز درجات الكلام في اللغة التركية
 ج . من لفظ اخر حركة الكلمة نحو مَوْرطه . بيض .
 قاري . امرأة * طَوْن * لباس * أوموز * كتف *
 أُوَيْت دَرِي . جلد * گول . بحيرة * سوري . قطع
 س . كم هي احرف العلة وما هي

ج . هي اربعة ويجمعها قولك ياهو وهي حروف
 علة عندما تلفظ كالحركات الثلاث

س . اي متى تستعمل هذه الاحرف كالصححة
 ج . متى لُفِظَتْ الهاء مبلَّغة كما في تشبيه وتنبيه وإِكراه
 والواو ونُجِز الف الفرساوية نحو أَوْصِيدُ والياء مشددة
 ساكنة نحو شَيِّ اِي شَيِّ وظاي مهر * وبُعْدَاي قح * وكُوِي

(١) لعدم الامكان بوضع الدرجات في اللفظ العربي

ae; ouu; éi; eu u.

اوردناها هنا على النسق الفرنسي

ضيعه واما الالف فتلازم الاعتدال . والعين في كلمة
جامع كانتها حرف علة بسبب اللفظ عند العامة انما
ذلك غلط

س . ما هو حكم القاف والكاف متى تحركتا في
آخر الكلمة

ج . نقلب القاف غيناً لفظاً وخطاً والكاف ياءً
لفظاً فقط ما لم تكن الكلمة بلفظة واحدة فلا تتغيران
انما يقال في ^{eu}جوق و^{eu}يوق و^{eu}جوغى و^{eu}يوغه مثلاً ط^{eu}اوق .
دجاجة * واوردك^{eu} . بطة فيقال ط^{eu}اوغه واوردك^{eu} .
ومثال ما كان بلفظة واحدة كوك . جذر * واوق .
سهم فيقال كوكي^{eu} واوقي^{eu} واما الكلمات العربية
والاجنبية فلا تدخل تحت هذه القاعدة نحو تحقيق
فيقال تحقيقه ولا تحقيقه ويراعى في ذلك اصل الكلمة
كما في تحقيق اصلها حق وهي لفظة واحدة

س . ما حكم التاء متى تحركت في كلمة ^{eu}درت اي اربعة

ج . تَقَلَّبَ فِيهَا دَالًا نَحْوَ دَرَدَةٍ

س . كَيْفَ تُلْفِظُ الدَّالُ مَعَ بَعْضِ أَحْرَفِ

ج . الدَّالُ تُلْفِظُ ثَاءً أَنْ كَانَ مَا قَبْلَهَا بَ أَوْ پَ أَوْ

تَ أَوْ جَ أَوْ سَ أَوْ شَ أَوْ صَ أَوْ طَ أَوْ فَ أَوْ قَ

أَوْ كَ أَوْ هَ نَحْوَ عَيْبَدِرٍّ . أَيْ أَنَّهُ عَيْبٌ . وَأَنْدِي . أَيْ

رَمَى * وَجَيْقُذِمٌ خَرَجَتْ أَلْحَ

الفصل الثاني

فِي الْأَسْمِ

س . كَمْ حَالَةٌ لِلْأَسْمِ

ج . تِسْعَ حَالَاتٍ . فَاعِلًا . مُضَافًا . مُضَافًا إِلَيْهِ .

مَفْعُولًا بِهِ . مَفْعُولًا إِلَيْهِ . مَفْعُولًا مِنْهُ . مَفْعُولًا فِيهِ .

مَفْعُولًا مَعَهُ . وَمُنَادَى

س . مَا هُوَ الْفَاعِلُ وَحِكْمُهُ وَعِلَامَتُهُ

ج . هُوَ مَا فَعَلَ الْفِعْلَ وَيَسْبِقُ فِعْلَهُ وَجَوَابًا وَلَا

علامة له نحو حضر المعلم فيقال خواجه كلدي
س. ما هو المضاف وحكمه وعلامته

ج. هو ما اتصل باسم اخر على نية الاضافة ويوضع
بعد المضاف اليه عكس اللغة العربية وعلامته ي ما
لم يكن معتلاً الاخر فهمي سي وتلفظ كثاني حركة
لدرجة تلك الكلمة مثلاً قوش. عصفور * وپنجيره
شباك فيقال قوشي وپنجيره سي فان تكن الاضافة
بتقدير من فلا علامة له كما سيأتي

س. ما هو المضاف اليه وحكمه وعلامته

ج. هو ما انتسب اليه كلمة اخرى بعلّة الاضافة
ويوضع قبل المضاف وعلامته ك ما لم يكن معتلاً
الاخر فهمي نك وتلفظ كثاني حركة لدرجة تلك
الكلمة مثلاً قارپوز. بطيخ * سيني. صينية فيقال
قارپوزك وسيني نك فان تكن الاضافة بيانية فلا
علامة له كما سيأتي

س. كم نوعاً الاضافة

ج. ثلاثة انواع لامية وبيانية وبتقدير من فاللامية هي ما كان فيها مجموع المتضايفين معرفةً نحو جَوْجُفَكَ فِسي اي طربوش الولد والبيانية هي ما بينت الجنس والنوع والزمان وهذه لا علامة فيها للمضاف اليه نحو قاري سَسي اي صوت نساء * اَسْتَبُولُ توتني اي دخان اسلامبول * اَيَكْنَدِي نمازي اي صلاة العصر والتي بتقدير من عنت ان المضاف من جنس المضاف اليه وتستعمل كصفة ولا علامة فيها مثلاً التَّوْنُ يُوْزَكُ اي خاتم ذهب * تيمور صَنْدِيقُ اي صندوق حديد * وان كانت للمكيول او للموزون او للقياس فتوضع مثل العربي اي المضاف قبل المضاف اليه نحو بَرِطَانُ اَوْزَمُ اي رطل عنب * اَيَكِي اَرشونُ چيٲ اي ذراعين شيت وقس عليه . ثم انه اذا تعدد المضاف اليه لا يوضع للكل علامة المضاف اليه بل للبعض فقط

نخو برادرِم قوْکشوْی خانَه سَنک قاپوْسی ولا برادرِمک
 قوْکشوْستک خانَه سَنک قاپوْسی * ای باب بیت
 جار اخي

س . كيف شذت كلمة صوفي الاضافة

ج . ولوان كلمة صو اي ماء معتلة الآخر فتصير
 بالضاف اليه صويك وبالمضاف صوي شذوذاً
 وهكذا اذا اُلحقت بالضمير الغائب ي فيصير بي
 عكس حكمه

س . ما هو المفعول به وحكمه وعلامته

ج . هو ما وقع عليه فعل الفاعل نفيًا وإثباتًا وحكمه
 ان يقع بعد الفاعل ما لم يكن غير محدد فبعد المفاعيل
 الآخر وعلامته ي ما لم يكن معتل الآخر في بي
 هذا اذا كان محددًا والأفلا علامة له وتلفظ من ثاني
 حركة لدرجة تلك الكلمة نحو علي قماش صائدِي اي
 علي باع القماش * علي قماش صائدِي اي علي باع

قماشاً * يَأْشَأْهُ أَيُّ يَسُورُ أَيُّ الباشا يجب الأهالي *
 وقولنا محددًا يشير إلى كون ذاك الاسم معرفًا بأحدى
 الأدوات كأل التعريف والإضافة إلى ضمير والاشارة
 وهلمَّ جرًّا

س . ما هو المفعول إليه وحكمه وعلامته

ج . هو المفعول المتعدي إليه الفعل بالى الجارة
 ويوضع بحسب نسبة وصول الحدوث إليه فيتأخر
 تارةً ويتقدم أخرى الأعلى المفعول به المحدود وعلامته (هـ)
 ما لم يكن معتلاً فمهي وتلفظ بالفتحة الثقيلة لأول
 وثاني درجة وبالحفيفة لثالث ورابع درجة تلك
 الكلمة مثال ذلك شَهْرُهُ كَيْدِمُ . أي دخلتُ إلى
 المدينة * بَأَنجِهْ يَهْ يَتَشَدِّي . أي وصل إلى البستان
 س . ما هو المفعول منه وحكمه وعلامته

ج . هو ما تجاوز إليه الفعل بمن أو عن الجارتين
 وحكم وضعه كحكم المفعول إليه وعلامته دن مطلقاً

وتلفظ بالفتح الثقيل لاول وثاني درجة وبالحفيف
 لثالث ورابع درجة تلك الكلمة مثال ذلك
 اِنْسَانِيَتُنْ اَيِّرْلُهُ . اي لاتنصل عن الانسانية *
 اَوْدَنْ كَلْ . اي ائت من البيت

س . ما هو المفعول فيه وحكمه وعلامته

ج . المفعول فيه هو ما تجاوز اليه الحدوث بحرفي
 الجرفي والبا الظرفيتين وحكم وضعه حكم المفعول
 اليه وعلامته (ده) مطلقاً تلفظ بالفتح الثقيل لاول وثاني
 درجة وبالحفيف لثالث ورابع درجة الكلمة نحو
 سَرَايْدُهُ قَالَ . اي ابق في السرايه او بالسرايه

س . ما هو المفعول معه وحكمه وعلامته

ج . هو ما تجاوز اليه الحدوث مع وما بمعناها كالباء
 والواو المعية وعلامته ايله اوله مطلقاً كقولك
 قُرْنَدَاشِيلَهُ . او قُرْنَدَاشِي اَيْلَهُ كَيْتَدِي . اي ذهب مع اخيه
 او واخاه * اَلْمَلَّةُ . او اَلْمِ اَيْلَهُ طُوْتَدُم . اي مسكت بيدي

وهذه العلامة تلفظ نصفها من ثاني حركة درجة الكلمة
والنصف الاخر اعني (له) يلفظ بالفتح الثقيل لاول
وثاني درجة وبالحفيف لثالث ورابع درجة
س . ما هو المنادى وحكمه وعلامته

ج . هو عبارة عن مفعول به لفعل محذوف هو
فعل النداء وتبتدي به الجملة مصدرًا باحدى ادوات
النداء التي هي (يا) (أي) (أ) ولا علامة له
سواها نحو أي أوغل عاقل أول . أي يا بني كن عاقلًا
ياربم بگا رَحْمَتِ اَيْلِه . أي يارب ارحمني انما (أي)
تستعمل لاجل التحجب غالبًا والهمزة لاجل التحجب او
التهديد نحو ائنه . أي يا أمي * أجوجق أي يا ولد *
بالتهديد ثم (أي) تلفظ بالفتح الثقيل او الحفيف بحسب
درجات الكلمات . و (يا) هي للنداء محضًا .

س . ما هي علامة الجمع

ج . هي لر مطلقًا وتلفظ بالفتح الثقيل لاول وثاني

درجة والفتح الخفيف لثالث ورابع درجة مثلاً قولاً
 قُلْ. اي اذان * گو^{o en en}ملک^{o en en}لر اي قمصان واصلمها قولاق
 اذن وگو^{o en en}ملک^{o en en} قميص

تنبيه

منى تعددت حركات الكلمة في المفعول اليه وفيه ومنه
 ومعه وفي المجموع يجوز لفظ الاداة اللاحقة تلك الكلمة بالفتح
 الخفيف للاربع درجات

س. ماذا تبين الاداة لق او لك الداخلة
 على الاسم

ج. ان لق للاسماء الثقيلة ولك للخفيفة ملفوظتين
 من ثاني حركة لدرجة الكلمة تبينان اسم المكان
 والزمان والحالة او الهيئة والانتساب لشيء ما واذا
 وضعنا على اسم عدد بيننا نوع قطعة المعاملة مثلاً
 اغاج شجر. فيقال اغاج^ولق اي مكان مشجر * ماه اي

شهر . فيقال ما هُلِقَ . اي شهريه * انسانية . فيقال
 انسانيتك . الايناس * برطلمق جوقه . اي جوخ
 لطم (اي جوخ خرج طم وذلك بالدارج) . بش
 خمسة . فيقال بشك اي قطعة بخمسة غروش
 وقس عليه

س . كيف يصاغ اسم التصغير

ج . يصاغ على نوعين الاول بوضع جق للاسماء
 الثقيلة وجك للخفيفة وتلفظ من ثاني حركة لدرجة
 تلك الكلمة مثلاً طامجق . اي سطج * خانه جك
 بيت * فان كانت الكلمة منتهية بقاف او بكاف تحذفان
 فيقال طاوجق وليس طاوقجق بمعنى دجاجة صغيرة
 والثاني الذي هو بمعنى الحنية او الشفقة يصاغ بوضع
 جغز او جكر . نحو طاوق جغز . اي دجاجة صغيرة
 مسكينة * كد يجكر اي قطة صغيرة مسكينة * وجق
 وجك في جغز وجكر يلفظان من ثاني حركة درجة

الكلمة والزین فیہما تلفظ بالفتح الثقیل او الخفیف
بحسب درجات الکلم

الفصل الثالث

فی الصفة

س. ما هي الصفة وحكمها

ج. هي ما بينت معنى وصفاً في موصوفها وحكمها
ان تسبق الاسم مطلقاً ما لم تكن ملتصقة بفعل الكون
مبينة معه الصيرورة على الحالة التي تفيدها فتتأخر
عنه وتعتبر حينئذ خبراً نحو صار يديّ دليلاً. اي شاش
اصفر* بونار طاطلودير. اي هذه الرمانة هي حلوة* وهي
لا تتصرف باقتبالها الادوات كالمفعولية ونحوها ولا
تؤنث ولا تثنى ولا تجمع فتكون مفردة مذكورة مع الجميع
مثال ذلك كوچك قزاي. ابنة صغيرة* كوچك

قَزْلَرُ. اي بنات صغيرات * بِيُوكْ ^{eu} اَوْغْلَانْ صبي كبير *
 بِيُوكْ ^{eu} اَوْغْلَانْ لَرِ اي صبيان كبار * انما اذا نابت الصفة
 عن الاسم فتجري عليها احكامه كقولك تَنْبِلِي سَوْمُ
 اي لا احب الكسلان * بِيُوكْ لَرِي ^{eu} بُكَاوِيرِ اي اعطني
 الكبار وهلمَّ جرًّا

س . ماهي علامة التانيث في اللغة التركية

ج . انه لاعلامه للتانيث في هذه اللغة الا لما كان
 مونثاً حقيقياً من الحيوانات فيستعملون لها دِيشِي
 اَوْ قَانْجَقْ ويضمون حينئذٍ اَرْكْ للمذكر منها وتوضعان
 قبل الاسم فيقال اَرْكْ دَوُهْ . اي جمل ذكر * دِيشِي
 دَوُهْ اي ناقة . هذا اذا لم يكن لكل من المذكر والمونث
 لفظة تخص به كقولك اَوْكُوزْ ثور * اَيْنَكْ . بقرة

س . ماذا تبين لق ولك اذا وضعتا على الصفة

ج . انها تصيرانها اسماً نحو گُوزْ لَرِ جميل فيقال
 گُوزْ لَلِكْ . اي جمال * اَوْزُونْ . اي طويل فيقال

أَوْزُونْلُقْ . اي طول * وتلفظان من ثاني حركة درجة
الكلمة انما لق توضع للاسماء الثقيلة ولك للخفيفة

س . ماذا تبين الادات لو او لي

ج . تبينان الصاحبية كذي العربية او النسبة مثلاً
دولت فيقال دولت^oلو اي صاحب الدولة * مصر
فيقال مِصر^oلي اي مصري * وتلفظان من ثاني حركة
لدرجة الكلمة الا في الرُتب فتلفظ دائماً بالضم نحو
سعادت^oلو اي صاحب السعادة

س . ماذا تبين الاداة مسى

ج . تبين المقاربة في الهيئة كالمطاولة بالمقابلة
للطويل نحو قِرمِزِي . اي احمر * فيقال قِرمِزِيسى . اي
محمّر او يشابه الاحمر * هذا في النعت وفي الاسم مثاله
باليق سمك . فيقال بالغمسي بِرطادي وار . له طعمة
سمك (او مسمك)

س . ما هو اسم التفضيل وانواعه وادواته في اللغة

التركية

ج. هو ما افاد تفضلاً في الوصف وهو على نوعين
 اما مفضلاً على ذاته وهذا لا يعبر عنه في اللغة العربية
 الا بزيادة (ال) على افعال التفضيل كالاحسن واداته
 (اَكْ) موضوعة قبل تلك الصفة نحو اَكْ كَوَزَلْ اي
 اَجْمَلْ * واما مفضلاً على غيره بوضع المفضل عليه
 مفعولاً منه وبعده دها او بدونها ثم الصفة خبراً بالفعل
 الكون فيقال في نحو نَحْيَبْ اعقل من شَكِيبْ. نَحْيَبْ
 شَكِيبْدَنْ دها عَقْلِلُودِرْ. او نَحْيَبْ شَكِيبْدَنْ عَقْلِلُودِرْ
 س. ما هي اداة التناهي في الصفات

ج. هي بَاءٌ مسبوقة بمثل اول حرف من تلك
 الصفة وهذه الاداة تلفظ مثل اول حركة تلك الكلمة
 نحو صَارِي اصفر. فيؤتى بباء مسبوقة بصاد ويقال
 صِبْ صَارِي اي خالص الصفرة * وشذَّ طُوغْرِي
 مستقيم. فيقال طُوْسْ طُوغْرِي * ماوي ازرق. فيقال

مَاسْ مَؤِي * بَوش فارغ . فيقال بُون بَوش .
 بَوزُق تلفان . فيقال بُون بَوزُق * بَيَاض ابيض .
 فيقال بَن بَيَاض * يَشِيل اخضر . فيقال يَم يَشِيل
 اَوِيَب يَشِيل * مَور بنفسي . فيقال مَوس مَور * دَوز
 مساوي . فيقال دَوم دَوز اَوِيَب دَوز * چَاقِيق
 سريع فيقال چَار چَاقِيق * سَيَاه اَسود . فيقال سَم سَيَاه
 اَوَسَب سَيَاه * فَنَا عَاطِل . فيقال فَس فَنَا * بَتُون
 جميع . فيقال بَسَبَتُون * بَلِي اي ظاهر . فيقال بَس
 بَلِي * بِيَاغِي عادي فيقال بَاس بِيَاغِي

س . هل تشتق الصفة من الفعل وكيف تكون
 ج . نعم تشتق الصفة من الفعل وذلك يكون
 بحذف علامة المصدر مق او مك ووضع ق او ك على
 الاصل وتلفظ من ثاني حركة لدرجة تلك الكلمة
 انما هذه القاعدة لا تنطرد في كل فعل فيقال من
 اُجْمَق الفتح اُجَق اي مفتوح . وفي سَوْنَمَك الانطفاء

سُونِك اي مَطْفَى ولا يقال في المتى الاخذ المتى بمعنى
 مأخوذ ولا في كِيرْمَك. الدخول كِيرْك بمعنى مدخول
 به ومعرفة ذلك متوقفة على الاستعمال

س. ماذا تبين الاداة جه اذا دخلت على الصفات
 ج. تبين الاختصار في الوصفية او التقليل كما في
 أَوْزُونٌ طَوِيلٌ. أَوْزُونُجِهْ اي طويل قليلاً واذا
 وضعت هذه الاداة على الاسم تبين النوعية او
 المصدرية معنى في ذلك الاسم نحو ^{١٥١}نَحْوِ ^{٦٥}انْسَانِيَتِجِهْ اي
 بالانسانية * وَتَرْكُجِهْ بالتركية وقس عليه. وتكتب
 احياناً (چه) وتلفظ بالفتح الثقيل لاول وثاني درجة
 وبالحفيف لثالث ورابع درجة

س. ماذا تبين الاداة جي او يجي واين توضعان
 ج. متى وضعت (جي) على الاسم و(يجي) على اصل
 الفعل تبينان اسم صاحب الصنعة المقصودة فيهما
 وتلفظان من ثاني حركة درجة تلك الكلمة مثلاً قَاقِيُو

باب فيقال قِيُوجِي بواب * وصَاتَمُق البيع فيقال
 صَاتِجِي اي بياع * واذا زيد بعد احدى الاداتين
 المذكورتين لق او لك بينتا اسم تلك الصنعة ذاتها
 كقولك في سَاعَتِ سَاعَتِجِي . اي سَاعَاتِي * سَاعَتِجِيْلَق
 اي الساعاتية

س . ما هي النعوت الاشارية واحكامها
 ج . ان اسماء الاشارة تستعمل في اللغة التركية
 نعوتاً وهي (بو) للقريب بمعنى هذا (شو) للمتوسط بمعنى
 ذاك (او) للبعيد بمعنى ذلك وتوضع قبل الاسم نحو
 بُوَاكِر . اي هذا السرج * شُوُقُوشَاق . اي ذاك الزنار *
 اُوُشِكِيَر . اي تلك الفوطة * انما اذا نابت هذه النعوت
 عن الاسم جرت مجراه في التصرف من وقوعها
 مفاعيل وجمعها وهَلَمْ جَرًّا . وهذه صورة تصریفها
 بُوْهَذَا * بُوْنُكَ اِدِي اي اسم هذا * بُوْكَا . الى هذا
 بُوْنِي الدِّم * اي اخذت هذا * بُوْنْدُنْ من هذا * بُوْنْدِه

فِي هَذَا * بُونُكْلَهْ مَعَ هَذَا * بُونُلُرْ هَوْلَاءُ * بُونُلُرْكَ اَدِي. اَسْمَاءُ
 هَوْلَاءُ * بُونُلُرِي اَلْدِمِ. اَيِ اخَذْتَ هَوْلَاءُ * بُونُلُرْدَنْ
 مِنْ هَوْلَاءُ * بُونُلُرْدَهْ. فِي هَوْلَاءُ * بُونُلُرَايِلَهْ اَوْ بُونُلُرْلَهْ. اَيِ
 مَعَ هَوْلَاءُ. ثُمَّ شَو. ذَاكَ * شُونُكَ طَبِيعَتِي. اَيِ طَبِيعَةُ
 ذَاكَ * شُوْكَ اِلَى ذَاكَ * شُونِي كُورْدِمُ. اَيِ نَظَرْتُ
 ذَاكَ * شُونْدَنْ. مِنْ ذَاكَ * شُونْدَهْ. فِي ذَاكَ * شُونُكْلَهْ
 مَعَ ذَاكَ * شُونُلُرْ. هَوْلَاءُ * شُونُلُرْكَ طَبِيعَتِي. اَيِ طَبِيعَةُ
 هَوْلَاءُ * شُونُلُرْ. اِلَى هَوْلَاءُ * شُونُلُرِي كُورْدِمُ. اَيِ
 نَظَرْتُ هَوْلَاءُ * شُونُلُرْدَنْ. مِنْ هَوْلَاءُ * شُونُلُرْدَهْ. فِي
 هَوْلَاءُ * شُونُلُرَايِلَهْ اَوْ لَهْ. اَيِ مَعَ هَوْلَاءُ * ثُمَّ اَوْ. ذَالِكَ *
 اَوْنُكَ عَقْلِي. اَيِ عَقْلُ ذَالِكَ * اَكَا. اِلَى ذَالِكَ * اَنِي وَيَرْدَمُ
 اَيِ اَعْطَيْتُ ذَالِكَ * اَنْدَنْ. مِنْ ذَالِكَ * اَنْدَهْ فِي ذَالِكَ
 اَنْكَ اَيِلَهْ اَوْ اَنْكْلَهْ. مَعَ ذَالِكَ * اَنْلُرْ. اَوْلَاثُكَ. اَنْلُرْكَ
 عَقْلِي. اَيِ عَقْلُ اَوْلَاثُكَ * اَنْلُرْ. اِلَى اَوْلَاثُكَ * اَنْلُرِي
 وَيَرْدَمُ. اَعْطَيْتُ اَوْلَاثُكَ * اَنْلُرْدَنْ. مِنْ اَوْلَاثُكَ * اَنْلُرْدَهْ

في أولئك * أنلرأيله أو أنلرله مع أولئك
 واعلم ان اسمي الاشارة (إشبو) هذا و (أول) ذلك
 لاينوبان عن الاسم والاشارة بهما تدل على شي متقدم
 ذكره مثلاً إشبو غريضه بي تقدّم اي قدمتم
 هذه العريضة

س ما هي الصفات العددية واحكامها

ج هي الصفات المبينة العدد وتدعى اسماء عدد
 ايضاً وحكمها ان توضع قبل الاسم المعدود بها وهو
 لايشنى ولا يجمع معها مثلاً ايكى آل اي يدان * بش
 آت اي خمسة افراس * وقس عليهما واسماء العدد هي
 بر واحد ايكى اثنان ^{اوچ} ثلاثة ^{درت} اربعة
 بش خمسة ^{التي} ستة ^{يدي} سبعة ^{سكز} ثمانية
 طقوز تسعة ^{اون} عشرة ^{اونبر} اي احد عشر
 يكرمي ايكى اي اثنان وعشرون ^{اوتوز} اوچ ^{اي}
 ثلاث وثلاثون ^{قرق} درت ^{اي} اربع واربعون

اللي بش . اي خمس وخمسون * التمش التي . اي ست
 وستون * تمش ידי . اي سبع وسبعون * سكران
 سكر . اي ثمان وثمانون * طقسار طقوز . اي تسع
 وتسعون * يوز . مائة * بيك . اي الف * مليون . مليون
 وتوضع مع اسماء العدد الضائر النسبة المتصلة ايضاً نحو
 ايكيمز كلك . اي نحن الاثنين جننا

س . ما هي اسماء العدد الوصفية الترتيبية واحكامها
 ج . هي التي تدل على الترتيب عددياً وتوضع قبل
 الاسم وتصاغ بوضع (نجي) على الاعداد وتلفظ من ثاني
 حركة لدرجة تلك الكلمة فيقال في بر واحد
 برنجي اي اول * وهكذا الى الاخر نحو درنجي اردو . اي
 الجيش الرابع * وان كان اسم العدد منتهياً بحرف علة
 يحذف في ايكي اي اثنان * ايكجي اي ثمان * يحذف
 الياء وتاتي ايضاً في هذه المعنى لفظة قاچ . اي كم * نحو
 قاچجي صنفده سن . اي في اي صف انت (اعني اي

(من الصفوف)

واعلم أنه يوجد لفظة إيلك تعني أوّل نحو إيلك
دفعه. اي أوّل مرّة

س. هل يوجد نوع آخر من الصفات العددية
ج. اي نعم يوجد نوع آخر من الصفات العددية
وهو يدل على التقسيم بالتسوية ويصاغ بوضع (ر)
على الاعداد البسيطة الصحيحة الاخر و (شر) على
المعتلة ونلفظ بالفتح الثقيل لاول وثاني درجة
وبالخفيف لثالث ورابع درجة نحو بر واحد : برر
اي واحد واحد * سكر ثمانية . سكر راي ثمانية ثمانية
ايكي اثنان * ايكيشر اثنان اثنان * التي ستة . التيشر
اي ستة ستة * وهي تتكرر ما لم تكن مقترنة بالاسم
الموصوف بها فتبقى مفردة وعلى ذلك يقال پورثقالري
چوچلره بشر بشر طاغث . ايه فرق البرتقالات
للاولاد خمسة لكل واحد * وايكيشر ايكيشر طورديلر

اي وقفوا از واجاً * وفقرالره در د ر غروش بولله اي
 ارسل لكل من الفقراء اربعة غروش * وقد تفرد مع
 عدم اقترانها بالاسم ايضاً

س . ما هي الكسور العددية

ج . هي ياري ويارم ويحقوق . اي نصف * وثلث اي
 ثلث * وربع . او چيرك . اي ربع * واما بقية الكسر مثل
 خمس وسدس الى اخره فهي مثل العربي اما ياري
 فتستعمل مع الاضافة اللامية نحو ياره نك ياري سي اي
 نصف الدراهم * ويارم تستعمل مع الاضافة البيانية
 وتوضع قبل الاسم نحو يارم الما . اي نصف تفاحة
 ويحقوق تستعمل معطوفة على مجزئها نحو ايك يي
 ساعت . اي ساعتان ونصف * ويقال ايضاً عوضاً
 عن خمس وسدس بش يايك بريايي والتي يايك
 بريايي الخ . اي قسمة من خمسة وقسمة من ستة

س . ما هي الاسماء الوصفية المهمة

ج . هي التي تبين ايهام الاسم الموصوف بها بعدم
 تحديده وهي كافه وجمله وجميع وهر وهب وبتون
 أي كل * هر بر كل احد * هیچ بر ولا واحد * اکثر
 اغلب . هر فنغی * ای کان * قنغی ای * بعض بعض *
 بونجه كثير * نحو هر بر آدم . كل رجل * وهرگون . كل
 يوم * وقنغی کاتب . ای کاتب * واعلم ان هذه الصفات
 خلا هر وبتون وبونجه تستعمل نائبة عن الاسم ملحقه
 بضمائر النسبة نحو هیچیر یکز گلمدی . ای لم یات احد
 منکم ویاتی الفعل بعد هیچیر منفیاً * وقنغیز قور قدی
 ای منّا خاف * واکثر یکز بوشیء بیلور . اغلبکم يعلم
 هذا الشيء * هبسنی الدم اخذتهم کلهم وقس علیه

تنبيه

ثم انه يستعملون من هذا القیل خیلی وچوق بمعنى كثير نحو
 خیلی آدم اناس كثيرة وچوغکز وطنی در اغلبکم وطنی

الفصل الرابع

في الضمير

س. ما هو الضمير وكم قسم هو

ج. هو الكلمة التي تنوب عن الاسم مبيّنة ذاته
برجوعها اليه وهو خمسة اقسام ضمائر شخصية
وضمائر نسبة وضمائر ملكية وضمائر مبهمّة او غير محدودة
وضمائر موصولية

س. ما هي الضمائر الشخصية

ج. هي بن انا * سن انت * او هو * بز او بزلر نحن
سز او سز لر اتم * انلر هم * وكندم انا ذاتي * كندك انت
ذاتك * كندو او كندي او كنديسي او كندؤسي
هو ذاته * كندميز او كندؤمز. نحن ذاتنا * وكنديكز او
كندؤكز اتم ذاتكم * وكنديلري او كندولري. هم ذاتهم

و تصریفها

بن . انا * بگا . الی * بنی گوردی . ای نظرنی * بندن
 منی * بنده فی * بنمله . معی * وسن . انت * سگا . لك * سنی
 گوردی ای نظرك * سندن منك * سنده فیک .
 سنگله معك * واو هو * اگا الیه * اونی * گوردی ای نظره
 اندن منه * اونده فی * انگله معه * و بز نحن * بزه الینا
 بزنی گوردی نظرنا * بزدن منا * بزده فینا * بزمله معنا
 و سز انتم * سزه الیکم * سزی گوردی نظرکم * سزدن منکم
 سزده فیکم * سزگله معکم * وانلرهم * انلره الیه * انلری
 گوردی نظرهم * انلردن منهم * انلرده فیهم * انلرایله
 او انلرله معهم * والضمیران بز لر و سز لر یتصرفان
 کالمجموع من الاسماء * و کندم و فروعها یتصرف
 کتصریف ضمائ النسبة المتصلة کما ستری
 س . ما هی ضمائ النسبة والی کم قسم تقسم

ج . هي ضمائر تخصص الاسم الملحق بها باخر وهي
 قسمان متصلة ومنفصلة فالمتصلة توضع بعد الاسم وهي
 م المتكلم كـ للخطابي للغائب وسي ان كان معتل
 الاخر ومزاويز المتكلمين وكزاويكز للخطابين ولري
 للغائبين وهي تلفظ من ثاني حركة لدرجة تلك
 الكلمة الألى فتلفظ بالفتح ثقيلًا لاول وثاني درجة
 وخفيفًا لثالث ورابع درجة نحو صا^{eu}چم اي شعري
 قولك ذراعك * الى يده * او^{eu}لچيسي قياسه * قاشمز
 حاجبنا * قيوكز بشركم * يلكلر^{eu}يكر * صداريكم * سوزلري
 كلامهم * ومع الاسماء المنتهية بحرف علة تلفظ بدون
 علاوة حركة اخرى عليها نحو اوطه م مخدعي وهذه
 الضمائر تستعمل ايضاً مع فعل الكون نحو يوسف^{eu}كذر
 اي يخص يوسف الخ

تنبيه

اعلم انه اذا الحقت لري باسم يستفاد اما انه مفرد والاسم

المنسوب اليه مجموع او العكس او انها كلاهما مجموعان نحو
 قوشاقلري فيهم منها زنارهم او زناييره او زناييرهم واذا اريد
 الفرق لثلايقع التباس اوني بضمير نسبة منفصل فيقال في المثال
 اعلاه انلرك قوشاغبي اي زنارهم في الاول وفي الثاني انك
 قوشاقلري وفي الثالث انلرك قوشاقلري

س . كيف يتصرف الاسم مع ضمائر النسبة المتصلة
 ج . يتصرف كما لو كان مجرداً منها نحو دَفْتَرِم
 دَفْتَرِمَكْ دَفْتَرِمَه الخ الّا متى كان متصلاً بالضمير (ي) او
 (سي) او (لري) فشاذا لان الياء الاولى والتي في سي تقلابان
 نوناً في المضاف اليه والمفعول اليه والمفعول به
 والمفعول منه والمفعول فيه والياء في لري يزداد عليها
 نون في المواضع المذكورة عدا المفعول منه والمفعول
 فيه فتقلب نوناً كما ترى في تصريفها ثم انه قد يزداد على
 الياء الضمير الغائب نوناً متى تصرفت وذلك يكثر في
 الكلمات ذات لفظه واحدة مثل يَزْ محل * وِبَرِّ واحد *
 فيقال فيهما في المفعول اليه مثلاً يَرِينَه وِبَرِينَه * ويندر

في غيرها وهذا تصرف ضمائر النسبة للغائب
والغائبين

قُوشِي عصفوره * قُوشُنْكَ قُنَادِي اِي جَنَاح
عصفوره * قُوشُنْه اِلِي عصفوره * قُوشُنِي چَالِدِيلِر سِرْقُوا
عصفوره * قُوشُنْدَن مَن عصفوره * قُوشُنْدَه فِي عصفوره
قُوشِيلَه اَوْ قُوشِي اِيلَه مَعَ عصفوره * دُوكْمَه سِي زَرَه
دُوكْمَه سِي نِيك رَنگِي لُون زَرَه * دُوكْمَه سِنَه اِلِي زَرَه
دُوكْمَه سِي قِيَرْدِيلِر كَسْرُوا زَرَه * دُوكْمَه سِنْدَن مَن
زَرَه * دُوكْمَه سِنْدَه فِي زَرَه * دُوكْمَه سِيلَه اَوْ دُوكْمَه سِي
اِيلَه مَعَ زَرَه * قُوكْشُولِرِي جِيرَانَهَم * قُوكْشُولِرِي نِيكْ خَانَه
لَرِي بِيوت جِيرَانَهَم * قُوكْشُولِرِي نَه اِلِي جِيرَانَهَم *
قُوكْشُولِرِي نِي دَعُوت اَيْتَدِيلِر عَزَمُوا جِيرَانَهَم * قُوكْشُولِرِي نَدَن
مَن جِيرَانَهَم * قُوكْشُولِرِي نَدَه فِي جِيرَانَهَم * قُوكْشُولِرِي لَه اَوْ
قُوكْشُولِرِي اِيلَه مَعَ جِيرَانَهَم x

س. ما هي ضمائر النسبة المنفصلة

ج . هي بِنَمِ لِمَتَكَلِم * سَنِكَ لِلْمَخَاطَب * أَنْتُ لِلْغَائِب *
 بَزِمَ لِمَتَكَلِمِينَ * سَزِكَ لِلْمَخَاطِبِينَ * أَنْلَرِكَ لِلْغَائِبِينَ *
 وهي توضع قبل الاسم المتصل به أحد ضمائر النسبة
 المتصلة للتوكيد وهي تفيد التملك نحو بِنَمِ أَدَمِ اسْمِي *
 سَنِكَ كَوَزِكَ عَيْنِكَ * وَقَسَ عَلَيْهِمَا . وَتُسْتَعْمَلُ أَيْضًا
 مع فعل الكون نحو سَنَ بِنَمَسِنُ . أَنْتَ تَخْصِنِي * وَمَالُ
 سَنِكْدِرُ أَيُّ الْبَضَاعَةِ تَخْصُكَ

س . ما هي الضمائر الملكية وكيف تتصرف

ج . هي ضمائر مضاعفة من ضمائر النسبة المنفصلة بزيادة
 كي الموصولة عليها وتنوب عن الاسم المضاف إلى
 ضمير نسبة نحو اشْتَهَ بِنَمِ كِتَابِي * تَرَدَّدَ سَنِكْكِ
 أَيْنَ الَّذِي يَخْصُكَ . أَيُّ أَيْنِ كِتَابِكَ * وَهِيَ هَذِهِ بِنَمِ كِي
 لِمَتَكَلِم * سَنِكْكِ لِلْمَخَاطَب * أَنْكِي لِلْغَائِب * بَزِمِ كِي
 لِمَتَكَلِمِينَ * سَزِكِي لِلْمَخَاطِبِينَ * أَنْلَرِكِي لِلْغَائِبِينَ
 وإذا زيد لر على هذه الضمائر يفهم أن الأشياء المملوكة

مجموعة نحو بَنَمَكِيلَر فيفهم بها الاشياء التي تخصني*
وَبَزِمَكِيلَر الاشياء التي تخصنا وقس عليه

وتصريفها في المنتهية منها بياء كتصريف ضمير
النسبة الغائب ياء اعني ان الياء فيها نقلب نونا نحو
بَنَمَكِيْنَكْ بَنَمَكِيْنَه الى اخره والمنتهية بلام وراء كتصريف
المجموع من الاسماء نحو بَنَمَكِيلَرِكْ بَنَمَكِيلَرِه وهكذا الباقي

تنبيهان

اولهما اذا وجد مع اسم علامة الجمع وضمير النسبة المتصل
وعلامة المفعولية او الاضافة فنقدم علامة الجمع ثم ضمير النسبة
وبعده علامة المضاف واخيراً علامات المفاعيل كما تقدم مثلاً
خذ كتبنا فيقال كتابلرمزي ال ودخل من ابواب اوضهم فيقال
اوطه لرينك فيولرندن كبردي . والثاني انه يستحسن قلب ضمير
النسبة المخاطب ك نونا مع التصريف نحو برادرَم سنك دفتريني
برندي اي اخي خرق دفترك انما يلزم حينئذ وضع ضمير متصل
لئلا يقع التباس

س . ما هي الضمائر المبهمة او الغير المحدودة

ج . هي التي تنوب عن مبهم وتستعمل كالاسماء

فتتغير احوالها في التركيب وهي كَيْمٌ مِنْ * نَهْ * ماذا * هَرَكِيمٌ
 كُلُّ مِنْ * كَيْمَسَهْ * لا احد * هَرَكُسُ كُلِّ النَّاسِ * بَرِي
 او بَرِي سِي اِي الواحد * نَحْوِ كَيْمٍ اِيْحَدِي مِنْ شَرَبْ * نَهْ يَهْ
 كَلْدِكْ لماذا ايت * كَيْمَسَهْ دَنْ كَوْتِيْلِكْ كَوْر مَدَمْ ما
 نظرت شراً من احد * وتلحق هذه الضمائر ضمائر النسبة
 المتصلة نحو كَيْمَسَهْ كْ يَوْقِيْ اِي مالِكْ احد * بَرِي
 اَرْسَالِ اَيْتَدَمْ ارسلت احداً * كَيْمِهْزْ كَلُوْر كَيْمِهْزْ كِيْدَرْ
 اِي منّا من يأتني ومنّا من يذهب * ومتى اريد نفى
 حدوث الفعل الذي يلي كَيْمَسَهْ يلحق بعلامة النفي ففي
 قولك ما احد اخذ يقال كَيْمَسَهْ الْمَدِي

س. ما هي الضمائر الموصولية

ج. هي كه وكى فقط وتلفظان بلفظ واحد بالكسر
 انما كه بالهاء فهي غير متصرفه وتأتني احياناً بمعنى أن
 الوصلية او حتى اولكي الرابطات الجمل نحو استرمكه
 كله سن. اِي اريد ان تاتي * ودفترده كه حساب. اِي

الحساب الذي في الدفتر وقس عليه
واما كي بكاف وياء فتصرف كالضمائر الملكية وهي
ترجع دائماً الى اسم سابق لها فيقال برادر مك طاقني
بها لي الدم انجق او غلمك كيني او جوز الدم . اي
اخذت طقم اخي غالباً اما طقم ابني فرخيص * فعوض
تكرار لفظة طقم وضعت كي مبينة له . فتأويل العبارة
اما الذي لابني . والموصولات ذات الصلوات الفعلية
ومشتقاتها فستذكر في باب الفعل ان شاء الله

الفصل الخامس

في الافعال

س . ما هو الفعل

ج . هو ما دلَّ على حدث بزمان نحو سورم احب
ويرسن تاكل * واوورينام وقس عليه
س . كيف تنتهي المصادر التركبة

ج. تنتهي الثقيلة منها بمق والخفيفة بمك نحو قاجمق
 الفرار * فورقمق الخوف * اينمك النزول * كورمك
 البصر * وبجذف هذه العلامة يبقى الاصل اي الامر
 المخاطب

س. كيف تتركب تصاريف الفعل

ج. تتركب اما من الاصل وفعل الكون الذي
 يعبر عنه عربياً بضمائر الرفع المتصلة بالفعل كالتاء في
 ضربت والياء في تضربين وهلم جرا نحو ويردم
 اعطيت مركباً من (وير) اصل فعل ويرمك العطاو (دم)
 ماضي فعل الكون واما من الاصل وادوات اسماء
 الفواعل التي هي ^{الماضي} يور ^{الماضي} وار ^{الماضي} او ^{الماضي} ر ^{الماضي} او ^{الماضي} ور ^{الماضي} و ^{الماضي} مش
 وه جق ^{الماضي} او ^{الماضي} ه جك ^{الماضي} وملي ^{الماضي} وه او ^{الماضي} يه ^{الماضي} ومن فعل الكون
 نحو سويورم ^{الماضي} احب ^{الماضي} (للمحاضر) مركبة من (سو) اصل فعل
 سومك ^{الماضي} المحبة. و (يور) اداة اسم الفاعل الغير المتصرف
 ومن (م) فعل الكون

س. ما هو فعل الكون وتصريفه
 ج. هو الذي ذكرناه بأنه يبين شخص الفاعل
 والفاضة هي

في الحال

(أَيْم) أو (يَم) أو (م) أي اكون (سُن) تكون
 (دِر) يكون (أيز) أو (يز) أو (ز) نكون (سِكز)
 تكونون (دِرلر) أو (لر در) يكونون

ماضي حال

أَيْدِم أو دِم كُنْتُ. أَيْدِك كُنْتَ. أَيْدِي كَان
 أَوْدِي. أَيْدِق أو أَيْدِك أَوْدِق أَوْدِك كُنَّا. أَيْدِكز أو دِيكز
 كُنْتُمْ. أَيْدِيلر أو دِيلر أَوْلر أَيْدِي كَانُوا

ماضي نقلي أو غير محدد

أَيْشِم أو مَشَم كُنْتُ. أَيْشِسَن كُنْتَ. أَيْشِم أو أَيْشِدِر

كان . ايشز كنا . ايشسگز كتم . ايشلر او ايشدر لر او
ايشلدرر كانوا ويكتب ايضاً بحذف الالف والياء
مثل مشم مشسن الخ

الشرطي

ايشه م او ايشم او سه م ان اكن او اذا كنت او
من حيث اني اكون . ايسه ك اذا كنت . ايسه اذا
كان . ايسه ق او ايسه ك اذا كنا . ايسه كز اذا كتم
ايسه لر اذا كانوا وجميع اشخاصه تكتب ثلاثة انواع
مثل الشخص الاول x

وهذه الالفاظ تلفظ من ثاني حركة لدرجة الكلمة
المتصرفه معها اما بقية اوقات هذا الفعل نظير الماضي
التمام والمضارع والمستقبل الى اخره فيستعيرها من
فعل اولمق اي الصيرورة ويقال اولدم صرت .
اولورم اصير . اوله جغم سا صير و قس عليه ويستعمل
انضاً من فعل الكون الاصلي اسم الفاعل ايكن كائن

س . كيف يكون نفي فعل الكون

ج . ان نفي فعل الكون في الاوقات الاصلية منه هو بوضع (دَكِلْ) سابقة له فيقال دَكِلْ اَيُّم اودِ كَلِم لا اكون اولست * واما في الاوقات المستعارة من فعل اولق فالنفي يجري كما في بقية الافعال كما ستري

س . كيف يستعمل فعل الكون

ج . يستعمل فعل الكون لتصريف الافعال كما في قولك سَوَّهْ جِكَم اَي ساحب * ومع الاسماء نحو خواجه اَيَم اَي انا معلم * شا كَرْدَسِن . انت تلميذ * ومع النعوت مثل سَكُوز لَدِر . اَي هو جميل * طَارَغُون اَيَكُنْ وهو زعلان ومع الظروف كما في بَوْرَه دِه اَيَزْنَحْن : هنا * اشَاغِيْدَه سِيَكَزْ اَنْتُمْ تَحْت * x

س . ماذا تفيدان الكلمتان (وار) (يوجد)

و (يوق) لا يوجد

ج . تفيدان الامتلاك وعدمه وحكم فاعلهما ان

يتصل بضمير نسبة يعود الى ممتلكه وها تستعملان
قبل فعل الكون حال كونه في الشخص الثالث فيقال
شرايم وار او واردر اي عندي نبيذ * فتعبرها الحرفي
نبيذي يوجد * شرايك يوق او يوقدر ما عندك نبيذ
الماسي وار عنده تفاح * شكرمز يوق ما عندنا سكر *
الكمكز وار عندكم خبز * قلملري يوق ما عندهم اقلام
وهكذا يجري في بقية الاوقات الاصلية. بر آتم وار ايدي
كان عندي حصان * بر خانه م يوغيدي . ما كان
لي بيت * بر ما موريتك وار ايمش . كان لك مامورية
قباحتي يوغيمش . ما كان له ذنب * ارادتمز وار ايسه
ان كان لنا ارادة * اشتاهكز يوغيسه . اذا لم يكن لكم
قابلية . واما في الاوقات المستعارة من اولمق فلا
احتياج لوضع وار ويوق بل يستعمل عوض ذلك
نفس الفعل متصرفا في النفي والاثبات نحو چوق پاره م
اوله جق سيصير عندي دراهم كثيرة * واذا ظهر فاعل

فعل الامتلاك كان مضاف اليه والشئ الممتلك
مضاف نحو حَسَنِي نِكَ جُوق دُوسْتِي وَاَرَاي حَسَنِي
لَهُ اَصْدَقَا كَثِيرَةً

س . كيف يصاغ النفي والنهي في الافعال
ج . يصاغ النفي بوضع (م) بعد الاصل مطلقاً وتلفظ
بالفتح الثقيل متى وقعت مع لفظة ثقيلة وتكتب احياناً
(ما) مثل قَالَ قَدِمْتُ قمت فيقال قَالَ قَدِمْتُ اي ما قمت * وبالفتح
الخفيف في غير ذلك نحو وَيُرَدِّكُ اعطيت * فيقال
وَيُرَدِّكُ ما اعطيت * والنهي يصاغ بوضع (مه) على
الامر المخاطب المفرد نحو كَيْتْ اذهب فيقال كَيْتْمَه
لا تذهب

س . كيف يصاغ استفهام الافعال
ج . يصاغ استفهام الافعال بوضع اداته (مي) قبل
فعل الكون اذا كان الزمن مركباً من الاصل واسماء
الفواعل وفعل الكون نحو يَلُورِ مِمَّ اي هل اعلم

والآي اذا كان مركباً من الاصل وفعل الكون فقط
فتوضع بعده نحو قَاجِدْ كَيْ اِي هل هربت * وهي تلفظ
من ثاني حركة لدرجة تلك الكلمة ×

س . كيف تتصرف الافعال

ج . تتصرف الافعال باشتقاق ازمنتها من بعضها كما ترى
الحال

وهو يفيد ان الحدوث حادث حال الكلام عنه
ويعبر عنه بالدارج بكلمة عمال (اعمل كذا) نحو
صَوَّاحِيوْرُم * اي انا الان اشرب ماء * وهو مركب من
اصل الفعل ومن اداة اسم الفاعل الغير المتصرف
الحالية وهي (يُوْر) ومن حال فعل الكون وهذا تصريفه
من فعل صاتمق البيع

صَاتِيوْرُم (عمال) ابيع * صَاتِيوْرُسُنْ تبيع * صَاتِيوْر
(دِر) يبيع * صَاتِيوْرَزْ نبيع * صَاتِيوْرْ سَكَزْ تبيعون *

تنبيه

(در) علامة الغائب نقدراً غالباً

صَاتِيوَر لُر (در) يِيعُون

نفيه

صَاتِيوَر مِمْ لست (عمال) اِيع صَاتِيوَر سَن لست
 تِيع * صَاتِيوَر (در) لِس يِيع * صَاتِيوَر ز لِسنا نِيع *
 صَاتِيوَر سَكز لستم تِيعُون * صَاتِيوَر لُر (در) لِسوا
 يِيعُون

الاستفهام

صَاتِيوَر مِمْ هل (عمال) اِيع * صَاتِيوَر مِيسَن هل
 تِيع * صَاتِيوَر مِ (در) هل يِيع * صَاتِيوَر مِيز هل نِيع
 صَاتِيوَر مِيسَكز هل تِيعُون * صَاتِيوَر لُر مِ (در)
 هل يِيعُون

النفي والاستفهام معاً

صَاتِيوَر مِمْ هل لست (عمال) اِيع * صَاتِيوَر مِيسَن
 هل لست تِيع * صَاتِيوَر مِ (در) هل لِس يِيع *

صاتيور ميزهل لسنٓا نبيع * صاتيور ميسكزهل لستم
تبيعون * صاتيور لرمي (در) هل ليسوا يبيعون x

ماضي او حكاية حال

وهو يبين حكاية الحال الماضية نحو كنت (عمال)
اقرا وهو يتركب من اصل الفعل واداة اسم الفاعل
الغير المتصرف الحالية وماضي فعل الكون وهو
صاتيور ايدم كنت (عمال) ابيع * صاتيور ايدك
كنت تبيع * صاتيور ايدي كان يبيع * صاتيور ايدق
كنا نبيع * صاتيور ايدكز كتم تبيعون * صاتيور
ايدلر كانوا يبيعون

النفي

صاتيور ايدم ما كنت (عمال) ابيع * صاتيور ايدك
ما كنت تبيع * صاتيور ايدي ما كان يبيع * صاتيور
ايدق ما كنا نبيع * صاتيور ايدكز ما كتم تبيعون *
صاتيور ايدلر ما كانوا يبيعون

الاستفهام

صَاتِيُورٌ مِيدَمٌ اَوْ صَاتِيُورٌ مِي اِيْدَمْ هَلْ كُنْتَ (عمال)
 ابيع * صَاتِيُورٌ مِيْدِكْ هَلْ كُنْتَ تبيع * صَاتِيُورٌ مِيْدِي هَلْ
 كَانَ يبيع * صَاتِيُورٌ مِيْدِقْ هَلْ كُنَّا نبيع * صَاتِيُورٌ مِيْدِيْكُمْ
 هَلْ كُنْتُمْ تبيعون * صَاتِيُورٌ مِيْدِيْلَرْ هَلْ كَانُوا يبيعون

النفي والاستفهام

صَاتِيُورٌ مِيدَمْ هَلْ مَا كُنْتَ (عمال) ابيع *
 صَاتِيُورٌ مِيْدِكْ هَلْ مَا كُنْتَ تبيع * صَاتِيُورٌ مِيْدِي هَلْ
 مَا كَانَ يبيع * صَاتِيُورٌ مِيْدِقْ هَلْ مَا كُنَّا نبيع *
 صَاتِيُورٌ مِيْدِيْكُمْ هَلْ مَا كُنْتُمْ تبيعون * صَاتِيُورٌ مِيْدِيْلَرْ
 هَلْ مَا كَانُوا يبيعون x

مضارع

وهو يفيد وقوع الحدوث في الحال او المستقبل
 كالعربي وهو يتركب من الاصل واسم الفاعل الغير

المتصرف المضارعية وهي (ار) او (را) او (ور) ومن حال
فعل الكون انما نفيه فهو شاذ ويتركب من (از) او (ز)
وتصرفه

صاتارم ابيع * صاتار سن تبع * صاتار (در) بيع
صاتار ز نبيع * صاتار سگز تبعون * صاتار لر (در)
بيعون

النفي

صاتام لا ابيع * صاتام ز سن لا تبع * صاتام ز لا بيع *
صاتم ز لا نبيع * صاتام ز سگز لا تبعون * صاتام ز لر لا بيعون

الاستفهام

صاتارم هل ابيع * صاتارم سن هل تبع *
صاتارمي (در) هل بيع * صاتارم ز هل نبيع * صاتار
ميسگز هل تبعون * صاتار لر مي هل بيعون

النفي والاستفهام

صاٲماز ميم هل لا ابيع * صاٲماز ميسن هل لا تبع *
 صاٲماز مي هل لا بيع * صاٲماز مين هل لا تبع *
 صاٲماز ميسكز هل لا تبعون * صاٲماز لمي هل لا بيعون

ماضي او حكاية مضارع

وهو يفيد وقوع حدث مضارع لوقت ماضي
 ويأتي جواباً للشرط نحو بني سوه ايدك يا نمه گلور ايدك
 لو كنت تحبني لكنت ايت لعندي ويصاغ من اصل
 الفعل واسم الفاعل الغير المتصرف (ار) وماضي فعل
 الكون وتصريفه

صاٲار ايدم كنت ابيع * صاٲار ايدك كنت تبع *
 صاٲار ايدي كان بيع * صاٲار ايدق كنا تبع *
 صاٲار ايدكز كتم تبعون * صاٲار ايدلر كانوا بيعون

النفي

صاٲماز ايدم ما كنت ابيع * صاٲماز ايدك ما كنت

تبيع * صاتماز ایدی ما کان ییبع * صاتماز ایدق ما کنا
 نبع * صاتماز ایدیکز ما کتم تیعون * صاتماز ایدیلر
 ما کانوا ییعون

الاستفهام

صاتار میدم او صاتار می ایدم هل کنت ابع *
 صاتار میدک هل کنت تیع * صاتار میدی هل کان
 ییبع * صاتار میدق هل کنا نبع * صاتار میدیکز هل کتم
 تیعون * صاتار میدیلر هل کانوا ییعون

نفي واستفهام

صاتماز میدم هل ما کنت ابع * صاتماز میدک هل ما
 کنت تیع * صاتماز میدی هل ما کان ییبع * صاتماز میدق
 هل ما کنا نبع * صاتماز میدیکز هل ما کتم تیعون *
 صاتماز میدیلر هل ما کانوا ییعون *

ماضي محدود او شهودي

وهو ما دلَّ على حدوثٍ في زمانٍ مضى تماماً
ويصاغ من أصل الفعل وماضي حال فعل الكون
وتصرفه

صَاتِدُمْ بعت * صَاتِدْكَ بعت * صَاتِدِي باع *
صَاتِدَق بعنا * صَاتِدِيكز بعتم * صَاتِدِيلر باعوا

النفي

صَاتِدُمْ ما بعت * صَاتِدْكَ ما بعت * صَاتِدِي ما
باع * صَاتِدَق ما بعنا * صَاتِدِيكز ما بعتم * صَاتِدِيلر
ما باعوا

الاستفهام

صَاتِدُمْمِي هل بعت * صَاتِدْكِمِي هل بعت *
صَاتِدِيْمِي هل باع * صَاتِدُقِيْمِي هل بعنا * صَاتِدِيكزْمِي
هل بعتم * صَاتِدِيلرْمِي هل باعوا

نفي واستفهام

صائمِدْخِي هل ما بعْتُ * صائمِدْخِي هل ما بعْتُ *
 صائمِدِي هل ما باعُ * صائمِدِي هل ما بعنا *
 صائمِدِيْگَرِي هل ما بعتم * صائمِدِيلَرِي هل ما باعوا
 ٧

ماضي نقلي او غير محدود

وهو ما دل على حدوث حدث غير محقق
 الوقوع او كان محكيًا عن اخر وذلك في زمان ماضي
 وله صيغتان فالاولى تصاغ من اصل الفعل واسم
 المفعول الغير متصرف (مش) وفعل الكون نحو ^{eye}گورمِشَم
 اي (اظن اني) نظرت او اني ناظر والصيغة الثانية
 مركبة من اصل الفعل ومن اداة اسم المفعول الغير
 المتصرف (مش) وماضي فعل الكون الغير المحدود نحو
 گورمِش امِشَم اي (كأنني) نظرت او (يظن اني نظرت)
 (او يقولون عني) اني نظرت فتصريف الصيغة الاولى
 هكذا

صاتمشم بعث * صاتمشمین بعث * صاتمشم (در)
 باع * صاتمشمز بعنا * صاتمشمسگز بعتم * صاتمشلر (در) او
 صاتمشدلر لرای باعوا *

النفي صاتمشمین

صاتمشم ما بعث * صاتمشمین ما بعث *
 صاتمشم (در) ما باع * صاتمشمز ما بعنا * صاتمشمسگز
 ما بعتم * صاتمشلر (در) ما باعوا *

الاستفهام

صاتمشمیم هل بعث * صاتمشم میسن هل بعث *
 صاتمشم می هل باع * صاتمشمیز هل بعنا * صاتمشم
 میسگز هل بعتم * صاتمشلر می هل باعوا

النفي والاستفهام

صاتمشمیم هل ما بعث * صاتمشم میسن هل ما بعث *
 صاتمشم می هل ما باع * صاتمشمیز هل ما بعنا *

صاٲامش ميسكز هل ما بعٲم * صاٲامش لر مي هل ما
باعوا *

وٲصريف الصيغة الثانية هكذا

صاٲٲش ايشم (يظن اٲني) بعٲ * صاٲٲش ايشسن
بعٲ * صاٲٲش ايش باع * صاٲٲش ايشز بعنا * صاٲٲش
ايشسكز بعٲم * صاٲٲش ايشلر باعوا

النفي

صاٲٲامش ايشم ما بعٲ * صاٲٲامش ايشسن ما
بعٲ * صاٲٲامش ايش ما باع * صاٲٲامش ايشز ما
بعنا * صاٲٲامش ايشسكز ما بعٲم * صاٲٲامش ايشلر باعوا

الاستفهام

صاٲٲش مي ايشم * هل بعٲ * صاٲٲش مي ايشسن
هل بعٲ * صاٲٲش مي ايش هل باع * صاٲٲش مي
ايشز هل بعنا * صاٲٲش مي ايشسكز هل بعٲم *
صاٲٲش مي ايشلر هل باعوا

النفي والاستفهام

صاتمامش مي ايشم هل ما بعث * صاتمامش مي
 ايشسن هل ما بعث * صاتمامش مي ايش هل ما باع *
 صاتمامش مي ايشز هل ما بعنا * صاتمامش مي ايشسكز
 هل ما بعتم * صاتمامش مي ايشلر هل ما باعوا *

ماضي سابق

وهو ما دلَّ على حدوثِ اسبق اي حادث في
 زمانٍ ماضٍ قبل ماضٍ اخر حدث بعده وله
 صيغتان الاولى تتركب من ماضي محدود نفس الفعل
 بشخص الغائب المفرد وماضي حال فعل الكون نحو
 قُرُنْدُ اِشْمِه مَكْتُوبِي وَيُرْدِكْ اَيْسَه مَصْرَه كَيْتْدِي اَيْدِمَر
 لما اعطيت المکتوب الى اخي كنت توجهت الى
 مصر * والصيغة الثانية تتركب من الماضي الغير المحدود
 من نفس ذاك الفعل بشخص الغائب المفرد وماضي

حال فعل الكون فيقال دوشمش ايدم اي كنت وقعت
او كنت واقعاً . وتصريف الصيغة الاولى وهي
حكاية ماضي شهودي

صاتدي ايدم كنت بعث * (او بايعاً) صاتدي
ايدك كنت بعث * صاتدي ايدي كان باع * صاتدي
ايدق كنا بعنا * صاتدي ايديكز كتم بعتم * صاتدي
ايديلر كانوا باعوا * ويقال أيضاً صاتدم ايدي الخ

النفي

صاتمدي ايدم ما كنت بعث * صاتمدي ايدك
ما كنت بعث * صاتمدي ايدي ما كان باع * صاتمدي
ايدق ما كنا بعنا * صاتمدي ايديكز ما كتم بعتم *
صاتمدي ايديلر ما كانوا باعوا

الاستفهام

صاتدي ميدم هل كنت بعث * صاتدي ميدك

هل كنت بعث * صاتدي ميدي هل كان باع * صاتدي
ميدق هل كنا بعنا * صاتدي ميديكز هل كنتم بعتم *
صاتدي ميديلر هل كانوا باعوا

نفي واستفهام

صاتمدي ميديم هل ما كنت بعث * صاتمدي
ميدك هل ما كنت بعث * صاتمدي ميدي هل ما
كان باع * صاتمدي ميدق هل ما كنا بعنا * صاتمدي
ميديكز هل ما كنتم بعتم * صاتمدي ميديلر هل ما كانوا
باعوا x

وتصريف الصيغة الثانية وهي حكاية ماضي نقلي
صاتمش ايدم او صاتمشيدم كنت بعث * صاتمش
ايدك كنت بعث * صاتمش ايدي كان باع * صاتمش
ايدق كنا بعنا * صاتمش ايديكز كنتم بعتم * صاتمش
ايدبلر كانوا باعوا

النفي

صاتماش ايدم ما كنت بعثُ صاتماش ايدك
 ما كنت بعثُ صاتماش ايدي ما كان باعُ
 صاتماش ايدق ما كنا بعناُ صاتماس ايدىگزمما کتم
 بعتمُ صاتماش ايديلر ما کانوا باعوا

الاستفهام

صاتمش ميدم هل كنت بعثُ صاتمش ميدك
 هل كنت بعثُ صاتمش ميدي هل كان باعُ
 صاتمش ميدق هل كنا بعناُ صاتمش ميدىگزمهل کتم
 بعتمُ صاتمش ميديلر هل کانوا باعوا

النفي والاستفهام

صاتماش ميدم هل ما كنت بعثُ صاتماش
 ميدك هل ما كنت بعثُ صاتماش ميدي هل ما
 كان باعُ صاتماش ميدق هل ما كنا بعناُ صاتماش

مید یگز هل ما کتم بعتم * صا تماش میدیلر هل ما کانوا
باعوا

تنبيه

اعلم انه يوجد وقتان اخران احدهما للماضي الغير المحدود
والاخر بمعنى الماضي الاسبق وقد اشمها اكثر المؤلفين لقلة استعمالها
وهذا نصريف الاول منهما: مثل عليه . شراب ايجد بک واري
ای هل شربت في زمانك خمر: او هل عمرک شربت خمر:

صا تديغم وار (در) بعث * صا تديغث وار بعث *
صا تديغي وار باع * صا تديغمز وار بعنا * صا تديغکز وار
بعتم * صا تديغلي وار باعوا

النفي

صا تديغم يوق ما بعث * صا تديغث يوق ما بعث *
صا تديغي يوق ما باع * صا تديغمز يوق ما بعنا *
صا تديغکز يوق ما بعتم * صا تديغلي يوق ما باعوا

الاستفهام

صا تديغم وارمي هل بعث الخ

النفي الاستفهام

صا تديغم يوقمي هل ما بعث الخ واما تصريح
 الثاني فهو * صا تديغم وارايدي كنت بعث في زماني *
 صا تديغك وارايدي كنت بعث * صا تديغي وارايدي
 كان باع * صا تديغمز وارايدي كنا بعنا * صا تديغمز وار
 ايدي كتم بعتم * صا تديقلري وارايدي كانوا باعوا

النفي

صا تديغم يوغيدي ما كنت بعث * صا تديغك
 يوغيدي ما كنت بعث * صا تديغي يوغيدي ما كان
 ياع * صا تديغمز يوغيدي ما كنا بعنا * صا تديغمز يوغيدي
 ما كتم بعتم * صا تديقلري يوغيدي ما كانوا باعوا

الاستفهام

صا تديغم وارميدي هل كنت بعث بعث الخ

نفي الاستفهام

صا تديغم يوقميدي هل ما كنت الخ

المستقبل

وهو ما دل على انه سيحدث حدث مستقبل
محضاً ويتركب من اصل الفعل واسم المستقبل المتصرف
(ه جق) او (ه جك) ومن حال فعل الكون وان كان
الاصل منتهناً بحرف عله فزيادة (يه جق) او (يه جك)
وهاك تصريفه

صاته جغم سا او سوف ابيع * (رايح ابيع او عازم
ان ابيع) * صاته جقمسن ستييع * صاته جق (در) ستييع *
صاته جغز سنييع * صاته جقمسكز ستييعون صاته جق
لر (در) ستييعون

النفي

صاٲٲٲه جٲم لن ابيع * صاٲٲٲه جٲس لن تبع *
 صاٲٲٲه جق لن بيع * صاٲٲٲه جٲزلن نبع * صاٲٲٲه
 جٲسٲر لن تبعوا * صاٲٲٲه جٲلر لن بيعوا

الاستفهام

صاٲٲٲه جق ميم هل ابيع (بالمستقبل) * صاٲٲٲه جق
 ميسن هل تبع * صاٲٲٲه جق مي (در) هل بيع * صاٲٲٲه
 جٲمير هل نبع * صاٲٲٲه جق ميسٲر هل تبعون * صاٲٲٲه
 جق لرمي (در) هل بيعون

النفي والاستفهام

صاٲٲٲه جق ميم هل لن ابيع * صاٲٲٲه جق ميسن
 هل لن تبع * صاٲٲٲه جق مي (در) هل لن بيع *
 صاٲٲٲه جق ميز هل لن نبع * صاٲٲٲه جق ميسٲر هل
 لن تبعوا * صاٲٲٲه جق لرمي (در) هل لن بيعوا x

مستقبل ماضي او حكاية مستقبل

وهو ما كان حدثه مستقبلاً بالنسبة لماضي آخر
وهو ماضٍ بالنسبة للزمان المستقبل ايضاً مثلاً كنت
عازماً ان اذهب فيقال فيه كیده جك ايدم* فالذهاب
فيه مستقبل بالنسبة الى العزم عليه ولكنه ماضي
بالنسبة للزمان الاتي بعد ذلك كما يتضح من معنى
الجملة العام ويفسر في الدارج كنت رايحاً او كنت
اريد افعل كذا... وهو يتركب من المستقبل وماضي
فعل الكون كما رأت في المثال وتصريفه

صاته جق ايدم (او صاته جغېدم) كنت اريد
ان ابيع* صاته جق ايدك كنت تريد ان تبيع* صاته
جق ايدي كان يريد ان يبيع* صاته جق ايدق كنا
نريد ان نبيع* صاته جق ايديگر كتم تريدون ان
تبيعوا* صاته جق ايديلر كانوا يريدون ان يبيعوا

النفي

صاتميه جق ايدم او صاتميه جغيدم ما كنت اريد
 ان ابيع * صاتميه جق ايدك ما كنت تريد ان تبيع * صاتميه
 جق يدي ما كان يريد ان يبيع * صاتميه جق ايدق ما كنا
 نريد ان نبيع * صاتميه جق ايدكز كتم تريدون ان
 تبيعوا * صاتميه جق ايدلر ما كانوا يريدون ان يبيعوا

الاستفهام

صاته جق ميدم هل كنت اريد ان ابيع * صاته
 جق ميدك هل كنت تريد ان تبيع * صاته جق ميدي
 هل كان يريد ان يبيع * صاته جق ميدق هل كنا
 نريد ان نبيع * صاته جق ميدكز هل كتم تريدون ان
 تبيعوا * صاته جق ميدلر هل كانوا يريدون ان يبيعوا

النفي والاستفهام

صاتميه جق ميدم هل ما كنت اريد ان ابيع *

صاتميه جق ميدك هل ما كنت ترید ان تبع * صاتميه
 جق ميدي هل ما كان يرید ان يبيع * صاتميه جق
 ميدق هل ما كنا نرید ان نبیع * صاتميه جق ميديگز
 هل ما كنتم تریدون ان تبعوا * صاتميه جق ميديلر
 هل ما كانوا يریدون ان يبيعوا x

الوحيوي او اللزومي

وهذا الوقت يفيد وجوب الحدث المضاف اليه
 وزمانه مستقبل محض مثلاً * ياتملي^{١٥١} ايم^{١٥٢} اي يجب ان
 ارقد فافاد وجوب الرقاد المضاف اليه معنى وهو
 يتركب من الاصل ومن اسم المستقبل الغير المتصرف
 وحال فعل الكون وتصريفه

صاتمليم^{١٥٣} او صاتملي ايم يجب ان ابيع * صاتمليس^{١٥٤}
 يجب ان تبع * صاتملي^{١٥٥} در يجب ان يبيع * صاتمليز^{١٥٦} يجب
 ان نبیع صاتمليس^{١٥٧} گز يجب ان تبعوا * صاتمليدر^{١٥٨} لر يجب

ان ییعو

النفي

صاتملم لا یجب ان ابيع * صاتملم یسن لا یجب
 ان تبع * صاتملمی در لا یجب ان یبع * صاتملمیز لا یجب
 ان تبع * صاتملمیسگز لا یجب ان نبیعوا * صاتملمی در
 لر لا یجب ان ییعو

الاستفهام

صاتملمی مم هل یجب ان ابيع * صاتملمی میسن
 هل یجب ان تبع * صاتملمیدر هل یجب ان یبع *
 صاتملمی میز هل یجب ان تبع * صاتملمی میسگز هل یجب
 ان تبعوا * صاتملمی میدر هل یجب ان ییعو

النفي والاستفهام

صاتملمی مم هل لا یجب ان ابيع * صاتملمی میسن
 هل لا یجب ان تبع * صاتملمی میدر هل لا یجب ان

بيع * صاتملي ميز هل لايجب ان نبيع * صاتملي
 ميسكز هل لايجب ان تبيعوا * صاتملي ميدر لر هل
 لايجب ان يبيعوا *

وجوبي مستقبل ماض او حكاية وجوبي

وهو يفيد ايضاً وجوب وقوع الحدث المضاف
 اليه وزمانه مستقبل ماضٍ على مامرّ مثلاً ياتلي ايدم
 اي كان يجب ان ارقد وهو يتركب من الوجوبي المار
 ذكره ومن ماضي فعل الكون وتصريفه

صاتملي ايدم كان يجب ان ابيع * صاتملي ايدك
 كان يجب ان تبيع * صاتملي ايدي كان يجب ان يبيع *
 صاتملي ايدق كان يجب ان نبيع * صاتملي ايدكز كان
 يجب ان تبيعوا * صاتملي ايدلر كان يجب ان يبيعوا

النفى

صاتملي ايدم ما كان يجب ان ابيع * صاتملي

ايدڻ ما ڪان ڇڄب ان ٽييع * صاٽما ملي ايد ي ما ڪان
 ڇڄب ان ڀييع * صاٽما ملي ايدق ما ڪان ڇڄب ان نبييع *
 صاٽما ملي ايد ڀيڪڙ ما ڪان ڇڄب ان تييعوا صاٽما ملي ايد ڀلر
 ما ڪان ڇڄب ان ڀييعوا

الاستفهام

صاٽملي ميدم هل ڪان ڇڄب ان ابييع * صاٽملي
 ميدڻ هل ڪان ڇڄب ان تييع * صاٽملي ميدي هل ڪان ڇڄب
 ان ڀييع * صاٽملي ميدق هل ڪان ڇڄب ان نبييع * صاٽملي
 ميديڪڙ هل ڪان ڇڄب ان تييعوا * صاٽملي ميڌلر
 هل ڪان ڇڄب ان ڀييعوا

النفي والاستفهام

صاٽما ملي ميدم هل ما ڪان ڇڄب ان ابييع * صاٽما ملي
 ميدڻ هل ما ڪان ڇڄب ان تييع * صاٽما ملي ميدي هل
 ما ڪان ڇڄب ان ڀييع * صاٽما ملي ميدق هل ما ڪان ڇڄب

ان نبيع صاتملي ميديكز هل ما كان يجب ان تبيعوا*
صاتملي ميديل هل ما كان يجب ان يبيعوا

الامر

وهو ما طُلِبَ بِهِ انشاء الحدوث ويشتمل ما
يفسر عربياً بالصيغة وباللام وتصريفه
صات بع* صاتسون* فليبع* صاته لم لبيع* صاتك او
صاتيكر يبعوا* صاتسونلر لبيعوا*

ومنه النهي بزيادة (مه) بعد الاصل فيكون منه
صاته لاتبع* صاتسون لايع* صاتيه لم لانبع*
صاتيك او صاتميكر لاتبيعوا* صاتسونلر لابيعوا
واستفهامه لا يكون الا الامر الغائب والغائبين
او المتكلمين مفيداً الاستفهام عن ارادة او اصدار امر
المخاطب مثلاً نحو كلسوني هل ياتي او تريد او هل
تامر ان ياتي وما اشبه ذلك من المعاني وتصريفه

صا تسونفي هل (تريد) ان يبيع * صاته لمي هل نبيع *
 صا تسونلرمي هل يبيعون * والتفي مع الاستفهام فيكون
 منه * صاته سونفي هل (تريد ان) لا يبيع * صاتيه لمي هل
 لا يبيع صا تسونلرمي هل لا يبيعوا

تنبيه

وقد يلحق الامر الادات سكا للمخاطب وسكزا للمخاطبين
 فقط ولا يقار بها في اللغة العربية الا اذانا العرض والتخصيص
 فنفيد معناها بالنسبة للقرينة مثلاً يازسكا الا تكتب او هلا تكتب
 وبلا استعمال الدارج امان تكتب يا * فهي كالاستفهام الانكاري ونصرفه
 صانسكا الا او هلا تبيع . صانسكزا الا او هلا تبيعون

المنسوب

وهو ما افاد وقوع حدوث معمولاً لعامل منوي
 وزمانه مستقبل وذلك بوقوعه بعد الاداة (كه) التي يعبر
 عنها عربياً (بحتى) و (ان) و (لكي) و (لام) الامر على حسب
 مقتضى الحال وهو يتركب من الاصل ملحقاً بعلامة
 المفعول اليه (ه) او (يه) وحال فعل الكون ما خلا شخص

المتكلمين فيستعمل عوضه صيغة الامر لنفس الشخص
مثلاً ات الهيم فلاخذاو حتى او لكي او ان اخذ لهما
وتصرفه

صاته يم لكي او حتى ابيع * صاته سن لكي تبع *
صاته لكي يبيع * صاته لم لكي نبيع * صاته سكر لكي
تبعوا * صاته لر لكي يبيعوا * ويستعمل غائب الامر
صاتسون اوفق من صاته وصاتسونلر من صاته لر *

التفي

صاتيه يم لكي لا ابيع * صاتيه سن لكي لا تبع *
صاتيه لكي لا يبيع * صاتيه لم لكي لا نبيع * صاتيه سكر لكي
لا تبعوا * صاتيه لر لكي لا يبيعوا

الاستفهام

وهو لا يستعمل الا في شخصي المتكلم والمتكلمين *
صاته يمي هل تريد ان ابيع * وصاته لمي هل تريد

ان نبيع.

النفي والاستفهام

صاتيه يمي هل تريد ان لا ابيع * صاتيه لمي هل

تريد ان لا نبيع *

شرطي ماضٍ

وهو ما افاد الشرط صريحاً ويفسر مع الاداة (لو)

الشرطية ويصرف لمعنى التمني متى زيدت معه لفظة

كاشكي اي ليت * وزمانه الماضي وجوابه المضارع

الماضي . وله صيغتان الاولى مركبة من الاصل ومعها

(ه ايدم) او (يدم) او (يه ايدم) ان كان الاصل معتلاً نحو

بكنا زيارت ايدم ايدك سكا اكرام ايدر ايدم اي لو

زرتني لكنت اكرمتك * والثانية بزيادة (سه ايدم) او

(سيدم) على الاصل نحو بني سوسه ايدك يا الكزبر اقماز

ايدك لو كنت تحبني لما تركتني وحدي * وتزاد كاشكي

على كلتي الصبغتين نحو كاشكي عمري ايتاليا ده كچوره
 ايدم او كچورسه ايدم ياليتني مضيت عمري في ايطاليا
 وتصريفه على الصيغة الاولى

صاته ايدم لو بعث * صاته ايدك لو بعث * صاته
 ايدي لو باع * صاته ايدق لو بعنا * صاته ايدكز لو بعتم
 صاته ايدلر لو باعوا

النفي

صاتميه ايدم لو ما بعث * صاتميه ايدك لو ما بعث *
 صاتميه ايدي لو ما باع * صاتميه ايدق لو ما بعنا *
 صاتميه ايدكز لو ما بعتم * صاتميه ايدلر لو ما باعوا *
 ولا استفهام له

وتصريفه على الصيغة الثانية
 صاتسه ايدم لو بعث وهكذا الى اخره

النفي

صاتمسه ايدك * لو ما بعث الخ ولا استفهام فيها
ايضاً واما تصريفة مع كاشكي فلا يتغير عما كان

الشرطي الاسبق

وهو ما افاد الشرطية كما تقدم في زمان سابق
لماضٍ اخر نحو آتاك بهاسني ويرمش اوله ايدك كيمسه
نك ديه جكي اولما زايدي * لو كنت دفعت ثمن
الحصان لما قدر احد ان يقول شيئاً وله صيغتان
ايضاً الاولى تصاغ من الاصل ومن (مش) والصيغة
الاولى من شرطي ماضي فعل اولمق الصيرورة
والثانية من الاصل ومش والصيغة الثابتة من شرطي
ماضي فعل اولمق وتصريفة

صاتممش اوله ايدم او (اوليدم) لو كنت بعث *
صاتممش اوله ايدك لو كنت بعث * صاتممش اوله ايدي

لو کان باع * صاتمَش اوله ایدق لو کنا بعنا * صاتمَش
 اوله ایدیگز لو کتم بعتم * صاتمَش اوله ایدیلر لو
 کانوا باعوا

النفي

صاتمَش اوله ایدم لو ما کنت بعْتُ * صاتمَش
 اوله ایدکْ لو ما کنتَ بعْتُ * صاتمَش اوله ایدی
 لو ما کان باع * صاتمَش اوله ایدق لو ما کنا بعنا *
 صاتمَش اوله ایدیگز لو ما کتم بعتم * صاتمَش اوله
 ایدیلر لو ما کانوا باعوا

ولا استفهام فيه ايضاً

تصريف الصيغة الثانية

صاتمَش اولسه ایدم او اولسیدم لو کنتُ بعْتُ *
 صاتمَش اولسه ایدکْ لو کنتَ بعْتُ * صاتمَش اولسه
 ایدی لو کان باع * صاتمَش اولسه ایدق لو کنا بعنا *

صاتمش اولسه ايدىگزر لو کتم بعتم * صاتمش اولسه
ايدىلر لو کانوا باعوا

النفي

صاتماش اولسه ايدم او صاتماش اولسیدم لوما
کنتُ بعتُ * صاتماش اولسه ايدکُ لوما کنتُ
بعْتُ * صاتماش اولسه ايدى لوما کان باعُ * صاتماش
اولسه ايدق لوما کنا بعنا * صاتماش اولسه ايدىگزر
لوما کتم بعتم * صاتماش اولسه ايدىلر لوما کانوا باعوا
ولا استفهام له ايضاً

المصدر

وهو اسم الحدث الذي تشتق منه بقية تصاريف
الفعل كما في اللغة العربية وذلك على ما تقدم نحو
صور مق السؤال اينمك النزول واذا زيد عليه (لق)
او (لك) افاد الحالة كالانسانية للانسان والرجولية

للرجل ويعبر عنه غالباً عربياً باسم المصدر أو باسم
 بمعنى المصدر كما في الانسانية كقولك ويرمكك من
 فعل ويرمك الاعطاء فتفسر بالاعطاء * وإذا اريد منه
 النفي جعل بصيغة المضارع المنفي مع زيادة (م) اخرى
 ووجود (لق) أو (لك) نحو ويرمكك اي عدم الاعطاء
 ويسمى ايضاً حاصل المصدر . نحو
 صاتمق البيع * واسم المصدر منه صاتمقلق

نفيه

صاتمق عدم البيع ومثله صاتمزلق

اسم الفاعل المتصرف

هو ما وصف فاعل المحدث ويكون مؤلاً باسم
 موصول صلته فعلية كقولك كلالن آتٍ او الذي
 يأتي وذلك متى كان العائد لاسم الموصول فاعلاً
 وزمانه الماضي والمضارع ويصاغ بوضع (ان) على الاصل

وتحذف الالف احياناً للتخفيف فان كان الاصل منتهياً
 بحرف علة بوضع (يان) نحو اغليان الباكي من اغلق
 البكا ويجمع كالاسماء ما لم يكن ملاصقاً الاسم ناعناً
 اياه فهو صفة ولا يجمع حينئذٍ نحو اوچان الطائر او
 الذي طار او يطير واوچانلر الطائرون او الذين
 طاروا او يطيطرون واوچان قوش العصفور الطائر
 واوچان قوشلر العصافير الطائرة * ونفيه بزيادة (مي)
 بعد الاصل نحو اوچميان الغير الطائر او الذي
 لا يطير * واوچميانلر او اوچميلر الغير طائرين * واذا
 اريد جعله بزمان الماضي الاسبق منه صيغ من الاصل
 واسم المفعول الغير المتصرف (مش) مع اسم الفاعل
 المتصرف من فعل المساعدة اولق اى الصيرورة نحو
 گلمش اولان الذي كان آتٍ * واذا اتى اسم الفاعل
 المتصرف بصيغة المجهول فيكون مؤلاً عربياً باسم
 المفعول نحو اوريلان ادم الرجل الذي ضرب

وتصرفه صاتان البائع * وصاتانلر البائعون

نفيه

صاتمان الذي لا يبيع * وصاتمانلر او صاتمينلر

الذين لا يبيعون

اسم الفاعل الغير المتصرف

وهو يفرق عن اسم الفاعل المتصرف بانه لا تتوارد عليه عوامل المعاني المترددة على الاسم كالمفعولية ونحوها . ويستعمل صفة فعلية سابقة الاسم (اي بتاويل فعل جملة عربية نعت) وزمانه المضارع ويتركب منه هذا الوقت نفسه كما تقدم ويصاغ بزيادة (ار) او (ر) او (ور) على الاصل وذلك بالمناسبة لدرجات الكلمة نحو يازار بر ادم استرم اي اطلب رجلاً يكتب .
 گولر يوزوجه^{نه} يضحك (ضحك) * صاحبه وارور
 سوزي سويله اي لا ثقل كلاماً يصل لصاحبه (اي

واصل) وتصريفه

صاتار يبيع * صاتماز (شدوذاً كما تقدم) لا يبيع

اسم المفعول المتصرف

هذه الصيغة لا تؤل عربياً إلا بموصولٍ صلته فعلية وذلك متى كان العائد للموصول مفعولاً أو مجروراً أو يصاغ بوضع (دق) أو (دك) على الاصل مع زيادة ضمائر النسبة المتصلة عليه لبيان الفاعل وزمانه ماضٍ أو مضارع وهو يقع صفة لسابق الموصول ديكديكم اغاج الشجرة التي غرستها أو اغرسها * ساكن اولد يغث خانه اي الدار التي سكنت أو تسكن فيها وإذا ظهر فاعل فعل الحدوث (أو فاعل فعل الصلة) كان مضافاً إليه واسم المفعول المذكور مضافاً نحو شكيبك بينديكي طاي المهر الذي ركبهُ شكيب * وقد يأتي مفعولاً لجملةٍ اخرى مبيناً حالة ما نحو او قود يغثري

ايشتم اي سمعتكم ^{قراون} * او سمعت ما ^{قراونه} *
 تياترويه كيتديككزه گوجندم اي زعلت لكونكم ذهبت
 لمسخ الالعاب * ويستعمل عوضاً عن الاسم * وتصريفه
 صاتدق نحو صاتديغم الذي بعته * صاتديغك
 الذي بعته * صاتديغي الذي باعه * صاتديغمز الذي
 بعناه * صاتديغكز الذي بعموه * صاتدقلري الذي
 باعوه ثم عند اتصال هذه الصيغة بضمائر النسبة
 توضع (ياء) قبل (ق) و (ك) كما رأت

نفيه

صاتمديق نحو صاتمديغم الذي ما بعته * صاتمديغك
 الذي ما بعته * صاتمديغي الذي ما باعه * صاتمديغمز
 الذي ما بعناه * صاتمديغكز الذي ما بعموه *
 صاتمدقلري الذي ما باعوه

تنبيه

اذا اريد الماضي الاسبق منه صيغ من الاصل واسم المفعول

الغير المتصرف (مش) مع اسم المفعول المتصرف من فعل
المساعدة (اولمق) نخود يكش اولد يغز اغاج الشجرة التي كنا غرسناها

اسم المفعول الغير متصرف

اي الذي لا تتوارد عليه العوامل المتقدم ذكرها
ويصاغ من الاصل ومن (مش) واستعماله معلوماً
او لازماً يبين الفاعلية ولا يفيد المفعولية الا اذا كان
مصاغاً للمجهول وزمانه في كل ذلك ماضٍ
ويستعمل صفةً كما تقدم في اسم الفاعل الغير المتصرف
نحو مصره كيتمش برادم يوقى بوره ده اي لا يوجد هنا
رجل ذهب لمصر* ويرلش هديه كير والنماز اي
الهديّة المعطاة لا تسترد* ويتركب منه الماضي الغير
المحدود كما ذكر في محله وتصريفه معلوماً

صاتمش اي بايع* صاتماش اي غير بايع
ومجهولاً

صاتماش مباع* صاتلماش غير مباع* واذا اريد

جعلهُ بالمستقبل يصاغ من المستقبل نحو مكتبه كیده
جك برشا كرد گوردم اي نظرت تلهیذا سیدهب
المدرسة

صيغة المستقبل

هو ما وصف فاعل الحدث وكان مؤلاً بموصول
صلته فعلية كما تقدم في اسم الفاعل المتصرف تماماً إلا
انه لا يكون إلا في زمن مستقبل نحو اوجه جق قوش
الطائر الذي سيظهر ويصاغ بزيادة (ه جق) او
(ه جك) على الاصل ويتركب منه زمن المستقبل
وقد يأتي بمعنى اسم المفعول المتصرف لزمن مستقبل
وذلك مع زيادة ضمائر النسبة المتصلة فيؤول حينئذ
بموصول صلتُهُ فعلية ويقع ايضاً مثله اي صفة لسابق
الموصول حيث يكون العائد مفعولاً او مجروراً كما
في ذاك نحو ديكه جكم اغاج الشجرة التي ساغرسها *

ساكن اوله جغك خانه الدار التي ستسكن فيها *
 واذا ظهر فاعل فعل الحدوث (او فاعل فعل الصلة)
 كان مضافاً اليه واسم المستقبل المذكور مضافاً نحو
 شكيبك بينه جكي طاي المهر الذي سيركبه شكيب
 وقد ياتي ايضاً مفعولاً لجملة اخرى مبيناً حالة ما نحو
 فقير خانه مه تشریف بيوره جغكزي بيله ايدم قيودن
 طشاري چيتماز ايدم لو عرفت انكم عازمون التشریف
 الى بيتي الحقير لما كنت خرجت منه * واذا كان اصل
 الفعل منتهياً بحرف علة توضع (يه جق) او (يه جك)
 ويستعمل ايضاً عوضاً عن الاسم .

وتصريفه

صاته جق نحو صاته جغم الذي سايبعة * صاته
 جغك الذي ستبيعة * صاته جغي الذي سيبيعة *
 صاته جغمز الذي سنبيعة * صاته جغكز الذي
 ستبيعونه * صاته جقلري الذي سيبيعونه

نفيه

صاتيه جق نحو صاتيه جقم الذي لن ابيعه * صاتيه
 جفك الذي لن تبيعه * صاتيه جفي الذي لن يبيعه
 صاتيه جغمز الذي لن نبيعه * صاتيه جغكر الذي لن
 تبيعه * صاتيه جقلري الذي لن يبيعه

اسم الوجوبي

هو (ملي) وتصاغ منه صيغة الوجوبي بزيادة حال
 او ماضي فعل الكون لايضاح وجوب الحدوث او
 لزومه في زمان مستقبل وقد رأت تصريفه في مكانه

العطفي

هو (وب) او (يوب) للمعتل الاخر تزداد بعد الاصل
 لتبين ان الفعل الملحق بهامعطوف على الاخر ويكون
 ذلك ايضا فيما اذا كان المعطوفان مصدرين مستعملين
 كاسماء ويحمل كل الازمنة نحو الوب ويردم اخذت

واعطيت * كيدوب كليمه جكم * مزمع ان اذهب ولا
اتي (بقى) * يوب ايجمكن من الاكل والشرب
وتصرفه في جميع الاوقات
صاتوب . ونفيه صاتيوب

تنبيه

اعلم انه يوجد في اللغة التركية مركبات فعلية لا وجود لها
عربياً بها يربطون الجمل لعدم تكرار الافعال ولا ضابط
لتفسيرها لا خلافاً فسردتها مصرفاً ايها بنفس الفعل حباً
بالاختصار الموضوعة له فيقاس عليها فمنها

الحال

بن صاتيور ايكن اي وانا (عمال) ابيع * سن
صاتيور ايكن وانت (عمال) تباع * او صاتيور ايكن
وهو يبيع * بز صاتيور ايكن ونحن نبيع * سز صاتيور
ايكن وانتم تباعون * انلر صاتيور ايكن وهم يبيعون *
ونفيه والاستفهام يجريان على القياس نحو بن صاتيور

ايكن وبن صاتيورمي ايكن اوصاتيورا يكني وقس عليه

المضارع

بن صاتار ايكن اي وانا ابيع الخ وهكذا النفي
والاستفهام فيقال بن صاتماز ايكن * وبن صاتارمي
ايكن او بن صاتار ايكني

المستقبل

بن صاته جق ايكن اي وانا عازم ان ابيع الخ
نفيه بن صاتيه جق ايكن * والاستفهام بن صاته جق
مي ايكن او بن صاته جق ايكني

الوجوبي

بن صاتملي ايكن وانا ملتزم ان ابيع * النفي بن
صاتملي ايكن * الاستفهام بن صاتملي مي ايكن او بن
صاتملي ايكني

ومنها ايضاً (وهي تفسر بالحال المفردة عربياً)

بن صاته رق اي بايعاً الخ . والنفي بن صاتيه
 رق * والاستفهام بن صاته رق مي . والانتهاية بحرف علة
 تصير (يه رق) نحو يا شايه رق عايشاً * بن صاتدقچه اي
 كلما ابيع * بن صاتم دقچه كلما لا ابيع * بن صاتدقچه مي
 اي هل كلما ابيع والافعال الخفيفة تكون بوضع (ه رك)
 و (د كچه) وهكذا كلما كان (ق) ثقلاب (ك) نحو ويره رك
 عاطياً * ويرد كچه كلما اعطي الخ

بن صاتدقده اي لما بعث الخ . والنفي بن صاتم دقده
 ويقال ايضاً * صاتديغمده اي لما بعث (في وقت بيعي)
 صاتديغمده لما بعث * صاتديغمده لما باع * صاتديغمزده
 لما بعنا * صاتديغمزده لما بعتم * صاتدققرنده لما باعوا *
 ونفيه صاتمديغمده * والاستفهام صاتديغمده مي * وصاته
 جغمده لما كنت عازم ان ابيع * صاته جغمده لما كنت
 عازم ان تبع * صاته جغمده لما كان عازم ان يبيع *
 صاته جغمزده لما كنا عازمين ان نبيع * صاته جغمزده

لما كنتم عازمين ان تبيعوا * صاته جقلرنده لما كانوا
عازمين ان يبيعوا * صاتيه جغمده الخ

بن صاته لي منذ او من مدة ما بعت الخ * ونفيه
صاتيه لي * ويقال ايضاً صاتيحق من حين بيعي ولا
نفي له *

بن صاتيجه حين ابيع او اذ بعت الخ بن صاتينجه قبل
ما ابيع او طالما لا ابيع الخ *

صاتمخين او صاتمغله مع البيع * ونفيه صاتماقله

بن صاتدقلين حالماً بعت الخ * ونفيه صاتمداقلين

الخ * ويقال ايضاً صاتديغم برله * صاتديغك برله *

صاتديغي برله * صاتديغمز برله * صاتديغكز برله *

صاتدقلري برله * ويقال ايضاً صاتديغم كي الخ واما هذا

باني ايضاً بمعنى مثل او كما بعتة *

صاتديغم مثلو مثل ما بعتة الخ * ونفيه صاتمديغم

مثلو الخ * صاتديغمدن من كوني بعت او من حيث اني

بعتُ * صا تديغمكذن من كونك بعت * صا تديغمكذن
 من كونه باع * صا تديغمزذن من كوننا بعنا * صا تديغمكذن
 من كونكم بعتم * صا تديغمزذن من كونهم باعوا * ونفيه
 صا تديغمكذن الخ

ين صا تده دن أول او صا تمازذن أول قبل ما بيع
 الخ * بن صا تديغمكذن نصره من بعد ما بعت الخ * صا تديغم
 جهتمه من كوني بايع الخ * ونفيه صا تديغم جهتمه
 بن صا تده صا تده كلما ابيع (اي مع ثابع البيع) ونفيه
 صا تده صا تده * صا تديغم وقت في الوقت الذي بعت فيه
 او لما بعت الخ * ونفيه صا تديغم وقت * صا تديغم ايجون
 لاجل بيعي (اي من كون من اجل اني بعت) الخ ونفيه
 صا تديغم ايجون * صا تديغم حاله في حال بيعي (في حال
 كياني في البيع) الخ ونفيه صا تديغم حاله

س . كيف يصاغ فعل الاقتدار مع غير افعال

ج . يصاغ بوضع (ه) على الفعل المراد تصرفه و (يه) اذا

كان معتل الاخر ثم بتصريف فعل (بيلمك) المعرفة
 بعده نحو غيره بيلورم اي اقدر ادخل * اتلايه بيلدك اي
 قدرت تقفز * واما تفيه فعلى توعين الاول بزيادة علامة
 انفي على فعل بيلمك نحو غيره بيلام اي لا اقدر ادخل *
 والثاني وهو الاحسن والاكثر استعمالاً بوضع علامة
 النفي على نفس الفعل المتصرف مع حذف فعل بيلمك
 بالكلية نحو غيره م اي لا اقدر ادخل * واتلايه مدك ما
 قدرت تقفز

س . كيف يصاغ فعل الارادة مع فعل اخر
 ج . يوضع الفعل المراد بصيغة المصدر الحقيقي وتصريف
 فعل استمك الارادة بعده نحو ميك استرم اي اريد ان
 اكل * او تورمق استدي اي اراد ان يقعد * وهكذا يصاغ
 الفعل المراد اظهار معرفته ايضاً اي بوضعه بصيغة
 المصدر الحقيقي وتصريف فعل المعرفة بيلمك بعده نحو
 او بنامق بيلورميسن هل تعرف تلعب

س . ما هو فعل التعجيل وكيف يصاغ

ج . هو ما افاد سرعة الحدوث بحسب الزمن المستعمل
به وهو يصاغ بوضع (ي) على اصل الفعل المراد الاسراع
به او (لي) اذا كان معتلاً ويتصرف فعل ويرمك الاعطا
بعده كقولك احي ويري اي فتح (بسرعة) * صناعي
ويراي جرب بسرعة

س . ما هو فعل المجهول وكيف يصاغ

ج . هو صيغة لفعل جهل فاعل حدوثه كما في
بقية اللغات ويصاغ تركيًّا بزيادة (ل) اذا كانت ساكنة
و (يل) اذا لم تكن كذلك بعد الاصل ملفوظة من ثاني
حركة درجة تلك الكلمة ثم يصرف كالعلوم فيقال
سوزلدي صفي * عوض عن سوزدي صفي * من فعل
سوزمك التصفية * هذا اذا لم يكن معتل الاخر او منتهياً
بلام فان كان كذلك كانت علامته (ن) وللمعتل يجوز
وضع (نل) ايضاً على الاصل وهي النون التي بزيادتها

يتكوّن فعل المطاوعة لان كلاً من فعلى المطاوعة
والمجهول مجهول الفاعل نحو قوندي اي وُضع او انوضع
من فعل قومق الوضع * وبولندي اي وُجد *

واعلم انه اذا اريد اسم الفاعل الغير المتصرف
المضارعى من فعل مجهول صيغ بزيادة (يلور) او (لور) على
الاصل نحو قيريلور اي يكسر (على ان اسم الفاعل الغير
المتصرف تركياً يكون كفعل ونائب فاعل عربياً
وبالتالى لا يفسر الا باسم المفعول او بفعل مجهول
تم انه من غرائب الاستعمال التركي يستعملون الافعال
اللازمة بالمجهول بمعنى افعال المطاوعة قولك كيريلور
يندخل * ياتيلور او طه اي مخدع ينام فيه

س . ما هو فعل المشاركة وكيف يصاغ

ج . هو ما تشارك في حدوثه اثنان كما في العربي
ويصاغ بوضع (ش) على الاصل ملفوظة من ثاني حركة
الدرجة الكلمة نحو دوكمك الضرب فيقال دوكشمك

المضاربة * ويصرف كبقية الافعال نحو دو كشم
تضارب ت و دو ك شور سن ت تضارب

س . ما هو فعل المتعدي تركياً وكيف يصاغ

ج . هو ما افاد تعدية مضاعفة بواسطة التضعيف

عربياً و يصاغ تركياً بزيادة (در) على الاصل ملفوظة من

ثاني حركة لدرجة الكلمة نحو كشمك القطع * كسدرمك

القطع * فيقال قار پوزي كسدم قطعت البطيخة *

وقار پوزي كسدرم قطعت البطيخة * ما لم يكن الفعل

منتهياً بحرف علة او برأء فيعدى حينئذ بزيادة (تاء) فقط

نحو اغلامق البكا * اغلامق التبكية (من بكى) باغرمق

الصراخ باغرمق التصريح * فان يكون اصل الفعل

المتعدي المعتل او المنتهي (برأء) بلفظة واحدة يتعدى

حسب الاصل اى بزيادة (در) كما في قومق الوضع *

قودرمق التوضيع * وطورمق الوقوف * طور در مق

التوقيف * وقد يعدى الفعل المتعدي ثانية وذلك

بزيادة (تاء) بعد علامة التعدية ما لم تكن (تاء) فلا يعدى
 مرة أخرى فيقال في كسدرمك التقطيع كسدرتمك
 بمعنى (جعل احداً يقطع ايضاً) نحو قارپوزي كسدرتدم
 اي طلبت ان احداً يقطع البطيخة

تنبيه

قد شذ عن قاعدة التعدية هذه الافعال الانية وهي اتمق
 السيلان . اتمق الاسالة او التسييل * ياتمق النوم . ياترمق
 التنويم * كچمك المرور . كچورمك التمير * قالتمق القيام .
 قالدرمق التقويم * اوچمق الطيران . اوچورمق التطير . باتمق
 الغرق . باترمق التغريق * دوشمك الوقوع . دوشورمك التوقيع *
 چيتمق الخروج * چيقرمق الاخراج او التخرج . بيتمك
 الخلوص . (الانتها) بتورمك التخليص * گورمك النظر .
 گوسترمك الاراة * قاچمق الهرب . قاچرمق التهريب * شاشمق
 الحيرة . شاشورمق التبخر * ارتمق الزيادة . ارتمق التزايد

س . كم نوع التصريف

ج . نوعان بسيط كما صرفناه سابقاً ومركب للشرط
 وهو يحصل بزيادة شرطي فعل الكون (ايسدم) او (ايسم)

وفروعها بعد الشخص الثالث من كل الازمنة الآلا امر
وما يليه على ما ترتبناه هناك ويجوز ايضاً تصريح
الوقت بكل اشخاصه وزيادة (ايسه) فقط وذلك في
بعض الازمنة كما ستري ومعناه الشرط الصريح ويأتي
بمعنى مقارن (لما) الحينية وهاك تصريفه

الحال

صاتيور ايسه م ان ابيع من حيث اني ابيع الخ

ماضي حال

صاتيور ايدي ايسه م اي ان كنت ابيع او من حيث
اني كنت ابيع الخ ويقال ايضاً صاتيور ايدم ايسه على ما
نوهنا اعلاه

الماضي الشهودي

صاتيدي ايسه م او صاتدم ايسه اي من حيث او

لما بعث

الماضي النقلي أو الغير المحدود

صاتمَش ايسه م اي من حيث بعثُ

الماضي السابق

صاتمَش ايدي ايسه م او صاتمَش ايسه ايدم اي

من حيث كنتُ بعثُ الخ *

المضارع

وهو نوعان فالاول هو صاتار ايسه م ايه ان

ابع او اذ ابعتُ (حيث الشرط بلز او ان واخواتهما يحوّل

الماضي عربياً للاستقبال)

النوع الثاني

وهو يصاغ من الاصل وشرطي فعل الكون وتصريفه

صاتسه م اي ان ابع اذ ابعتُ الخ وهو احسن استعمالاً:

ماضي المضارع

صاتار ايدي ايسه م او صاتار ايدم ايسه اي لما

۱۰۶
كنت ابيع الخ

المستقبل

صاته جق ايسه م اي من حيث اني سابيع او من
حيث اني عازم ان ابيع الخ

المستقبل الماضي

صاته جق ايدي ايسه م او صاته جق ايسه ايدم
اي من حيث كنت عازماً ان ابيع

الوجوبي

صاتملي ايسه م من حيث انه يجب ان ابيع او اذا
لزم ان ابيع

ماضي الوجوبي

صاتملي ايدي ايسه م او صاتملي ايدم ايسه اي من
حيث كان يجب ان ابيع او اذا كان لازماً ان ابيع

تنبيهان

الاول . اذا وُضعت اداة الاستفهام (مي) على الفعل افادت الاستفهام عن الحدوث اي عن ذات الفعل واذا وُضعت بعد الاسم كانت لافادة تعيينه وهو مطابق من هذا القبيل لحكم همزة الاستفهام عربياً فيقال ياتديمي كيتديمي اي اُنام او ذهب * برادر كمي تشریف ايتدي عبله كمي اي أخوك شرف ام اخنك ولا بعكس فتبصر

الثاني

وقد نسبق أحياناً الشرط الاداة (اكر) بمعنى اذا ويكون بدونها و (كاشكي) بمعنى ليت قد تدخل فقط على الشرطي الماضي والسابق وعلى النوع الثاني من المضارع الشرطي المركب من الاصل وشرطي فعل الكون كما تقدم نحو اكر ايجرايسه م اي اذا شربت (بمعنى الاستقبال كما هو مقتضى اذا عربياً) للاولى وكاشكي كيتسه ك اي ليتك تذهب وكاشكي يازه ايدك ليتك كتبت

س . كيف يصاغ اسم المصدر حقيقةً

يصاغ اسم المصدر على ثلاثة انواع . الاول بوضع (م) ملفوظة من ثاني حركة لدرجة تلك الكلمة على

الاصل بعد حذف علامة المصدر وهذه الصيغة سماعية
 لا تعم كل فعل وهي تدل على المرة غالباً مثل ذلك من
 آتمق الرمي اتم رمية * والنوع الثاني بوضع (مه) على الاصل
 بعد حذف علامة المصدر وهي تلفظ بمد الصوت عليها
 لتُفرّق عن النفي حيث يلفظ بمد الصوت على اخر
 لفظة من الكلمة الاصلية وهذه قياسية عكساً للاولى
 وتقبل علامة النفي انما تى زيدت عليها اداة تصرف
 ما تحذف هاء وهافيقال من ايجمك الشرب * ايجمه
 شربة للموجب * وايجمه للنفي * وايجمه كز للتصرف
 (بالاضافة لضمير النسبة للمخاطبين) اي عدم شربكم *
 النوع الثالث يصاغ بزيادة (ش) على الاصل ما لم يكن
 معتلاً او مفتوح الاخر فبزيادة (يش) ملفوظة من ثاني
 حركة لدرجة الكلمة وذلك بعد حذف علامة
 المصدر ايضاً وهذه الصيغة قياسية ولا تقبل علامة
 النفي مطلقاً وتبين الهيئة والنوع فيقال من المق الاخذ

الش * ومن حاضر لمق الاحضار حاضر ليش * ومن
اغلامق البكا اغلايش وهذه الصيغة تجمع عكس
الآخر

س . ماذا يفيد الفعل الداخل عليه ماضي فعل
الكون الغير المحدود او النقلي مصرفاً مع الشخص
الثالث من كل زمن

ج . يفيد ان الحدث منقول عن اقوال يشك بها او
انه غير محقق او منفي الوقوع واذا نفي يفيد اثبات وقوع
الحدث لان نفي المنفي ايجاب له وقد يسبق بالاداة
(مكر) بمعنى كأن كما يسبق الشرط (باكر) نحو مالي صاتيور
ايشم اي يقال اني ابيع البضاعة * ومكر مصره كیده جك
ايشسن اي (تري) او كانك عازم ان تدعب الى مصر *

س . ماذا يفيد فعل يابمق وكيف يستعمل

ج . فعل يابمق يفيد العمل او الصنعة ويتركب
مع الاسماء سابقاً له فيفيد عمل جنس او ذات ذاك

الاسم وهو يتصرف حينئذٍ بكل اوقاته نحو قايق
ياپدي اي عمل او صنع مركباً * وسراي يابه جق اي
سيصنع سرايا *

س . ما هي افعال المساعدة وكيف تستعمل
ج . هي ايتمك (١) ايلمك قيلمق بمعنى الفعل او
العمل وبيورمق للتجيز بمعنى الامر ويستعمل بمعنى العمل
وكلمها تستعمل مع مصادر او اسماء فواعل ومفاعيل
فارسيه وعرييه (حسب استعمالها تركياً كما ترى) مصرفه
للمتعدى نحو قتل ايتدي قتل (فعل قتلاً) * عنايت
ايلدك اي اعنيت * مساعده قلديكر اي ساعدتم *
كشاديوردي اي (فتح او تفضل بالفتح) * وللأزم والمجهول
ايدمك اولمق اولنمق قيلنمق بيورلمق تستعمل
مع المصادر واسماء الفواعل والمفاعيل من اللغتين

(١) اعلم ان الناء التي في ايتمك وگيتمك ايضاً قلب دالاً عند
نجر يكها .

العربية والفارسية نحو استنطاق ايدلدي اي استنطق *
وغائب اولدي اي ضاع او فُقد * ورفت اولندي اي
عُزل * ومفهوم اولندي اي فهم * وانداخنه بيورلدي
اي رُمي (أمر برميهِ) او برح عن الفكر *

س . ما ذاتين الاداة (سزين) مزادةً بعد المصدر
ج . تفيد نفيه بالاعدام تلفظ من ثاني حركة لدرجة
الكلمة كقولك في المَقْ اخذ * المتسزين اي بدون
اخذ اي بعدم اخذ * ويرمك الاعطاء * ويرمكسزين
بدون اعطاء وقس عليهما

س . من اين تشبِق بعض المصادر

ج . تشبِق بعض المصادر من الاسماء الجامدة والصفات
عكساً للغة العربية فتشتق من الاسماء فقط بزيادة (ل)
ويكون ذلك متعدياً نحو ديوار لمق اي التصوين من ديوار
حيط او سور * توتسولمك التجيير من توتسو بخور *
ومن الصفات ومن الاسماء بزيادة (لن) للازم نحو گوز

التمك الحسن * مشتق من كوزل حسن * ولت للمتعدى
 من الصفات فقط نحو سياهلتهق التسويد من سياه
 اسود * وكل من هذه الادوات الثلاث المزايدة يلفظ
 بالفتح الثقيل لاول وثاني درجة وبالحفيف لثالث ورابع
 درجة

واعلم انه اذا اريد مجهول المصدر المشتق من
 الاسم زيد عليه نوناً قبل علامة المصدر على حكم
 المجهول كما تقدم لوجود اللام وان لم تكن اصلية فيه
 نحو برصولندي اي الارض سقيت

س . كيف تصاغ صيغ المبالغة تركباً وماذا تفيد
 ج . تصاغ بحذف الميم من علامة المصدر مع
 التعويض عنها اما (بنون) وذلك بعد الكاف او القاف
 ملفوظتين بالفتح او (بح) بعدها ايضاً وتبين حينئذٍ التناهي
 والمبالغة في الوصف كما في نحو قاجمق الهرب قاجقن
 هراب او كثير الهرب * ايشتمك السمع ايشتمكن سماع

او شديد السمع * طالمق الغطس * طالقح غطّاس *
 بيلمك العلم * بيلگيچ علامة * ونقلب ايضاً القاف (غ)
 احياناً نحو جالشغن مجتهد * واما (يچ) فتلفظ من ثاني حركة
 درجة الكلمة

س . من اين تشتق كلمة ديو وماذا تفيد

ج . ان لفظة ديو تأتي من فعل ديمك القول في
 صيغة العطف ديوب وذلك بحذف الباء كما ترى
 وتستعمل في اثناء الكلام بمنزلة أن المفسرة تماماً بكل
 شروطها اي انها تكون بعد جملة بمعنى القول دون
 احرفه وان يكون بعدها كلام ليتم الربط المقصود بها
 ولا تتغير عن وضعها . او بمنزلة حال القول عربياً او
 بمنزلة لام اولاً ن التعليل وتمييز احد معانيها منوط
 بقرائن وضعها نحو بوره دن گيتمسون ديو تنبيه ايتدم
 اي اوصيت ان لا يذهب من هنا * ونحو طورانك ديو
 باغردي اي صاح بنا قائلاً تهياً و * درسي بيلمدم

ديوبندن طارلدي اي انغمّمني لاني ما عرفت مثالي
س . كيف تستعمل الاداة ايدوك وماذا تفيد

ج . ان هذه الاداة تستعمل مصرفة متصلة بضمائر
النسبة بعض الماضي النقلي من كل فعل مجرّد عن
ضمير الفاعل وتفيد تاويل ذلك الحدوث بمصدر مثل
أن المصدرية وما بمعناها وتوافقها ايضاً في امكان
تسلط العوامل عليها الاّ انها لا تكون الاّ في زمان
ماضٍ مثلاً كـلّمش ايدوگني بيلدم اي عرفت انه اتى
او عرفت اتيانه * يازمش ايدوگهدن سوندي اي سرّ
من اني كتبت او ما كتبت او من كتابتي وقس عليه
وقد تستعمل لعطف الجمل فقط مثل وب (العطفية)
انما لا تزال بمعنى الزمان الماضي

واعلم ان لهذه الاداة موقعاً اخر وهو انها تاتي
بعد المصدر المزداد عليه (ده) مبيّنةً حال الصيرورة او
حال الحدوث في زمن حاضر ويجاريها في هذا الموقع

والمعنى نفسها الاداتان اولدق وبولندق ملحقتان
 بضمائر النسبة نظيرها نحو كينمكد، ايدوكم او اولديغم
 او بولنديغم اي في حال وجودي اليس احوال وجود
 لبسي

الفصل السادس

في موقع كل كلمة من الجمل وفي تركيبها
 س . اين تقع كل كلمة من الجمل وكيف تتركب
 ج . مواقع افراد الكلام من الجمل يكون بحسب
 الاهمية والحالة المتعلقة بالكلمة الا انهم جعلوا بعض
 الفضلات قبل بعض العمد وهاك النسق العام وهو
 ان الجملة تُصدَّرُ بظرف الزمان الآتي بعض مواقع يلزم
 بها التصاق الفعل بالظرف وذلك اذ يفسر غالباً
 بالحال الجامدة كسريعاً وبطيئاً ونحو ذلك ثم يوتي
 بالفاعل ثم بالمفعول به اذا كان محددًا والآ فبعد
 المفاعيل المجرورة ثم بقية المفاعيل المجرورة بحسب تقدم

وصول الحدوث الى كل منها اخيراً يوتى بالفعل هذا
 وكل ما وصف او حدد إحدى هذه المذكورات مفرداً
 كان او جملةً يوتى به قبل الكلمة الموصوف بها تماماً
 مثال ذلك دون مصري خليل كوچك او غلاني اوزون
 چارشودن دگز قبي سنه ايانسز يوللدي اى البارح
 خليل المصري ارسل ابنه الصغير من السوق الطويل
 الى شط البحر بغتةً

وعلى ذلك اذا كانت الجملة كبرى مركبة من
 جملتين او جمل يتبع في ترتيبها هذا النسق اى بتقديم
 الفرعية على الاصلية وقد يطرأ على كل ذلك تغيير
 في المواقع وذلك في الشعر والنثر المقتضى للمحافظة على
 الفقرات انما يشترط في ذلك حفظ المعنى ودفع
 الالتباس ثم في الاستعمال الدارج اذا قصرت الجملة
 وذلك للتخفيف والتحسين كما يرى في كتب اللغة
 الفصيحة وكتابات الكتاب الصحيحة : ثم انه يجوز وضع

الجملة الاصلية قبل الفرعية متى كان في اخرها (كه) على
ما ذكرناه في محله فيقال استرمكه كلسون او كهمسني
استرم اي اريد ان يأتي او اريد اتيانه

واعلم انه اذا تعدد المفعول به ووُجد معه مجرورٌ ما
يجوز تقديم هذا المجرور ولو كانت المفاعيل محددة
وذلك لاجل انسجام العبارة كقولك استانه دن
چولق چوجق او بارقيني گتورتدي اي استجب
من الاستانه عياله واولاده وبيته وما حواه

ثم اذا تقدم ذكر المفعول به واعمل الفعل المتأخر عنه
في ضميره عربياً ففي اللغة التركية يحذفون هذا الضمير
المفعول حيث يستدلون عليه بالقرينة فيحسب عندهم
لغواً وقد يستعملون عنه احياناً كلمة (المذكور) وما مثلها
كالمرقوم والمسفور والمزبور والمشار اليه والموصى اليه
وذلك يغلب متى كان الضمير راجعاً لفاعل ولكنه
مفعول مثال ذلك ابرهيمي چاغروب قوناغه ارسال ايتدم

اي ناديت ابراهيم وارسلته الى الدار * ابراهيم كلوب
 المذكوري قوناغه ارسال ايتدم اي اتى ابراهيم وارسلت
 المذكور الى الدار * ويصح التركيب بدون وضع
 (المذكور) كما تلخص مما تقدم

س . هل يوافق الفعل فاعله تركياً وكيف ذلك
 ج . يوافق الفعل فاعله في كل اشخاصه افراداً او جمعاً
 (اذ لا يعتبرون مناسبة التانيث في اللغة العثمانية) الا
 انه يسوغ في فعل الغائبين جعله للغائب اذا تقدمه
 الفاعل وهو مركب او مجموع من اشخاص او اشياء
 من جنس واحد نحو بن كلد م ايت * قوش او چدي
 طار العصفور * بز كلك جئنا * قوشلر او چديلر او
 اوچدي اي طاروا العصفائر او العصافير طار * وقس
 على ذلك

هذا وقد يخالفون هذه الموافقة في الخطاب فيجعلون
 للمخاطب صيغة المخاطبين تأدياً كما في بقية اللغات

وكذلك كلما تعلق به من الكلام نحو سزه برمزده ويرسه م
 خشنود اولور ميسگزي اذ ابشرتكم هل تسرون (اي
 بشرتك) * ولزيادة الاحترام يجعلون عوض ذلك صيغة
 الغائبين وكذلك ما تعلق به مما تقدم كقولك ذات
 بهيه لره محسوب اولديغم جهتله بوكرمي احسان بيوره
 جتلمرينه شبيهه م يوقدر اي لاشك بانهم يمنون علي
 بهذا المعروف لاني محسوب ذواتهم البهيه بتأويل لاشك
 بانك تمن علي بهذا المعروف لاني محسوب ذاتك البهيه

الفصل السابع

في ادوات تركيه

س . ماهي الادوات التركيه التي تخلل اركان الجمل

لربطها او لايضاح معانيها وكيف حكم استعمالها

ج . ان للغة التركية ادوات كثيرة مختلفة لاضابط

عاماً يشمل احكامها ومواقعها المتعددة ولكنها على

الغالب تقسم الى ثلاثة اقسام ادوات ظرفية وادوات

جروادوات عطف انما هذا التقسيم هو بحسب وضعها
 في اللغة فلا يمكن غالباً تفسيرها بما يقابلها في لغة اخرى
 فقد لا يفسر الظرف تركياً بظرف عربياً ولا الجار بجار
 ولا العاطف بعاطف فينبغي اذ ذاك اتباع ما يوافق
 القرائن

س. ما هي اذاً الظروف والى كم قسم تقسم
 ج. هي ظروف زمان وظروف مكان فظروف الزمان
 هي قسمان منها ما دلت على هيئة الحدوث من جهة
 الزمن وقد يستعمل البعض منها احياناً معمولاً و احياناً
 صريحاً وهي قوشلغن ضحى * اويله او اويلين الظهر *
 صباحلين صباحاً * ايكندين العصر * اخشاملين مساءً *
 ياتسين عشاءً * يارين غداً * گيجه لين ليلاً * گزندزين
 نهاراً * قيشين في الشتاء * يازين في الصيف * شمدي
 الان * ايرتسي گون ثاني يوم * دمين منذ هنيهة * دون
 امس * اركن سحرًا (بكرة) بوگون اليوم * گج متاخراً

(بالدارج لقيس) واذا دخل علامة مفعول او مجرور
 على الظروف المزاد عليها تحذف الزوائد فن صباحين
 يبقى صباح وهكذا اخشام من اخشاملين * وايكندي
 من ايكندين * وياتسي من ياتسين * وگجه من گجه
 لين * وگوندز من گوندزين * وياز من يازين * وقيش
 من قيشين * فيقال بوماده يي ياتسي يه براق اي اترك
 هذا الامر للعشاء * واما ظروف الزمان التي لا تستعمل
 الا صريحة فهي چاپق او تيز حالاً قوام * ودر عقب
 وآنيدە حالاً (على الفور)

س. ما هي ظروف المكان

ج. هي ما بينت هيئة الحدوث من جهة المكان
 وتستعمل كالاسماء اي عرضة للعوامل فتقع مفاعيل وقد
 يكون بعضها حروف جراخذه معمولات بموجب
 القواعد التركيبية وهي اشاغي تحت * يوقاري فوق *
 بوره او بورا هنا * شوره او شورا هناك * اوره او اورا

هنالك * اوته (بعيداً قليلاً) بالرايح * برو بالجاي (نحو
 المتكلم) او منذ * او كقدام * ياقن قريباً * اوزاق بعيداً *
 ارد خلف * ايلرو امام * (او قدام) * گرو وراء * فيقال
 اشاغي يه ايندم اي نزلت تحت * واو كنده اوتور اي
 اقعد قدامي * والمستعمل منها حروفاً والاخذة مفعولاتها
 بالمفعول منه هي اوته و برو فيقال فيها دوندنبرو اي
 منذ امس * دكاندنبري اي بالجاي من الدكان *
 ومصدرن اوته اي بالرايح من مصر * اما الظرف ياقن
 فياخذ معمولاً بالمفعول اليه نحو دگره ياقن قريباً للبحر
 واعلم انه يوجد بعض ظروف مكانية تستعمل
 اسماً محضةً وتصرف مثلها وهي الت تحت * اوست
 فوق * ايج داخل * ارا بين * اورطه وسط * نحو
 اسكملة نك التنده اي تحت الكرسي * وقس عليه

س . ماهي ادوات الجر واحكامها

ج . هي ادوات تدخل على الاسماء فتجعلها معمولات

مجرورة غير واقعة عمدة في الكلام ولا مفعولاً صريحاً
 كافي بقية اللغات وهي باصطلاح اللغة العثمانية قسمان
 متصلة بمجروراتها ومنفصلة عنها فالمتصلة هي ما لحقتها
 غير مفصولة عنها بشيء ثم اعلم انه لا يمكن تفسيرها دائماً
 بمجرورات عربياً وهي (سز) نحو ادب سز بلا ادب * (لين) او
 (جلين) نحو ادم لين او اد مجلين اي كانسان (بانسانية)
 (واري) نحو فرنك واري زي الافرنج (بفرنجه) * (داش)
 نحو يولداش رفيق * كلمة مركبة من يول طريق وداش
 اداة مساواة ومعنى يولداش حرفياً مساوي في الطريق
 (انه) نحو دوستانه اي كصديق * واذا زيدت هذه
 الادات على اسم منتهي بهاء او بالف تجرى عليه قاعدة
 جمع الفارسي تماماً اي تحذف الهاء ويزداد عليها (ك)
 نحو بنده عبد فيصير بنده كانه بعبودية الخ ومنها (جه) نحو
 تركجه اي بالتركية * انسانجه اي بانسانية (مثل الانسان)
 واما المنفصلة فتلحق الاسم طالبة آياه معمولاً لها

مفصولة عنه بعلامات المعمولات المتتضية لها فيكون
 الاسم مفعولاً اليه قبل (گوره) بحسب او بموجب * نحو
 چو جقلغه گوره اي بحسب علي حسب الولادة * علمه
 گوره اي بموجب العلم (او بمقتضى العلم) * (دق) للاسماء
 الثقيلة او (دك) للخفيفة او (قدر) او (دگين) بمعنى الى حد
 نحو چارشويه دق اي لحد السوق * شهره دك اي لحد
 المدينة اخشامه قدر لحد المسا * ايكندي يه دگين
 لحد العصر * (بدل) عوض نحو ضره بدل عوض
 الضرر * (طوغري) بمعنى نحو مثلاً او رمانه طوغري اي
 نحو الغاية * (قارشو) بمعنى ضد نحو دشمنه قارشوي
 ضد العدو * ويكون الاسم مفعولاً منه قبل (غيري)
 (ماعد) اي ماعد (غير ذلك) نحو قرنداشدن غيري اي
 غير اخي او ماعد اخي * (بشقه) بمعنى سوى نحو همشير
 گدن بشقه اي سوى اخلك * (ناشي) بمعنى ناتج من او
 ناشي عن نحو تنبللكدن ناشي اي ناشي عن الكسل *

(يگا) او (طولا يي) بخصوص او من جهة نحو پاره دن يگا
 اي من جهة او بخصوص الدراهم * مامور يتندن طولايي
 اي بخصوص او من جهة مامور يته * (طشاري) او
 (طشره) بمعنى خارجاً نحو حوليدن طشاري اي خارجاً
 عن الدار * (ايچرو) اي بالداخل نحو قپودن ايچرو اي
 داخل الباب * (اوترو) بمعنى من جهة او بسبب
 نحو غوغه دن اوترو اي بسبب النزاع * انما
 طشاري و ايچرو فيستعملان احياناً كاسماً و يتصرفان
 نحو ايچروده اوتوراي اقعد داخلاً * و اما (ايچون) بمعنى
 لاجل و (گي) بمعنى مثل فيطلبان ما قبلها بالمضاف اليه
 اذا وقع ضميراً شخصياً او اسم اشاره نحو بونك ايچون
 اي لاجل هذا * و سنك گي مثلك و الا ان كان غير
 ذلك لزم التجرد نحو صوگي مثل الماء و قزا ايچون
 لاجل البنت

تنبيه

اعلم انه اذا اتى المفعول اليه المذكور اعلاه مصدر اقبل الادوات
 (دق) و(دك) و(قدر) و(دكين) بمعنى لحد يوضع بصيغة اسم الفاعل
 المتصرف مع زيادة علامة المفعول كقولك بن دكانه وارانه قدر
 سن بواشي گوراي اقض هذا الشغل لحد ما اصل الى الدكان
 ثم ان (اوزره) بمعنى على تصرف ايضاً كالاسما انما
 تحذف منها الهاء حينئذ ويعوض عنها بياء وتستعمل
 كياء الضمير بامتزاجها مع بقية علامات المنافعيل نحو
 چارشبي دوشكك اوزرينه قواي ضع الشرف على
 الفراش * وقد تاتي بمعنى الاستدراك ويعبر عنها بقولك
 (على ان ..) فتستعمل مجردة وذلك يكون مع مصدر
 بصيغته الاصلية او اسم مجرد نحو ماه ده يوزده برگزشته
 ويرمك اوزره عاجزانه مدن او نبيك غروش الذي
 اي اخذ مني عشرة الاف غرش على ان يعطيني او على
 بنا او بشرط ان يعطيني بالشهر غرشاً فائدة كل مائة *
 وقد تاتي لتقريب زمن وقوع الحدوث وتكون مجردة

ايضاً نحو ماموريتني براقق اوزره دراي انه اشرف على
ترك ماموريتيه

واعلم انه جميع علامات المفاعيل هي حروف جر خلا
المفعول به الصريح انما (ايله) قد تخرج احياناً عن ذلك
فتستعمل عاطفة مثل واو المصاحبة والمعية وتحذف
منها احياناً (اي) تخفيفاً فتبقى (له) وذلك يغلب مع الضماير
فان ات محذوفة مع مصدر فعل ثقیل تُقلب قافه غيناً
بداعي الصوت المتحرك النائب عن (اي) الساقطة
خطاً كقولك پدر ايله مادرک بزستانه گيتديلر اي توجه
ابوک وامک سوق البازکان * بورنگه باقمغله گوزي
اغريدي عينه وجعته بنظره الى هذا اللون اي مع نظره
س . ما هي حروف العطف واحكامها

ج . حروف العطف ادوات يؤولى بها التجميع كلمتين او
اكثر تحت حكم واحد او لتخصيص كل بحكم ولا يمكن
تفسيرها بعاطف لاختلاف اصطلاحات اللغات

ونقسم الى قسمين منها ما يتكرر بنفس الجملة ومنها ما
لا يتكرر فالتى تتكرر هي (نه) بمعنى لا * نحو نه ير نه ايجراي لا
ياكل ولا يشرب * (هم) بمعنى (و) (العلق) نحو هم كقدم هم
گيتدم اي واتيت وذهبت * (گاه) بمعنى تارة نحو گاه اغلر
گاه گولر اي تارة ييكي وتارة يضحك * (يا) بمعنى او نحو
ياير يا صاتار اي او ياكل او يبيع * (ده) بمعنى و (المصاحبة
او العطف او ايضا) نحو بك ده پاشاده اي والباشا
والبيك * (گرك) بمعنى سواء حصل كذا نحو كرك سن كرك
اوسواء كنت انت ام هو * والتى لا تتكرر هي * (لكن) بمعنى
لكن * (اما) بمعنى اما * (دخي) بمعنى ايضا * (واو) العطف
تلفظ (ف) اعني اديا واحيانا بين كلمتين تلفظ كضمة
مشبعة على اخر السابقة منها نحو اسم وشانك اي اسمك
وصيتك * وهي قد تقدر بين معطوفيهما كما في نحو
فرجه طراغي گتوراي ائت بالفرشاية والمشط * (تك)
بمعنى حتى (المفيدة السبب غالبا) وهي تطلب الفعل

بعدها بالمنسوب او بالامر نحو آگاه بر لیره و یردم تک
 گیتسون ای اعطیته لیره حتی یذهب او لکی یذهب*
 (حتی) توضع قبل الکلمه و (بیله) بعدها بمعنی حتی نحو
 حتی قوگشومز بواشی بیلور او قوگشومز بیله بواشی بیلور
 ای حتی جار نا یعرف هذا الشغل (اگرچه) بمعنی اذ انحو
 اگرچه در سیم بیلسه م ای اذ اعرفت در سیم* و مثلاً (مکر)
 کما مر فی تصریف الشرطی* (ایمیدی) بمعنی فاذا (للتیجه)
 نحو ایمیدی او شاغی یولله . فاذا ارسل الخادم* و ینوب
 عن هذه الاداة لفظة (ندی) مزادةً علی الامر کقولک
 گولندی ای فاضحک اذا* (بناءً علیه) (بوگامینی) (بنا
 برین) بمعنی بناءً علیه ایضاً کقولک (مستنجاً من جملة
 محکیة سابقاً) بنا برین سندی یاز و بناءً علی ذلك
 اکتب السند و قس علیهما الباقین* (چونکه) (اوزیرا)
 بمعنی لأن چونکه اوزیرا دوستمدر ای لانه صدیقی*
 (الا) (بمعناها) نحو ممکنسزدر الاسن یاز ملیسن ای

لا يمكن إلا أن تكتبه* (يوغيسه) او (يوخسه) بمعنى والّا
 (الركبة من إن الشرطية ولا النافية) نحو ماهيه مي صرف
 ايت يوغيسه او كرتام اي اعطني ماهيتي والّا لا اعلم*
 (طوته لمكه) بمعنى فرضاً ان نحو طوته لم كه گلمز فرضنا
 انه لا ياتي* (صايكه) (او صانكه) بمعنى كأن نحو صانكه
 خسته دراي كأنه او احسب انه مريض* (فرضاً كه)
 او فرضاً بمعنى على فرض ان ۰۰۰ نحو فرضاً گونشده
 او تور سه م نه اولور و على فرض ان قعدت بالشمس
 ماذا يصير* (بوجمله) بمعنى مع ذلك نحو بوجمله امپراطور
 سقوط ايتدي اي ومع ذلك سقط الامبراطور* (ايسه)
 بمعنى اما (التفصيلية) نحو بن ايسه بوماده دن خبرم يوق
 اي اما انا مامعي خبر بهذه الماده* (ايسه ده) توضع بعد
 و (هرنه قدر كه) قبل الجملة بمعنى ولو ان نحو
 رومايه عزيمت ايتدم ايسه ده او هرنه قدر كه رومايه
 عزيمت ايتدم ولو اني توجهت الى رومية* (ما دامكه)

اي بما ان نحو مادامكه اشتاهك يوق يمه بما ان ما
لك قابلية لاتا كل

الفصل الثامن

في ادوات الندا

س ماهي ادوات الندا

ج . هي ادوات يطلب بواسطتها اقبال المنادى على
من يخاطبه كما مرّ وذلك يكون حقيقةً او حكماً كتنزيل
المنادى وان كان بعيداً او غير موجود بمنزلة القريب
والموجود وغير ذلك من الاغراض مما يقتضيه المقام
كاستعمالها للندبة والتوجّع والتحذّر والاعتراء ونحو ذلك
مما يصدر عن حاسيات النفس وهي تسبق الاسم المنادى
وهذه الادوات هي للندا المحض (يا) نحو يا مجيد* (اي) نحو
اي گناهكاراي يا خاطي* وللتوجّع (اخ) (أمان). وللتحذير
(صاقين) او (صاقين ها) بمعنى احذر* وللإعتراء (هايده)

او (هايدك) بمعنى هيا * (آفرين) بمعنى عفاك الله * (ياشا)
 بمعنى لتحيي * وللتلذذ (اوه) و (اوخ) * وللتعجب والتحسر
 اه * وللفرح امان مدد * وللتاسف واه او واخ *
 وللتنديد (اوف) * ويكنى عن اسم من يراد نداه تأول
 بكلمة فلان ونحوها وهي (ياهو) (ارنلر) بمعنى فلان
 او يا صاح ومنها ايضا تحقير المنادى او غلان تلفظ ملغاة
 الغين ومعناها الحقيقي يا ولد (بالدارج ولك) ثم
 (باق سكا) (بكنا باق) (التفت او انظر الى) (ماشا الله)
 بمعنى ماشا الله عربياً *

ادوات بمعان مختلفة

وهي قاچ بمعنى كم * اشته بمعنى هوذا * حاشا بمعنى حاشا
 اوت بلي بمعنى بلي * خير بمعنى كلا * نجه او نصل بمعنى
 كيف * هان بمعنى عسى او تقریباً * بو قدر شو قدر او قدر
 بمعنى هذا المقدار * نته كم بمعنى نحو او مثلاً * بيله بمعنى هكذا
 شويله بمعنى كذاك * او يله بمعنى كذلك * هيچ او اصلاً

بمعنى ابدأ * از بمعنى قليلاً * چوق بمعنى كثيراً * انحق
 بالكاد او لكن * غايت او يك بمعنى جداً * نهايت بمعنى
 اخيراً * فقط بمعنى فقط * برابر بمعنى سويةً او معاً * هنياً
 بمعنى اين * نيچون بمعنى لماذا * هنور بمعنى الان * صره
 واردي بمعنى بالتتابع * هيچ دكل ايسه بمعنى اقلما يكون
 ارتق بمعنى اذاً او قط * نحو ارتق كلمه اي لاتات قط
 (بالدارج بقا او عاد) * بلکه او احتمالدر بمعنى ممكن
 دها بمعنى بعد * ينه بمعنى تكرار (بالدارج كمان)
 بوندنبويله بمعنى من الان فصاعداً * يواش يواش
 بمعنى بهداوة * زياده بمعنى زياده * اكثر يا بمعنى غالباً

الفصل التاسع

في بعض قواعد عربية وفارسية نستعمل تركياً

س. كيف نتصرف الاسماء فارسياً

ج. ان للاسم في الفارسية ثمانية احوال وله علامات
 تدل عليها كما في التركية وذلك بان يكون مجرداً

ومضافاً ومضافاً اليه ولا يلحقه علامة نحو پدر بمعنى
 اب . او مفعولاً به او اليه وعلامته في الموضعين (را)
 فيقال پدر را * ومفعولاً منه وعلامته (از) الجارة
 بمعنى من سابقة الاسم فيقال از پدر * ومفعولاً فيه
 وعلامته (در) التي بمعنى في فيقال در پدر . ومفعولاً معه
 وعلامته (با) بمعنى مع نحو با پدر * ثم انه المفعول اليه
 يصير ايضاً بياء نحو پدراي للاب * اما المنادى يصير
 بوضع (الف) في اخر الكلمة نحو مادرا اي يا والده
 س . ما هي علامة الجمع فارسيّاً

ج . الجمع فارسيّاً على نوعين الاول يحصل بزيادة
 (ان) على المفرد وذلك لذوي الارواح فيقال في دختر
 ابنة * دختران بنات * ما لم يكن منتهياً بياء فتبدل (كافاً)
 او بالف فتكون علامته (يان) نحو فرشته ملاك * تصوير
 فرشتگان اي ملائكة * گدا فقير * فيقال گدايان فقراء *
 والنوع الثاني بزيادة ها وذلك للجوامد كما في شمشير

سيف فيقال فيه سمشيرها سيوف * وشذَّ عن ذلك
 بعض الفاظ تجمع على النوعين مثل شب ليل * چشم
 عين فيقال قيمها شبان وشبها ليال * چشان
 وچشمها عين

س. كيف تحصل الاضافة فارسيًا

ج. ان الاضافة في اللغة الفارسية تجري على قياس
 الاضافة عربيًا اي بوضع المضاف قبل المضاف اليه
 وهو المستعمل والمستحب في التركي الفصح وبجمل عليها
 استعمال الاضافة العربية ايضاً مثلها وذلك بزيادة
 كسرة على المضاف اذا كان صحيحاً نحو خواهر شاه اي
 اخت الملك * فردوس عالم اي جنة العالم * وتحذف
 ال التعريف لعدم وجودها تركياً^(١) وحكم قاضي اي
 حكم القاضي * فان يكن المضاف منتهياً بهاء رسمية (وهي

(١) ادات التعريف لانستعمل تركياً الا نادراً وذلك في
 بعض جمل عربية مستعملة تركياً نحو الحالة هذه الخ. وحينئذ
 البناء الصغيرة تبقى على اصلها ولا نكتب تاء ممدودة

التي تلفظ كفتحة ولا تتعلق مع شيء في الكتابة (اوبياء
 العلة فيزاد همزة مكسورة تكتب تركياً بهذه الصورة
 (:) نحو دارنـدة تذكره اي حامل التذكـرة. * مفتى : بلده
 اي مفتى البلد * او يكون منتهياً بالف او بواو فيزاد ياء
 نحو عدوي انسان اي عدو الانسان * صفاي خاطر
 اي صفو الخاطر * وقد تعاقب الهمزة الياء فيما كان منتهياً
 عربياً بهمزة فيجوز حذفها ووضع الياء والعكس فيقال
 في مثل جفاء احباب او جفاي احباب * اي جفاء
 الاحباب * واعلم ان هذه الاضافة لا تكون الا فيما كان
 المتضايفان فيه فارسيين او عربيين او احدهما فارسياً
 والاخر عربياً ولا غير ذلك فلا يقال بكونهما تركيين
 قپوي او اي باب البيت * او بكون احدهما تركياً باب
 او اي باب البيت * بل يقال على سياق الاضافة التركية
 او ك قپوسی

س . كيف تجمع الاسماء العربية المستعملة تركياً

ج . تجمع الاسماء العربية المستعملة تركياً على نوعين
 الاول بصيغة جمعها الحقيقي كقولك في تحرير بمعنى
 كتابة تحارير * ونفر انفار * واما بجمعها على صيغة المونث
 السالم وان لم يكن مستعملاً عربياً وقد يزداد على الجمع
 العربي علامة الجمع التركية (لر) ايضاً ومثال كل ذلك
 قولك تحريرات وتحريراتلر وتحرير وتحريرلر ونفريات
 اي انفار وقس عليه وقد غلب استعمال صيغة المونث
 السالم تركياً حتى عدت من ابواب الفصاحة اما في
 البلاغة المستعملة في هذه الايام لا يجمع ثانياً الاسم
 المجموع عربياً *

س . ماذا تفيد زيادة الاداة الفارسية (دان) على الاسم
 ج . تفيد اسم ما يوضع ضمنه الشيء المسمى به
 كقولك في ريك رمل * ريكدان مرملة * شكر سكر *
 شكردان اي سكرية وقس على ذلك
 س . ماذا تفيد الاداتان الفارسيستان (زار) و (ستان)

اذا زيد تا على الاسم

ج . تفيدان تحويل ذلك الاسم الى اسم مكانه اي
 المحل الذي يكون فيه غيران (ستان) اعم من زار وهي
 تدخل على ما كان اسم قوم لتبين اسم بلادهم اي حيث
 يقطنون واما زار فلا تقع هذا الموقع فيقال گلزار او
 گلستان ايچنده گيزلنش پيلان گيدر اي انه مثل
 الافعى المخبئة تحت الورد (محل الورد) * قاهره دن
 چيتوب عربستانه گلديكم هان ايكرمي التي سنه اوليور
 اي منذ خروجي من القاهرة وحضوري الى البلاد
 العربية يوجد تقریباً ستة وعشرون سنة * فلا يقال هنا
 عربزار وتستعمل ايضاً كلمة گاه الفارسية بمعنى مكان
 فتزاد على المصدر او الاسم لتبين المكان نحو نزهتگاه
 اي منتره (محل النزه) * سيرگاه اي مفترج (محل
 التفرج)

س . باي ادوات تحصل النسبة تركياً

ج. ان النسبة بالياء المستعملة ايضاً تركياً المفيدة
الانتساب لشيء او لصناعة ما او المصاحبة مفسرة
بصاحب او بذي تحصل تركياً بزيادة الادوات الفارسية
(كار) و (دار) و (بان) و (باز) ولي الصنائع والوظائف
والخصائل كقولك خدمتكار اي خادم * بيراقدار
اي حامل الراية بانچه بان او بچه وان اي بستاني
حيله باز اي محال او خداع * انما (كار) تستعمل ايضاً
لنسبة ماسحجة او صفة ملازمة لشخص نحو عنايتكاراي
صاحب عناية * وبزيادة الادوات (ين) و (ناك) و (مند)
و (بار) و (كين) و (ور) و (يار) و (پر) تفسر (بلو) التركية
انما (پر) تسبق المنسوب بها نحو آتشين او آتشباراي
نيراني من آتش نار * پر جمال اي جميل او ذو جمال *
فيضناك اي فياض * وسعادتمند اي صاحب سعادة *
خورد كين اي ذو عقل * دلاوراي جسور * بخنيار
اي صاحب بخت منجت * ثم ان (وان) لا تستعمل الا

قليلاً ولربما في كلمة بغية وإن فقط

تنبيه

ان لفظة آميز بمعنى ممزوج تزداد بعد الاسم مستعملة
كالادوات المذكورة اي بمعنى ذو نحو حكمت آميزاي حكيم
(ممزوج بالحكمة) * رنك آميز ملون * وهذه الصفة تأتي من قبيل
الوصف المركب

س. ما هي الصفة واحكامها عربياً وفارسياً
ج. على الاستعمال التركي الفصحى توضع الصفة بعد
الموصوف كالعربي وحكمها معه ان لا يكونا تركيبين
مطلقاً فيكونان اما فارسيين او عربيين او احدهما عربياً
والاخر فارسياً وياخذ الموصوف علامة المضاف الفارسية
كما سبق وهي على نوعين مفردة ومركبة وهذه تدعى
وصف تركيبى وهي تتبع حكم التذكير والتأنيث كما في
الوصف عربياً لحملها عليه في الاستعمال ما لم تأتي خبراً
اي سابقاً فعل الكون فتخرج عن حكم التأنيث مثال
ما وقع وصفاً امر سامي اي امر سام * عهده سنه

اي العهدة السنية * سخن عذب اي كلام عذب .
 زن فضيلتمند اي امراة ذات فضيلة * ومثال ماوقع
 خبراً قبل فعل الكون بوالفاظ عربيدراي هذه
 الالفاظ هي عربية * فان سبقت النعوت العربية في
 هذا الاستعمال موصوفاتها تتبع احكام الصفة التركية
 على ما مرّ نحو بر عزيز قاري اي امراة عزيزة
 س . كيف يتركب الوصف التركيبي المذكور اعلاه *
 ج . يتركب الوصف التركيبي من المضاف والمضاف
 اليه وذلك في الاضافة البيانية الفارسية بحذف كسرة
 المضاف وفي اللامية منها بتقديم المضاف اليه على
 المضاف ونزع علامات الاضافة عنهما كقولك آفتاب
 رواي وجهه كالشمس * باغ جهان اي بستان
 الدنيا * روى ماه پرتواي وجهه كالقمر المنير * وتخت
 سعاد تخت اي سرير سعيد الحظ * جين هر طلعت اي
 جين كطلعة الهلال * او من الصفة وموصوفها مقدمة

عليه حسب القواعد التركية كقولك حاضر جواب
برادمدراي انه رجل سريع الجواب * سياه چشم
اي كحيل العين * ثم يتركب من الامر الحاضر الفارسي
بتقديم مفعوله الصريح (اي المفعول به) عليه مثال
ذلك خدای گناه بخش اي اله غفور للذنوب
س. الى كم تنقسم الصفة

ج. الى قسمين لازمة وهي اللاحقة دائماً موصوفها
وغير لازمة وهي توضع قبل اللازمة نحو الجمل المكسورة
رجله الذي ارسله عمر الى القرية مات عمر ككويه
گوندرديكي اياغي قيرق دوه گبردی

س. كيف يصاغ الوصف التفضيلي

ج. ان الوصف التفضيلي نوعان مفضل باعبار
غيره ومفضل على نفسه كما مر وهو يحصل هنا للنوعين
بزيادة (تر) او (ترین) بعد الوصف العربي او الفارسي
نحو کاملتر او ترین بمعنى اكمل من ١٠٠٠ او الاكمل *

خوبترای احلی من ۰۰ او الاحلی

س . ما هي النعوت الاشارية الفارسية

ج . هي اين هذا * ان ذاك * او ذلك * وحكمها بحكم
اسماء الاشارة التركية ولا تستعمل مصرفة في اللغة
التركية وتقع غالباً بين عبارتين فارسيتين نحو اين
شمشيراي هذا السيف * بعد ازان اي من بعد ذلك

س . ما هي الصفات العددية الفارسية واحكامها

ج . هي الصفات المبينة العدد وتدعى اسماء ايضاً
وحكمها بحكم الاعداد التركية وهي . يك واحد * دو
اثنان * سه ثلاثة * چار او چهار اربعة . پنج خمسة
شش ستة * هفت سبعة * هشت ثمانية * نه تسعة * ده
عشرة * يازده احدى عشرة * دوزده اثني عشر * سيزده
ثلاثة عشر * چهارده اربعة عشر * پانزده خمسة عشر *
شانزده ستة عشر * هفده سبعة عشر * هشده ثمانية
عشر * نوزده تسعة عشر * بست عشرون * سي ثلاثون

چهل اربعون * پنجاه خمسون * شصت ستون *
 هفتاد سبعون * هشتاد ثمانون * نود تسعون * صد
 مائة * هزار الف * انما المستعمل منها تركياً هو الاصول
 اي من الواحد للعشرة ثم المائة والالف

س . ما هي اسماء العدد الوصفية الترتيبية واحكامها
 ج . هي التي تدل على الترتيب عددياً وحكمها هنا
 لحكم الاعداد الترتيبية تركياً وهي تصاغ بزيادة (م) على
 الاعداد كقولك في يك واحد يكم اي اول * وفي دو
 اثنان . دوم اي ثان * وشذ عن ذلك (سه) قد تحصل
 بزيادة (وم) بعد حذف الهاء فتصير سوم ثالث

س . كيف تصاغ الاعداد التقسيمية الفارسية
 ج . الاعداد التقسيمية وقد مرّ الكلام عليها تصاغ
 بزيادة (ان) على الاعداد البسيطة انما لم يستعمل من هذه
 الصيغة تركياً الا لفظة (يكان) بمعنى احاد اي واحد
 واحد كقولك بوظلبه لريكان يكان گلدیلر اي هولاء

الطلبة اتوا واحداً واحداً

س. ماهي الكسور العددية الفارسية

ج. من الكسور العددية الفارسية لا يستعمل تركياً
اللفظة (نيم) بمعنى نصف

س. ماهي الضمائر الشخصية الفارسية

ج. هي من انا * تو انت * او هو * ما نحن * شما انتم *
ايشان هم * وهذه الضمائر نفسها تقع ضمائر نسبة وتوضع
بعد الاسم حينئذٍ وللشخص المفرد الغائب يوضع
ايضاً حرف الشين على اخر الكلمة فيقال للنسبة مثلاً
دست تو اي يدك * پدر او او پدرش ابوه * و يستعملون
تركياً لفظه (خود) الفارسية بمعنى كندو التركية وغالب
استعمالها مكررة مرتبطة بباء المصاحبة فيقال خود بخود
نقدم ايدي اي تقدم بذاته * عوض لفظه كندو كندونه
س. كيف تنتهي المصادر الفارسية

ج. قد مرّ الكلام عن المصادر التركية واحكامها

واما المصادر الفارسية فتختلف عنها بانها تنتهي بلفظة
 (تن) او (دن) نحو گرفتن المسك * كشادن الحل او الفتح *
 واذا حذف منها النون بقي الماضي وهو لا يستعمل تركياً
 بنفسه بل مع افعال المساعدة اتمك واو لمق وتوايعها
 وذلك في المصادر المستعملة تركياً فقط المعروفة
 بالاستعمال فيقال كرفت ايدي بمعنى مسك * كشاد
 اولدي بمعنى فتح او حل * ويستعمل منها ايضاً حاصل
 المصدر او الامر الحاصر بزيادة (ش) عليه مصرفاً كالاسم
 التركي وذلك في المستعملة منها تركياً ايضاً ولكنها سماعية
 كقولك بودانشه گوره ايلرويه واررسن اي انك
 بهذه المعرفة تتقدم * وذلك بزيادة (ش) على (دان) الامر
 من دانستن المعركة * ثم بوضع علامة المفعول اليه كما
 ترى ويجري هذا المجرى المنوّه عنه اعلاه اسماء المصادر
 الفارسية وهي سماعية كالامرو تاتي من بعض مصادر
 سماعية الاستعمال ايضاً كما تقدم مثال ذلك رفتارك

مناسبدر اي سلوكك مناسب

س . كيف يصاغ اسم الفاعل الفارسي المقابل
للمصاغ تركياً بزيادة نجي

ج . ان اسم الفاعل المصاغ تركياً بوضع نجي لاسماء
اصحاب الصنائع واصفاً مسماه كما مرّ يستعمل من بعض
الافعال الفارسية مصاغاً بزيادة (نده) بعد حذف (دن)
او (تن) من المصدر وشذ عن ذلك بعض افعال تاخذ
(نده) وهي غالباً تكون منتهية بياء فيقال من خواندن
القراءة خواننده بمعنى قارئ ومن آفریدن الابداع
او الخلقه آفريننده بمعنى المبدع او الخالق
س . كيف يصاغ اسم المفعول الفارسي

ج . ان اسم المفعول الفارسي لا يستعمل ابضاً الا في
بعض افعال وهو يصاغ بوضع (ه) بعد حذف النون
من علامة المصدر نحو فرستاده بمعنى رسول (مُرسل)
من فرستادن الارسال * بخننه بمعنى مطبوع من بختن

الطنج * واعلم ان اسم المفعول هذا قد يقع مركباً مع
كلمة اخرى يحصل منها وصف تركيبي نحو زبان بسته
بر انساندراي انه انسان مربوط اللسان

س . هل يوجد في اللغة الفارسية ادوات كما في
اللغة التركية وما هي

ج . نعم يوجد ادوات كثيرة منها ما يستعمل تركياً
وهي اما حروف جراً وظروفاً او حروف عطف وهي
هذه (ب .) بمعنى لحد او الى * نحو بروز الى الصباح * (باء)
بمعنى مع نحو با ارادة شاهانه اي بالارادة الشاهانية .
و (بر) بمعنى على نحو بر رسوم گمارك اي بموجب او علي
رسوم الكمارك * (تاء) بمعنى حتى ومجرور ها يصدر (بباء)
مطلقاً لانه مطلوب مفعولاً اليه نحو تا بدر يا اي حتى
الى البحر * (براي) بمعنى لاجل نحو براي افادت اي
لاجل الافادة * (از) بمعنى من نحو از مدت مديده (اي)
من مدة مديده * (در) بمعنى في نحو در بيان حال اي في

بیان الحال * (چه) مسبوقة بلفظة (هر) فتصیر بمعنی مها
 نحو هر چه یا پار سه ک یاپ ای اعمل مها عملت *
 (وجگونه) المركبة من وجه كونه حذفت فیهاها كلمة وجه
 للتخفيف وهي بمعنی كيف نحو وجگونه یا زیلور ای كيف
 یكتب * (نا) النافية بمعنی ما او لا او ليس نحو نا محبوب
 ای ليس محبوباً * نا گاه ليس ناظر * (چندان) بمعنی
 هذا القدر نحو چندان بیچارگان ای انهم فقراء بهذا
 المقدار * (بی) بمعنی (سز) التركية (ای بدون) نحو بی خطا
 ای بلا خطأ (آسا) بمعنی كما (للتشبيه) نحو عنبر آسا ای
 كالعنبر او كما العنبر * (چند) بمعنی كم نحو چند گون اقدمجه
 من مدة اكام يوم * (ش) بمعنی شبه نحو آفتابوش ای شبه
 الشمس * (هنگام) لتبين الوقت نحو هنگام ترددده في
 وقت التردد * (گویا) بمعنی كأن نحو گویا الطيفدرا ای
 كانه لطيف * (ی) تلحق اخر الاسماء والصفة بمعنی (لق)
 او (لك) التركيتين نحو شاهي ای ملكية * وقد يلحق

بعض الكلمات المستعملة تركياً (ياء) النسبة العربية ملحقة
 بالتاء مفيدة النوعية والمصدرية كما في العربي نحو بوزاتك
 واري تي واري هذا الرجل مقتدر (اي له ملك او
 قدرة بنوع ما) * نزد بمعنى عند نحو نزد عالي رنده اي
 لدى معاليكم * (ا) موضوعة في اخر الكلمة للنداء نحو
 قادر اي يا قادر * آفسوس بمعنى يا حيف * واعلم
 انهم يستعملون في اللغة التركية حروف الجر العربية
 وبعض ادوات اخرى مثل الى ومن وعن وفي والباء
 وحدها ومع لا (بلا) وايضاً ومن غير والاً وفقط والكاف
 وقبل وبعد واللام وفيما وكما في وعند وحين ولاجل
 ولدى وحسب وبين وتحت ومنذ وعلى * نحو الى الان
 وعلى الخصوص * ثم انه هذه الحروف لا تستعمل مع كلمات
 تركية محضة فلا يقال على الاياق اي على الرجل ومن
 الباش اي من الراس * بل يقال كالعربي من الفواد *
 على الحجين الخ *

واعلم انه (ي) النسبة العربية و(ية) لا تستعملان مع
 كلمات تركية محضة بل مع كلمات غربية او فارسية فلا يقال
 قومي اي رملي * ولا يوركيه اي قليمه * بل دلي اي قلبي *
 وانسانيت * وشذ ماهيه اي شهرية * ميريه بمعناها * اما واريت اي
 اقتدار ودر ونيه اي قليمه وغيرهم يتسمون غلط مشهور وادباء هذه
 الايام يستكروهون استعمالهم * ولكن لا يستكروهون جمع المونث
 السالم على كلمة چفتلك تركية محضة اي مزرعة ابعدي او حانوت
 بل يقولون چفتلكات همايون اي المزارع او الحوانيت الملوكية *
 ثم اعلم ان التاء المربوطة (ة) عربياً تكتب تاء ممدودة تركياً وفي
 بعض الكلمات تبقى هاء واغلبها في الصفات نحو دولت عليه اي
 الدولة العلية * افعال ممدوحه بمعناها * اما في الاسماء امثالها
 نحو عنايت اي عناية * عاطفت اي عاطفة وقس عليه

القسم الابتدائي

قد جعلت هذا القسم لكي تبتدي به الطلاب
 مصرفاً فعل يا زمق الكتابة في كل احواله واضعاً
 بعض قواعد ابتدائيه وبعد ختام هذا درس الاستاذ
 في ابتداء هذا الكتاب :

فعل الامتلاك

قاشغك وار (در)	فسم وار (در)
لك او عندك ملعة	لي او عندي طربوش
خورمه مزوار (در)	پوسكلي وار (در)
لنا او عندنا بلج	له او عنده شرابة
انلرك عربه سي وار (در)	طايگزار وار (در)
لهم او عندهم عربة	لكم او عندكم مهر
انلرك يغمور لقلري وار (در)	انك الديوانلري وار (در)
لهم او عندهم كبايت	له او عنده كفوف
اوطه سي وار در	قلمي وار (در)
له او عنده اوضه	له او عنده قلم
سنگ وار (در)	بنم وار (در)
لك او عندك	لي او عندي
بزم وار (در)	انك وار (در)
لنا او عندنا	له او عنده

سزڭ وار (در)

عندكم اولكم

بنم مسافرم وار (در)

عندي ضيف

انك اقرباسي وار (در)

له قريب

سزڭ مندرگزار (در)

لكرم طراحة

ترلام وار ايدي

كان لي حقل

توزي وار ايدي

كان عنده ملح

بويون باغيكزار ايدي

كان عندكم قهطه رقبه

جسارتم اولدي

انلرڭ وار (در)

عندهم اولهم

سنك والده ڭوار (در)

لك ام

بزم چيللكمزار (در)

لنا ناموسية

انلرڭ ياصديغي وار (در)

لهم مخدة

او كوزڭ وار ايدي

كان عندك ثور

ببرميز وار ايدي

كان عندنا فلفل

انلرڭ سرکه سي وار ايدي

كان عندهم خل

قورقوڭ اولدي

صارلك خوف	صارلي جساره
يا تغينمز اولدي	پاره سي اولدي
صار عندنا حريقه	صار عنده دراهم
انلرك ما موريتي اولدي	غوغه كز اولدي
صار عندهم ما موريه	صار عندكم خناقه
حصه ك اولمش	قساوتم اولمش (در)
صارلك حصه	يقال ان صارلي حزن
كدرمزا اولمش	گورلتي سي اولمش
صارلنا كدر	صارله ضوضاء
انلرك ولوله سي اولمش	ثفلتكز اولمش
صارلهم دجيچ	صارلكم ثقله
سنگده برقزك اولور	انشا الله براولادم اولور
وانت يصيرلك ابنة	انشا الله يصيرلي ولد
قيشلق البسه مز اولور	انگده بررتبه سي اولور
يصير عندنا البسه شتويه	وهو يصيرله رتبه

يازلق قندره گزاولور

يڤير عند كم كنادر صيفيه

هوسم اوله جق

سيڤير عند دي رغبه

يوزكي اوله جق

سيڤير عند ده خاتم

ميدر ليك گزاوله جق

سيڤير عند كم حصان

(برزون)

نشانم اولمي (در)

يلزم ان يگون لي نشان

قليجي اولمي (در)

يلزم ان يگون له سيف

طوپكزاولمي (در)

يلزم ان يگون عند كم مدفع

انلرك زگور تلکي اواور

يڤير عند هم افلاس

عقلك اوله جق

سيڤير عندك عقل

قنار يا قوشمزاوله حق

سيڤير عند نا عصفور كنار

انلرك ياره سي اوله جق

سيڤير لهم جرح

تفنكك اولمي (در)

يلزم ان يگون عندك بارودة

خنجرمزاولمي (در)

يلزم ان يگون لناشاكرية

انلرك التوني اولمي (در)

يلزم ان يگون عند هم ذهب

النفي

صاچمر يوق (در)	انفيه ك يوق (در)
مالي شعر	ما عندك نشوق
ناردنگي يوق (در)	سودمز يوق (در)
ما عنده رُب العنب	ما عندنا لبن (حليب)
تنبكيگزيوق (در)	انلر ك يوغرتي يوق (در)
ما عندكم تنبك	ما عندهم لبن
صويم يوغيدي الخ	چورابك يوغيمش الخ
ما كان عندي ماء	ما كان عندك كلسات
قطايفي اولمدي الخ	صنديغمز اولماز الخ
ما صار عنده كنافه	ما يصير عندنا صندوق
اشتا هكز اولميه جق الخ	انلر ك اتني اولما ملي (در) الخ
لن يصير عندكم قابلية	ما كان يلزم ان يكون عندهم لحم
قنديلي اولمسون او اولميه الخ	ايشغي وارا يكن الخ
فلا يكون عنده قنديل	لما كان عنده ضوء

کاغذ میز یوغی کن الح
لما کان لیس عندنا ورق
بقلاوه کز یوغیسه الح
اذا کان ما عندکم بقلاوه

بیروتلی در ادم ایز
انه بیروقی نحن اناس
خائن درلر گناهکار دکلم
هم خائنین است خا طي
خشنود دکل دعوتلی دکلز
لسه مبسوط لسنامعزومین
اوراده دکلدرلر
لسم هنالك
فایقده ایدک
کنت بالشخنور
کیفسز ایدک

صوچسز سن
انک بلا ذنب
وطن پرور سکز
اتم محبی الوطن
دیوانه دکلسن
لست محبون
قونا قدده دکلسکز
لستم بالمنزل
چارشوده ایدم
کنت فی السوق
ملت یغچه سنده ایدی

كان في الجنية العمومية
 تنفس يرنده ايدى كز
 كتم في دار اللعب
 يتا فخانه ده دكل ايدم الخ
 ما كنت في قاعة النوم
 الداديجي ايمش سن
 يقولون انك غشاش
 يازه ماز ايمشز
 يقولون اننا طائشين
 نانكور ايمش لار
 يقولون انهم ناكري
 المعروف
 تربييه لي ايسه م
 ان كنت مربي
 كويده ايسه

ما كان لنا كيف
 بمخانه ده ايديلر
 كانوا في المائدة
 او صلي ايمش
 يقولون اني هادي
 صناعنكار ايمش (در)
 يقولون انه صاحب صناعة
 جو مرد ايمش سكر
 يقولون انكم كرماء
 جفا كار دكل ايمش سن
 يقولون انك لست
 صاحب جفاء
 ادب سز ايسه ك
 اذا كنت بلا ادب
 اركك ايسه ك

انكنا في القرية	اذا كنا رجال
قور قاق ايسه كز	ايكيت ايسه لر
اذ كنتم خائفين	اذا كانوا ابطال
خمنم دكل ايسه الخ	بن سزده ايكن
اذا ما كان اخنف	وانا عندكم
سن صنفده ايكن	او محكمه ده ايكن الخ
لما كنت بالصف	وهو بالمحكمة

اسماء مع ضمائر اضافية

گوملكم	چيچكك	جهبزي	چكجه سي
قيصي	زهرتك	ملقته (الشعر)	درجه (طبقة)
جانمز	يورگكز	انك چادرلري	انلرك سوسى
روحنا	قلبكم	خيامة	غندرتم
بنم الم	سنگ اياغك	انك گوزي	بزم يرمز
يدي	رجلك	عينه	محلنا

سزك چاقىكز انلرك دوي تي انك خانه لرى

موسكم دواي تهم يپوته

انلرك دودا قلىرى

شفاتهم

في الضماير الشخصية

بن سن او بز سز انلر

انا انت هواهي نحن اتم هم

بن ايم سن سن اودر بزايز

انا هو (اكون) انت هو نحن

سز سكز انلر در

اتم هم

احوال الاسم

مجرد مضاف اليه مضاف

طوان طوانك اوستي

سقف فوق السقف	حرفياً للسقف فوقه
مفعول اليه مفعول اليه	مفعول اليه
طوانه آوه	كويه
للسقف الى الصيد	للقريه
مفعول اليه مفعول اليه	مضاف اليه مضاف
پادشاهه گوه به	طايتك باشلغي
للسلطان للعث	رأسيه المهر
مضاف اليه مضاف	مضاف اليه مضاف
شاهك اوغلي	اوک انخاري
ابن الشاه	مفتاح البيت
مضاف اليه مضاف	مضاف اليه مضاف
پراسه نك طادي	طاوغك يمورطه سي
طعمة الكرات	بيضة الدجاجة
مفعول به	مفعول به
ايسي كسدي	بغدايي اكدي
	اوي يقدي

قطع الحبل	زرع القمح	هدم البيت
مفعول به	مفعول به	مفعول منه
اردو گاهي براقدي	دري بي صويدي	هچتر قدن
ترك محل الجيش	سلخ الجلد	من الحذوقة
مفعول فيه	مفعول معه	منادی
طاشده	مندیل ايله	يا اشك
في الحجر	مع او بالحرمة	يا حمار
اي انسان	اچوجق	
يا انسان	يا ولد (ولك)	

احوال الاسم مع ضمائر اضافية

آتم	آتمك اكري	آتمه	آتمی سوردیلر
حصالي	سرج حصاني	لحصاني	ساقوا حصاني
آتمدن بشقه	آتمده	آتم ايله	دوه ك

ماعداحصاني في حصاني مع اوبحصاني جملك

دوه كڭ بويوني دوه كه دوه كي كسديلر

رقبة جملك الى جملك ذبحوا جملك

دوه كدن دوه كده دوه كڭ ايله

من جملك في جملك مع اوبجملك

طپراغي طپراغنك رنگي طپراغنه

ترابه لون ترابه الى طرابه

طپراغني قالدرديلر طپراغندن طپراغنده

شالواترابه من ترابه في ترابه

طپراغي ايله او طپراغيله ويرانه سي

مع اوبترابه خربتته

ويرانه سنك باحه سي ويرانه سنه

طاقة خربتته الى خربتته

ويرانه سني گوردم ويرانه ستن

نظرت خربتته من خربتته

ادمز	ويرانه سي ايله	ويرانه سنده
اسمنا	مع خربته	في خربته
ادمزي سويلديلر	ادمزه	ادمزك حرفلري
قالوا اسمنا	لاسمنا	حروف اسمنا
اوغلگز	ادمزده	ادمزدن
ابنكم	في اسمنا	من اسمنا
اوغلگزي سورم	اوغلگزه	اوغلگزك ياشي
احب ابنكم	لابنكم	عمر ابنكم
اوغلگزله	اوغلگزده	اوغلگزدن
مع ابنكم	في ابنكم	من ابنكم
گوکسلرينه	گوکسلرينك اغريسي	گوکسلري
الى صدورهم	وجع صدورهم	صدورهم
گوکسلرندن		گوکسلريني اوشتديلر
من صدورهم		بردا صدورهم
گوکسلريله		گوکسلرنده

فی صدورهم	بصدورهم
آغزده که	کوشکده که خلائق
الذی فی فی	الجاریة التي فی القصر
بردانه	بردانه ارمود
واحد او واحدة	نخاسة واحدة
بردانه سنی یدم	ایکی دانه مزاریدی
اکلت واحدة منهم	اثین لنا منهم ذابا

تصرف فعل یازمق

الحال

یازیورم	یازیورسن	یازیور
(عمال) اکتب	تکتب	یکتب
یازیورز	یازیورسکز	بازیورلر
نکتب	تکتبوا	یکتبون

نفيه

ياز ميورم	ياز ميورسن	ياز ميور
ما (عمال) اكتب	لست اكتب	ما يكتب
ياز ميورز	ياز ميورسكز	ياز ميورلر
مانكتب	ما تكتبوا	ما يكتبوا

استفهام الحال

ياز يورم	ياز يورميسن	ياز يورمي الخ
هل (عمال) اكتب	هل تكتب	هل يكتب

نفي واستفهام الحال

ياز ميورم	ياز ميورميسن
هل لست (عمال) اكتب	لست (عمال) تكتب
ياز ميورمي الخ	ياز يليورم
الحال بالمجهول	هل لا يكتب (عمال) تكتب

ياز يليور	ياز يليورز	ياز يليور سڭز
يُکْتَب	نُکْتَب	تُکْتَبوا
ياز يليور لر		
يُکْتَبوا		

الحال المتعدي

ياز در يورم	ياز در يور سن	ياز در يور
(عمال) اُکْتَب	تُکْتَب	يُکْتَب
ياز در يورز	ياز در يور سڭز	ياز در يور لر
تُکْتَب	تُکْتَبوا	يُکْتَبوا

ماضي او حکاية حال

ياز يور ايدم او (دم)	ياز يور دڭ	ياز يور دي
کنتُ عمال اُکْتَب	کنت تُکْتَب	کان يُکْتَب
ياز يور دق	ياز يور ديڭز	ياز يور ديلر
کنا نُکْتَبا	کتم تُکْتَبوا	کانوا يُکْتَبوا

نفيه

ياز ميوردم او ياز ميور ايدم
ما كنت اكتب

ياز ميوردي
ما كان يكب
ياز ميورديگز
ما كتتم تكتبوا
ياز ميوردق
ما كانا نكتب
ياز ميورديلر
ما كانوا يكتبوا

الاستفهام

ياز يور ميدم
هل كنت اكتب
ياز يور ميدك
هل كنت تكتب
ياز يور ميدق
هل كان يكتب
ياز يور ميدكز
هل كان يكتبوا
ياز يور ميديلر
هل كانوا يكتبوا

النفي والاستفهام

ياز ميور ميدم
ياز ميور ميدك

هل ما كنت تكتب	هل ما كنت اكتب
يازميور ميدق	يازميور ميدي
هل ما كنا نكتب	هل ما كان يكتب
يازميور ميديلر	يازميور ميديگر
هل ما كانوا يكتبوا	هل ما كنتم تكتبوا

ماضي حال بالجهول

ياز يليوردك	ياز يليوردم
كنت تكتب	كنت اكتب
ياز يليوردق	ياز يليوردي
كنا نكتب	كان يكتب
ياز يليورديلر	ياز يليورديگر
كانوا يكتبوا	كنتم تكتبوا

ماضي حال بالمتعدي

ياز در يوردك	ياز در يوردم
--------------	--------------

كنت تكتب

يا زدر يوردق

کنا نکتب

يا زدر يوردیلر

کانوا یکتبوا

كنت اكتب

يا زدر يوردي

کان یکتب

يا زدر يوردیگز

کتم تکتبوا

امثال

اويناشمق

شاد اولمق

خبر آلمق

الملاعبة

الابتهاج

الاستخبار

مقيد اولمق

قاشمق

ابدست آلمق

الانبيه

الاکلان الجسم

الوضوء

اويوشمق

مژده آلمق

بورج آلمق

الاتفاق

اخذ بشاره

الاستقراض

بورمق

جوشمق

فرحلمق

البرم

الفوران او الطوف

المسرة

بونامق

بويامق

اوزامق

التطويل	الصنع	الحرف
صَنِيق	بَانِق	چَانِق
الانكسار	القط للقلم	الصدم
صولق	مرلدانق	صولومق
البوخان	التمرمر	التنفس

الحال المجهول بالنفي وهو يتصرف حسب القاعدة
يا زليورم لستُ (عمال) اُكتب الخ

بالاستفهام

ياريليورميسن هل ما (عمال) تكتب الخ

بالنفي والاستفهام معاً

يا زليورمي (در) هل ما (عمال) يُكتب الخ

حكاية ماضي بالنفي المجهول وهو ايضاً حسب القاعدة

يا زليوردق الخ ما كنا (عمال) نكتب الخ

بالاستفهام

يا زليورميدىكز هل كتم (عمال) تكتبوا الخ

بالنفي والاستفهام

يا زلميور ميديلر هل ما كانوا (عمال) يكتبوا الخ
المضارع

يا زارم	يا زار سن	يا زار
اكتب	تكتب	يكتب
يا زارز	يا زار سگزر	يا زار لر
تكتب	تكتبوا	يكتبوا

نفيه

يا زمام	يا زما سن	يا زماز
ما اكتب	ما تكتب	ما يكتب
يا زميز	يا زما سگزر	يا زما زلر
لا نكتب	لا تكتبوا	لا يكتبوا

بالاستفهام

يا زارم	يا زار ميسن	يا زار مي
هل اكتب	هل تكتب	هل يكتب

يا زار ميز	يا زار ميسكز	يا زار لرئ
هل نكتب	هل تكتبوا	هل يكتبوا

النفي والاستفهام

يا زمازميم	يا زمازميسن	يا زمازمي
هل لا اكتب	هل لا تكتب	هل لا يكتب
يا زمازميز	يا زمازميسكز	يا زمازلرمي
هل لا نكتب	هل لا تكتبوا	هل لا يكتبون

بالمجهول وهو يتصرف حسب القاعدة

يا زيلورم الخ	نفيه	يا زلمازسن الخ
اكتب	لا تكتب	بالاستفهام
يا زيلورمي الخ	بالنفي والاستفهام	يا زلمازميزا الخ
هل يكتب		هل لا نكتب

المضارع بالمتعدى

يا زدررم	يا زدررسن	يا زدرر
----------	-----------	---------

اكتب	تكتب	يكتب
يا ندررز	يا زدررسگز	يا زدررلر
نكتب	تكتبوا	يكتبوا

ونفيه واستفهامه حسب القاعدة

يا زدرمام الخ	يا زدررميسن الخ	يا زدرمازمي الخ
لا اكتب	هل تكتب	هل لا يكتب

ماضي او حكاية مضارع

يا زاردم	يا زاردك	يا زاردي
كنت اكتب	كنت تكتب	كان يكتب
يا زاردق	يا زارديگز	يا زارديلر
كانا نكتب	كنتم تكتبوا	كانوا يكتبوا

نفيه

يا زمازايدم اودم	يا زمازدك	يا زمازدي
ما كنت اكتب	ما كنت تكتب	ما كان يكتب

يا زمازدق يا زمازدیگر يا زمازدیلر
 ما کنا نکتب ما کتم تکتبوا ما کانوا یکتبوا
 الاستفهام

يا زارمیدم يا زارمیدك يا زارمیدی
 هل كنت اكتب هل كنت تكتب هل كان يكتب
 يا زارمیدق يا زارمیدیگر يا زارمیدیلر
 هل کنا نکتب هل کتم تکتبوا هل کانوا یکتبوا
 بالنفي والاستفهام

يا زمازمیدم يا زمازمیدك يا زمازمیدی
 هل ما كنت اكتب هل ما كنت تكتب هل ما كان يكتب
 يا زمازمیدق يا زمازمیدیگر يا زمازمیدیلر
 هل ما کنا نکتب هل ما کتم تکتبوا هل ما کانوا یکتبوا
 بالجهول وهو يتصرف حسب القاعة

يا زیلور ایدم الخ نفيه يا زلمازايدك الخ
 كنت اكتب ما كنت تكتب

بالاستفهام يا زيلور ميدي الخ
هل كان يكتب
بالنفيه والاستفهام

يا زلماز ميدق الخ
هل ما كنا نكتب

المتعدي للماضي مضارع وهو حسب القاعدة

يا زدر درم الخ
كنت اكتب
نفيه
يا زدرما زدك الخ
ما كنت تكتب
بالاستفهام

يا زدر ميدي الخ
هل كان يكتب
بالنفي والاستفهام
يا زدرماز ميدق الخ
هل ما كنا نكتب

صرف مثله

اوئق اووئق اوئق
الجزء الحدي للطفل الحسن
الزئير

قيزمق طيمق قيصق طاقمق
التخلق السد الربص التوشج

الي قومق اجيمق نيت قهورمق

الحجز	الرأف	النية
اورج طومتق	نماز قيلمق	پاك اولمق طيامق
الصيام	الصلاة	الطهارة التسنيد
يايمق	كین طومتق	بللو اولمق بايمق
التفريد	الحمد	الظهور السحر

ماضي شهودي

يا زدم	يا زدك	يا زدي
كبت	كبت	كتب
يا زدق	يا زديگر	يا زديلر
كبتا	كبتوا	كتبوا

نقيه

يا زدم	يا زمدك	يا زمدي
ما كبت	ما كبت	ما كتب
يا زمدق	يا زمديگر	يا زمديلر

ما كتبنا ما كتبتم ما كتبوا

بالاستفهام

يا زدمي	يا زدگمي	يا زديمي
هل كتبُ	هل كتبَ	هل كتب
يا زدقي	يا زديگزمي	يا زديلرمي
هل كتبنا	هل كتبوا	هل كتبوا

بالنفيه والاستفهام

يا زدمي	يا زمدگمي	يا زمدمي
هل ما كتب	هل ما كتبَ	هل ما كتب
يا زمدقي	يا زمديگزمي	يا زمديلرمي
هل ما كتبنا	هل ما كتبوا	هل ما كتبوا

بالمجهول وهو يتصرف حسب القاعدة

يا زلدم الخ	نفيه	يا زلذك الخ
كتبُ		ما كتبَ

الاستفهام

يا زلديمي الخ بالنفي والاستفهام يا زلديمي الخ
هل كُتِبَ هل ما كُتِبنا

المتعدي وهو يتصرف حسب القاعدة

يا زردم يا زردك يا زرددي
كُتِبْتُ كُتِبْتَ كُتِبَ

يا زرددق يا زردديكر يا زردديلر
كُتِبنا كُتِبُوا كُتِبُوا

يا زردمدم الخ بالاستفهام يا زردكشي الخ
ما كُتِبْتُ هل كُتِبْتَ نفيه

يا زردمديمي بالنفيه والاستفهام
هل ما كُتِبَ

صرف مثله

صيغتهق بولامق باريمق قسدرمق
الاتجاء التلوث التحصن الضغط

بجت طومتق سپامك طوتشوق

المراهنة التجفف الانشعال

قولالامق سديك دوكمك اوغراشوق

المراقبة التبويل التعاطي

يوممق قاتلامق دوستلشوق

الغرض الطوي المصاحبة

داغلامق اولشوق بولانق

الكي اللحقان الانعكار

ايصنق طويورمق طوغرلمق

الدفى التشبيع التقوم

قوجمق قوجامق يا صلانق

المعانقة الشيوخة الاتكا

ياس طومتق سزmq

الحدادوا الحزن الارتشاح

ماضي تقلي

يازمشم يازمشن يازمش (در)

کتب	کتبت	کتبت
یا زمشز	یا زمشسگز	یا زمشز
کتبا	کتبتوا	کتبتوا
یا زمشز	یا زمشز	یا زمشز

نفیه

یا زمامش	یا زمامشسن	یا زمامش (در)
ما کتبت	ما کتبت	ما کتب
یا زمامشز	یا زمامشسگز	یا زمامشز
ما کتبنا	ما کتبتوا	ما کتبوا

بالاستفهام

یا زمشیم	یا زمشیمسن	یا زمشیم
هل کتبت	هل کتبت	هل کتب
یا زمشیز	یا زمشیسگز	یا زمشری
هل کتبنا	هل کتبتم	هل کتبوا

بالنفي والاستفهام

یا زمامشیم	یا زمامشیمسن	یا زمامشیم (در)
------------	--------------	-----------------

هل ما كتبتُ هل ما كتبتَ هل ما كتب

يا زما مشميز يا زما مشميسگر يا زما مشلري

هل ما كتبنا هل ما كتبتم هل ما كتبوا

بالمجهول وهو حسب القاعدة

يا زلمشم الخ يا زلما مشسن الخ يا زلمشي (در) الخ
كتبته نفيه ما كتبت بالاستفهام هل كتب

بالمتعدي

يا زدر مشز الخ يا زدرما مشسگر الخ
كتبنا نفيه ما كتبوا

يا زدر مشلري الخ
بالاستفهام هل كتبوا

يا زدرما مشميم الخ
بالنفي والاستفهام هل ما كتبت

حكاية ماضي شهودي او ماضي اسبق

يا زدي ايدم يا زدي ايدك يا زدي ايدي

كنت كبت	كنت كنت كبت	كان كتب
يازدي دق	يازدي ديكر	يازدي ديلر
كنا كبتا	كتم كبتوا	كانوا كبتوا
يازدي ايدم الخ	بالاستفهام	يازدي ميدك الخ
ما كنت كبت	نفيه	هل كنت كبت

بالنفي والاستفهام	يازدي ميدق الخ
هل ما كنا كبتا	

بالمجهول

يازدي ايدم الخ	نفيه	يازلمدي ايدك الخ
كنت كبت		ما كنت كبت

بالاستفهام	يازلمدي ميدي الخ	بالنفي والاستفهام
هل كان كتب		

يازلمدي ميدق الخ	المتعدي	يازدردي ايدم الخ
هل ما كنا كبتا		كنت كبت

نفيه يا زدرمدي ايدك الخ بالاستفهام
ما كنت كتبت

يا زدردي ميدق الخ بالنفي والاستفهام
هل كنا كتبنا هل ما كنتم كتبت

حكاية ماضي نقلي او ماضي سابق

يا زمش ايدم يا زمشدك يا زمشدي
كنت كتبت كنت كتبت كان كتب

يا زمشدق يا زمشديگر يا زمشديلر
كنا كتبنا كنتم كتبت كانوا كتبوا

نفيه يا زما مشدم الخ بالاستفهام
ما كنت كتبت هل كنت كاتب

يا زما مشمديگر الخ بالنفي والاستفهام
هل ما كنتم كاتبين

بالمجهول

يازلمشدم الخ نفيه يازلما مشدك الخ
كنت مكنوب ما كنت كتبت

يازلمشيدي الخ بالاستفهام
هل كان مكنوب

يازلما مشيديلر الخ بالنفي والاستفهام
هل ما كانوا كتبوا

بالمتعدي

يازدر مشدم الخ نفيه يازدر ما مشدك الخ
كنت كتبت ما كنت كتبت

يازدر مشيدي الخ بالاستفهام
هل كان كتب

يازدر ما مشيدق الخ بالنفي والاستفهام
هل ما كنا كتبنا

تصريف الضمائر الشخصية

بكا سكا اكثا بزه سزه

لي اليَّ لك له لنا لکم
 انلره بني آکدي سني آکدي اتي آکدي
 لهم اخذني اخذك اخذه
 بزي آکدي سزي آکدي انلري آکدي بدن
 اخذنا اخذکم اخذهم مني •
 سندن اندن بزدن سزدن انلردن
 منک منه منا منکم منهم
 بنده سنده انده بزده سزده انلرده بنمله
 فيَّ فيک فيه فينا فيکم فيهم معي
 سنکله انکله بزمله سزکله انلرله بنم ايچون
 معک معه معنا معکم معهم لاجلي
 سنک ايچون انک ايچون بزم ايچون سزک ايچون
 لاجلک لاجله لاجلنا لاجلکم
 انلر ايچون بنم گي سنک گي انک گي
 لاجلهم مثلي مثلك مثله

انلرگي	سزڭ گي	بزم گي
مثلهم	مثلکم	مثلنا
الوجوبي		

يازه جغمر يازه جقسن يازه جق (در)
 ساکتب (بدي اکتب) ستکتب سيکتب
 يازه جغز يازه جقسگز يازه جقلاو يازه جقدرلر
 سنکتب ستکتبوا سيکتبوا

نفیه

يازمیه جغمر يازمیه جقسن يازمیه جق (در)
 لن اکتب لن تکتب لن یکتب
 يازمیه جغز يازمیه جقسگز يازمیه جقلاو
 لن نکتب لن تکتبوا لن یکتبوا
 بالاستفهام

يازه جقميم يازه جقميسن يازه جقمي (در)

هل بدي اكتب هل ستكتب هل سيكتب

يازه جقميز يازه جقميسگر يازه جقلمري

هل سنكتب هل ستكتبون هل سيكتبون

بالنفي والاستفهام

يازميه جقميم يازميه جقميسن يازميه جقمي

هل لن اكتب هل لن تكتب هل لن يكتب

يازميه جقميز يازميه جقميسگر يازميه جقلمري

هل لن نكتب هل لن تكتبوا هل لن يكتبوا

بالمجهول

يازيله جغم الخ يازميه جقمسن الخ

نفيه ساكتب

لن تكتب

يازيله جقمي (در) الخ

هل لن يكتب

بالنفي والاستفهام

المتعدي

يازدرميه جقمسن الخ

يازدره جغم الخ

ساکتب نفیه لن تکتب

الاستفهام یازدره جقمی الخ (در)
هل سیکتب

بالنفي والاستفهام یازدرمیه جقمیزالخ
هل لن نکتب

ماضي وجوئي

یازه جقدم یازه جقدک

کنت عازم ان اکتب کنت عازم ان تکتب

یازه جقدی یازه جقدق

کان عازم ان یکتب کنا عازمین ان نکتب

یازه جقدیگر یازه جقدیلر

کتم عازمین ان تکتبوا کانوا عازمین ان یکتبوا

نفیه

یازمیه جقدم یازمیه جقدک

ما کنت عازم ان اکتب ما کنت عازم ان تکتب

يازمية جقدى يازمية جقدق

ماكان عازم ان يكتب ماكانا عازمين ان نكتب

يازمية جقدىگز يازمية جقديلر

ماكتيم عازمين ان تكتبوا ماكانوا عازمين ان يكتبوا

بالاستفهام

يازہ جقميدم يازہ جقميدك

هل كنت عازم ان اكتب هل كنت عازم ان تكتب

يازہ جقميدى يازہ جقميدق

هل كان عازم ان يكتب هل كانا عازمين ان نكتب

يازہ جقميدىگز يازہ جقميديلر

هل كتم عازمين ان تكتبوا هل كانوا عازمين ان يكتبوا

بالنفي والاستفهام

يازمية جقميدم يازمية جقميدك

هل ما كنت عازم هل ما كنت عازم

ان اكتب ان تكتب

يازمية جقميدق	يازمية جقميدي
هل ما كنا عازمين نكتب	هل ما كان عازم يكتب
يازمية جقميدلر	يازمية جقميديكز
هل ما كانوا عازمين	هل ما كنتم عازمين
ان يكتبوا	ان تكتبوا

المجهول

يازليه جقدك الخ	يازليه جقدم الخ
ما كنت سكتب	نفيه كنت ساكتب

يازليه جقميدي الخ
هل كان سيكتب

بالاستفهام

يازليه جقميدق الخ
هل ما كنا سنكتب

بالنفي والاستفهام

المتعدي

يازدرمية جقدك الخ
ما كنت سكتب

نفيه

يازدره جقدم الخ
كنت ساكتب

بالاستفهام يازدره جغميدي الخ
هل كان سيكتب

بالنفيه والاستفهام يازدرميه جقميدق الخ
هل ما كنا سنكتب

تصريف اسماء الاشارة

بونك نردباني شونك يشيلكي اونك پوسكلي
سلم هذا اخضرار ذاك شرابة ذلك

بونلرك قوناغي شونلرك ايني اونلرك چيمندري
دار هولاء زرع هولاء (المتوسط) دابة اوليك

بوگا شوگا اوگا بونلره شونلره
لهذا لذاك لذلك لهولاء لهولاء

اونلره بوني چكدم شوني دوكدم

لاوليك شديت هذا كييت ذاك

اني ييدم بونلري ايشتم شونلري قوودم

اكلت ذلك سمعت هولاء طردت هولاء

اونلري بسلدم	بونلردن	شونلردن
رېيت اولئك	من هذا	من ذاك
اونندن	بونلردن	شونلردن
من ذلك	من هولاء	من هولاء
اونلردن	بونده	شونده
من اولئك	في هذا	في ذاك
اونده	بونلرده	شونلرده
في ذلك	في هولاء	في هولاء
اونلرده	بونك ايله اوبونكله	شونكله
في هولاء	مع هذا	مع ذاك
اونكله	بونلرله	شونلرله
مع ذلك	مع هولاء	مع هولاء
اونلرله	بونك ايچون	شونك ايچون
مع اوليك	لاجل هذا	لاجل ذاك
اونك ايچون	بونلر ايچون	شونلر ايچون

لاجل ذلك	لاجل هولاء	لاجل هولاء
اونلر ايچون	بونك گي	شونك گي
لاجل اوليك	مثل هذا	مثل ذاك
اونك گي	بونلر گي	شونلر گي
مثل ذلك	مثل هولاء	مثل هولاء
اونلر گي		
مثل اوليك		

اللزومي اي الوجوبي

ياز ملي ايم او ياز مليم	ياز مليسن
يلزم ان اكتب	يجب ان تكتب
ياز مليدر	ياز مليهز
يجب ان يكتب	يجب ان نكتب
ياز مليسگز	ياز ممليم او ياز ما مليم
ياز مليدر لر	ياز ممليم
يجب ان تكتبوا	يلزم ان يكتبوا ^{نفية}
ياز ممليسن	ياز ممليدز

لا يجب ان تكتب لا يجب ان يكتب لا يجب ان نكتب

يا زمليسگر يا زمليدر لر

لا يجب ان تكتبوا لا يجب ان يكتبوا

المجهول

يا زمليسن الخ

لا يجب ان تكتب

نفيه

يا زمليم الخ

يجب ان اكتب

يا زمليدر

هل يجب ان يكتب

بالاستفهام

يا زمل مي ميزا الخ

هل ما يجب ان نكتب

بالنفي والاستفهام

المتعدي

يا زدر مامليسن الخ

لا يجب ان تكتب

نفيه

يا زدر مليم الخ

يجب ان اكتب

يا زدر ملي مي (در) الخ

هل يجب ان يكتب

بالاستفهام

بالنفي والاستفهام
يا زدرملي ميپز الخ
هل ما يجب ان نكتب

ماضي وجوي

يا زمليدم	يا زمليدك
كان يجب ان اكتب	كان يجب ان تكتب
يا زمليدي	يا زمليدق
كان يجب ان يكتب	كان يجب ان نكتب
يا زمليد يكثر	يا زمليد يدر
كان يجب ان تكتبوا	كان يجب ان يكتبوا

نفية

يا زمليدم	يا زمليدك
ما كان يجب ان اكتب	ما كان يجب ان تكتب
يا زمليدي	يا زمليدق
ما كان يجب ان يكتب	ما كان يجب ان نكتب
يا زمليد يكثر	يا زمليد يدر

ما کان یجب ان تکتبوا ما کان یجب ان یکتبوا
بالاستفهام

یازملي میدم یازملي میدک
هل کان یجب ان اکتب هل کان یجب ان تکتب
یازملي میدی یازملي میدق
هل کان یجب ان یکتب هل کان یجب ان نکتب
یازملي میدیگز یازملي میدیلر
هل کان یجب ان تکتبوا هل کان یجب ان یکتبوا
بالنفي والاستفهام

یازملي میدم یازما ملي میدک
هل ما کان یجب ان اکتب هل ما کان یجب ان تکتب
یازملي میدی یازملي میدق
هل ما کان یجب ان یکتب هل ما کان یجب ان نکتب
یازملي میدیگز یازملي میدیلر
هل ما کان یجب ان تکتبوا هل ما کان یجب ان یکتبوا

المجهول

يا زلمي ليدم الخ نفيه يا زلمي ليدك الخ
 كان يجب ان اكتب ما كان يجب ان تكتب

يا زلمي ليدمي الخ
 بالاستفهام هل كان يجب ان يكتب

يا زلمي ليدق الخ
 بالنفي والاستفهام هل ما كان يجب ان نكتب

المتعدي

يا زدرم ليدم الخ نفيه يا زدرم ليدك الخ
 كان يجب ان اكتب ما كان يجب ان تكتب

يا زدرم لي ميدي الخ
 بالاستفهام هل كان يجب ان يكتب

يا زدرم ملي ميدق الخ
 بالنفي والاستفهام هل ما كان يجب ان نكتب

الامر

ماز	يازسون	يازه لم
اكتب	فليكتب	فلانكتب لانكتب
يازك او يازيگز	يازسونلر	
اكتبوا	فليكتبوا	

وللمنتهي باحد حروف الاملا

اويئا	اويناسون	اوينايه لم	اوينايك اوينايگز
الع	فليعب	فلنلعب	العبوا
	اويناسونلر	فليعبوا	

النهي

يازمه	يازمسون	يازميه لم
لاتكتب	فل لا يكتب	فل لانكتب
يازميك او يازميگز	يازمسونلر	
لاتكتبوا	فل لا يكتبوا	

بالاستفهام	يازسوني	يازه لمي
	هل تريد ان يكتب	هل تريد ان نكتب

يازسونلر ي بالني والاستفهام
 هل تريدان يكتبوا يازمسونني
 هل تريدان لا يكتب

يازمية لمي يازمسونلر ي
 هل تريدان لانكتب هل تريدان لا يكتبوا
 بالمجهول

يازل يازلسون يازيله لم
 اكتب (انكتب) فليكتب فلنكتب

يازيلك او يازيلكز يازلسونلر
 اكتبوا فليكتبوا

يازله يازلمسون يازلميه لم
 لا تكتب فل لا يكتب فل لا يكتب
 نفية

يازليك او يازليكز يازلمسونلر
 لا تكتبوا فل لا يكتبوا

يازلسونني يازيله لمي
 هل تريدان يكتب هل تريدان نكتب
 بالاستفهام

يا زلسونلرمي
هل ترید ان یکنبوا

يا زلمسوني
بالنفي والاستفهام
هل ترید ان لا یکتب

يا زلميه لمي
هل ترید ان لا نکتب
هل ترید ان لا یکتبوا

بالمتعدي

يا زدر	يا زدرسون	يا زدره لم
کتب	فلیکتب	فلنکتب
يا زدرک او يا زدریگر	يا زدرسونلر	
کتبوا	فلیکتبوا	

نفيه

يا زدرمه	يا زدرمسون	يا زدرميه لم
لانکتب	فل لا یکتب	فل لانکتب
يا زدرميک او يا زدرميگزر	يا زدرمسونلر	

فل لا یکتبوا

لا تکتبوا

بالاستفهام

یا زدره لمی

یا زدرسونی

هل ترید ان نکتب

هل ترید ان یکتب

یا زدرسونی

بالنفي والاستفهام

یا زدرسونلرمی

هل ترید ان لا یکتب

هل ترید ان یکتبوا

یا زدرسونلرمی

یا زدرمیه لمی

هل ترید ان لا یکتبوا

هل ترید ان لا نکتب

المنسوب

یا زه او یا زسون

یا زه سن

یا زه یم

فلیکتب

فلتکتب

فل (او) ان اکتب

یا زه لراو یا زسونلر

یا زه سگز

یا زه لم

فلیکتبوا

فلتکتبوا

فلنکتب

نفیه

یا زمیه او یا زسون

یا زمیه سن

یا زمیه یم

حتی لا اکتب فل لا تکتب فل لا یکتب
 یازمیه لم یازمیه سکز یازمیه لر او یاز مسونلر
 فل لا نکتب فل لا تکتبوا فل لا یکتبوا
 بالاستفهام

یازره میمی یازسونفی
 هل ترید ان اکتب هل ترید ان یکتب
 یازره لمی یازسونلرمی
 هل ترید ان نکتب هل ترید ان یکتبوا
 بالنفی والاستفهام

یازمیه میمی یازسونفی
 هل ترید ان لا اکتب هل ترید ان لا یکتب
 یازمیه لمی یازسونلرمی
 هل ترید ان لا نکتب هل ترید ان لا یکتبوا
 المجهول

یازیله بم یازیله سن یازیله او یازلسون

فلاکُتَب فلتُکُتَب فلیکُتَب

یا زیله لم یا زیله سکز یا زیله لراو یا زلسونلر

فلنکُتَب فلتکُتَبوا فلیکُتَبوا

نفیه

یا زیله بم یا زیله سن یا زیله یا زیله لم

فل لا اکُتَب ان لا تُکُتَب ان لا یُکُتَب ان لا تُکُتَب

یا زیله سکز یا زیله لراو یا زلسونلر

ان لا تُکُتَبوا ان لا یُکُتَبوا

بالاستفهام

یا زیله یمِی یا زلسونِی

هل ترید ان اکُتَب هل ترید ان یُکُتَب

یا زیله لمِی یا زلسونلرِی

هل ترید ان نکُتَب هل ترید ان یُکُتَبوا

بالنفي والاستفهام

یا زیله یمِی یا زلسونِی

هل تريد ان لا اكتب هل تريد ان لا يكتب

يا زلميه لمي يا زلمسونلرمي

هل تريد ان لا تكتب هل تريد ان لا يكتبوا

المتعدي

يا زدره يم يا زدره سن يا زدره او يا زدرسون

ان اكتب ان تكتب ان يكتب

يا زدره لم يا زدره سكر يا زدره لراو يا زدرسونلر

ان نكتب ان تكتبوا ان يكتبوا

نفية

يا زدرميه يم يا زدرميه سن يا زدرميه يا زدرميه لم

ان لا اكتب ان لا تكتب ان لا يكتب ان لا نكتب

يا زدرميه سكر يا زدرميه لراو يا زدرسونلر

ان لا تكتبوا ان لا يكتبوا

بالاستفهام

يا زدرسوني

يا زدره يمي

هل تريد ان اكتب هل تريد ان يكتب

يا زدره لمي يا زدرسونلرمي

هل تريد ان نكتب هل تريد ان يكتبوا

بالنفي والاستفهام

يا زدرميه يمي يا زدرسونفي

هل تريد ان لا اكتب هل تريد ان لا تكتب

يا زدرميه لمي يا زدرسونلرمي

هل تريد ان لا نكتب هل تريد ان لا يكتبوا

وما كان منتهياً باحد حروف الاملا

اوينايه يم اوينايه سن اوينايه او اويناسون

ان العب ان تلعب ان يلعب

اوينايه لم اوينايه سكر اوينايه لراويناسونلر

ان نلعب ان تلعبوا ان يلعبوا

الشرطي الماضي

يازه ايدم او يازيدم يازه ايدك يازه ايدي

لوکبت	لوکبت	لوکبت
يازیدق	يازیدگز	يازیدیلر
لوکبتنا	لوکبتتم	لوکبتوا
يازسه ایدم يازسه ایدک يازسه ایدی		
والنوع الثاني		
لوکبت	لوکبت	لوکبت
يازسیدق	يازسیدگز	يازسیدیلر
لوکبتنا	لوکبتتم	لوکبتوا

نقیه

بازمیه ایدم	بازمیه ایدک	بازمیه ایدی
لوماکبت	لوماکبت	لوماکبت
بازمیه ایدق	بازمیه ایدگز	بازمیه ایدیلر
لوماکبتنا	لوماکبتتم	لوماکبتوا
بازمیه ایدم	بازمیه ایدک	بازمیه ایدی
لوماکبت	لوماکبت	لوماکبت
بازمیه ایدق	بازمیه ایدگز	بازمیه ایدیلر

لوما کتبنا لوما کتبتم لوما کتبوا

المجهول

يازيله ايدم الخ نفيه يازلميه ايدك الخ
لوکُتبتُ لوما کُتبتُ

يازلسه ايدم الخ نفيه يازلمسه ايدك الخ
ثم لوکُتبت لوما کُتبت

المتعدي

يازدره ايدم الخ نفيه يازدرميه ايدك الخ
لوکُتبت لوما کُتبت

يازدرسه ايدم الخ نفيه يازدرمسه ايدك الخ
ثم لوکُتبت لوما کُتبت

الشرطي

يازسه م او يازسم يازسه ک يازسه
اذاکُتبت اذاکُتبت اذاکُتب
يازسق يازسکر يازسه لر

اذا کتبنا اذا کتبتُم اذا کتبوا

نفیه

یازمسه م او باز مسم یازمسه ک یازمسه
 اذا ما کتبت اذا ما کتبت اذا ما کتب
 یازمسه ق یازمسه کز یازمسه لر
 اذا ما کتبنا اذا ما کتبتُم اذا ما کتبوا

بالاستفهام

یازمسه می یازمسه گمی یازمسه می
 هل اذا کتبتُ هل اذا کتبتَ هل اذا کتب
 یازمسه قی یازمسه کز می یازمسه لر می
 هل اذا کتبنا هل اذا کتبتُم هل اذا کتبوا

بالنفي والاستفهام

یازمسه می یازمسه گمی یازمسه می
 هل ان ما کتبت هل ان ما کتبت هل ان ما کتب
 یازمسه قی یازمسه کز می یازمسه لر می

هل ان ما كتبنا هل ان ما كتبتم هل ان ما كتبوا
بالمجهول

يا زلسه م الخ	نفيه	يا زلسه ك الخ
اذا كتبت		اذا ما كتبت

بالاستفهام	يا زلسه مي
	هل اذا كتبت

بالنفي والاستفهام	يا زلسه قمي الخ
	هل اذا ما كتبنا

بالمتعدي

يا زدرسه م	يا زدرسه ك	يا زدرسه
اذا كتبت	اذا كتبت	اذا كتبت

يا زدرسه ق	يا زدرسه كز
اذا كتبنا	اذا كتبتم

يا زدرسه لر	نفيه	يا زدرسه م الخ
اذا كتبوا		اذا ما كتبت

بالاستفهام يازدرسه گهي الخ
هل اذا كتبت

بالنفي والاستفهام يازدرسه مي الخ
هل اذا ما كتبت

النوع الثاني من الشرطي

يازارسه م او يازار ايسه م يازارسه ك
اذا كتبت اذا كتبت

يازارسه يازارسه ق يازارسه كز
اذا كتبت اذا كتبنا اذا كتبتم
يازارسه لر يازمازسه م الخ
اذا كتبوا نفيه اذا ما كتبت

بالاستفهام يازارسه تهي الخ
هل اذا ما كتبت

بالنفي والاستفهام يازمازسه مي الخ
هل ان ما كتبت

المجهول

يا زيلور ايسه م الخ نفيه يا زلما ز ايسه ك الخ
 اذا كُتبت اذا ما كُتبت

بالاستفهام يا زيلور ايسه مي الخ
 هل اذا كُتب

بالنفي والاستفهام يا زلما ز ايسه قمي الخ
 هل اذا ما كُتبنا

المتعدي

يا زدرر ايسه م الخ نفيه يا زدرما ز ايسه ك الخ
 اذا كُتبت اذا ما كُتبت

بالاستفهام يا زدرر ايسه مي الخ
 هل اذا كُتب

بالنفي والاستفهام يا زدرما ز ايسه قمي
 هل اذا ما كُتبنا

اسم الفاعل المتصرف

يازان

يازميان

كاتب او الذي يكتب او كتب الغير كاتب الخ

يازاني

يازمياني

هل الكاتب الخ هل الذي ما كتب الخ

يازيلان

يازليمان

المكتوب او الذي كتب الغير مكتوب الخ

يازيلاني

يازليماني

هل الذي كتب الخ هل الذي ما كتب الخ

يازدران

يازدرميان

يازدراني

الذي كتب الذي ما كتب هل الذي كتب

يازدرمياني

يازانلر

يازميانلر

هل الذي ما كتب الكاتبون الغير كاتبين

اسم المفعول المتصرف

يازديغم

يازديغث

يازديغي

الذي كتبته او اكتبه الذي تكتبه الذي يكتبه

يازدقلمز	يازدیغمز	يازدقلري
الذي نكتبه	الذي تكتبوه	الذي يكتبونه
يازمدیغم الخ	يازدیغمي الخ	يازمدیغمي الخ
الذي لا اكتبه	هل الذي اكتبه	هل الذي لا اكتبه
يازدقلم الخ	يازلدیغم الخ	يازدردیغم الخ
الذي اكتبهم	الذي اكتب به	الذي اكتبه

اسم المفعول الغير متصرف

يازلمش	يازلامش
مكتوب	الغير مكتوب

اسم المستقبل المتصرف

يازه جفم	يازه جفك	يازه جفي
الذي ساكتبه	الذي ستكتبه	الذي سيكتبه
يازه جفمز	يازه جفكز	يازه جقلري
الذي سنكتبه	الذي ستكتبوه	الذي سيكتبوه
يازميه جفم الخ	يازه جفمي الخ	

الذي لن اكتبه	هل الذي ساكتبه
يازميه جغكمي الخ	يازه جعلمي الخ
هل الذي لن تكتبه	هل الذي اكتبهم
يازيله جغم الخ	يازدره جغم
الذي ساكتب به	الذي ساكتبه

المصدر

يازمق	يازماق
الكتابة	عدم الكتابة

مثل لتصرف فعل متعدي منتهي باحد حروف الاملاء

اغلاتيورم	اغلاتيورسن	للحال
(عمال) ابكي	(عمال) تبكي	

اغلاتيور الخ	اغلاتيورم الخ	نفية
(عمال) يبيكي	لا ابكي الخ	

اغلاتيورم الخ	اغلاتيورم الخ	نفية	للمضارع
ابكي	لا ابكي		

مثل^۲ لتصرف فعل متعدي منتهي برآء

المحال باغرتيورم باغرتيورسن
اجعله يصرخ الان تجعله يصرخ

نفيه باغرتيور باغرتيورزالخ
لا يجعله يصرخ لا يجعله يصرخ

المضارع باغرتورم باغرتمام
اجعله يصرخ نفيه لا اجعله يصرخ

مثل^۲ لتصرف فعل الاقتدار خبر ويرمك الاخبار

المحال خبر ويره بيليورم خبر ويره بيلورسن
قادران اخبر قادران تخبر

خبر ويره بيلور خبر ويره بيلورز
قادران يخبر قادرين ان يخبر

خبر ويره بيلور سكر خبر ويره بيلورلر
قادرين ان يخبروا قادرين ان يخبروا

حكاية المحال } خبر ويره بيلور ايدم الخ

كنتُ قادران اخبر

خبرویره بیلور سن الخ

تقدر تخبر

مضارع

خبرویره بیلوردي الخ

كان قادران يخبر

حكاية المضارع

خبرویره بيلدك الخ

قدرنا نخبر

ماضي شهودي

خبرویره بيلمشسكز الخ

قدرتم تخبروا

ماضي نقلي

خبرویره بيلديديلر الخ

كانوا قدروا ان يخبروا

ماضي اسبق للشهودي

خبرویره بيلمشم الخ

كنت قدرتُ ان اخبر

ماضي اسبق للنقلي

خبرویره بيله جكسن الخ

ستقدران تخبر

مستقبل

خبر ويره بيله جكدى الخ
حكاية المستقبل
كان سيقدر ان يخبر

خبر ويره بيلمليز الخ
الوجوبى
يجب ان تقدر نخبر

خبر ويره بيلمليديكز الخ
حكاية الوجوبى
كان يجب ان تقدر واتخبروا

خبر ويره بيله يم الخ
الامر
خبر ويره بيل الخ
المنسوب
اقدرا خبر
ان اقدر اخبر

خبر ويره بيله ايدم الخ
الشرطى الماضى
لو قدرت اخبر

خبر ويره بيلسه ايدك الخ
النوع الثانى منه
لو قدرت تخبر

خبر ويره بيلسه الخ
الشرطى
اذا قدر ان يخبر

خبر ويره بيلورسه ك الخ

النوع الثاني من الشرطي اذا قدرنا تخبروا اذا كنا نقدر نخبر
ونفيه على نوعين انما النوع الثاني احسن جداً

للمحال اي الحاضر خبر ويره بيلمورم
لست قادر ان اخبر

خبر ويره بيلمور سن خبر ويره بيلمور
لست قادر ان تخبر ليسه قادر ان يخبر
خبر ويره بيلمور ز خبر ويره بيلمور سگز
لسنا قادرين ان نخبر لستم قادرين ان تخبروا
خبر ويره بيلمور لر ليسهم قادرين ان يخبروا
وباقية الازمنة تنصرف هكذا بدون شواذ

اما النوع الثاني من فعل عدم الاقتدار فهو

خبر ويره ميورم خبر ويره ميور سن
لست قادر ان اخبر لست قادر ان تخبر للمحال

خبر ويره ميور خبر ويره ميور ز
ليسهم قادر ان يخبر لسنا قادرين ان نخبر

خبر ویره میورسگز خبر ویره میورلر

لستم قادرین تخبروا لیسم قادرین یخبروا

و باقیه اوقاتہ نتصرف هکذا بدون شواذ

مثل^۲ علی فعل منتهی باحد حروف الاملا

للمحال اله یه بیلورم اله یه بیلورسن

قادرانخل قادرتنخل

اله یه بیلور اله یه بیلورز اله یه بیلورسگز

قادرینخل قادرین نخل قادرین تنخلوا

اله یه بیلورلر اله یه میورم اله یه میورسن

قادرین بنخلوا^{نفیه} لستم قادرانخل لستاقادرتنخل

اله یه میور اله یه میورز اله یه میورسگز

لیسه قادرینخل لسناقادرین نخل لستم قادرین تنخلوا

اله یه میورلر

لیسم قادرین بنخلوا

صرف علیهم

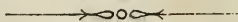
اسرگك	بولك	باغداشلق
الوقاية أو الحرمان	التقسيم	الجلوس مربعا
مژده ويرمك	خدمت ايتمك	كار ايتمك
التبشير	الخدمة	الرج
عفو ايتمك	ازمق	نيت ايتمك
الغفران	الهيجان	العزم أو النية
يمين ايتمك	اميد كسمك	يلان سويلمك
القسم	اليأس	الكذب
اورمك	ارمك	اوزمك
التزويج	البلوغ	القلع أو السلخ
اوزله مك	چيسه مك	گولشمك
التمني لنفسه	الرخ الرفيع للطير	المصارعة
چورمك	بوزمك	سزمك
		ميله مك
الاهتراء الزم أو الضب	التخمين	الثغاي المعيق
بزمك	تسنيتمك	توكنمك
		فشقرمق

النفرة او الضجر	الثرف	الفراغ النبع
يرنمك	بره مك	اودونج آلمق
المنافرة او الكره	التزيين	الاستعارة
يرمك	وازكچمك	اويوملامق
اللوم او التعيب	الترك	التشريح للبنات
چيله مك	او كود ويرمك	يارش ايتمك
النج الرفيع	النصيحة	المسابقة
سومكورمك	برشمك	صيقندي ويرمك
المخط	الاتحاد	المضائق
اكيلمك	بحث ايتمك	نازايتمك
الميل	المراهنة	التدلل
كچه لنمك	گرشمك	چوكمك
التخضر للجسم	المداخلة	الركوع او الهبوط
صار مشمق	اويشامق	ايرغالامق
التوشع او التعرقل	الاختلاج	التعنتة

طيقسرمق	طاسلامق	تيره مك
التشردق	او العطاس	التفاخر باطلاً التزعزع
چاوايتمك	فرلامق	چوكرمك طاشرمق
الاشهار	الفر	التركيع
التقيل		
يدمك	اشمارايتمك	يراشمق
اودونج ويرمك		
السوق	الاشارة	اللباقة
الاعارة		
دينمك	چومرمك	بجايش ايتمك
الاستراحة	التشمير	المبادلة
سوسلنمك	دليرمك	طوس اورمق
التغندر	الجنون	النطح
صارسمق	او غشدرمق	كوچلمك
يوزا كشيتمك		
الارجاف	العرك	الصغر
العبس للوجه		
سويتيمك	سانجهمق	صومرمق
سهميرمك		
التاجيل	الطعن بالحربة	التكشير
السمن		
سگرمك	قوجنمق	قبارمق
قالقمق		

الاخلاج	الاحتذار	الانتفاخ	الترفه
قايشمق	كوشهك	قبولنق	قاورامق
المخاطفة	الارتحاء	التوظف	الاستيلاء بشدة
قبولالانق	قايرمق	يشمك	يارغيلامق
الغصب او الضبط المراجعة	الانطباخ	الحسم او الفصل	
يوارلمق	كلشمك	آتشق	اكريلمك
التدحرج	الترقى التحسين	المضاربة	الاعوجاج
اويوقلمق	اينجلمق	زده ملك	تاتاقلامق
النوم	الرفع	اتعاب الجسم	الاذية
اياقلمق	ايتشمك	اغارمق	بوغشمق
الثورة	المعاندة	التبييض	المجاحشة
اجير غنمق	طياتمق	اريمق	
الانصاف او الحمائم	المخالفة	الطهارة	
اشرمق	آشيق	افاتلامق	
المبالغة	الحث للاقشة	فلت اللسان	

اغارمق	اقتارمق	الازلامق	يلدرمق
البياض	الحريان	الكي* اللمعان كالشمس	
گوتمك	ايرلامق	زيرلامق	بارنمق
الترعية	النيج	النهيق	الالتجاء
دير نهك	يلشهمق	اسلمك	سنت ايتهمك
الاصرار	التجعدن	التشحور بالاسود	المختانة
اوفله مك	ديرلمك	ايقلاتمق	ايخلتمق
النخ	الشفاء	التفييق التخويف	نخنج الجمل
اووتمق	اندلاشهمق	قويرمق	ايمق
المدارة	التعهد المعاهدة	التجميد	اهتلال الخير
ايرتلامق	اشمك	قشقرتمق	باغداش قورمق
التنقية للقمح	الحفر	الاغراء	تربيع الرجلين
باغدامق		باداشهمق	
التعويق او التعقيد		المطابقة اي التطابق	



التذييل

في مصادر وكلمات تركية ومثل ذلك من الفارسية
مع بعض محاورات وكتابات يفتقر إليها الطالب
وبالله التوفيق * المصادر التركية على قسمين ثقيلة
وخفيفة اما الثقيلة فهي على ثلاثة اقسام *

الاول ما يأخذ فيه المضارع (ار)

صاومَق	الزوال	چيتمَق	الخروج
يازَمَق	الكتابة	باقَمَق	النظر
يارَمَق	الفلق	قالَمَق	القيام
آصَمَق	التعليق او الشنق	طالَمَق	الغطس
قاجَمَق	الفرار	يانَمَق	الاحتراق
يايَمَق	العمل	باتَمَق	الغرق
قورقمَق	الخوف	صايَمَق	العد
آتمَق	الرمي	صورَمَق	السؤال

ياثمق	الرقاد	صاچمق	البدار
ياقمق	الحرق	يوثمق	البلع
آرتمق	الزيادة	قاثمق	الاقتناع او الارتواء
يقمق	الهدم	اويهمق	التقوير
چالمق	القرع او السرقة	قيرمق	الكسر
قينمق	الغليان	صرتمق	التبسم
اوچمق	الطيران	طاشمق	الطوف
بوغمق	الخنق	أنمق	الذكر
اچمق	الفتح	اقمق	الجريان او السيل
صويمق	التقشير او التشليح	قاتمق	الاضافة
صايهمق	التحيد	قوغمق	الطرد
صارمق	اللف	يورمق	الاتعاب
طاثمق	الذوق	طوگمق	التجلد
صوصمق	السكوت	بوزمق	الاتلاف
اوممق	الامل	صالمق	الوثوب

قايهق	الخطف	قويهمق	الانقلاع
طويمق	الشبع	طارتمق	الوزن
يولهمق	التنف	يرتهمق	الخزق
قيهمق	الفرم	بيتهمق	العرف او الملل
صيقهمق	العصر او اللز	طوهمق	المسك
قوصهمق	القي	دويمق	الانشعار الحسن
صولهمق	البهته اللون الاقمشة	اشهمق	التجاوز
قوشهمق	الركض	قايهمق	التزحلق
ياغمق	الامطار	جايمق	العدول
باصهمق	الكبس او الدعس	صاغمق	الحلب
چيزهمق	التسطير او التحيز	قورهمق	النصب او التدوير
يارامق	النفع	اقسهمق	العرج
طولهمق	الامتلا	قاصهمق	الغبين (للاواعي)
طايهمق	العبادة	اويهمق	الامثال او الاتفاق
قوقمق	التانة او قوحان	صيغمق	الاحنوا

يَغْمَقُ	التكويم	{ الادخال الدحش او اللثع
چارِبَقُ	اللش	

والثاني ما ياخذ فيه المضارع (ر) وهو

چاقِمَقُ الدق للوتد والمسمار	بيورَمَقُ الامر والتفضيل
او بالمجاز سف (مسكرات)	
اَكْمَلَمَقُ الفهم	باغْلَمَقُ الربط
او قَوْمَقُ القراءة	يُوغورَمَقُ العجن
قوپارَمَقُ القلع او التقطيف	قَيَامَقُ القفل
باشامَقُ الابتداء	بوشامَقُ الطلاق
اغْلَمَقُ البكاء	اَوْلَمَقُ الصيد
يقامَقُ الغسل	صَقْلَامَقُ التخبئة
بِنَالَمَقُ البنيان	قورُتارَمَقُ التخليص
قَوْمَقُ او قَوْمِيقُ الموضع	قوْقْلَمَقُ الشم
طولدرَمَقُ الملء	يِلَامَقُ اللبس

التكذيب	يَلَانَلَمَقْ	المجلوس	اوتورَمَقْ
الاحتقار	خورَلَمَقْ	الوقوف	طورَمَقْ
الصراخ	باغِرَمَقْ	النوم	اوَيُومَقْ
التخضير	حاضرَلَمَقْ	الجنون	چيلدِرَمَقْ
النفثيش	آرَامَقْ	الضرب	اورَمَقْ
العطش	صوَصَامَقْ	الولادة	طوْغِرَمَقْ
الفَتْ	طوْغِرَامَقْ	العطاس	آقْسِرَمَقْ
الاحمرار	قِزارَمَقْ	العض	اَيَصِرَمَقْ
صايقَلَمَقْ الهدس او الخرف	صايقَلَمَقْ	الذبح	بوْغازَلَمَقْ
الحفر	قازِمَقْ	الرفع	قالدِرَمَقْ
اوْغَلَمَقْ الدعك او الفك	اوْغَلَمَقْ	التعزيز	آزارَلَمَقْ
الخربشة	طِرْمَلَمَقْ	التجربة	صِينَامَقْ
الحذق	هَيَّجِرَمَقْ	التمشيط	طَرَامَقْ
الهز	صَالَلَمَقْ	الاشتماء او الاشتياق	آرُولَمَقْ
الارسال	يُولَلَمَقْ	الغناء	تُرْكِي چاغِرَمَقْ

باغِشَلَمَقْ	الهبة	قَجَّيْلَمَقْ	التزكك
طَوْقُومَقْ	النسج	قَجَرْدَامَقْ	الزحن بالاسنان
اِصْهَرَمَقْ	التوصية	اوتزقزق بالكندره	
اوينامَقْ	اللعب اورقص	وز لدامَقْ	الون او الوطن
قَيْلَمَقْ	التغليف	او الوزورة	
طوپلَمَقْ	الجمع	پارلَمَقْ	اللمع
قارشولَمَقْ	الاستقبال	يلوارَمَقْ	الترجي
قالبورلَمَقْ	الغربة	چاغرمَقْ	المناداة
پاره لَمَقْ	التمزيق او التقطيع	صغامَقْ	التشمير
خشلَمَقْ	السلق	مياولَمَقْ	المواء
خِرلَمَقْ	الشخير	اوتلَمَقْ	الرعيان
تمارلَمَقْ	الحس للخيول	صاورمَقْ	التدرية في الهوا
صِجْرَامَقْ	القفز	خِرلدامَقْ	الخزير (للماء)
چاتلَمَقْ	الطق او الققع	اغرمَقْ	الوجع
حاوَلَمَقْ	النج	قودرَمَقْ	الاستكلاب

بو دَامَق	الثشفية او التشحيل	از دِرَمَق	التهيج
اشَلَمَق	التطعيم (المجدري)	صايلَمَق	الشك في السيج
	او الشجر	طيقامَق	السد
يا پَشَمَق	التلصق	طَلَمَق	التنقيط
صوَامَق	التكليس	اَكْرَمَق	النهيق
عَيِلَمَق	التمسخر	او خَشَامَق	التمسيد او التلمس
آتَلَمَق	النط	طوَلَنَدِرَمَق	النصب على
پا تَلَمَق	الانفزار	الناس	
يا شَامَق	العيشة	چا تِر دَامَق	التقرقع
قَرَارَمَق	الاسوداد	قَقَالَمَق	النقد بالمنقاد
زور لَمَق	الاغصاب	او لَو لَمَق	التشريف
يو قَلَمَق	الفحص او التنكيش	تَمَامَلَمَق	التميم
صِرَلَمَق	النقيد	دادانَمَق	الالتصاق بشخص
صارارَمَق	الاصفرار	ها يَقرَمَق	التضويت او الجعير
چِبَلَمَق	التعزية	مَصَقَلَمَق	الصقل

التدبب	يَا تَرْدَامَق	التبردخ	يَرْدَاهَلَمَق
الملاحقة	قُوَالَمَق	الوداع	وَدَاعَلَشَمَق
النهب	يَغْمَالَمَق	التذهيب	يَالِدَزَلَمَق
المعائقة	قَوْجَقَلَمَق	القبض	أَوْجَلَمَق
التسقيط	سَقَطَلَمَق	العتق	ازَادَلَمَق
اللين	يَوْمَشَامَق	الترقيع او التصليح	يَمَهَلَمَق
التكرار	تَكَرَّارَلَمَق	التزفيت للمركب	قَلَفَتَلَمَق
التفرقع	طَايِرْدَامَق	الجرح	يَا رَهَلَمَق
الشيخوخة	اِخْتِيَارَلَمَق	التحديد	سِنُورَلَمَق
المفص	صَانِحِيَلَمَق	الجلي	جِلَالَمَق

والثالث ما ياخذ فيه المضارع (ور) وهو

الاخذ	آلَمَق	الاتكا او الاقامة	طَيَانَمَق
صاتون آلَمَق الشرا	صَاتُون آلَمَق	عن الاثواب وغيرها	عَنْ الْاِثْوَابِ وَغَيْرِهَا
الصلح	بَارَشَمَق	نازَلَمَق الدلال (فعل لازم)	نَازَلَمَق الدلال (فعل لازم)
الاحتراس	صَاقِنَمَق	يَرَاتَمَق	يَرَاتَمَق الخلق

دوقنمق	اللهم المس	اوتانمق	الحياء
صووتمق	التبريد	اصلنمق	البل
اينانمق	التصديق	القشلمق	التصفيق
طانيمق	العرف	قزقائنمق	الغيرة
بولانمق	الانعكار او الغيان	آيرلمق	الانفصال
	على القلب	قوللنمق	الاستعمال
ايصتنمق	التسخين	قايل اولمق	الارتضا
بولمق	الوجدان	طاشينمق	النقل
اوزلشمق	التصافي	ازالمق	القلة
صارقتمق	التدلية	قزائنمق	الاكتساب
الداتمق	الخداع	طارلمق	الزعل او الحمق
طسه لنمق	الغم (فعل لازم)	اويانمق	التيقظ
چالشمق	الاجتهاد	پاسلنمق	الصدى (للحديد)
شاشرمق	الاندهاش	اونتمق	النسيان
طانشمق	المشورة	اجيتنمق	التوجيع

قَوْشُمَقُ	المخاطبة او المعاشرة	راضى اولَمَقُ	الرضا
اَوْصَانَمَقُ	الزعل او الملل	كَفِيلُ اولَمَقُ	الكفالة
بَوْزُ شُمَقُ	المنازعة او الخصام	قَارَتَلَمَقُ	الشيخوخة (للنبات)
طَاغَنَمَقُ	التقسيم او التفريق	صَاغَلَمَقُ	الاشفاء
بِرَاقَمَقُ	الترك	فَانَتَمَقُ	الادمام
اَكَاةٌ اولَمَقُ	الاطلاع	صِيرَلَمَقُ	القشط
بَوْشَالَتَمَقُ	او بوشاتمق	التفريغ	قَبِلْدَانَمَقُ
آجَمَمَقُ	الجموع	اِبْرَاتَمَقُ	الهري (او اعي)
طَوْلَاشَمَقُ	الجولان	آيَلَمَقُ	الافاقه
بَوْلَاشَمَقُ	العدوة او التلوّث	بَاكَلَمَقُ	الغلط
پَشَانُ اولَمَقُ	التندّم	قَبَلَشَمَقُ	الانبهار
صَانَمَقُ	التخمين	اَوْفُورَتَمَقُ	النفش (لاحد)
الشَمَقُ	التعود	شَاخَلَمَقُ	الاتصاف على
چَوْغَلَمَقُ	الكثرة	(رَجَلِيهِ لِلخَيْلِ)	
يَنَاشَمَقُ	التقرب	نَزَاعَلَشَمَقُ	المنازعة

قصه لثمق	التقصير	سلاح لثمق	التسلح
يا قشقمق	اللياقة او اللباقة	اورق لثمق	الاشتراك
أيار تمق	التفسيد	خرس لثمق	الغيظ
چابال تمق	الملاطشة	پيراق لثمق	التوريق للشجر
بايلمق الغما	(غط القلب)	بور شقمق	التجعيد
دونامق	التزيين	زبون لثمق	الضعف او الرقة
چالقمق	الخص	چياق لثمق	التعميش (للعيون)
طاق لثمق	الموارد	قور لثمق	التخلص
قاوشقمق	الملاقاة او المصادفة	آ تشقمق	المقاتلة

والمصادر الخفيفة قسمان فقط اما منتهية بالمضارع

(براء) او (بواو) و (راء)

القسم الاول المنتهي براء

او كرت همك	التعليم	بسل همك	التربية
يمك	الاكل	ايرمك	الوصول
ايشتمك	السمع	گيت همك	الذهاب

غوَسْتَرَمَك	التورية	اوْفورَمَك	النخ
سوَيْلَمَك	الكلام	اِيْجَمَك	الشرب
دوْشَمَك	الوقوع	غوْرَمَك	النظر
اوْرَمَك	الغطا	دوْشه مَك	الفرش
دِيْلَه مَك	الطلب بتوْسَل	دوْكَمَك	الكب أو الصب
كِيْرَمَك	الدخول	كِيْمَك	المرور
پِشورَمَك	الطبخ	دِيْمَك	القول
اِسْتَمَك	الطلب أو الارادة	سوْمَك	الحبة
بِيْنَمَك	الركوب	كِيْمَك	اللبس
دِيْكَمَك	الغرس أو الخياطه	اوْكَمَك	المدح
غوْلَمَك	الضحك	بِيْجَمَك	الحصاد أو التفصيل
اوْپَمَك	البوس	ازْبَرَكَمَك	الحفظ غائباً
سوْكَمَك	الشتم أو السب	اِيْنَمَك	النزول
بِيْشَمَك	{الاتصال (تعليق)	چِيْنَمَك	المضغ
		اِيْتورَمَك	التخليص
			(الشيء) (باخر)

دَوْرَمَكَ التَّنْظِيمَ او التَّصْلِيحَ دَلَمَكَ المَخْرَقَ

گَوْتورَمَكَ التَّأْدِيَةَ (التَّوْدِيَةَ) اَو كَسْرَمَكَ السَّعَالَ

گِيتورَمَكَ الْاِتْيَانَ (بِالشَّيْءِ) اَمَمَكَ الْمَصَّ

سورومَكَ الْحَجَرَ يوزَمَكَ الْعُومَ

فَصْلُ اَيْتَمَكَ } الثَّلَبُ او

الْاَغْنِيَابُ } چَكَمَكَ الشَّدَّ

گِيزَلَمَكَ الْاِخْفَاءَ

شِشَمَكَ الْوَرْمَ او الْاِتْفَاخَ يَلَمَكَ الْهَرُولَةَ

دَكَمَكَ } الْاِسْتِحْقَاقَ الْمَسَّ سَكَمَكَ الْاِنْهَضَامَ

او الْمَسَاوَاةَ بِالْثَمَنِ سَوَنَمَكَ الْفَرْحَ

سِيلَمَكَ الْمَسْحَ فِيسَلَمَكَ الْوَشْوَشَةَ

اَو لِحَمَكَ الْكَيْلَ او الْقِيَاسَ لَطِيفَةُ اَيْتَمَكَ الْمَزَاحَ

بَوَكَمَكَ الْقَتْلَ اَيْشَلَمَكَ الشَّغْلَ

دِيتَرَمَكَ الْارْتِعَاشَ گَوْنَدَرَمَكَ الْاِرْسَالَ

گَوْمَمَكَ الدَّفْنَ گَوَزَتَمَكَ الْاِنْتِظَارَ او الْمِرَاقَبَةَ

دَوْشِرَمَكَ اللَّيْمَ او الْطِيَّ اَيْتَمَكَ الضِّيَاعَ

اله مك	النخل	يُورومك	المشي
اكهمك	الزراع	سجهمك	التنقية
آريتكم	التدويب	يتمك	الكفاية
يوسكرمك	البنج	اوگوتهمك	الطحن
دوش گورمك	الحلم (بالنوم)	سوزمك	التصفية
بكرمك	المشابهة	ازمك	السخن
سونهمك	الانطفاء	سلكهمك	النفص
كوسهمك	الحرد او الغضب	اورمك	الرتي او الجدل
آسنهمك	التاوب	چوزمك	الفك او المحل
سكرتهمك	الركض	چويرمك	القلب او البرم
غوغه ايتهمك	النزاع	دونهمك	العودة او الرجوع
شقا ايتهمك	المزح	ديزمك	الصف او النظم
لاقردي ايتهمك	الحكي	گكرمك	التدشي
اوركمك	الجفل	بيله مك	السن
اوده مك	الوفاء	گوچهمك	الانتقال من مكان

أَسِرْ كَمَكِ التَّصْصِيرَ بِالشَّيْءِ	تَكْرَمَكِ الدَّحْرَجَ
سَرِيْمَكِ الرِّشَّ	مَهْرُ لَمَكِ الْخَتْمِ
كُومَكِ الْاِشْتِرَاعِ عَنِ الْبِهَائِمِ	كَزَمَكِ الدَّوْرَانَ أَوِ التَّنْرَةَ
كَسَمَكِ الْقَطْعَ	كِرْمَكِ الْمَغْطِ الْبَسْطَ
سَرَمَكِ { النُّشْرَ أَوِ الْفَرْشَ	قَرَّاشَ ائْتَمَكِ الْخِلَاقَةَ
أَوِ الْمَدَّ	أَوْتَمَكِ الصِّيَاحَ (عَنِ الطَّيْرِ)
أَوَكْرَنَمَكِ التَّعَلَّمَ	دُورْتَمَكِ الدَّفْعَ أَوِ الدَّفْشَ
اِكْلَمَكِ الْاِنْيَنَ	يَكْهَمَكِ الْغَلْبَ
تَوَكُورَمَكِ الْبَصَاقَ	اِسْمَكِ الْهَبُوبَ
شَنَلَتَمَكِ الْاِنْمَاءَ	{ الرِّفْصَ (ضَرْبَ
كِهَرَمَكِ الْقَرْصِ (بِالْاَسْنَانِ)	دَيْمَكِ الْحَصَانِ
تَرَلَمَكِ الْعَرَقَ	كِشَنَمَكِ الصَّهِيلَ
دَيْرَمَكِ الْحَرَكَةَ	اَكِرَمَكِ الْغَزْلَ
كِبَرَمَكِ الْفَطْسَ	جَوِيرَمَكِ الْقَلْبَ
كُيُورَمَكِ الْاِزْبَادِ الرُّغْوَةَ	دَكَّةَ مَكِ التَّجْرِبَةَ

لِنَكْلَمَكَ	الرَّهْفَ (لِلخَيْلِ)	وَافْتِزْ لَكَ	الْعَادَةَ
سَزَمْكَ	الْمُلَاحِظَةَ	بُوجِهْ لَكَ	التَّعْظِيمَ (بِالشَّيْءِ)
دَوْرَمْكَ	الطِّيَّ	سُورُ كَلَمَكَ	الْمُجْرَجَةَ
أَمَزَرْمْكَ	التَّرْضِيعَ	دَيْهَ لَكَ	النَّهْمَةَ (بِالضَّرْبِ)
بَلَلَمَكَ	الْحَفْظَ	أَيْلَمَكَ	الْفِعْلَ
أَنْجَبْتَمَكَ	الْأَزِيَةَ	جَمِجَكْلَمَكَ	الْقُرْصَ
تَحْقِيقُ لَكَ	التَّحْقِيقَ	أَوْرُسَلَمَكَ	الْأَذْبَالَ أَوِ الدَّعَكَ
كُورُ لَدَمَكَ	الرَّعْدَ أَوِ الْهَدِيرَ	جَفْتَمَكَ	الْأَزْوَاجَ

وَالثَّانِي مَا يَأْخُذُ فِيهِ الْمُضَارِعُ (وَر) وَهُوَ

يَلَمَكَ	الْعِلْمَ	قَوِيوِيرَمْكَ	الرَّخِيَّ أَوِ التَّرِكَ
وِيرَمْكَ	الْإِعْطَاءَ	بَكَنَمَكَ	الْأَعْجَابَ
أَكْسَلَمَكَ	النَّقْصَانَ	كُجْنَمَكَ	الْمَعِيشَةَ
أَكْلَنَمَكَ	التَّسْلِيَةَ أَوِ الثَّانِيَّ	أَوَّلَنَمَكَ	الزَّوْجَ أَوِ التَّأْهَلَ
دُوشَنَمَكَ	التَّفَكُّرَ	كُوفَلَنَمَكَ	الْعَفْوَنةَ

دَكِشَمَكَ التَّبدِيلَ أو التَّغْيِيرَ	اَكْرِ نَمَكَ القَرْفَ
بَجَرَمَكَ الاِقْتِدَارَ (المَهَارَةَ)	كَيْفَلَنَمَكَ التَّكْيِيفَ
اَوْشَنَمَكَ { التَّكَاثُلَ (قِلَّةُ خَوَاصِ)	عَلَوَانَمَكَ الاَضْطِرَامَ
گَنْجَلَنَمَكَ تَجْدِيدَ الشَّبَابِ	پَرچِينَ لَمَكَ التَّبَشِيمَ (الْمَسَامَرَةَ)
گَجَشَمَكَ الاَكْلَانَ (لِلْجِسْمِ)	گَلَمَكَ المَجِيءَ
تَمَلَلَنَمَكَ التَّأَسُّسَ	گَوْشَتَمَكَ التَّرَخِيَّ
	اَوْلَمَكَ المَوْتَ

بیان الاسماء التركية

بُولْتُ الغيم السحاب	فِي السَّمَوَاتِ
مَلَائِكَ المَلَائِكَةُ	تَكْرِی اللَّهِ خُدَا اللَّهُ
یِلْدِز النِّجْمُ الكَوْكَبُ	گُوكُ السَّمَاءِ
صِیغَانِقْ أو قِصِرْ غَه الزُّوْبَعَةُ	اُولُكِرُ الثَّرِيَا (نَجْمَةٌ)
قِرْشَقَانِ العَاصِفُ (لِلرَّيحِ)	گُوكُ گُوزْ لَمَسِي الرِّعْدِ
مَاهِتَابُ القَمَرِ (وَنُورِهِ)	اَلْكِیمُ صَاغَمُهُ قَوْسُ الْقَذْحِ

الاحد	پازار	الشمس	گونش
يوم الاثنين	پازار ايرتسي	المطر	يغمير
الثلاثا	صالي	البرد	طولو
چارشنبه	چارشنبه و چهارشنبه الاربعاء	الريح	يل
پنجشنبه	{ الخميس (تلفظ پيرشنبه)	الهواء	روزگار
الجمعة		البرق	شمشك
جمعه ايرتسي	جمعه	الصاعقة	يلدرم
السبت	جمعه ايرتسي	الثلج	قار
كانون ثاني	كانون ثاني	الندى	چيك
شباط	شباط	الجليد	بوز
مارت	مارت	الضبابه	يوس
نيسان	نيسان	تيمور قازق كوكب القطب	تيمور قازق كوكب القطب
ايار	مايس	الصقيع (السحرا)	اياز
حزيران	حزيران	البخار	بوغ
تموز	تموز	في اسماء الجمعة والاشهر	

أَغْطُوسَ اب اِيَكْنَدِي العصر

ايلول ايلول اخشام المساء

تَشْرِينَ اَوَّل تشرین الاول يَأْتِسِي العشاء

تَشْرِينَ ثَانِي تشرین الثاني طَاكُ الفجر

كَانُونِ اَوَّل كانون الاول كَجِبَهٗ الليل

فِي اَسْمَاءِ الْفُصُولِ وَالْاَوَاقَاتِ كَوْنْدُزُ النهار

بِهَارِ اَوَّلِكَ بَهَارِ الرَّبِيعِ كَوْنُ اليوم

يَا ز الصيف فِي الْاَسْمَاءِ الدِّينِيَّةِ وَمَا يَتَعَلَّقُ بِهَا

كُوزُ الْخَرِيفِ بِيغْمَبَرُ النّبي

قِشُ الشَّتَاءِ عَزِيزُ زَكَرِ الْقَدِيسِينَ

بِيلُ السَّنَةِ جَامِعُ الْجَامِعِ

أَيُّ الشَّهْرِ اَوَّلِ الْقَمَرِ حَوَارِ يَلَرُ الرِّسْلِ

هَفْتَهُ الْاَسْبُوعِ كَلِيسَهٗ الْكَنِيسَةِ

قَوْشَلُقُ الضَّحَاءِ يَا پَارِ الْكَاهِنِ الْقَسِيسِ

اَوَّلِ كَيْنِ اَوَّلِ يَلَهُ الظَّهْرِ آيَنُ الْمُعْتَقَدِ

كشيش	الخوري	أبدست	الوضوء
أهنك	الحن	سنت	الخيانة
مناره	الماذنة	برهين	الصيام (القطاع)
تسنيج	المسجة	باسقاليا	عيد الفصح
أورج	الصيام (كرمضان)	مسلمان	المسلم
توتسي	النجور	خرستيان	المسيحي
موم	الشمع	يت برست	الوثني
چاك	الجرس	ديندار الرجل	التي
خاج الصليب	(بالارمني)	خاوره	كنيس (لليهود)
بيرام	عيد المسلمين	يت	الصنم
مناسير	الدير	زيتون ياغي	الزيت
آت كيسي	المرفع	أفروس	الحرم من الكنيسة
نماز	الصلاة للمسلمين	في اعضاء	الانسان وما
دعا	الصلات الدعاء	يتعلق بها	
يورتي	(العيد للمسيحيين)	صاچ	الشعر

تَبَهَ القِمة (مَنْ كُلْ ذِي رَاس)	كُوزٌ ^{eu}	العين
بَاش	الرأس	بَبَك
صُولُوق	النفس	بُورُونْ ^{ووو}
أَلَنْ	الجبين	دُودَاقْ
قَاشْ	الحاجب	الشفة
كُوزْ قِيَاغِي ^{eu}	الجفن	الشوشة الشقْطية
كُودَه ^{eu}	الجسم	بَنَك
أَكْسَه	القرة القفا	بَاشْ كَهَنِيكِي
بُوي	القامة	أَدَم
بَيْنِي	نخاع الرأس	طَاقْ
أَيْلِيكْ	نخاع العظم	الشارب
بَكْرُ الشَّكْلِ (لِلوْنِ الوَجْهِ)	يَكَاقْ	الوجه
جَهْرَه	المحيا	الخد
قِلْ شَعْرَ الْبَدَنِ (أَوِ الْحَيَوَانِ)	قُولَاقْ	الاذن
كِرِيكْ	الرمش الهدب	أَوْرُدْ
		الحنك

الخلق	بوغاز	الذقن	جَمَكَة
جوزة الخلق	خَرْتَلِقْ	البدن	تَنْ
العمر	يَاشْ	اللحم	آتْ
الطَرَّة (للشعر)	زَلِفْ	المجلد	دَرِي
الكتف	أوموز	العظم	كَمِيكْ
الابط	قُولْتَقْ	العرق	طَارْ
الذراع	قَوْلْ	العصب	سِكِرْ
الساعد	يَيْلَكْ	الجسم	وَجُودْ
المرفق (الكوع)	دَيْرْسَكْ	السن	دِيشْ
الظفر	طَرْنَقْ	الضرس	آزُودِيشْ
الاصبع	يَارْمُقْ	الحضن الحجر	قُوجَاقْ
الباهم	بَاشْ يَارْمُقْ	الفم	آغَزْ
الخنصر	سَرْجَه يَارْمُقْ	اللسان	دِيلْ دِلْ
الشبر	قَارَشْ	اللحية	صَقَالْ
الفتر	سَرَهْ	العنق الرقبة	بُويُونْ

أَوْج	القبضة الكف	بُوَكْر	الخاصرة
جَالِم	الطور	أَرْقَه	الظهر
أَب	اليد	كَش	الجيفة
أَلْ أَيْسِي	الراحة (لليد)	تَوَكْرِك	البصاق
بَوَغْم	العقله العقدة	سَمُوك	المخاط
تَر	العرق	سَيْدِك	البول
جَان	الروح	چِيَاق	العاص
دِيشْ آي	لحم الاسنان	جَكْر	الكبد
قَان	الدم	آق جِكْر	الرئة
طُولُون	الصدغ	طَلَاق	الطحال
كَلَه	الرأس	بِيرَكْ أَوْبُورْ كَكْ	الكلوة
گُوزِ يَاشِي	دمع العين	قَبُورْ غَه	الضلع
يُومَرَقْ	القبضة اللكمة	دِيز	الركبة
يَان	الجنب	أَوِيلُوقْ	الفخذ
بَلْ	الوسط الخصر	گُوكُلْ	القلب (أي النفس)

الغانة (المشعر)	قاسق	الصدر	كوكس
الخصية	طشاق	المصران	باغرسق
المعصم	پازو	الكرش	أيشكنبه
بين الكتفين	صرت	النخاع الخواص	أوز
القمح	ايرك	البطن	قارن
المرارة	أود	الصرّة	كوبك
اللية	قبآت	الثدي (البز)	ممه
اللون	الحلمة رنك	أمزك أو أمجك	أمزك أو أمجك
الخرشوم	گگز	الساق	بجاق
اليمين	صاغ	الفخذ	بوط
اليسار	صول	قصابة الرجل	بالدر
المبولة	شردان	الرجل	اياق
الاثر	ايز	الكاحل	طوبوق
الدهن	امچ ياغي	دعسة الرجل	طبان
الصوت	سس	الكعب	اونجه

الموت

أولم

النوم

أويقو

في الارض وما يتعلق بها

جهة الشمال

التراب

جهة الغرب

الارض

الوحد

الطين

الغبرة

النزلة

البرد

الرماد

اسحاق او صيحاك الحر

قرآنك الظلام (العممة)

الظل (في)

النو

النور

الضياء

الدخنة

النار

الرغوة الزبد

الحريقة

الرطوبة

الجبل

جاي او ايرمق النهر

الماء

الشرارة

الوبر

البحر

كولكه

فورتنه

ايشق

ايدنلق

دومان

آتش

كويوك

يانغن

نملك

طاغ

جاي او ايرمق

صو

قغلم

بروز

ككز

بار	التلة	چارشواو بازار السوق
گول	البحيرة	سنور الحدود
اسككه	الثغر	كمر العقد
يوقش	الطلعة	چوقور الجورة
آطه	الجزيرة	علو اللهبة
پناير	السوق الموسمي	كيريج الكلس
چشمه او پيکار النبع العين	بادانه	الطرش بالكلس
اورمان	الغابة الحرش	كوپري القنطرة
ترلا	الحقل	قر البرية
اوه	السهل	قره البر اليابسة
بالحق	الوحد	قوم الرمل
اِقْنَدِي التيار (جريان ماء)	پاينخت	العاصمة
جاده	الشارع	چول القفر
يول	الطريق	كل الترابة الصفراء
چفتلك	المزرعة حانوت	اووه البطحاء

كوشه	القرنة	كبره ميد	القرميد
سوقاق	الزقاق	طوغله	اللين (للبناء)
آلجي	الجبس الجفصين	دوئمُ الفدان	(قياس ارض)
قيا	الصخر	چاقيل طاشي	الحصاء
طاش	الحجر	زهر	السم
توز	الملح	صيجان اوتي	سم الفار
كورفز	الجون	چاير	المرعة (المرعى)
ميدان	الوسعة	سهرگاه	المنتزه
قلبيه	الكوخ	كنار او يالي	الساحل
شهر	المدينة	محلّه	الحارة الحيّ
كوي	القرية الضيعة	مہلكت	المقاطعة البلدان
ليمان	مينا البحر	اولكه	الاقليم (الديار)
چمن	الخضرة المرج	بزستان	سوق البازركان
قي	الشاطي	في الاقارب	ومن يتعلّق بهم
قامش	القصب	آد	الاسم

بابا او پَدَر	الاب	قز او غلان قز البنت (بكر)
انا او اَنَّهُ او والده	الام	اتا الجد (اسلاف)
قَرَنَداش او برادر	الاخ	دَدَه الجد
همشيره او عَبلَه	الاخت	عَمَّوَجَه العم
او قز قَرَنَداش		دَايِي الخال
قوجه	الزوج او الهرم	خاله العمه
قاري	الامراء	تَيَزَه الخالة
پَرِي	الحورية الجنية	عَمُّ زَاَدَه او { ابن العم
آدم	الرَّجُل الانسان	عَمَّوَجَه او غُلِي
طول	الرملة او ارملة	يَكَنُّ ابن الاخ او الاخت
عَوَرَت	الحليلة	خَاتُون او خَانِم الست
أولي	المتزوج	قَايِن النسيب (ابن العم)
چو جق	الولد	دَا مَاد الصهر (زوج البنت)
او غُل او مخدوم	الابن	اَنَشَتَه الصهر
قز او كَرِيه	الابنة	بَجَانَق العديل

بالدز	العديلة	كوه كي	العريس
نينه اوبيوك انا	الجدّة	لخوصه	النفسه
سودانا	المرضة	بكار *	الاعذب
لالا *	المربي (داده)	قوكشو	الحجار
او كه اوغل	الريب	دشمن	العدو
خضم او اقربا	الاقارب	ميراثخور (خور)	الورث
دوست الصديق	الصاحب	اوغلان	الصبي
ينگن	امراة الخال	گورمجه	اخت الزوج
او كه انا	امراة الاب	بسلمه	الخادمة
بابا باق	زوج الام	خلايق	الحجارية
طورون	الحفيد	كوله	العبد
قاين پدر	الحمو	اكير	الثوم (اولاد)
قاين انا	الحماة	قول	العبد الاسير
گيلين	العروسة او الكنة	كشي	الشخص
نشانلي	المخطوب	اوشاق	الخادم

أَرْكَكُ	الذكر (الرجل)	بَالْيُوسُ	أَوْ قَنْسَلُوسُ	القنصل
أَوْ كَسَزْ	اليتيم	البحي	السفير	
دوكون	العرس	شَاهِنْدَرْ	قنصل الدولة	
يولد اش	رفيق الطريق	مَتْرَهْ	بُولِيدُ	المطران
اوقه داش	الرفيق	حَكِيمُ	الطبيب	
خوجه داش	رفيق التلمذة	اَسْجَارْ	او اجزاجي	الصيدلي
في الرتب والصنائع		خَوَاجَه	المعلم	
يَادِشَاهُ	السلطان	كَتَّخْدَا	الحية (الوكيل)	
شَاهُ	ملك العجم	يَسَاقِجِي	القواص (للقنصل)	
نَجَاشِي	اعظم ملك الحبشة	سَرْدَارْ	اول رئيس للجيش	
قَرَالْ	ملك افرنجي	قِيُودَانْ	القبطان	
اَيْمِپْرَاطُورْ	الامبراطور	فِي الْبَيْتِ	وما يتعلق به	
اَيْمِپْرَاطُورِيْجَهْ	الامبراطورية	قَوْنَاقْ	الدار (السعيدة)	
سُلْطَانْ	الملكة السلطانية	خَانَهْ	المنزل	
مَسْنَدْ	الرتبة	اَوْ	البيت	

convent des ser. v. i. ch.

السطح	طَام	التكية	دَرْگاه
الطاقة	بَاجِه	العتبة	اَشِيكْ
السلم الدّرج	نَرْدِبان	الحائط	دِيوار
الخزانة	دُولَاب	محل الضيوف	سَلَامَلِقْ
بيت المونة	كِيَلَارْ	الحوش (الدار)	حَوْلى
كانون النار	أَوْجَاقْ	الاساس	تَمَلْ
الرخام	مَرْمَرْ	المخدع	أَوْطَه
الخاية	كُوبْ	الدربزين	پَرْمَقَلِقْ
الحجره	دَسْتِي	المفتاح	اَخْتَارْ
القبان	چِكِي	القفل	كَلِيدْ
الحوض	حَوْضْ	الدقر	مَاندَالْ
البئر	قِيو	الشباك	پَنجَرَه
الجملون (سقف)	چَاپِي	مستوقد الحمام	كَلْخَانْ
الدلو	قُولْ	الباب	قَاپُو
الغري	طَوْتَقَالْ	السقف	طَوَانْ

دائرَه	الدَّف آلة طرب	سُورِگو	الترباس	دور الباب
أولوق	القسطل	طاوُل	الطبل	
قَات	الطبقة الرواق	مَطْبُخٌ تُلَفْظُ (مُوتَوَاق)	المطبخ	
أَبْدَسْتَخَانَه	{ المستراح	قِيَوْقُنَادِي	مصرع الباب	
	{ الكنيف	مِسَافِرْخَانَه	المضيقة	
زندان	حبس الدم	الصاجات فتيشات		
دَجِرْمَن	الطاحون	زِيل	آلة طرب	
سَرَاي	السراية	أَخْوَر	الاصطبل	
كُوشَكُ	القصر	زُورْنَا	الزمر	
تِيَارْخَانَه	المرستان	قُورْنَا x	الحوض (تَّام)	
مَزَار	القبر	بَارْدُق	القلة الشربة	
مَغَاذِه x	المخزن	كَمَان	الكمخبة	
مُوصَلَق	الحنفية	لَاوْطَه	العود (للطرب)	
دُعُوت	العزيمة	دُودَك	الصفيرة	
سِكِي	المصطبة	في اثاث المنزل وتوابعه		

فَانُوسٌ أَوْ فَنَارُ الْمَصْبَاحِ	الْمَخْلُ	آلَكَ
أَوْتِيْ	الْغُرْبَالُ	قَلْبُورٌ
الْمَكْوَاةُ	الْقَنِينَةُ	يُقَالُ أَوْشَيْشَهُ
النَّظَارَةُ	الزَّجَاجَةُ	دَوْرَيْنِ
الْخِيطُ	إِيْلِكَ	طِبَا
الْحَرِيرُ	السَّدَادَةُ (فَلِين)	إِيْپِكَ
الْمَدَقَّةُ لِلْمَاءِ	الْغَلِيُونُ	سِرَاحِي
الْمَصْبَعُ	الْتَزَادُ	إِسْكَارُهُ
الثَرِيَا	الرَّكْوَةُ	أَوِيْزُهُ
الْمَرْوَحَةُ	تَوَكُّوْرْدَانُ الْمَبْصَقَةِ (وَعَاءُ)	يَلْبَازُهُ
الْجَرَارُ	الْمَلْعَقَةُ	يَجْمَعُهُ
الزَّجَاجُ	الْكَلَابِيَّةُ	جَامٌ
الرُّطْلُ	الْقَمْعُ	بَطْمَانٌ
الْوَقِيَّةُ	الْمَنْشَفَةُ	نَوَگِي
الْمَرْأَةُ	الْفُوطَةُ	أَيْنَهُ
الْكَيْلُ الْقِيَاسُ	الْإِسْفِنْجَةُ	أَوَّلُجِي

الاركلة الشيشة	نَرْكِلَه	الملقط	مَاشَا
الطرطور	كَلَاه	كوز الماء	مُشْرِبَه
البكرة للخط	كِيَك	الصينية الصغيرة	تَيْسِي
الطاسة	طَاسْ	الستار	پَرْدَه
العلبة	قَوْطِي	المبشرة	رَنْدَه
الغلاية	كُوكُم	الغرارة	چَوَال
الغطاء	اَوْرَتِي	الطشت	لَكَن
فروة الحيوان	پُست	التنور للدفاء	تَانْدِر
الضرف القربة	طُولُوم	الآلة	چَرخ
المزهريّة	صَاقِسي	الجراب	طَغَارْچِق
القفة	زَنْبِيل	الغراججرة	چَقَرْدَاق
الكباية	كَاسَه	الحبل الطخين	سَجِم اَوْرَغَان
القمقم	گَلَابْدِيَان	الزمرية	مَطْرَه
الكرسي للجلوس	صَنْدَالِيَه	الخشب الموضوع	} كَرَاوِيَت
الكرسي	اَسْكَمَلَه	عليه المقعد	

البكرة	چَقْرِقْ	جَبِيلِك	الناموسية
المنفضة	طَبْلَهْ	كَبِيْجَهْ	المغرفة
الكاس	قَدَحْ	اَوَّلِحِكْ	الكيلة
الشرطوطة	پَاچَاوُورْ	كَبِسَهْ	الكيس
المنفاخ	كُورْكْ	كَبْجَهْ	اللباد
الوتر	كِرِيْشْ	هَاورُوسْ	الارضية
العفش والنفش	وِیْرِیْ وِیْرِیْ	نَحْتَهْ	اللوح الخشب
الفرشاية	فُورْچَهْ x	مَنْقَلْ	الموقد (منقل)
في ما يتعلق بالبحر		سُوْزْگْ	المسفاة
المركب	گَمِي	هَوَانْ	الهاون
الشخّور	قَاقِ	چَوَالْدِرْ	المسلة الميبر
مجموع عمارة بحرية	دُونْمَا	بَخُورْدَانْ	المبخرة
المركب الحربي	بَكْلِكْ	يِيْلِكِيْ طَاشِيْ	المسن
مركب حربي	فِرْقَطُونْ	گُوزْلِكْ	العوينات
		بُونْجُوقْ	الودع

دومن	الدفة	تكرلك	العجلة (دولاب)
كورك	المقذاف	دكنك	العصاء
ديرك	الصارى	صوبا	النبوت
قين	القرباب	چيوي السفين	(من خشب)
ايب	الحبل	ميخ او انكسر	المسمار
يلكن	القلع	پرگل	البيكار
قيج	مؤخر المركب	كسر	القدوم
گوگرتہ	ظهر المركب	بيچتي	المنشار
انبار العنبر	(مخزن في المركب)	تستره	المنشار الكبير
باروت	البارود	كوشتره	الفارة للنجار
طوپ	المدفع	اولطه	السنارة السمك
تفك	البارودة	آغ	الشبكة السمك
قيلج	الصيف	كلبتين	الكماشة
طايفه	الملاح	چكيچ	الشاكوش
طالغه	الموج	دوربي	المبرد للخشب

أكه	المبرد	چیفنجی	الحراث
چراغ	السراج	قیومچی	الصائع
في ارباب الصنائع		رنجبر	الفاعل
والوظائف		قیلاوز	الدلیل
کور شجی	{ المصارع	قصاب	الحزّار اللحم
پهلوان		چرخجی	الخراط
تعلبند	البيطار	قالدرجی	المبلط
اوسطه	معلم کار	دیوارچی	البناء (معماري)
چراق	متعلم صناعة	چوبان	الراعي
بربر	الحلاق	فاترجی	المكاري (بغال)
دولگر	{ التجار	بنگجی	الحارس
مراقوز		تنکه جی	السمکری
ترزی	الخياط	چلنگر	الاقفالي
خواننده	المغني	یان کسیمی	النشال (حرامي)
چالغیجی	الالاتي	جانباز	النخّاس (الپهلوان)

چولحاجي	الحائك	بوباجي	الصباغ
بازرگان	التاجر	حمال	العتال
اور تاق	الشريك	مجلد	مجلد الكتب
ابه قاري	القبالة (داية)	سرايدار	الفراش
اكنجي	الذراع	اسكيجي	(السكاف للعتيق)
اتمكجي	الخباز	خرسز	الحرامي
اشجي	الطباخ	دوكمه جي	السكاب
يورغانجي	المنجد	دلاک	المكيس (بالحمام)
ياپيجي	البنّا	يول كسيجي	{ اللص
چاشود	الحباسوس	حيدود	
ايرغات	{ الفاعل	بقال	السمان
ايشجي		دبلنجي	الشحام
قلايجي	المبيض	في التزيين والخياطة	
قرقجي	المجبر	والملبوس	
حكاك	حفار الاخنام	طراق	المشط

سورمه دان	المحلة	فس	الطربوش
يوكسوك	الكستيان	شايفه	البرنيطة
اوستره	موسى الحلاقة	ياشيق ^{١٠}	البرقع x
چاقى	العويسة (موس)	انتاري	الغبناز
قلم طراش	موس للبري	نعلين ^١	القباب
سورمه	الحل	قندر ^١	الكندرة
راشتيق	الخطوط (للحاجب)	پوين ^١	اللستيك
قنه	الحنة	چوراب	الكلسات
اكه	الابرة	دوكمه	الزّر
طوپلو	الدبوس	ايليك	العروة
كومه	الككبوب	قنداق	لفة الطفل
ياغلق منديل	{ المحرمة	انجو ^{١٠}	اللؤلؤ
مقرمه ^{١٠}		قويجه ^{١٠}	البككة
يازمه	المنديل	پوسكل	الشرابة للطربوش
چماشور ^{١٠}	الغسيل	صارق	العمامة

يَلَك	الصدرية	يَشْتَمَال	المئزر
شَلَوَارْ	السروال	روبا	} الثياب
أَوْجَقُورْ	الدّكة	اثواب	
قَوْشَاقْ	الزنار الخزام	چيت	الشيت
آتَكْ	ذيل البدلة	اصطار	البطانة
يَكْ	الكرم	كورك	الفروقة
يُوزَكْ	الخاتم	مَشِين	السخنيان
أَصْغِي الرِّبَاطَاتِ لِلْبَنَاطِلُونِ	الديوان	الكفوف	الكفوف
بِلَا زَكْ	الاساور	بويون باغي	القمطة للرقبة
گومَلَكْ القميص		عَرَقْچِين	العرقية
طون اوديزلِك اللباس		گوزلُكْ	العوينات
يَغْمُورْلُقْ الكبوت		گِجِهَلِكْ اَلْبِسَهْ اوعِي للنوم	
كوپه	الحلق	يَقَهْ	القبية
باغ	الربطة	چَدِيكْ	الخفّ
كُوسْتَكْ زنجير الساعة	پَاتَسْتَهْ	العنبر كيس المصام	

الدملة	جيبان	چنچب بابوج للاوضه
(كتيت) النسالة	تفتيك	يمني الصرماية
المرض	خسته لق	گردانلق العقد للرقبة
الغشي	بايغللق	بز القماش
السعلة	او كسرك	دلبند الشاش
الرشح	زكام	جنفس القلاوز (قماش حرير)
النازلة	نوازل اينه	بزگو الصيغة
الرعدة	ديترمه	صحاق الطرر الشراريب
پهلوان يا قسي الحرقاة		في الامراض
العله او الهمر	درد	مورجق الطاعون
الجرب	اويوز	ايستمه الحمى الدورية
القرع	گل	قوليرا الهواء الاصفر
اليارقان	صاريلق	چيمك علتي الجدري
الورم	شيش	ياتي الكي
السل	ورم	اغري الوجع الالم

درد	الهم	سيكل	التلولة (السنطة)
مياسل	البواصير	قنبور	الحديدة او الاحدب
صانجي	المقص	آش	الطعم للججري
قارن سورمسي جريان البطن	في الحيوانات وما يتعلق بهم		
طمله	مرض النقطة	آت	الحصان
صاغلم	السليم	قسراق	الفرس
طولامه	الدوحاس	طاي	المهر
قزاموق	الحميرة الدشيشة		
	الحصبة		
قره سودا السوداء (سويده)	بوغه	فحل البقر	الكلب
قوصمه	القي	آينك	الثور الخصي
قبارجق	البشرة	دانا	فحل البقرة
ديري	الحمي	بوزاغي	العجل
اولم	الموت	ماندا	العجل الصغير
اولو	الميت	دوه	الجاموس
			الجمل

اشك او چمندَر الحمار	چَقَال	ابن آوي
قائر البغل	صِرْتَلان	الضبع
قويون الخروف	دَو	الغول
ماريا قويوني النعجه	جانور	الوحش
قوزي الحَمَل	تازي	كلب السلاق
تكه تيس المعزة	صِيحان	الجرذون (فار)
قوچ الكبش	قابِلومبَغِه	{ السلحفاء
گچي المعزة	طوسَبَغِه	
كدي القطة	صَنَصار	النمس
كيري القنفذ	ميمون	القرد
ارسلان الاسد	صِبِه	الحجش
قَيلان النمر	سَيَك	النسناس
قورد الذئب	قَانَجَقْ أَشَك	المحارة
آيى الدب	اوغلاق	المجدي
دلكي الثعلب	طوشان	الارنب

طوكز	الخنير	صالحانه	المسلخ
گنجك	العرسه (نوع قار)	يم	العليق
بوينوز	القرن	ياوري	الجنين (الفلو)
برگير	الكديش	پارس	الفهد (نوع نمر)
پنجه	المخالب	سرناپا	الزرافه (حيوان)
قوربغه	الضفصعة	صغر	البقر (عموماً)
بالق	السمك	چكگز	قرقدون الشجر
قويرق	الذنب	سَنجاب	السنبابة
جیلان	الغزال	يالي	معرفة الخيل
گيك	الايل	كوستبك	الخلد
پول	قشر السمك	زرگردان	وحيد القرن
چيغانوس	السلطاعون	فشقي	الزبل
الذكر كند		في الطيور وما يتعلق بهم	
اسطا قوس		سلطاعون بحر يمورطه	
		البيض	
بالق يمورطه سي		البطرخ چفت	
		الجوز	

تَكَ	الفرد	أو	الصيد
بِلْدِرَجِين	السلوة	كَكْلِيك	المجل
قَرْتَال	النسر	قوش	الطير العصفور
اورْدَاك	البط	دَوَه قوشي	النعامة
قاز	الوز	طوغان	الصقر
توي	الريش	قولوشغه	القرقة
قورُسَق	الحوصلة (للطير)	قَرَّغَه	الغراب
خُرُوس	الديك	گوکَرَجِين	الحمام
طاوق	الدجاجة	قَمَرِي	اليام (طير غلة)
پيليج	الفرخ الفروج	سقا قوشي	الحسون
كومس	القن للدجاج	شاهين	الباز (طير)
جيجي	الصوص	ظوطي	الدرة (طير)
يُوَه	العش	سَرَّجَه	عصفور الدوري
جيو جيو { التصوي صوت		پا پغان	الببغان
		قَقَا	المنقاد

قنَاد الجناح لَيْلِكَ العرنوق

صاقسغان العتق طَوْشَنَجِل العقاب

جَيَلَاق الشوحة الحداية ظورنا الكركي

بَيْتَقُوش البومة صونا الورّاد

اتَّعَجَه الباشق چاوش قوشي الهدهد

او كسه الدبق بُلْبُل العندلب

يراسه الخفّاش (وطواط) في الحشرات وما يتعلق بهم

قَرَلَنَج السنونو (طير) قارَنَجَه النملة

أري النحل يِلان الحية (ثعبان)

أشك اريسي الدبور أنكرَك يِلاني الافعة

چَكَرَكِه الجراد بيت او كَهْلَه القمل

قَرَه ظاؤق الشحرور پيره البرغوث

قوزغون الغراب النوحى بوجَك الخنفس

قوغوقوشي البجعة قورت الدود

كَيَنَك او كَلَيَنَك الفراشة تَخْتَه بيتي البق

جَرِ جَرِيوَجِكِي الْجِيْز	سَوْلُكْ	الْعَلَقْ
عَقْرَبْ	العقرب	في ما يتعلق بالخيال
كَرْتَنَكَلَهْ	المحدون الحرباء	اللبام
اَوْرُمُجَكْ	العنكبوت	ديزْ كِينْ
كَنَهْ	القراد	باشلاق
طَرَطْلْ	ام اربعة واربعين	قوسقون
اِيْپَكْ بُوْجِكِي	دودة الحرير	اكر
سِنَكْ	الدبان	سَمَرْ
سِيُوْرِي سِنَكْ	الناموس	يالان
تاتارِ جِقْ	البرغش	طوربا
گُوْهْ	العث	خازوق
يَلْدِزْ بُوْجِكِي	البراع	اوزَنِكِي
قَوَانْ	الكوارة (للخل)	قَلْتَاقْ
سَيْلَانْ كُوْزْ	البصاق (قوقع)	قولان
قُوْزَهْ	الشرنقة	لَسْبَبْ
		صدرية الفرس

كبره	الحبرة (اله حس)	زُمرّد	الزمرّد
سوّاري	الخيال	پروزه	أوفروزه الفروز
صمان	التبن	مرّجان	المرجان
يولار	المقود	التون	الذهب
كوستك	الشجرة	پلاتين	الذهب الابيض
بنداوپاي	الشكل	گموش	الفضة
ياغر	الادهم	باقر	النحاس
آل	الاشقر	تيمور	(تلفظ دَمير) الحديد
طوري	الاحمر	اسدويج	الاسباج
قير	الازرق	چليك	البولاد (فولاذ)
قولا	الطقلي	قورشون	الرصاص
في المعادن والجواهر		توج	أوتونج النحاس الاصفر
الماس	الاماس	پرينج	الاسبدرج
ياقوت	الياقوت	افرنجي	الذهب
گوك	الياقوت الازرق	كوگرد	الكبريت

پاس	الزنجار	دال	الغصن
صیجان اوتی سم الفار (الزرنج)	پیراق	ورق الشجر	
تنكه التنك	(الصفیح)	فیدان	النصبه الصغیره
قلاي	القصدیر	غُنجِه	الزهرة قبل فتحها
جیه اوژیوه	الزریق	فَسَلین	الریحان (حبق)
في الاشجار والزهور		مرسین	الاس
طومور جق	زرا الزهر	کوتک	ساق الشجرة والسجل
کُل	الورد	بیان اوتی	الصعتر
فولیا	الفل	پاپاتیا	البابونج
منكشه	البنفسج	قوقو	الرائحة
دمت	الحزمة	چیمچک	الزهور
دیکن	الشوك	سوکت	الصفصاف
آق دیکن	شجرة الزعرور	اوت	العشب
قبوق	القشر	گلنجک اوتی	شفاق النعمان
چوپ	القشة	اوخلامور	الزیزفون

اودون الحطب } وبوضع كلمة اغاجي على
 قواق اغاجي الحور } اسم الثريصير اسم شجره

كوركن اغاجي شجر الاتل

في الحبوب

شمشراغاجي شجر البقس

بغداي القمح

ميشه اغاجي السنديان

ارپه الشعير

سلوي اغاجي شجر السرو

داري الدره

نانه النعنع

بقله الفول

كندر القنب

مرجك العدس

قامش القصب

نخود الحمص

لاله الخزامه

لبكي الحمص (قضامة)

قاقولا الحبهان

يولاف الدخن

چنار اغاجي الدلب

دانه الحبة

مازي اغاجي شجر العفص

بويروجه اللوبية

گنه اوتي الخروع

بولغور البرغل

دفته اغاجي شجر الغار

چِكِرْدَك	البنالنوى	طارچين	القرفة
پِرِنَج	الارز	زَنَجِيل	الزنجبيل
پِیلاو	الارز المفلل	صوغان	البصل
تخوم	البدار الزرعية	صارِمساق	الثوم
بوي اوتي	الحلبة	گوز طاشي	التوتيا الزرقاء
گَشَنَس	الکزبرة	قُلَیْه توزي	القلي
صوصام	السّمسم	گو کرچله	ملح البارود
فاصوليا	اللوبيّة الافرنجيه	جوز بوا	جوز الطيب
چورک اوتي	حبة البركة (السوداء)	توز	الملح

في الاثمار والفاكهة

چام	الصنوبر	اوزم	العنب
في البهارات والبصل	الملاح	ارمود	التفاح
والاملاح	الفلفل	قيسي	مشمش اللوزي

زَرْدَالُو	مشمش الكلابي	توت	التوت
اريك	الخوخ (برفرق)	چيلك	التوت الافرنجي
پورنُقَال	البرتقال	بوگرتلَن	توت العليق
ليمون	الليمون الحلو	كستانه	الكستانه
پستيل	الامر الدين	قوري اوزم	الزيب
ايوَه	السفرجل	بال	العسل
اغاج قاوُني	الكباد	پكمز	الدبس
قارپوز	البطيخ	شكر	السكر
خورمه	البلج	شكرمه	الملبس
قاوُن	البطيخ الاصفر	بوراك	نوع سنُبوسك
انخير	التين	پغاچه الفطير	(نوع معجنات)
نار	الرمان	شفتالو	دراقن
فرنك انخيري	الصبير	صالقم	العنقود
فرعون انخيري	الجميز	دلم	الحص الحز
جوز	الجوز	پارچه	القطعة

كجی بوینوزی	الخرنوب	ابه گومجی	الخبازی
قورق	الحصرم	شالغم	اللفت
میوه	الاثار	پانجار	الشمندر
چرز	الفاكهه	میدانوس	البقدونس
باغ	الكرم	اون	الطحین
اصمه	الدالية للعنب	اتمك او اكملك	الخبز
بادم	اللوز	یمك	الطعام
فندق	البندق	پنیر	الجبن
طاطلو	المربة	زیتون	الزیتون
قیمق	القشطة	سود	اللبن (حلیب)
مارول	الخنس	یوغرت	اللبن الرایب
شگر قاشی	قصب المص	آر په صوی	بیرا (ماء شعیر)
قوجه یمشی	الزعرور (النبق)	ایران	اللبن المصل
فی البقول	وبعض الماکولات	زیتون یاغی	الزیت
والمشروبات		ات	الحم

الشحم	ايح ياغي	اللحم المسلوق	خَشَلَه
منطار الفطر (خبز القاق)		اللحم المشوي	كباب
الباذنجان	باطلجان	المرقه	تريد
الكرنب (الملفوف)	لخنه	اليخنة	يخني
النبيذ	شراب	الشاي	چاي
المستكة	ساقز	قوش قونماز	قوش
المحشي	طولمه	القابلية	اشتاه
الادام	قاتق	هاوج او هادج	الجزر
قباق باصدي	يخنة القرع	الشمر	رَزَنه
الخرشوف	انگنار	اللحم المفروم	قيمه
(ارضي شوكي)		الشبت الرشاد	تره اوتي
الكوارع	پاچه	الخميرة	مايه
الفجل	ترب	الزبدة	تره ياغي
الخضرة البقول	سب زوات	الفرحين البقلة	سَمَزَاوتِي
	(او) زار زوات	الكراث	پِرَاسه

ظاد	الطعمة	في اسماء المعامل والمحلات
سِرْكه	الخل	العمومية
آنفيه	النشوق العطوس	الترسخانة
يِر الماسي	البطاطا	ترسانه
قيغنه	العجة	مبخانه
كِر اوزير	الكرفس	الحجارة
اسبانق	الاسبانخ	حمام
خيار	الخيار	المعمل
طو كدرمه	البوزة	فابريته
باصدرمه	اللحم القديم	ياغخانه
رَجَل	المربيّات	فُرُون
طورشي	المخلّل	خسته خانه
ترخانه	الكشك	المستشفى
قاورمه	اللحم المقلّي	خرمان
كونلّك	اللبن (علكة)	بِرْ آنغه (او) كوراك اللومان
		التنزه
		كزتي
		باصمه خانه المطبعة

الحربة	سوَنگو	في اسماء ادوات الزراعة	
محل ليرصد به على	} يوصو	المحراث	صِبان
العدوء (الكمَن)		المعول المحفار	قازمه
السهم	اوق	السندان	اوَرس
السور	حصار	المنجل	اوراق
الضرع	زِرّه	الحمل	يوك
خوردبين النظارة المجسّمة		في بعض اسماء عسكرية	
الترس	قالقان	الموكب	الاي
الصغير	اصليق	المشاة	پياده
دائر الخيمة	طوزلق	الخيال	سوارى
القوس	ياي	المجربندية	پلاصقه
الخيمة	چادر	جراب ملبوس	} چانطه
العلم (بيرق)	بيراق	العسكري	
الكلة	كلّه	الخودة	توغولفه
الخفير	نوبتجي	الريح	مِزراق

جنك	الحرب	چيزگي	الحيز
قول	الغفر	جَدَوَل	المسطرة
اردوگاه	المعسكر	مُرْكَب	الحبر
بارِ شَق	الصلح	اَمَك	التعب
اردو	الجيش	صَوَكْ	الاخر
يورويش	الهجمة	الك	الاول
بوزُلْه	الانكسار	صِرْه	الصف الدور
بورِي	النفير	صِنَف	الصف الرواق
في اسماء مدرسية وما يتعلق بها			
بالاولاد	امتحان	الاحتجاج (وسيلة)	الفحص
دويت او حَقَّة الدواية	مُعَاينَه	الفحص الكتابي	
تمور قلم	قلم حديد	طِيَاك	الضرب
قامش قلم	قلم قصب	يَا زو	الخط
توي قلم	قلم ريش	اويون	اللعب
قورشون قلم	قلم رصاص	خِرْجَلَق	مصرف الحبيبة

ازگی	النغم	جولاق	عسراوی
پیاتقو	الیانصیب	صولاق	اکتغ
اوچرمه	الطیارة	بون معتوه	
ایش	الشغل	قلب تقلید (برآنی)	
مهر	الختم	طوپال	اعرج
مشک	القاعدة	صاغر	اطرش
کاغد	الورق	شاشی	احول
چَرچوه	البرواز	چبلاق	عریان
چاره	الواسطة	یالک حافی (للرجل)	
بیلمجه	الحزورة (الغز)	سورتک اوچاقین رزیل	
صوچ	الذنب	بايات باية (للخبز)	
فی العیوب		مردار	کره وسخ
یلتک اوپیه	الثغ	طالغن	ساهي
خور	حقیر	بايغن	غمان
پیس	وَسَخ	خویرات	غیرمهدب

چرکین	بشع	آج	جائع
فنا	عاطل	خرچین	نفور
حیلہ باز او حیلہ کار مگار	اور کک	جفول	
بودالا	بلید	خیانت	خائن
رسوای	مبہدل رزیل	سرسم	دایخ
کین	حقود	مخمور	خیلان مخمور
قور قاق	جبان	آلچق	دنی او واطی
قسقناج	حسود	سرخوش	سکران
شاشقین	احمق	طالقاق	مہلق مدھلز
چورک	بالی تلفان	گوچ اوچنین	صعب
قبا	غلیظ	ازغون	هایج هائش
بوزوق	تلفان	طمعکار	طماع
قیرق	مکسور	کوتی	عاطل اوشریر
حارن	جموح	اکشی یوزلی	عبوس
یوصمه	غندور عائق	زوگرت	مفلس طفران

ادبِ سِز	قلیلِ الادب	یَرِ تَق	مُہَرِّق
یَ لَان	کَذَاب	بُورِ یُشوق	مُکَرَّمش
تَنَبَل	کِسلان	کُوتُرُم	مفلُوج
اویناق	مُتلاعب	بُولا شِق	مُعَدِی مِلوٲ
آچ گور	فجَعانِ هفتان	کُوفَلَنَمِش	مُعَفَن
بُولانق	مُنَعکَر	داز	اصِلع
یِرالی	مَجروح	گُورَک	خَزف
دلی اودیوانہ	مُجنون	تُرُس	مَقْلُوبِ قَلبِ قفا
بوز و شق	مُتَخاصم	خادِم	طُواشی
اور سَلَنَمِش	مَدْعُوك	فُضُول	شَاخ
زَہیرِ لی	مَسْمُوم	جُوجہ	قَصیرِ حُجُوجی
یاریق	مفلُوق	آجی	مَر
او غور سز	مَشْئُوم	کُوسہ	احاط
قو عِجی	نَمَام	سُوسَلِی	مَغْدِر
قو قُش	مَنان	قَصِر	عَاقِر

یوان	حاف، (للخبز)	پَریشان	مُشتت الحال
بیانی	بری	کپازہ	مجرّص
گناہکار	خاطیء	چنگی اوکوچک	رقاص
عجمی	غشیم	ارق	نحیف للحيوان
بودورقصر جدا	(للانسان)	کبری	موخّ
اکری	اعوج	طوپاج	مدعبل
بوکری	محدب	قوجا مان	کبیر الجرم مهول
اکری بوکری	اعوج الوق	یانق منشغف	مخروق مغرم
شیشقو	جفص سمین	یوغون	خشن
نکس	منخوس منکود الحظ	گل	اقرع
نانکور او نامکور	عديم الوداد	جنابت	نجس
قورقونچ	مخیف	اویوز	جربان
آواره	فاضي الاشغال	قساوتلی	مکدر
کور	اعمی	تسالو	مغموم
لا افزان	کثیر الکلام	یاسلو	حزین حادد

خويلو ناقص ذو خصائل | اميد | الامل
 ويره سيه بالآجل (بالدين) | لاف او لاقردي | الكلام

يورغون | تعبان | في الالوان

صويسز | قليل الاصل | يشيل | اخضر

سرت | قاسي | قرمزي | احمر

بدبخت | سيء المحظ | ماوي | ازرق

في عواطف النفس | سياه او قره | اسود

قيغو | الكتابة | بياض | اواق | ابيض

استك | الرغبة | آل | ارجواني

گناه | الخطية | پنبه | زهروردي

قورقو | الخوف | قهوه رنگي | بني

ايولك | الخبر | كوك رنگي | سماوي

كوتيلك | الشر | مور | بنفسجي

ارزو | الشوق | صاري | اصفر

اوغور | اليمين (فال) | في بعض الصفات

ديك	مقوم متصب	کبه	حامل (جلی)
دوز	متساوي	سميز	سمين
شن	مبسوط	نازک	رقیق المزاج
پيانجي	غريب	قولاي	سهل
کنج	شاب اوصية	اسان	هبن
دلي قانلي	شاب	بيوک	کبر
سخت	ثابت	کوچک	صغير
طولي	مليان	دلبړ	جميل
سوري	مروّس	اسکی	عنيق قديم
يوکسک	عالي	قصه	قصير
سرین	رطب (للهمواء)	کله پر	رخيص جداً
خشنود	مبسوط	اوزون	طويل
ایکیده برده في بعض الاحيان		اويغون	مهاود
چسته چسته	رويدا رويدا	اوافق	صغير الجرم
ازار از ارقليلاً (شوي شوي)	انجه	رفيع	

چویک	لبق سریع	اوزاق	} بعید
صقی	محشور	ایراق	
باصق	مکبوس	صایق	منخاد
قوروق	مجبور	پارلق	لمع
یاصی	صنع	درت گوشه مربع	
دینج	نشیط	یوارلق	مدور
اکشی	حامض	شرین	محبوب لطیف
میخوش	حامض حلو	یلدرغان	مشعشع
زابون	رقیق ضعیف	بوش	فارغ
تمیز	نظیف	بهالی	غالی
درین	عمیق	اوتنغان	مستحي
دیگر	خلاف آخر	صافدرون	سلیم القلب
قالن	تخین	قبالی	مقفول
قورو	یابس ناشف	یومشاق	لین طری

عجمي	عَجَم	جعدِي	{	قِيُورِ جِقْ
فرنجي	فِرَنك	(كشعر الزنج)		
ايطالياني	اِيتالِيَان	مجتهد شغيل		چَالِشْتَان
صيني	چِينَلِي	ظريف		گوزَل
نافع	يارار	مبلول		ياش
شبعان	طوق	عريض		اَكَلِي
رخيص	اوجوز	ثقیل		آ غِر
{	اولش	محفف (للجلد)		پَسِلَنَمِش
	پیشکین	نِي		چِيَك
ملوكي	هَمَايُون	اشقر (للشعر)		قوَمِرَال
سخي كريم	جو مَرَد	مرمل		قوَمُصَال
غامق اللون	قوي	مالطي		مَالَطِر
واسع	گِگِش	فرنساوي		فِرَانْسِر
طاهر	پَاك	من بولونيا		لَه
خبير بالشيء	آشنا	موسكي		موسكو

ایشگزار	لبق شغیل	قلاؤز	دلیل
یا لکڑ	منفرد (وحده)	باشلوجه	الاهم اصلي اوّل
قاطی	شدید سمیک	دلّ باز	متکلم
ایلجق	فاتر (الماء)	چرکس	سرکسی

المصادر الفارسیه

وهي اما ان تكون منتهية بتاء ونون (تن) واما بدال
ونون (دن) فالمنتهية بتاء ونون هي

تاوِشْتَن	الكتابة	شُستن	الغسيل
اموخْتَن	التعليم	نگاهداشتن	{ الاحتراس او المسك
نشَسْتَن	الجلوس		
گُفْتَن	القول	گُذاشتن	الخط
بَسْتَن	الربط او القفل	يادداشتن	الحفظ
فِرُوختَن	البيع	امیختن	الخلط او العدو
شِكَافْتَن	الفلق	دانستن	العلم
دوختَن	الخياطة	رفتن	الذهاب

نرخواستن القيام	کُشتن القتل
انداختن الرمي	برداشتن الرفع والتودية
گرگرفتن الاخذ والخطف	ربختن الکب والصب
بُختن الطبخ	گُشتن العسر
خواستن الطلب	کُداختن التذويب
آوِختن الصلب والتعليق	

والمنتهية بدال ونون هي

کردن الفعل	پوشیدن التغطية واللبس
شدن الصيرورة	سوزانیدن المحرق
فرمودن الامر	گُشادن الحبل او الفتح
استادن الوقوف	بریدن القطع والقلع
اشامیدن نوشیدن } الشرب	رسیدن الوصول
	خریدن الاشترا
دیدن النظر	فراموش کردن النسيان
ترسیدن الخوف	پرسیدن السؤال

سوار شدن	الركوب	دوشیدن	الحلب
رها کردن	التخليص	زکَن	الضرب
پرواز نمودن	الطيران	دادن	الاعطاء
گزیدن	العض	شمر ^د دن	العدد
بوسیدن	البوس	شرم کردن	الحياء
نم کردن	نم البل	رها کردن	التخليص
فهمیدن	الفهم	قرو بردن	البلع
خواندن	القراءة	جوشیدن	الغليان
خوردن	الاكل	خندیدن	الضحك
آمدن	الحجي	مکیدن	المص
کوش کردن	الاستماع	سر بریدن	الذبح
پروریدن	التربية	پر کردن	الملوء
گذراندن	{ العيشة او التمضية	دمیدن	النفخ
		بوئیدن	الشم
خوابیدن	النوم	کشیدن	السحب والنشل

چشیدن	الذوق	لیسیدن	اللحس
لرزیدن	الارتعاش	دَرَو کردن	الحصاد
آوردن	الجلب	آفریدن	الخلّة
ستودن	المدح	مُردن	الموت
فرستادن	الارسال	حوابیدن	التقویر
چیدن	التف	خارپیدن	الحك
تنیدن	الرتي	کندن	الحفر
فُشردن	العصر	مالیدن	الدعك
خُشگانیدن	التنشيف	گردانیدن	القلب
سودن	العجب	گردیدن	الجولان
تراشیدن	الحلاقة	گردآوردن	الجمع
تابیدن	المجدال	پچیدن	اللف
		گُستردن	الفرش

وبما ان صيغة الامر الفارسي سماعية اوردنا منها عدة

كما ترى

فرما	امر	دوش	احلب
بار	امطرا و حمل	نویس	اكتب
خوان	اقرا	دان	اعلم
آر (او) آور	اجلب	اشام (او) نوش	اشرب
افزا (او) فزا	زید	باف	انسج
بخش (او) بخشا	هب	آفرین	اخلق
آرا	زین	بر	ودّی او انقل
پر	طرا و جناح	گو	قل
ترس	خف	انداز	ارم
گذار	اترك	خور	كل
آزار	رفع	آفروز (او) فروز	لمع
بر	اقطع	پر	اطبخ
باز	العَب	سوز	احرق
خواب	نام	کشا	حل او افتح
بند	اربط او اقل	گذر	مر

ران	سوق	شناس	افهم
زن	اضرب	مال	افرك
پنو	شاور	نما	ار
تاب	افتل	جوش	اغل
رَس	صل (اوصل)	مك	مص
گیر	خذاو امسك	خند	اضحك
خر	اشتر	پیرا	زین
دار	امسك	بین	انظر
رُبا	اخطف	تاز	تخت انهب
رسان	وصل	ده	اعط
زا اوزاي	أولد	فروش	بع
شمر	عد	خراش	اخذش
خواه	اطلب	دوز	خیط
ساز	افعل رتب او اضع	ران	اطرد
سوز	اشعل	روب	اكس

شکاف	أفلق او اخرق	لرز	ارتعش
پرس	سَل (او اسأل)	فرو	اغرس
خاي	امضغ	خاموش	اطف
ساي	ازحن	گر دآور	اجمع
شکن	اکسر	شتاب	اسرع
کش	اسحب او شد او اقتل	فرست	ارسل
نشین	اقعد	رَس	صل
نه	حط	گزین	نق
لیس	الحس	تاب	اجدل
بردار	ارفع	دَم	انفخ
پنهان	احف	گستر	افرش
پیچ	لف	چش	ذق
میر	مت	بخش	هب
بوی	شم	پوش پوشان	البس غط
گذر	مر	عشوه	تدلل

اَبَقِ	مَان	اَحْتَقِرْ	خَار
يِنِّ	اَگَاه	هَرَوَل	پَوِي
		اَمَشِ	رَوُ

في بعض مفردات فارسية

دَهَز	اَلْفَم	الشَّوْشَة	كَأْكُلْ
لَبَّ	اَلشَّفَة	الرَّاس	سَر
گَرْدَن	الرَّقَبَة اَو العنق	اَلقَفَا	هِيَرَه
رِيش	اَللَّحْيَة	اَلْحَاجِب	اَبَرُو
دُوش	اَلکَتَف	اَلجَبِين	پِيشَانُو
مُوي	الشَّعْر اَلرِيش	اَلاذن	گُوش
اَرِن	اَلکُوع	اَلعَيْن	چَشَم
اَنگِشْت	اَلاصْبَع	اَلجَفَن	سَر پُوش
وَجَب	اَلشَّيْبَر	اَلهَدَب	مُثْرَه
اَبْغَل	اَلاَبْط	اَلانْف	بِیْنِي

سَبِيلُ بُرُوتِ الشَّارِبِ	البطن	شَكَمٌ
الوجه روي	الظهر	بُشْتٌ
السَّاعِدُ بِشَكْجَةٍ	الوسط الخصر	مَيَانٌ
اليد دَسْتُ	الركبة	زَانُو
الظفر نَاخُنُ	المصران	رُودَه
الصدر سِينَه	الطحال	سَپَرَزُ
السَّرَّةُ نَافٌ	العرق	رَگْ
الجنب يَهْلُو	الكلوة	كَزْجَه
الفخذ رَنٌ	الدم	خُونٌ
الرجل پَايِ	اللحم	گُوشْتٌ
المِرَّاةُ زَهْرَه	الخال	نِشَانَه
القلب دِلٌ	الخد	عَارِضٌ
العظم اسْتِخَانٌ	الذقن	زَنْخٌ
الجلد پُوسْتٌ	السن	دَنَدَانٌ
القيح رِيْمٌ	اللسان	زَبَانٌ

تَفُّ	البصاق	اسْتَبَرَّ	البغل
راست	اليمين	گامش	الجاموس
پيش	الامام	بُزْغَالَه	المجدي
پاين	التحت	خَر	الحمار
زَن	الامراة	اَسَب	الفرس
شَوَهَر	زوج	سَرگين	الزبل
مَرَدْ	الرجل	كَفْتَار	الضبع
دامن	الذيل	جَانَوَر	الوحش
پِپْراهن	القميص	چب	اليسار
پِسر	الابن	پَس	الخلف
كودَك	الصبي	بالا	الفوق
خَوَاهَر	الاخت	مَرْدُم	الانسان
پَدَر	الاب	ماده	الانثى
مادر	الام	گَهَرَبَنْد	الزنار
گاو	الثور	زيرجامه	الشروال

آستین	الکم	خرس	الدب
دستار	العامه	بوزینه	القرد
دُختر	البنّت	گُرَبه	القطه
برادر	الاخ	روباه	الثعلب
نام	الاسم	موش	الفار
ناپسری	الریب	شیش	القمل
شتر	الجمال	مَلخ	الجراد
گوساله	العجل	پشه	الناموس
مادیان	الحجره فرس	مرغ	الطیر
بُر	التیس	بسطه	الاوز
بُرگوئی	الایل	بال پر	الجناح
پشم	الصوف	زغن	الحذاء
شاخ	القرن	گنجشک العصفور (الدوري)	
شیر	الاسداو الجلب	دریا	البحر
گُرگ	الذئب	چاه	البئر

ماهي	السمك	گبوتر	الحمام
قوك	الضفدعة	جوجه	الفروج
آب	الماء	مرغاب	البط
خيزات	الموج	شهباز	السقر
بادبان	القلع	زاغ	الغراب
ستون	العامود	بتيجه	الجنين
شيذراو بزدان او خدا الله	جوي	النهر	فرشته
الملاك	گرمابه	الحمام	خوك
الخنزير	زالو	العلق	سك
الكلب	كشتي	المركب	خرگوش
الارنب	بيل	المقذاف	گژدُم
العقرب	رَسَن	الحبل	مَكْس
الدبان	آسمان	السماء	كَبَك
البرغوث	آفتاب	الشمس	كرَم
الدود	ماه	القمر او الشهر	

اوزكشَب	الصاعقة	سُرْب	الرصاص
بَرْف	الثلج	زَر	الذهب
سَرْمَا	البرد	رَ	الباب
گَرْمَا	الشوب او الحر	صَحْنٌ اَوْ حَيَاتٌ } الحوش او الدار	
زِمِستَان	الشتا		
روز	اليوم او النهار	رَوَزَن	الشباك
تاريكي	الظلام	راه	الطريق او الدرب
باد	الريج	سِتاره	النجم
چاشت	الضحى	باران	المطر
شام	المغرب	شَيْنَم	الندى
دِيرُوز	امس	آبَر	العيم
زَمِين	الارض	تابستان	الصيف
جاي	المكان	سال	السنة
ريگ	الرمل	شَب	الليل
كوه	الجبل	رَوَشَن	النور

فرّدا	الغدّ	أبام	السطح
نیهروز پیشین	الظهر	چوب	الخشب
خفتن	العشاء	بستر	الطراحة
دیروز	امس	بالین	المخدة
پسین	العصر	بروجاه	الملاية (شرشف)
خاك	التراب	شمشیر	السيف
پریروز	اول امس	سپر	الترس
سنگ	الحجر	زه	الوتر (او عفاك)
لاي	الوحد	دشنه	الخنجر
ده	القرية	پا بند	الشجرة
آهن	الحديد	آسياب	الطاحون
سیم	الفضة	خاكستر	الرماد
مس	النحاس	كوزه	الجرة
استانه	العتبة	آرد	الطحين
طويله الاصطبل (ياخور)	آنگین	العسل	

سيب	التفاح	زين	السرج
انكور	العنب	تنك	الشريحة والحزام
خوشه	العنقود	دود	الدخنة
گردواوچار مغز الجوز	آبگنه	الزريق	
خار	الشوك	آفتابه	الابريق
گدو	القرع	نان	الخبز
كاهو	الخنس	نامه	المكتوب
جَو	الشعير	امرود	النجاص
ارزن	الدخن	قوره	الحصرم
روپوش	اللتام	تاك	الكرم
رَحْت خواب فرش النوم	نیشگر	قصب المص	
نمد	اللباد	به	السفرجل
نيام	القراب	سير	الثوم
گهان	القوس	كلم	الكرنب (ملفوف)
كارْد	السكين	گندم	القمح

روغن	السمن	همگی	جميع
سوزن	الابرة	همچنان	هكذا
گره	الزبدة	ناچار	لابد
ابر شم	الحريير	بزرگ	کبير
اره	المنشار	کوته	قصير
همچنين مثل (مثل ذلك)	بلند	طويل	طويل
چه قدر	کم	سنگين	ثقیل
تنها	منفرد	لاغر	نحيف
باهم	سوية	نرم	ناعم
هرگاه	حينما	تر	رطب مبلول
ريسمان	الخيط	نزدیک	قريب
تيشه	القدم	بيرون	خارج
سواي	غير	آرزان	رخيص
چه طور	كيف	بد (او) زشت	قيح
کجا	اين	سير	شبعان

پش	قبل	خشك	ناشف
دُشوار	صعب	دور	بعيد
اُنْدَك اوْگم	قليل	اُنْدرون	داخل (الشيء)
خوش	طيب	گران	غالي
كهنه	عنيق	نيك	مليح
فراخ	واسع	گورسنه	جيعان
بیش	زائد	كَلْفَت	غليظ
بِسْگانه	اجنبی	پس	بعد
راست	مستقيم	آسان	هين
پر	مليان	بَسِيَار	كثير
دراز	طويل	چِرْك	وسخ
پهن	عريض	تَنَك	ضيق
سَبْك	خفيف	مُرْدَار	نجس
فَرَبه	سمين	گم	ناقص
دُرُشت	حسن	كَبِج	اعوج

اکسح	شِل	فارغ	تمہ
اخضر	سبز	سفید او سپید ابیض	سفید
ازرق	گبود	احمر	سرخ
اطرش	گر	اصفر	زررد
الثغ	لال	اعمی	نابینا
شیخ	پیر	اخرس	گنگ

فی بیان بعض مکالمات

فی السلام	سلام شمعہ
نہار کم سعید یاسیدی :	صبح شریف لر خیر اولسون
ایت لازور جنابکم	افندم : ذاتکزی زیارت
.	ایتمکہ گلدم
کیف مزاجکم الشریف	مبارک کیف شریف کزنصلدر
انی مبسوط جدا اللہ تعالیٰ	پک ایوایم افندم اللہ
بحفظکم	امانت اولک
کیف مزاج شخصکم	ذات دولتریتک طبع

عایلری نصلدر افندم	الجلیل یاسیدی
پدرگز افندی حضرتلرینک	کیف صحت جناب
مزاج شریفی نیجه در	والدکم الافندی
افندم خوش حالده در	انه مبسوط یاسیدی
و ذات سینه گزه مخصوص	ویهدی سیادتکم جزیل
سلام و ثنالراهدا ایدر	التحیات و یحضر غذا الی
ویارین بوره یه گله جک	هنا:
اویله ایسه دون اخشام	فاذا لماذا ما شرف امس
خانه عاجزی یه تیچون	المساء لیت داعیمکم
تشریف ایتهدی	هذا
افندم براز نامزاج	سیدی عدم امکانه
اولدیغندن دون مشرف	التشرف امس کان مُسبباً
اوله مدیه ولكن خدایه	عن انحراف مزاجه و اما الحمد
شکر بوکون صحت بولدی	لله شفی الیوم
خانم همشیره گزک طبع	کیف خاطر الست

نازكانه لري نصلدر | اخنكم المترهف

برهفته دنبر و حماسی وار | انها بالدورية من مدة جمعة
پاشا افند مزك حكيم | اما ادعيتم لها حكيم باشي
باشيسنه باقدر مديكرمي | افندينا

مزبوري چاغرمغه اوچ درت | اني ذهبت مراراً لادعو
دفعه گيتدم ايسه ده بد | المذكور ولكن من سوء
بجتمدن خانه سنده بوله مدم | حظي ما وجدته في بيته
افندم برلره اذن خوشجه | بالاذن ياسيدي خاطر كم
قالك الله اصمر لدق اما | الان ولكن املي ان ننظر
تكرار گورشه لم | بعضنا بعضاً

سلامتله افندم عزت اقبال | مع السلامة ياسيدي انستم
ايله خوش گلديكز صفا شرفتم | لاتنسوا داعيكم هذا
گلديكز كمترانه مي اوتميك | ياسيدي

طرف ثناوريدن برادر كز | ومن داعيكم هذا السؤال
افندي حضرتلرينك حاضر | عن شريف خاطر

عاطر شریفلرینی سوال
ایدر سکز افندم

قابلدر که یارین دولت خانه

کزه گلوب مشرف اولوروم

بیورک افندم خانه کزه

تشریف ایدر سکز

عجیا صباح ساعت

سکز صولرنده سزی دولت

خانه ده بوله بیولورم افندم

خیر افندم ساعت سکز قرر

لرنده مغازه ده بولنورم

انجق اخشام فقیر خانه مه

تشریف ایده بیلور سکز

اخشام شریفلر خیر اوله افندم

تره دن تشریف ونره یه

جناب اخیکم الافندی

العاطر

یمن انی غذا اشرف

لمنزلکم العامر

اهلاً وسهلاً فیکم

تشریفون الی محکم

یا هل تری یمنکنی اجدکم

صباحاً نحو الثامنة فی منزلکم

العامر یاسیدی

لایاسیدی نحو الساعة

الثامنة اکون فی المخزن واما

یمنکنم تشریفونی فی المساء

.

أسعد الله ليلتکم یاسیدی

من این اتم آتون والی

تشریف اید یور سگز	این تشریفون
قنصلاتودن گلوب عموچه	انی آت من القنصلاتو
افند مک قونا غنه گید یورم	و ذاهب لبیت عمی
ایشگز یوغیسه عاجزانه مله	ان لم تکنوا مشغولین
پاشانک یاننه گیتکه	هل تکرمون بالذهاب معی
عنایت ایدر میسگز افندم	عند الباشا یاسیدی
بنده گزه بر بیوک افندیلک	بذلك تصنعون معی
ایتمش اولور سگز افندم	معروفاً عظیماً یاسیدی
کرم بیوروب بوماده بی	اعملوا معروفاً بان
قاضی افندی یه عرض	تعرضوا الکیفیه لحضرة
ایدک	القاضی
باش و گوز اوستنه هیچ	على الراس والعین
دوشنمیک افندم	لا تفتکروا قط یاسیدی
بوهمتی بنده گزه احسان	منوا علی هذه المهمة
بیورک افندم	یاسیدی

بوش شي افندم لاقرديسني	هذا شي كالعدم ولا
ايتمه دكمز	يستحق الذكر ياسيدي
ويرديكم زحمته عفو	غضوا النظر عن
بيورك افندم	هذه الثقلة ياسيدي
افندم ايشكزي بگا اكلنجه	ياسيدي اني اعد شغلکم
صايارم امرگزه منتظر ايم	تسليه لي وانني رهين امرکم
ماءمر اولک افندم	الله يحفظکم ويديمکم لي
اکسيک اوليک	ياسيدي
ذات شريفکزه برنيازم وار	لي غرض مع سيادتکم
بوکون در سعاده	هل تفتکرون اليوم
عزيمت ايتمه فکر يکزواري	بالذهاب الى دار السعادة
بويله جه اولديغني ظن	هل تظنون انه هکذا
ايدرميسکز سزک فکر گز نه در	وما فکرکم في ذلك
ثنا کارلرينه اينانمق گليور	يصعب علي تصديق ذلك
گله جک واپوره بکليورم	اني مستنظر الوابور الاتي

بوبردوزمه حکایه در	هذه حکایه مکلفه
افندم سوزمه اعتماد ایدک	اعتمدوا یاسیدی علی کلامی
عرض و ناموسم حقی ایچون	وعرضي وناموسی
بویله در زیر ااصلا یلان	انه هكذا وانی لا اکذب
سویلمام	ابدًا
اوشا غی چارشویه ارسال	هل ارسلتم الخدام الی
ایتدیگز می ذاتکزه دیدیکم گبی	السوق کما قلت لکم
خیر افندم دکنز فییسنه	لا یاسیدی انی نظرته
گیتد یکنی گوردم	ذاهبًا الی شاطی البحر
ظن ایدرمکه اطیفه ایدیور	اظنکم تمزحون ولا
سکز و طوغریسنی دیمیورسکز	تقولون الحقیقه
ای افندم سزدن طویم	یاسیدی ما منکر شبع
اولماز بزلره اذن رخصتکزله	بالاذن والرخصة
گیجه لر خیر اولسون افندم	الله یمسیکم بالخیر یاسیدی
خیره قارشو افندم	لیلتکم سعیده یامولای

وای افندم سزدها بوره	یا للعجب کیف انظرکم
ده میسکز او گوندنبرو:	هنا للان من ذلك اليوم
اوت افندم فسلرمک	نعم یاسیدی من حیث
فروخنه بر مناسب فئت بوله	انی لم اجد ثمنا موافقا لبيع
مدیغمدن پازار ایرتسی	طرایشی التزمت بان
گونه قدر قالمغه مجبور	استمر لیوم الاثنین ولکن
اولدم ولکن یارین گیدرم	اذهب غدا:
الله ایشکزه احسانلق	احسن الله علیکم بتسهیل
ویرسون الله سزی باغشلسون	امورکم الله یخلیکم
الله ایشکزی راست گتورسون	الله یوفق اعمالکم
سلامتله گیده سکز	اذهبوا بسلامة
رجا ایدم ذاتکزه سپارش	ارجوکم ان لاتنسوا
ایتدیکم امتعه بی بر ساعت اول	ارسال الامتعة التي اوصیتکم
ارسال بورمغه او تمیه سکز	علیها باول فرصة
باشم اوستنه افندم	علی راسی یاسیدی

دوست سپارشي اونٺلماز	توصية الصديق لاتنسى
الله سبحانه تعالى وجوديگره	الله تعالى بخليكم ويحفظكم
عافيتلر و پرسون صاغ اولك	فلتحيو يا سيدة وتمضوا
افندم و خوش گونلر گچورك	ايا ما سعيدة
اينانك كه كمترا نه مي	صدقوا انكم صيرتموني
درجه سز ممنون ايتديگر	ممنونا لكم للغاية



بر قهوه ده	في قهوة
يا هو برادر ار نلر او غورلر	يا هو يا اخينا يا صاح الى
اولسون	اين بالسلامة
بيورك بر فنجان قهوه اچك	تفضلوا اشوبوا فنجان قهوة
مرحبا افندم شكر گور شد	مرحبا يا سيدة الحمد لله على
كمز بوروز سعيد ده :	ملاقاتنا في هذا اليوم السعيد
قهوه جي افندي حضرتلرينه	يا قهوه جي عب نفسا
بر نار گيله طولدر	لجناب الافندي

ماذاتامروا خلاف هذا	بشقه نه بيور رُسكز
الله يديكم يامولاي الان	صاغ اولك افندم
لا اريد شيء	شمديلك برشيء استمام
لست مبسوطاً لاني آخذ	او قدر ايو دكل ايم صووق
بردا واصل لي نزول ومزم	المشم زكام نوازل اولشم
ماذا حاصل لكم ياسيدي	افندم نه كز وار
باني شي تشعرون في جسمكم	وجود كزده نه طويهورسكز
اني ضعيف قليلاً واشعر	براز خسته مزاج ايم او
ان جسمي مرضض حتى لا	زرمده بر قير قلق وار اياق
اتجلس كثيراً	اوزرنده چوق طوره ميورم
بالحقيقة اني تكدرت من	طوغريسي بوكا پك مكدّر
هذا يامولاي	اولدم افندم
هل لكم قابلية ياسيدي	اشتا هكز وارمي افندم
لا ياسيدي ما دخل في	خير افندم دوندنبرو
من امس	اغزيمه برشيء گيرمش دكلر شيء

نامزاج اوله لي نفدروقتدر
خسته لغکز وصل باشلدي
اره صره ده علاج آکيور
ميسکزا قدم
من اي متي لستم مبسوطين
كيف ابتدا مرضکم
هل تستعملون ادوية
بعض المرار ياسيدي

اغزگرده آجیلق وارمي حکيم
ذات عالکزی گور يورمي
ضرر سز برشيدر ديور
بنده گز دخي اويله ما مول
ايدرم انشاء الله
يقول ان هذا شيء جزئي
وداعیکم ايضاً او مل انه
هكذا انشاء الله

اغزم نه پک آجي نه ده پک
طاطلودر ايکيسي اورطه سي
صحت وعافيتده اولمکزي
جان وگو گلدن ارزولرم
هرنه حال ايسه اقدم
بويله جه اولماز برشي بيور ملي
ليس في كثير المرار وليس
حلاً بل انه بين المرو الحلو
اتمني من صميم فوادي ان
تكونوا حائزين كمال الرفاهية
كيف ما كان ياسيدي لا يصح
هكذا بل يلزم ان تأمروا بشي

جانگزنه استرايسه امروا بتخضير ما تریدونه
گتوردك افندم ياسيدي

ذاتگزه برطوگدرمه بنده فلياني لجنابكم ببوزه
گزه ده برليموناته گتورسون ولداعيك بليموناته هل
اولمازمي يوافقم

باقك باقك شو حريفه انظروا هذا الرجل انه
عراقي اچيور يشرب عرق

اوتانمازميسن عارلنمازميسن اما تستحي اما تخجل اليس
عارك ياك يوقي عيب دكهي هذا عار عليك ومعيب لك
اونه اچيكي اچمك بيوك لماذا نقول لي هذا هل
برفلاكتميدر شرب المدام مصيبة كبيرة

هايده گيت اونه ثقيل شي اذهب من هنا ما اردى هذا
سرخوش اولق عيب دكهي الامر هل السكر ما هو عيب
امان جانم نه مزه لازم سز اتركو ياسيدي هذا ماذا
گلک برطاوله اوينايه لم يعنيننا تعالو النعلب بالطاوله

استديکي گي ياپسون فليعمل کيفاشاء

اينا نگهه اوينا مسني بيلم
 قهوه جي شوندن بردامه گتور
 هله بنده گزبر سگار هياپه يم
 اشته افندم توتن کيسه سي
 بيورک ياپک
 ياسيدي

دخانکم قوي جدا اقدر
 اشربه ياسيدي
 خير افندم پک اعلا توتندر
 يواشدر بيله
 عال ولس ايضاً

اين نذهب في هذا المساء
 اذ اتنازلم نذهب الى بيت
 الحقيير ياسيدي
 بوخشم نره يه گيده لم
 تنزل بيورر سه گز فقير
 خانه يه گيدر ز افندم
 نذهب اذا لانه صار الوقت
 افنديلم سزدن رخصت المليم
 ياساداني اطلب منكم

سزه وداع ایتیم

الاذن اود عنکم لله

حسن ملاقاتکزه قدر

الی حسن ملاقاتکم

قوناقدہ جملہ یہ سلام ایدک

سلاموا علی الجمع فی محکم

قہوہ جی بورجم نہ در

یا قہوہ جی کم لک علی

ایکرمی ایکی غروش بر ربع

اثنان وعشرین غرشا و ربع

بکابر لیہ بوزہ بیلور میسن

هل یمکنک ان تصرف لی لیرہ

بوئدہ ممکنسز برشی یوقدر

نعم اذ لا صعوبہ

اشته بودہ سگاتوتن

وخذ هذا جزاءک

پارہ سی

(ای حق الدخان)

اخشام طعامنی نرہ دہ ایدہ لم

این نتعشی

یاقندہ بر لوکنده وار

ها لوکنده قریبہ

باری طعاملری نفیس می

هل طعامها لذیذ

طوغریسی حریف ایو

فی الحقیقہ طبابخا

پشور یور افندم

ماہریا سیدی

قارنم دہ آجدر ہایدہ

انی جوعان فہلم سریعا

چایق گیده لم افندم للذهاب یاسیدی



برقندرہ جیلہ

مع سکاف

حاضر یا پلمش قندرہ لرك

هل عندك كنادر حاضرة

وارمی ویکئی مودا او اسون

وتکون حسب الزاي الجديد

نه چیم قندرہ استر سکر

کیف ترید کسمها

برچفت بوتینه استرم

ارید جوز لستیک

کرم ایدوب ایا غمکزی

اکرم وارنی رجلاک حتی

کوسترک که اولچی سنه باقه یم

انظر قیاسها

ایاقلر یکز یک اوفقدر

رجلاک صغیرتان جدّا

استرایسه کز مخصوص

ان تشاء اصنع الک جوزاً

سزه برچفت یا په یم

مخصوصاً

چفتنی قاچه یا پار سن

بکم تصنع الجوز

نهایتی التمش بش یحوق

بدون مراجعة یبلغ ثمنه

غروشه بالغ اولور

خمسة وستون غرشاً ونصفاً

چوق بهالی استیورسن	هذا غال كثيرًا يا صاحبي
اجانم صولك بهالي سويله	قول اخر سعر
افندم بوسنه مشين	ياسيدي في هذه السنة لم تقدر
اوجوز اله مدق	ان نشري الجلد بثمان رخيص
بوندن اشاغى اولسه	الا يمكن انقص من
اولمازى	ذلك
دوستلق خاطرى اچون	حبا بالصدقة انقص من
التى غروش اشاغى وارهيم	تمنه ستة غروش
اى والله چوق ممنون اولدم	كثير الله خيرك صيرتني ممنونًا
فقط جمعه گوننه استرم	لكن اطلبه يوم الجمعة
قوزم باقكه ايوياپه سن	انما يا صاحبي اجتهد بان
ويچيملى اولسون	يكون متقنًا وذو كسم
هيچ دوستميك افندم	لا تفكر لاننا اصحاب
دوست ايزاسكيدنبرو	منذ زمن قديم
حرم قندره سى يوقى سنده	الا يوجد عندك كنادر نسائية

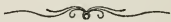
وارايسه ده دوست خر جي	اي نعم عندي ولكن ليس
دكل افندم	لاصحابي ياسيدي
اويله ايسه گيده يم زير اچوق	فادًا اذهب حيث اني
مشغول ايم	مشغول جدًا
اخشام اوستي گلور لاقر	عند المساء احضر واتكلم
ديسني ايدرو اوز لشورز	معك عنه وتساوى
اما افندم بيلهش اولگه که	ولكن اعلام ياسيدي اني اقفل
ساعت اونده دکانی قپارم	الدکان نحو الساعة العاشرة



برترزي ايله	مع خياط
کُل رنگي چوقه کز واري	هل عندکم جوخ رمادي
اما ايلک نمره دن اولسون	بشرط ان يكون عال ولا
ورنگي گونشدن هيچ آتمسون	يجرد ابدًا من الشمس
اوت افندم بولنور	نعم ياسيدي يوجد
اوغلان محمود افندی	ياولد محمود اَر الفاتورة

حضرتارینه فاتوره یی گوستر	لجناب الافندی
اشته شوقوی رنکدن کس	قص من هذا اللون الغامق
ارشونی قاچه ویریورسن	بکم تبیع الذراع
قاچ ارشون استرسکز	کم ذراعاً ترید
یدی اندازه استرم یعنی	اطلب سبعة اذرع یعنی
تکمیل بر طمقلق	لاجل طعم کامل
نه ویرورایسه کز ویرک	ادفعوا کما تشاء فلا
برکت ویرسون تکلیفمز یوق	تکلیف بیننا الله يجعل البركة
التمش غروشه حساب	هل يوافقك اذا حسبناه
ایتسک اولورجی	بستین غرشاً
کیهه دیکدره جکسکز	عند من تخطونه یاسیدی
سکا بیچدره جکم	عازم ان افصله عندك
اولچی یی ایوو تمام آل	خذ القياس تماماً وجيداً
ایواولما زسه پاره سنی	اذا لم يكن جيداً لا تدفعوا
ویرمیک افندم	مثنی یاسیدی

حسابنی گوروگتور باقهیم	احسب حسابك وأتني به
چوتكه چوقاكلنه هم ایشم وار	لاني لا اقدر اتعوق على شغل
یوز ایگرمی غروش دیکش	طلبك مائة وعشرون
پاره سی استمهك چوقدر	غرشاً اجرة خیاطة كثير
اوتوز غروش اشاغی واره لم	فلننزل منه ثلاثين غرشاً
هم گوزا هم اوجوز	لا يمكن ايجاد شيء رخيص
اولورشی دکل افندم	وجيداً معاً یا سیدی
نصل اجانم طقسان	كيف هذا الاتكفیک
غروش یتشهیورمی	تسعون غرشاً
نه ایسه نه یاپه لم ضرری یوق	کیفها کان لا باس فلیکن
بویله اولسون خاطر گزایچون	هكذا لاجل خاطرکم
پاره بی المغه برینی قوناغه	ارسل احداً الى البيت لياًخذ
گوندر قوزم	القيمة یا حیبي (ای یا خروفي)
یارین کندم گلور اخذایدرم	انا آتی فی الغد وأخذهم



براجنبی ایلہ

مع اجنبی

عثمانیچہ بیلور میسگرز افندم
براز بیلورم افندم اولدقچہ
سایہ عالیگزده

اتعرف الترتکی یاسیدی
اعرف قلیلاً یاسیدی علی
قدر الامکان فی ظلمک العالی
این تعلمت اللغة الترتکیه
قرأت فی مصر کفایه
اتکرم علی باسمک الشریف
یاسیدی

ترکچہ پی نرہ ده او کرندیکز
مصرده اپ ایوجه او قودم
اسم شریف گزی باغش لر
میسگرز افندم

ادم قولکز یوسفدر افندم
صو ر مق عیب اولسون
امانره لیسگرز
اسم عبدکم یوسف
من غیر مواخذہ من این
جنابک

عاجزانه مصرلی ایم افندم
لقبکزه نه دیر لر
حسنی بک زاده در
صنا عنکزه نه در
داعیک من مصر یاسیدی
ما اسم عائلتک
حسنی بک زاده
ما هی صنعتک

شمديلك كاتبايم افندم لكن
سابقده عسكريه ده بيك
باشي ايدم
اني كاتب الان ولكن
في السابق كنت قائد
الف في العسكريه

قاج ياشنده سكر افندم
اوتوز اوچ ياشنده ايم
سنه قاجده طوغديكر
قنغي گون
كم عمر ك ياسيدي
عمر ي ثلاث و ثلاثون سنه
اية سنه خلقت
اي يوم

سنه ميلاديه نك بيك سكر
يوز اوتوز طغوز سنه سي ايلولك
برنده بازار گوني دنيا به گلدن
هايده افندم ذات سنيه
خلقت سنه الف و ثمانماية
وتسعة و ثلاثين مسيحية في
غرة ايلول يوم الاحد
فلتصاحب سوية هلم

كزله بردوستلق ايده لم
تركي چاغرمق بيلور ميسكر
اوت افندم انجق سسم
او قدر گوزل دكلدر
ياسيدي
اتعرف تغني
نعم ياسيدي انما صوتي ما
هو جميل بهذا المقدار

عاجزانه مله برقهوه التي	الاتنازل لكسر الصفرة مع
ايتمك استرميسكز افندم	داعيكم هذا
بوافندی دوستگزی ده	فلند عومعاً هذا الافندی
برلكده دعوت ایده لم	صديقكم ايضاً
افندی موی اليه طشار	ان الافندی الموما اليه
يده طعام ايتمز	لايتناول طعاماً خارجاً
نيچون افندم طشاريده	لماذا ياسيدي هل تناول
يملك يملك عيب ميدر	الطعام خارجاً معيب
خير افندم اقتضای حالده	لايامولاي ايه عيب
نه يه عيب اوله جق فقط	يوجد عند الاقتضا انما لم
عادت ايد نمش	يعتاد على ذلك



هوایه دئر	بخصوص الطقس
بوگون چيقه ميزيرا	اننا لانستطيع اليوم
زور لويغهور ياغيور	الخروج لشدة المطر

گور یورده بوگون	الظاهر ان لا انقطاع
یغمورک کسيله جکی یوق	للمطر في هذا اليوم
یاری گجه دن یاغمغه	ابتدا المطران یطل من
باشلدی بوساعنه قدر	نصف الليل للان
شمدی گسیدی تکرار	قد انقطع الان فان
یا غار سه بر سپر یرده طوررز	راجع نقف في لطوة
ظن ایدر مکه اخشامه	اظن ان الهواء
طوغری براچیق وبراق هوا	یصفو نحو المساء ویصیر
ایده جک افندم	رایقا یاسیدی
هوانک اچيله جغنه ایو	بصواب ظننت ان
تخمین ایتشم او یله دکلی	الهوا یصفو اما هو هکذا
شمدی غیری اصلنیه رق	فیمکننا الان ان تتوجه
گرمکه چیق بیلورز	للتنزه بدون ان تنبل
قنغی فصلدن دهاز یاده	من اي فصل تبسط
حظ ایدر سکر افندم	اکثر یاسیدی

ایلك بهار هپسندن ایودر	الربيع احسن الفصول
یازین اسحاق اولوب برادم	في الصيف يصير حرّ ولا
نفس اله ماز	يستطيع الانسان ان يتنفس
بنده گز قیشی هیچ سوم	انا لا احب الشتاء ابداً
چونکه چوق او شورم	لاني ابرد كثيراً
سومیان یا لکز ذات عالیگز	كل الناس بهذا الراي وليس
د کلد هر کس بور ائده در	شخصکم الجلیل فقط لا یجبه
بهارده گونلرک گوزلکندن	اما في الربيع ففضلاً عن
ماعد ابرادم تعطیل گوهری	جمال النهارات يستطيع ان
گزنه بیلور	یتنزه الانسان في التعطيل
دیدیکگز طوغریدر انجق	ان ما قلموه ضحیح غیر انه
بعض دفعه ده غایت شدتلی	یحصل فيه احياناً امطار
یغمور اولور و قار دخی یا غار	غزیره و تلج ایضاً
نصل ایسه قیشدن ایودر	کیفما کان فهو احسن من الشتاء

بر باغچه اوستنه

عن جنينة

بيورک از بکيه باغچه سنه

تفضلوا للتوجه الى جنينة

گيده لم افندم

الاز بکيه ياسيدي

پک گوزل افندم کهترانهم

حسن ياسيدي وداعیکم

دخی اوره سندن حظ ايدر

ايضاً يسر منها

گوزل ورنکا ميز چيچکلر

يوجد بها زهور جميلة

بولنور افندم

ومختلفة الالوان ياسيدي

اوت افندم اورويادن جلب

نعم يامولاي اني نظرت

اولنمش گوناگون قاتمرلی

بها زهوراً مکبسة ومختلفة

چيچکلر دخی مشاهده ايلدم

الاجناس مجلوبة من اوروبا

اويله ايسه برقاج دانه سنی

فاذا انجني کم واحدة منها

طوپليوب بردمت ياپارز

ونصنع باقة

برقاج چيچک قوپارمغه

هل تسحون لي اقطف

رخصت وپرورميسگزار افندم

کم زهرة ياسيدي

بيورک افندم بکنديکگری

تفضلوا ياسيدي المال مالکم

آله بیلورسکژ مال سز گذر فیمکنکم ان تاخذو اما یسر کم
 قزقزندا شملک باغچه سنه اتریدون ان ترافقونی الی
 بنمله گلور میسکژ افندم جنینه اختی یا سیدی
 عجبا شهر دن چوق اوزاقی هل تبعد کثیراً عن المدینه
 ومسافه نقدر در وما هی بعد المسافه

بر ساعنلق یولدر افندم انما علی مسافه ساعه یا سیدی
 ذاتکزله گیتسه م تنزه م اذا توجهت مع جنابکم بطول
 اوزون سور روقتم یوق بنا الوقت والفرصة لا تسح
 چونکه گهر که گیده حکم لی لانی ذاهب الی الکمرک
 بواخشام پیوسطه یوله چیقه ان البوسطة تسافر هذا
 جق یازه جق اوچ مکتوبم المساء وعلی ثلاثة مکاتیب
 وارگز مکی بشقه گونه براقه لم فلندع التنزه لغير يوم
 نه سببه افندم بنسز چیقه لماذا یا سیدی هل لا یمكنکم
 ماز میسکژ ان نتنزهوا بدونی

خیرا قندم چونکه رفقتکژ لایامولای لانی برفقتکم

له پك زياده محظوظ اولورم	انخط جدا
بوگونلك بنسز گيتسه كز	ما المانع من توجهكم
كيم مانع اولور	اليوم بدوني
يارين سزه رفقت ايدرم	سارافقكم غذا
گلمك استميور ايسه كز	فحيث انكم لاتا تون معي
بنده كز يالكز گيدرم	فاذهب انا وحدي
اويله ايسه سعادتله عزت	فاذا مع السلامة بالعز
اقبال ايله خوش گلد يگز صفا	والاقبال انستم شرفتم واني
گلد يگز كيفله تنزه ايتمه كزي	اثمني لكم تنزها سعيدا في
هر آن ووقتده تمنا ايدرم	كل آن واون
خوش بولدق صفا بولدق	تا نسناو تشرفنا

طعام ايتمك اوزرينه	فيما يخص الطعام
يمك حاضرمي	هل الطعام حاضر
وقت گچامش دها انجق	لم يمض الوقت بعد ما

اویله در

هو الا الظهر

بوگون اشتاه ايله طعام ایده
 انی ساکل بقابلیة الیوم
 جکم چونکه دون اخشام هیچ
 لانی البارح لم اقدر ان اکل
 برشی بیه مدم کیفم یوغیدی
 شیئا ما کان لی کیف
 زیاده برطعاممز یوغیسه ده
 لاباس اذا لم یکن عندنا
 ضرری یوق بیانجی دکلسکز
 زیاده طعام لستم غربا عناء
 بیورک بزمله براتمه نوش ایدک
 فتفضلوا وشرفوا مائدتنا
 سفره مزه اثر شرف حاصل
 باککم معنا لثمة وان لم
 اولور اشتاهکز یوغیسه ده
 یکن لکم قابلیة
 بر فقرا سفره سی ایسه ده
 وان تکن مائدة فقیر فمن
 سایه کزده جمله مزه ازو چوق
 خیرکم یوجد ما یکفینا جمیعاً
 برشی بولنهر افندم
 اکثرام اقل یاسیدی
 بوندن ده اچوق نه اولسون
 یوجد بز یاده ما الداعی لان
 افندم زیاده در بیله
 یکون اکثر من ذلك
 بر کباب ايله بر مصرطاوغی
 عندنا لحم مشوي ودجاج

و بر پيلا و ايله بر بور كمز وار	حبش ورزو معنات
بيوره چعكزي بيله ايدم بشقه	لو عرفت بتشريفكم لكنت
برشي ده حاضر لدر ايدم	احضرت غير ذلك
استغفر الله افندم استعذاره	استغفر الله ياسيدي فلا
حاجت يوق عاجزانه مله	حاجة للاعتذار فعاملوا
دوستانه معامله ايدك	داعيكم هذا معاملة صديق
تكليفلك اقتضاسي يوق	ولا اقتضاء للتكليفات
هپسندن ايو سي ده بودر	وهذا احسن من كل
تكليفدن پك چوق اكراه شي	لاني اكراه جدا
ايدرم	التكليفات
افندم ارادات عاليه كز	ان كتم تأمرون ياسيدي
اولورسه بيورك اتشه ياقن	تفضلوا واجلسوا قرب
اوتورك	النار
رجا ايدرم عفو ايدرسكنز	ارجوكم السماح والعفواني
بوره سنده ده راحت ايم	مرتاح هنا اكثر

بيلور ميسگر كه بوگون
 عاجزانه مك پور تيسيدر
 اوتمش اولميسگر افندم
 في الواقع فكر مدن بتون
 بتونه چيقه مش عفو ايدر سگر
 افندم
 اتعلمون ان اليوم هو عيد
 داعيكم هذا
 الظاهر انكم ناسون ياسيدي
 لاتواخذوني ياسيدي
 برج ذلك من فكري
 بالكلية

بيرام شريف لر مبارك اوله
 چوق سنه بوگونلره افندم
 جناب حقه امانت اولك
 افندم جمله دوستلر ايله
 اعلا شرابز وار بيورك
 برطادانه باقك افندم
 عشق كزه افندم ايولك كزه
 جميع دوستلرك عشقنه
 شفالر اولسون عافيتلر
 فليكن عيداً مباركاً
 يامولاي كل عام وانتم بخير
 الله يحفظكم ايضاً ياسيدي
 مع كل من تحبون
 عندنا خمر عال تفضلوا
 ذوقوه ياسيدي
 بسر كم مولاي فلتحيوا
 وبسر جميع الاحبة
 هنيئاً وليكن بالصحة

اولسون حیات اولسون افندم وال عافیة یاسیدی

ذاتکزه اکرام ایتیمورم المحل محاکم یامولای ولها

اقدم خانه سزگدر لا اتجراً ان اکثرکم العزیمه

طعامد نصکره یاتمغی عادت هل انتم معتادون ان

ایدنشمیسگز تناموا بعد الغداء

اوت افندم هرگون یارم نعم یاسیدی یلزم ان انام

ساعت قدر یاتملی ایم کل یوم نحو نصف ساعة

اویله ایسه بیورک یاتک فاذا تفضلوا ناموا

الله راحلق ویرسون بالراحة والهناء

برازدها اوتورمق استرم ارید ان اقعد بعد قلیلاً

لاقردی ایدرز حیث تتحدث

پولیتیکه جه برطاقم یاسیدی اتریدون ان

اصطلاحات تزکیه بی تعلمونی اصطلاحات

عاجرانه مه اوکر در میسگز المسایرة (البولیتقه) التریکه

پک ایو افندم ترکیجه ده حسن یاسیدی فانهم

اقسرا نه و بردوش گور نه خیر | يقولون بالتركية لمن عطس
 اوله دير لر تراش اولانه | اورأى حله أخيراً. وللخارج
 وحماد من چيقانه و او يقودن من الحمام وللجائق وللقايم من
 قالقانه صحتلر اولسون دير لر | النوم نعيماً هل فهمت
 اگلا دگمی افندم | یاسیدی

(صورتِ برأت)

تبعه دولتِ عليه مدن فلان طایفه سندن فلان
 تعبیر ایلد کلری راهبرینه مخصوص اولوب فلان
 شهرنده بولنان مناستره موجب شرف و مباہات اولق
 اوزره جانبِ سنی الجوانبِ ملوکانه مدن بر قطعه
 طغرای غرای شاهانه م و بر قطعه سنجاق احسان
 و ارسال قلمش اولمغین اشبورات مکارسماتِ شهر
 یارانه م دخی تصدیر و اعطا قلندی

(صورت برآت)

(فلان) شهرنده کائن (فلان) مناسترنده متمکن
 (فلان) مذهبی راهبری من القدیم اصدقای تبعه دولت
 علیه دن اوله رق هم مذهبری اولان تبعه سلطنت
 سنیه مک استحصال معارف ایلمرینه و صدق استقامتی
 تحصیل ایتلمرینه بذل مجهود ایده کلد کیری قرین
 علم شاهانه م اولمش اولدیغندن مجرب نشان
 محظوظیت اولق اوزره مناستر مذبوره طرف اشرف
 شهر یارانه مدن بر قطعه تصویرهایونم ایله بر قطعه
 طغرای شاهانه م و بر قطعه سنجاق احسان و ارسال
 اولمغین اشبوبرآت هایونم دخی تسطیر و اعطا قلندی
 نور عینم اوغلم

پیام صحت و عافیت کزی مبشر و تعلیمده صرف همت
 و غیرت ایلدیک کزی مشعر ترکی العبارة بر و ایفای رسم
 معایده بی مشتمل عربی العبارة بر که جمعاً ایکی قطعه

مکتوب نجابت اسلوب کنز کمال فرح و مسرت له رسیده
 دست اعزازم اولوب بوبابده مصروف اولان همت
 نجابت منقبت کنز یک چوق و حقیقه باعث مسار عظیم
 اوله رق دعای موفقیت و حراست کنز یاد و تذکار و تکرار
 اولمغین ایصال بارگاه جناب پروردگار قلمش
 و مشاهده دیدار نجابت کنز دلن آرزو اولندیغی در کار
 ایسه ده نه چاره که شیوه قدر شمدی یه قدر بوا منیته مانع
 و حایل ایسه ده بمنه تعالی بوند نبویه قرب ملاقات
 الطاف قاضی الحاجات دن مأمول و مستدعا اولدیغی
 کبی انشاء الله حین ملاقاته دکین درس و تعلیمده
 غیر تکز بذلیله برابر پیام عافیت انجا مکزک پیدری
 اشعار و افاده سنه همت ایلیمز ما مولدر او غلم
 مودت لو افندی

خلوصی حاوی مکتوب مخصوص کنزی الوب
 ممنون و محظوظ اولدم اشته خواجه لك حقنی او نتمیوب

دائماً رعایت و خاطرینه مراجعت ایلمکز حقوق شناس
 اولدیغکزی اثبات ایتدی افرین کمال افندی دائماً
 معلمک حقوقنی کوزه درو بونکله برابر نام قزانور
 سکراشته عاجزانه مده ذاتکزه مخصوص بوشقه ایله
 بیان ممنونیت ایلیوب کوز لریکزدن اوپرم وار القده
 ینه مکتوبکزی بکلم افندی

رفعتلو افندم

اثر مستحسنه والالری جمله جمیله سندن اولمق
 وبنده لرینی دخی بوبابده افاده دن والتفات سنیه
 لرندن محروم پیورلما مقصد خیر مرصدیله تاءلیف کرده
 علیه لری اولان (فلان) نام کتابک وفلان محل
 محاسیه جیسی عزتلو افندی واسطه سیله کوندریلان
 برنسخه سی واصل ایادی اجمال وحاوے اولدیغی
 مسائلک هر بر حروفنده مکنون معانی فوائد مبانیدن
 حل مشکل ایلدم منفعتی عمومه وافتخاری خاص

اصدق‌ای و الالرینه عائد اولان کتب نفیسه و بو عصر
 ده الزمیتی رهین رتبه بدهت بولنان بوکبی رسائل
 صحیحه تألیفنه جناب حق دائی موفقیت احسان
 بیورسون باقی اراده افندمکدر

رفعتلوافندی

پدر قدس شریفه کچمک اوزره بیروته کلدیکنی
 فی ۱۱ شعبان سنه ۹۰ تاریخلو بندکزه کوندردکلری
 پوصیله ده بالییان لاجل الملاقات ایگرمی درت
 ساعت استحصال رخصتله بیروته کلمکلمکی امر
 ایدیورایسه ده مکتب رئیسی اذن ویرمد یکنندن
 غالباً کله میه حکم کندولرینک تره ده اقامت ایتد
 کلرینی بیله مدبکم جهتله بالطبع عریضه تقدیم ایده
 مدم مخصوصاً خاکپایلرینه یوز سوررم اگرچه برقاچ
 کون دها طرفکزده قاله جقملرایسه رئسه بنده کزه
 اذن ویرمسی ایچون برکاغد یازملرینی کندولرینه

افاده ایتمیزی بالرجا ترقیم عریضه یه ابتدار قلندی
هر حالده امر و اراده افندمکدر

شورای دولت ریاست جلیله سی جانب عالیسنه
معروض چا کر کمینه لریدرکه

کوله لرے کبی عاجزانک کرچه ذات عالی
فخیمانه لرینه تقدیم معروضات ایلمری برنوع جسارت
عدا و لنور ایسه ده افرادندن معدود بولندیغیم ملت
معظمه عثمانیه سبب نجات و برقاتدها بخش حیات
بیورملری جهتیه جمله مزک مرجع وحیدی عفو
و عاطفت سنیه ایتپناهی لرینه مغروراً تقدیم عرضحاله
جرائت و بونک عهدہ لیاقت و استحقاق سامی اصفی
اعظیلرینه احواله بیوریلان ریاست جلیله یی تبریک
و تسعیده جسارت ایله ده افند مزجه غایت مهم
بیلدیکم بعض احوالک دخی دولت و ملت معظمه مزه
اولان کمال صداقتم جهتیه عرضنه ابتدار ایلمر شویله

که اولاً (فلان محل) حکومتک هئت مجموعه سی غایت
 تأسف اولنه حق بر حالده در زیر مجلسره و علی
 الخصوص فلان مجلسنه حواله اوله کلان هر بر
 دعاوی یولیله کور لما مکده اولدیغندن ما عدا رشوت
 ویرلمد کچه بتورلمسی و بر طرفه حق ویرلمسی قابل
 دکدر بودخی مجالسده بولنان اعضانک نا اهل
 اولم لرندن نشاءت ایتدیکی کبی هئت ضابطه ده اجینه
 حق بروضعیتده در چونکه ما موویتیک ارتکابندن و عدم
 استقامتندن ما عدا حقوق تنعه شاهانه بی محافظه
 ایده جک و بر بر لر یله تاء لیف ایده جک ایشده بالعکس
 غرضیات خصوصیه لرینی وسیله اله رق اهالی بی
 از عاج ایتیمکده و بر بر لرندن صغوته حق دسائس
 و معاملاتدن چکنا مکده در مع هذا (فلان محملک)
 عرض اولنان حالی شورالک حکومت سائر سنه
 اصلا قیاس قبول ایتمز زیرا اورا لرده قال و قلمه

النماز و بحق وصف و بالافراد تعداد اولنه مز احوال
 و افعال نامشروع ايسه ده بو دفعه كه نواصلاحات
 احوال معروضه نك دفعنه كافى و كافى و هر كس
 بو بابتده مراحم سنیه حضرت پادشاهی بی منتظر در
 جناب حق ولی النعمت بمتمیز پادشاهز افند مز
 حضر تلمینی بالجملة ارکان سلطنت سنیه لريله برابر
 صاغ و وار و جمله مزى ظل ظلیل بיעديل شاهانه
 لريله مستظال و برقرار بیورسونكه هر حالده امر و
 نظام صفات ولی الامر كدر

فلان مكته ریاستی جانب علیه سنه

پدر و الاشائمز افند مز حضر تلمی

مكته ایتدیكى خدمتله جمله مزى متدار اطف
 و عاطفتی ایتمش اولان رئیس سابق وفاتندنبر و دلخون
 و محزون اولان قلبلر مزى دلشاد بیور مق و مشار الیهك
 غیبتنی بزه اوتندره رق نظامات اساسیه یه بر قاتدها

دقت واعنا ایتہک ایچون بر خیلی وقتد نبر و کمال
 صبر سز لقله انتظار ایتہکده اولدیغمز تشریف میمنت
 منقبت عالیلری روز سعد افزونه یتشمش اولدیغمز دن
 طولایی هر نه قدر بیرام ایدوب بر بر مزے تبریک
 ایتسه ک مالک اولدیغمز اشبو نعمت عظامنک ایفاے
 تشکر نه هیچبر وجهله قادر اوله میزانشاء الله سایه
 عالی فضیلانه لرنده بالجمله ارزو لر مز کمال سهولتله
 موقع اجرایه وضع اولنه رق مکتبمز ناموسنک بر قاتدها
 اعلا ایدیله جکی امید قویسندہ اولدیغمز ی عرض ایدر
 وجناب فیاض متعالک فطرت انسانیه یه افاضه
 بیورمش اولدیغی خصائل فاضله نک شخصی اولان
 ذات عالی صفات فاضلانه لرینک موقع ریاسته سایه
 بخش عز و جلال اولد قلرندن طولایی حاصل اولان
 ممنونیت عاجزانه مزک بیانیه کسب مباحات ایدرز
 افندمز

شام و لایتنه سایه بخش و اقبال اولان دولتلو پاشا
افندمز حضرتلرینه در

دولتلو افندمز حضرتلری

شمدی یه قدر نخباح و معموریت وطن ایچون طرف
دولت علیه دن بورالره برچوق ما مورین کرام نصب
و تعین بیورلمش لر ایسه ده ذات ساهی و لایشپناهی دولتلو
فخامتلو پاشا افندمز حضرتلری کبی عموم ملتک حسن
توجهنی قزانش و سعادت و اقبال وطن او غورنده بذل
ماحصل مقدرت ایلمش اولد قلرندن طولایی بحقی
شایان تبریک و سزاوارتحسین برکمنه پی کورمد کلری
جهتله سوریه اهالیسنک صحیحاً و حقیقه کندولرینی
بخیار عدایتهمکده حقیدرلر ذات عالی اصفیلرینک
مامول چا کرانه مزک خلا فی اوله رق لطفاً و تنزلاً
مکتب بندکانه نزی تشریف ایله مشرف بیوره جقلری
خبر مسرت اثری واصل سمع چا کرانه مز اولد قدده

بویله بر شرفه مظهر اولدیغهمزدن طولایی نه درجه
 غریق لجه فخر و مسار اولدیغهمزی تعریف و توصیفدن
 عاجز اولدیغهمز جهتله یالکز تشریف مکارمردیف
 سامیلرندن طولایی حاصل اولان تشکرات عظیمه
 حقیرانه مزی حضور مکار منشور اصفیلرینه تقدیم ایله
 کسب فخر و شرف ایلر زافندمز
 رقعتمو افندی

فخرار باب ادب و عرفان اولان ذات علیه لرینه
 خلوص و محبت عاجزانه مز درجه کمالده ایدوکنه
 مبنی اولبابده اوزون اوزادیه بیانحال حاصلی استحصال
 دیمک اولدیغندن بوندن صرف عنان مقال ایدوب
 بودفعه مخدوم عاجزینک ترکی لغتنه مباشرت ایده جکی
 جهتله شو تعلیمه موجب یسروسهولت اولمق اوزره
 مقدمه لغات ترکیه و عربیه دن اوله رق تاء
 لیفته همت بیوریلان کتبک نسخ مطبوعه سندن ایکی

قطعه سنك ارساله عنایت بیور ملرینی رجا وشو کا
 لازم کلان تشکرات عاجزانه می پیشین ادا ایلم افندم
 فرنسزلرك ۱۷۹۲ سنه سنده هیجانلری وقتی
 چاغره باغره دید کلری مشهور مارسایز شرفیسنك
 ترجمه سیدر

هایدك ابنای وطن شان کونی بو کوندربو
 قانلو بیر اقلر آچوب اهل ظلم ایتدی غلو
 ظوتدی افاقی باقك ولوله جیش عدو
 اهل واولادمزك قتلنه چکمش اردو



(یور ویک هایدی سلاح باشنه ابنای وطن
 (نکرات) ایده لم یرلری آلوده خون دشمن)



نه یه درقید تحکمله بوادملا سیر
 کیملری بند ایده جک بند لکه بوز نخییر

هپ فرنسز لر ایچون آه بوقصد و تدبیر
بزی ناسکی اسار تله ایدر لر تحقیر

(یورویک هایدی الخ)

نه یه قانون اوله بوملکه شروط اغیار
نه یه شجعیان وطن عسکر ایله اولسون زار
قولمز باغلو اسار تده بولند قسه نه وار
بلکه تقدیر الهی یه اوله بزجه مدار

(یورویک هایدی الخ)

دتره ییک ای ظلم ار بابی ادانیء ام
بولور ایتد کلرینک قارشولغن اهل ستم
عسکر زهر بر رمز صولت ایچون حاضر هم
قهر مانلر وطن اوغرنده وفات ایتسه نه غم

(یورویک هایدی)

ای فرانسز لرای عالی هم ارباب وغا
 طور انک بونجه وطند اشلمز اولدی فدا
 چونکه اول ظالم او خونخار حریف لر حیف
 پیچئه قهر ایله چوق دللری ایتدی افنا

(بورویک هایدی)

اولدی چون حب وطن قوت بازومزه دال
 حفظ حریت ایچون ایلیه لم جنک وجدال
 صیت حریتی دشمن طویه بی تاب و محال
 کیره اعلام ظفر چشمه با عز و جلال
 (یورویک هایدی)

فرانسز دولت فخیسه سنک (فلان محل) جنرال
 قونسلوسلغی جانب عالیسنه

اصالتلو افتد مز حضرتلری

خیر خواه وطنمز و متأمن استقبالمز اولان فرانسه دولت
 معظمه سنك (فلان) جنرال قونسلوسغنه سائه
 انداز موقع اجلال اولان ذات اصیلانه لرینك محضاً
 شاگردان بنده لرینی تلطف و تحصیله سعی و اقدام لرینی
 بر قاتدها تزپید ایچون مکتب چا کرانه مزى وجود
 بهبود عالیلریله مشرف بیورد یغکزدن طولایی کندو
 مزى نه درجه بخنیار عدایتسه ك ونه قدر سویتة رك
 شنك ایتسه ك ینه نائیلیتیه مفتخر اولد یغمز اشبو
 لطف و عاطفت اصیلانه لرینك ایفای تشکرنده
 شخصه مزى تمامیه عاجز بولورز نیجه سنه لرد نبرو اما
 لمزى ترویج و منافعمز خلافتده بولنانلری کندندن
 تبعید ایدوب دشمن وطنی کبی حرب ایدن فرنسز
 ملت معظمه سنك اصلزادکاران وارباب اقتدار
 و حمیتهنداندن اولان ذات اصالت ماء بلری کبی بر ذات

عالی جنابی (فلان محل) کبی صحیحاً نازک و مهم بر
 موقعه جنرال قونسلوسی نصب بیور دیغندن طولایی
 فرنسه دولت ابدیت المدتک حقیقه سزوار تحسین
 وتبریک اولدیغنی عرض ایدر وثاباً کندومزی بو
 اجرات عال العالک ثمره خیریه سی اولق اوزره
 مسعود الحال عد ایدرز تشریف محاسن ردیف
 سامیلرینک چاکر بیوایه لرینه احسان ایتدیکی تشکرات
 فوق العاده سنک من غیر حد ایفاسته اشبو
 استدعایه چاکرانه مزی توکیل ایدرک حضور
 معالی موفور عالیلرینه تقدیم ایدر ایسه ک هر حالده
 امر و فرمان افندمز حضرتلرینکدر

عزتلو افندم حضرتلری

امر عالیلرینه امثالاً شمدی یه قدر برقاج دفعه
 عریضه تقدیم ایتیم کلکم لازم کلور ایدی ایسه ده وقوعی
 خاطره اولمیان بر طاقم اسباب مانعه یه تصادف اید

لمسی اشبو امر عالیلرینک بالطبع انفاذ ایدیله مامسنی
 نتیجه ویروب شمدی ایسه برچوق مستدعیاتی حاصل
 اولان اشبو عریضه م قصور عاجزانه مک عفونی
 ده رجایه طرف ثناوریدن توکیل اولندی اولاً وجود
 عاجزانه مک کمال عافیتده اوله رق غایت اهتمام ایله
 علوم و معارف کسبنه چالشمقده اولدیغنی عرض ایله
 ثانیاً مستدعیات ثناورانی بیانه ابتدار ایدرم معلوم
 عالیلری بیوریله جغی وجهله بنده کزک (فلان)
 مکتبنه کلمکلم همان اوج آی قدر اولدی اشبو مدت
 قلیله ظرفنده برچوق ایلرو لمش وخیلی فائده بولمش
 ایسه مده حلولی تقرب ایدن تعطیل زماننده یعنی
 بوندن برماه صکره طرفکزه کلور ایسه م بیلدیکی
 اوندقدن بشقه سن عاجزانه مک دخی پک چوق
 وقت مکتب چوجغنی اولمغه مناسبت المدیغنی جهمله
 زیاده سیله ضرر ایده جکی بیلدیکدن کندومی یأس

تام طالغه لری ایچنده یوارلنور بولیورم بوراده هر سنه
 تعطیل زمانی بالجمله خواجه لر تحصیل بر آن اول
 اکمال ایچون مکتبه قالمش اولان غریب و ذو اداب
 شاگردان ایله هواسی یاز ایچون پک لطیف اولوب
 بومکتبه ایکی یچق ساعت مسافه سی اولان (فلان)
 نامنده بر محله کیدوب مدت تعطیل اولان ایکی ماهی
 اوراده چو جقلری چالشدنر مقله کچور لر و بومدتک
 انقضا سند نصره بینه مکتبه اینر لر ایشو تفصیلاتی عرض
 ایتمکن مراد عاجزانه م بنده کزده بر آن اول اکمال
 تحصیل ارزو ایدن زمره دن اولدیغم جهته تعطیل
 زمانی نافله یره قوناغه کلمیه رک مکتبه قالمقلم
 خصوصنه ولی نعمتمز پاشا افندمز حضرتلرینک
 مساعدت سنیه لرینی استحصاله طرف عاجزانه مدن
 ذات عالیارینی توکیل ایدیورم (فلان) بک افند
 حضرتلری در سعادت تشریف بیورمزدن اول بنده

کزه کوندرد کلری امر نامه لرینه جوابا کندیلرینه
 تقدیم ایتدیکم عریضه مده بوراسنی ده عرض ایتیش ایدی
 ایسه مده غالباً یدعا لیلرینه واصل اولما مشکه ارتق
 هیچ بر جواب اله مدم طوغریسی تمامیه فرنسزجه یی
 بیلمکسزین خا کپای ساعی ولی النعی یه یوز سورمک
 استم اشته مقدرتی بیان ایدم استدعای عاجزانه
 مک اسعاف اولنه جغندن امین اولدیغم جهتله ارتق
 باش اغرتیه رق عریضه می بوراده ختام اید یورم او
 لبابده امر واراده افندمکدر

نجابتلو جکر گوشه م او غلام

بو کره النان شقه لری مطالعه کذار مخلص اوله رق
 ادعیه خیره لری یاد ایدلدی تعطیل زمانندن قالان
 مدتی کچور رب ینه مکتبه عودت ایتمک اوزره بورایه
 کلمکزه بئس یوقدر دایره ولی النعیدن بر طاقی
 بورده و بیلدیککز ذات قونا غنده در او غلام

معروض چا کرکینه لریدرکه

بوکره کمال تعظیم ایله اله رق برقاچ دفعه او پوب
باشه قود قد نصره فوق المعتاد بر مسرتله او قود یغم
واوقود قچه برحاله والی الابد توکنمز بر حیاته نائل
اولدیغم امرنامهء سامی فخمیانه لرینک تبشیر عالیسی
اوزره حق نامستحق چا کرانه مده شایان بیوریلان
مرحمت ودالات علیه بنده پروریلری اثر جلیله اوله
رق نائل اولدیغم احسان عالیدن طولای متضاعفاً
عهدهء عبودیتمه ترتب ایدن دعای افزایش عمرو عافیت
واجلال فخمیانه لر یله یکیدن تزیین زبان اخلاص
نشانی ایلمش و حقیقهً بالجمیه احوال منکوبه مه تازه
حیات و یرن اشبو عنایت اکسیر خاصیت جناب ولی
التعمیلرینی عمرم اولد قچه اونوده میه جغم کبی چا کرانه
مه احسان بیوریلان ماء مورتنی ده صادقانه مواظبت
ایتمک امرنده کوکلمدن عهد ایتیش اولد یغمک عرض

بیانیه تقدیم تشکرنامه مخصوصه به جرات ایلدم

برادر وفادارم افندم حضرتلری

دعای خیریه سنیه لری کندیمه رهبر اتخاذایدرک
 در سعادتن حرکت خالصانه م کونی بالسلامه
 بروسه به مواصلت ایلدم بورانک ایلک بهارینی
 تصوّر و تخیل ایتدیگمدن یوز درجه لطیف بولدیغم
 ایچون کوکلمده که ممنونیتی تعریف ایده م هله طوتیلان
 خانه شهرک اک هوا دار و مرتفع محلنده اولمسیله بونک
 پنخیره سنده اوتوروب قارشو طرفده که طاغلرک
 یشیلکنی سیرایتدکچه و بلیلرک نغمه سیله غایت
 براق اوله رق اوکمزده اقان دره نک چاغلدیسنی دکه
 دکچه ذات عالیرینی تخطراتیمک و بوراده بولنملرینی ارزو
 ایتامک الدن کلیمور اگر بوراده بولنمش اولسه کزپک
 امینم که بروسه نک ایلک بهارینی و موسمک لطافتی
 هر محله ترجیح بیورر سکز و صولم هنوز برقاق کوندن

عبارت اولدیغی حالدده وجودجه دخی برخیلی فایده
 لر کوردم هواسنک ایولکنه بوندن بیوک دلیل اولمز
 شمدیلک حسرت اشتیاق عالیلری قلبده واذکارعلیه
 کرمکاریلری دلده اولدیغی حالدده اوقاتگذار اولیورم
 جمله تمنیاتم دائره صحت وعافیتده بر دوام اولماردن
 عبارتدر

فضیلتلور روحانی پدرمز افندمز حضرتلوی
 متبوع مکرمز و حامی اصلیه مز اولان پارس مجلس
 رهبانیه سنک شمدیه قدر حق عاجزانه مزده کویستر
 مکده اولدیغی لطف وعاطفتک بر ثمره فوق العاده
 سی و حمایت جلیله روحانیه سنک درجه نهاییه سی
 اولمق اوزره فطانت وزکات غیرت واستقامتی جهتمله
 جمله سنک حسن نظرنده لمعان ایتیمکده اولان ذات
 عالی فضیلانه لرینی مکتبیزی معاینه ایتیمک ایچون
 مفتش تعینن ایتیمی وبویله صحیحاً مهم بر ما موریته

ذات والالزي کي مقتدر بر ما موری انتخاب ایتمی
 شبهه یوقکه تجدید حمایت و تأیید مودت ایتمک جمله
 سنه بناءً ایدلمش اوله جغندن بونی نقدر بر مسروریتله
 تلقی ایده جگیزی تعریفدن تمامیله عاجز جناب
 حقمک ابتدای تشکل مجلسدن بوآنه قدر احسان
 ایتمکده اولدیغی عطیه لرك و مجلس خیریه نك ارزوی
 اجرایی ایچون کوسترمکده اولدیغی سهولتلك الی الابد
 بر دوام قاله جغی بودفعه که انتخاب خیریه دنده تمامیله
 اکلاشیله بیلور تشریف علیه لرنندن طولایی حاصل
 اولان تشکرات عظیمه مزك ایفا سنه اشبو عریضه مزی
 بالتوکیل حضور عالیلرینه تقدیم ایدرز افندمز

مکرم تلور رئیس افندی حضرتلری

تشریف عالی فضیلا نه لرندنبرو مکتبک نظام
 انتظام و شاگردانک اسباب راحت و نقد میچون عقل
 بشرك خارچنده اوله رق اخنیار ایتمکده اولدیغکز

اجرات خیریه نك حصوله كتوردیكى فوائد متنوعه
 حقیقهٔ عمومك نظر تقدیر و تحسینى جلب ایلمشدر
 بونك ایچون بر طاقم تعریفات و تأییداته قالدشمق
 معلومی اعلام ایتمك اوله جفی جهتله بوندن صرف
 نظرایدرك یمن وسعادتى تضاعف ایدن سال جدید
 میمنت بدیدك بالعافیة ادراك امثال نامتناهیة سنه
 مظهریتله مکتبمزی علی الدوام جلوہ گاه انوار
 فیوضات بیورملری دعای صمیمی ادایه مسارعت
 ایتمش اولد یغمزك عرض و بیانی تجدد و ثیقہ رقیقه
 وسیله اتخاذ ایدرك حضور عالی پدرانہ لرینه تقدیمه
 حسارت ایدرز افندمز

سماحلور رئیس افندی حضرتلری

حلولی شمدی یه قدر جمله مزی پر انتظار فوق العاده
 ده بر اقمده و تقربی فقیر قلبلمزی تسلیهٔ عظیمه ایلہ
 طولدر مقده بولنان یوم سعید میامن تأبید شکر لر

اولسون شرف حلول ایتدی بوندن طولایی اشبونعمات
 عظیمه بی احسان ایدن و بوارز و لر مزك اجرای حصوله
 سبب حقیقی اولان محل عالی یه نه یولك تشکرات
 تقدیم ایتدی کمزی تعریف و توصیفده قلمه زلال و لسان
 عجز بیانمز انکله هم حالدر معرض تقدیر و تخیمنده
 کوکله زك ارزو ایتدی کی معنایه صادق و علو شان
 مکار معنوان سمو حیلر یله متفق دوشه جك عبارت
 ایله تبریک عید ایتمکده اولان عجمزی بالاده شرح
 ایتدی کمز جمله مألوی دخی تائید ایتدی کی جهتله تکرارندن
 صرف نظر ایتمش و حقمزده اولان حسن توجهات
 عالیرینه امنیتمز اشبو تبریک مسعدت بدیدی دعای
 افزایش عمر و عافیت عالیرینی بخلوص القلب یاد ایله
 ایفایه بروسيله حسنه اتخاذ ایتشدن افندمز

تشکر نامه

پار سده شو قدر سنه سنده کشاد اولان اکسپوز یسیون

کورمک اوزره اور وپایه وقوعبولان سیاحتمزده فلان
 یره دخی اوغرانیله رق اصدقای تبعه دولت علیه دن
 اشبو فلان مکتبنده بولنانلر ابراز اثار صداقت و خصوصاً
 حق بند کانه مزده کمالیله اجرای حرمت و رعایت ایتمش
 اولملریله بومعامله د لنوازانه لرندن زیاده سیله مسرور
 و ممنون اولدیغیمیزی و کندولرینک حقیقه دولت علیه صادقی
 بولندقلرینی مشعروذاتلرینه حاصل اولان محبت و مودت
 عاجزانه لرمزے مخطر اولمق اوزره اشبو وثیقه تحریر
 واعطا اولندی

دعوت نامه

آپن دیانت مسیحیه و طرز مذهب عساویه مقتضا
 سی اوزره سنه بیک سکزیوز التمس درت ماه آغستوسک
 ایکرمنجی تاریخنه موافق مبارک بازار کونی الافرانغه
 ساعت اون راده لرنده برادر مز یوسف حسنی افندینک
 رسم زواج و تکلیلی اجرا و تتمه پراولنه جق ایسه ده کافه

احبا ذو الاحترامك تشریف قدوم یمین لزوملریله
 اتمام فرح و مسرت اولنه جغندن اولو جهله یوم مذبورده
 برابرجه کلیسایه کیدمک و عقد نکاحی تتمیم ایدمک
 اورزه معادمارالذکرده ریفون قریه سنده کائن فقیر
 خانه کمترا نه مه تشریف بیورملریله ثنا کارلری احیا
 ایتملری مرجودر

فتوتلو افندی

اوتهدنبر و طرف صداقت شعارلرینه مخصوص
 اولان علاقه قلبیه خالصانه م درجه اخوت توأمیه
 رسیده اولمش بولنمقد نناشی لیل و نهار خیال نزاکت
 اشتمال واذکار خورشید مثاللریله دل ارمیده اوله رق
 هبوب نسایم عنبر شمایم صحت و عافیتلرینه همیشه انتظار
 ایکن بودفعه مقتضای مروّت و مبتغای مودّتلرینی
 شامل و سکرماهدنبر و روما به قدمنج و وصول بولدقلرینی
 مشتمل ترکی العبارة ورقپاره صداقت علامه لری

تنویر سازایادی ومأل ومزایسی لمعه پرداز چشم شهود
 اولمش ومراد وارزو کزه نایل اولد قلری حالدہ اورو پایہ
 کلد کلری خبر سرور اثرندن خدا علیم موجب فرح
 وانبساط اولمش انجق ذات غیر تسماتکز نہ دہ ساکن
 وقنغی مکتبہ اولدیغکزک علم خبرینی بیان ایتدیگکزدن
 نہ وجهله تحریر یازوب کوند رلمسی خصوصندہ مضطرب
 حیرت اولمش ہرنہ حال ایسہ دایہ مز یوسف افندی
 فہمی یہ لفّا ارسال ایتدیکم تقدیردہ غایت مومی ایلیم یک
 یدیلہ طرفکزه وصول اولور ملاحظہ سی متبادر ذہن
 خالصانہم اولیجق اولو جہلہ تسطیررقیمہ محبت وسمیہ
 یہ مسارعت و تسپیر ونادی روؤ فیلرینہ مبادرت قلنش
 لدی الوصول کیفیت قرین علم نزاکت جزملری
 اولدقدہ بوند نبویلہ بہر دائم مکاتباتکزک عدم انقطاعنہ
 دقت ومجرد کله جک مکتوب ساحت اسلوبکزدہ
 ساکن اولدیغکز محک اسم ونمروسنی ونیجہ مصردن

عزیمت ایتدی ککزی لاجل التطمین مفصلاً طرف
 مخلصی یه بلا امهال بیان و اشعارینه همت ایلملری
 و برادرکز لطفی افندی خوش حالده اولوب ایکی یوز
 یکزی مشتاقانه بوس ایدر اولدیغنی و معرفت عاجزانه
 مله بوسنه ماهیه سنی اونبیک غروش ارتر تدیغمدن سزه
 نوعاً خشنودیت اولسون و اهلنه مژده بابنده تحریر
 ایتمکز خصوصی وسیله سیله ایکی کوز یکزی نقیلمه
 مجبوریت کله شد

دوست وفادارم حمیتلو افندی

اخویتلرینه مختص اولان محبت فوادیه م اقتضا
 سنجه روز و شب خیال مؤنسلریله اوقات کذاران و ورود
 اخبار صحت و عافیتلرینه خاطر نشان ایکن بوکره
 رسوم مقالاتده مسابقتلریله تحریرینه همت ایلد کلری
 ورقپاره نازکانه لری وصول و مال و مزایا سندن انشراح
 درون حاصل اولمش پارسک کیفیت امور پسرورندن

سزلی خبردار ایلمک مبائی عبارت کزده ومبادی کلا
 تکزده منصوص بولنش بلده مذکوره نل کرک
 بیوکلکی ز نکیلکی بر یچوق میلیونه بالغ کثرت نفوسی
 نزهتگاهلری کنایس جمیله لری کرک سوقاق وشوار عنده
 کی کیجه نل دونما مثالی غاز آیدنلقلری تیاترو
 وباللولری مال وامتعه پی کونا کون ایله مزین دکانلری
 سرای وبانجه لری بالاخص کورمکه شایسته درلو
 درلودنیاده قالماش غریب وعجایب حیوانات بریه
 و بحریه سنی حاوی دهشتلو عظیم بجه سی معدنیات
 ارضیه واشیای عنیقه وتصویرات حیرت آیات قدیمه
 لری محنوی محلات مخنصه سی مشهورآت ایپ جنباز
 لری باشده توی کوکسده ذره آتلو بویلو بوسلو امپرا
 طورک سجه عساکری ودها بوکا مائل چوقلق
 باقمغله صار یلق علتنه اوغرادرو طبق المطلب اله
 کلمز لیره دید کلری اک بیوک دوشمنمک وار قوتیله

میدانه کلان حد و حساب سزاشیا لری دل ایله تعریف
 یا قلمله توصیف اولنور مواد اولدیغندن مطلق
 چشمه کوروب اینانمغه محتاج بر کیفیت بولنش
 اولمغه جناب حقه رفع دست و دعا و اولو جمله ذات
 لطافتکزه دخی اول مثللو بلاد غرائب اتمامک سیر
 و تماشا سنه نصیب و میسر ایلمکی تمنا قلدیغم بمنه تعالی
 معلوم سامیلری اولدقده اراصره ده پیام صحنی مشتمل
 اوراقکزک عدم انقطاعنه همت و طرفندن رونق فزای
 کلستان نزاکت و شیوه نمای بستن لطافت اولان
 همشیره انیسه مک ایکی خدود لعل آلودلرندن کمال
 اشتیاق و حسرتله بوس و جمله صوروب سوال ایدنلره
 مخصوص درون دلدن سلام و ثنا لراهدا ایدر اولدیغمی
 تبلیغه غیرتلی مامولد

عزتلو افندی

طرفه درکار اولان صدق خصوصیتلرینک

استقرار و استکرازی دایر و کچنلرده خلوصوره احواله
 قلنان شرقیه مدریتی و کالت موقته سنک تبریک
 و تسعیدینی متدائر بود دفعه ارسالنه تواضع قلنان
 مکتوب حقیقت اسلوبلری رسیدۀ دست وصول
 و مال صداقت اشمالی ذهن خلوصوره موصول
 اولمش و و کالت مذکوره صورت موقته اولدیغندن
 برمدتجک ایفاسیله هنوز مدیر مخصوص تعین
 بیورلدیغندن ینه مرتبۀ اصلیه مزاولان مجلس خاص
 اعضا الغیله مشغول ایسه کده شو و وجهله حسب الحقوق
 اشیای مدعای خصوصیتیه واقع اولان همت و ابراز
 صداقتلری محظوظیت و فیره مستلزم اوله رق ممنون
 اولدیغمز بیانیله برابر تفحص طبع بهیه لری سیاقنده
 و برادر لری کز و مخدوملری کز افندیلر حضراتک خاطر
 عاطر بهیه لرینی استفسار ایدر اولدیغم ضمنده شقه
 مخصوصه ترقیمنه ابتدار قلنمشدر

معروض چا کر کمینہ لریدر کہ

بو بنده لرے مصر سا کنلرندن فلان افندی دن
 باتحویل اونیک غروش اله حق حقم اولوب وعده سی
 بو ماھدن کچمش اولدیغندن مبلغ مذبوری طلب
 ایتدی ایسه مده ادا ده تعند و مخالفت و بوانه قدر محاولت
 و قوللرینه غدر کلی سودا سنده اولدیغی معلوم رحمانه
 لری بیور لدقده مراحم علیه لرنندن مرجودر که تجارت
 مجلسنده مرقوم ایله بالترافع احقاق حق اولنق بابنده
 وهر حالده امر و فرمان حضرت من له الامر کدر
 سما حلو افندم

ازمان قدیمه دنبرو ذات فضیلتلرندن مظهر
 اولدیغم عنایات بیغایات و توجهات آیاتلرے
 و بلا غنلرینک حد و تعدادی داعیلرینه محال درجه
 لرنده اولدیغنه بناء دائما واجبه ذمت عاجزی اولان
 دعای خیریه لرنده قطعاً تجویز قصور اولدیغی جناب

افری یه معلوم اولوب بهر حال خدایه امانت اولملرینه
 نضرع ایتمکده ایکن بودفعه طرف سمو حیلرندن ارسال
 بیوریلان برقطعه مکتوب مودت مرغوب اثارلری
 وهدیة بهیة نازکانه لری واصل دست داعیلرے
 اولد قده درجه سز ممنون و مسرور و محظوظیت موفور
 حاصل اولمش و اولطرفده مخدوم مکرم لری لطفی
 افندی یه عرض خلوص و سلام مخصوص ایله نیاز
 و دعا لر اولنوب خاطر نازکانه لرینی سوال و بوس
 رخسار اولنور و مکتوب شریفلرینک قار شولغی اولمق
 اوزره بر مقدار اعلا تنباکی و بش دانه یاسمین چبوق
 والتی دسته مهر موعی حامل ورقه احمد ایله طرف
 شریفلرینه ارسال لدے شرف الوصول هدایای
 عاجزانه می قرین حسن قبول و طرف چا کرانه می
 مبارک خاطر عاطر لرندن دور فراموش بیور مملری
 اخص نیاز مدر افندم

دولتو افندم

حق چا کریده جهانبها اولان ذات مروّت
اتصافلرینه اشکار اولان میل درون چا کری اقتضاسی
اوزره همان محبت اثار لر یله امرار لیل و تهار و فریضه
ذمت خالصانه م اولان دعای دولتری ایفا سنده
دخی بیقصور و دایم دیدار جمال بهجت اثار لری امل
وافکارنده اولدیغم ذات مروّت سماتلرینک معلوم
عالیلری بیورلد قده تلاش افتراق و کمال اشتیاق زده
پیامپر و آرام اولدیغمز لطفاً بروقت مبارکده طرف
عاجزی یه تشریفه رغبت و زیارات جمال بیکمال لر یله
مطلب و مرام بیورلمسی احاله مروت عالیله لری ایدوکی
بد یهیدرافندم

رفعتلو افندم حضرتلری

مدرسه ده بولنان مخدم عالیلری فلان افندی
بوسنه مبارکه ده تعلم ایلد یکی علوم و فنونی امتحان

وقتی حلول ایلمسی اوزرینه عموم صره سنده امتحانی
 اجرا اولنه رق لازم کلان شهادتنامه بی علی حسب
 الاصول تنظیم ولفاً اسبال و تقدیم قلنمش و امتحان
 عمومی اجرا سند نصکره ایکی ای ظرفنده فامیلیا لرینی
 کورمک و بعده عودت ایلمک اوزره اکثر شاگردانه
 رخصت اعطا و محملرینه اعزام و اسرا اولنمش ایسه ده
 مخدوم عالیلری حقنده طرف و الالرندن برکونا اشعار
 وقوعبولدیغندن عموم طلبه لرکی اولطرفه اعزام
 اولنه مامش و کندوسی ایسه طرفکزه کوند رلمسنی هر بار
 التماس ورجا ایتمکه بولنمش اولدیغندن و اوچ درت
 کوند نصکره مدرسه ده قالان بعض شاگردان لاجل
 التنزه جبل لبنان طرفنه کوتور یله جکلرندن اورایه
 عزیمت اولنمازدن اول بو بابده اولان رای و مطالعه
 علیه لرے سریعاً و عاجلاً تلغرافله از بار بیورلمسی
 بابنده لطف و کرم افندم حضرتلرینکدر

عزت و افندم حضرتلری

بو بنده اخلاصکار لرینه لاجل سوال الخاطر
 ارسال بیوریلان بر قطعه تحریر عالیلری مال سامیسی
 مغبوط دل عاجزیلری اولمغله ثنا کار لرینه بودرجه
 لرده عرض خلوص و میل و محبت مخصوصه برله حق
 عاجزانه مده ابراز بیوریلان کلمات درر یارلری
 قوللرینک طوغریسی موجب مسرت درونی اولدیغی
 ذات عالیلرینه اوته دنبر و درکار اولان مهر و فای
 صادقانه می و فرط مودتی بر قاتداها از دیاد ایتمش همان
 جناب افری ذات مکار مشمول لرینه همیشه عمر و دولت
 دائم و عز و رفعت قائم و رفاه حال و فراغ بال و نائل
 مرام عالیلر یله شاد و ممنون بیوره انشا الله تعالی یوم
 جمعه مبارکه ده ذات دولت لر یله ملاقاته امل عاجزانه
 م محقق ایدو کی معلوم سنیلری بیورلدقده جانب وفا کار
 یلری انظار لطف و مروّت ذاتیه لرندن دور اولما مق

مستر جای چا کرانه مدر افندم

عریضه چا کرانه مدرکه

بو بنده لری دولتعلیه تبعه سی سریان طایفه سی

قدس شریف سکانندن اولوب اونیش سنه دن

متجاوز مبتلا اولدیغم داء عصب سببيله عامه نك

بیلدیکی مشهور املاك و امتعه بند کانه می فروخت

و اطبا و علاجله صرف و شمدیلک اقوات ضروریه

تدارکنه قاصر اولدیغم دن احوال عاجزانه م غایت

پریشان اولدیغی محاط علم ولی النعمیلری و معلومه

رحیمانه لری بیورلدقده حال اضطرار به مرجه رفاه

حال چا کرانه می موجب اوله جق برما موریته استخدا حمله

چراغ و احیا بیور ملرینی استرحام ایلدیکم کبی جناب

تجدد فرما و اعوام تعالی یه دست توسل رفع و دعا

و ذات اصفانه لرینه هزار آن عمر و عافیت و قوام شان

ایهت دولت لری تمنا سنده تقدیم عریضه یه محاسرت

قلمشدر اولبابده وهر حالده امر و فرمان حضرت من
له الامر کدر

دولتو افندم حضرتلری

قدیم الایامده اقطار شرقیه آفتاب علم اولوب
غرب و شمال و جنوبه رشق سهام نور علوم و معارف
ایتمش ایکن تقلبات زمانیه دن برمد تجک حال
انکسافده قالمش ایسه ده عواطف جلیله حضرت
شهر یاریدن بذل بیوریلان مساعی و اهتمام ملوکانه
ایله و طمنز غفلت کور فرزنده ایکن اپانسز او یا ثقله تقدم
و تمدن القابنی عصر مزه اعطایه اشعار ایتمش اولدیغندن
دولتعلیه تبعه سندن روم قتلویکی بطریرکی حضرتلرینک
کافه ملل و طوایفه بلا استثنا باعث تقدم اولوق
اوزره سایه حضرت ملوکیه ده بطرکیه نامیله مشهور
بیروت سنجاغنده تاسیس ایتدیکی مدرسه دخی هنر
و معارف مظفریتنه مجتهد و اهل غیرت اولان و طند

اشلریله بویله بر فعل خیریده مشترک اولمق افکار یله
 بر کتبخانه انشاسنه بادی اولش ایسه ده بلا اسعاف
 اتمام مقصد حسننه عاجز و قاصر اولدیغندن ذات
 مکارم نبع ولی النعمیلرے کبی ذوات عظامک یاردم
 واحساننه محتاج قالدیغنه مبنی احسان سنیه لرندن
 مکتبه مذکوره پی عامر و تزین بیور مق اوزره کرک
 زبان عثمانی مولفاتندن و کرک کتب اجنبیه دن بر قاچ
 مجلد عنایت واحسان بیور ملری استرحامنه اجنسالر
 قلندی اولبابده و هر حالده امر و اراده حضرت من له
 الامر کدر

چو جق طرفندن پدرینه سال جدید تبریکنه دائر
 عریضه در

دار بنده موجب فیض و رفعت بیلدیکم محاسن
 توجهات علیه جناب ولی النعمیلرینک استجلابنه وسیله
 اولور بر فرصت مناسبه نک ظهورینه مترقب و منتظر

بولند یغم حالدہ بوکرہ حلول ایدن سال جدید و میامن
 بدیدک اجرای راسمہ تبریکی اونعمت عظامک استحصالنه
 بروسیله حسنہ اتخاذ اولنه رق همان جناب نقساز کرہ
 زمین و آسمان و تحو لجنشای فصول و ازمان مادیات
 الاعوام و الایام ذات ستوده صفات پدرنه الرینه بیتمز
 و دوکنمز عمر و عافیت احسان شوسال فرخنده فال
 جدیدی حق احق منعمانه لرنده متین و مسعود بیور مقله
 برابر همیشه مطفر حبور و مسار بی پایان بیور سون ادعیه
 خیریه سیله ترطیب زبان ایلیه رک ایفای وظیفه
 عبودیت اجتناسار ایلدیکم محاط علم عالی رحمانه لری بیور
 لدقده اولبا بده امر و فرمان حضرت من له الامر کدر *
 ولایت جلیله طرفندن فلان لواسی متصرفلغنه
 برمد تدنبر و فلان جهتنده بولنان فلان بک
 نام شقبنک کندی اقربا و متعلقاتیلہ سائر اجناد و عونہ
 سنہ استناداً الالحوالده بولنان تبعه مطیعہ دولت

علیه حقننده اجرای انواع مظالم و تعدیات به اجنسال و سلب
 اموال و سفک دما و هتک استار عرض فضیحه لرینه ده
 اجنسال ایلدیککی استخبار اولنمش و بویله بر عصر عد
 التحصر حضرت پادشاهیده بوکبی مظالم و تعدیات به میدان
 ویرلش و جهامن الوجوه غیر جائز بولنمش اولغله
 هان مرقوم ایله سائر اعوان و انصارینک حیاد دستیل
 تحت الحفظ بو طرفه اعزاملری ضمننده تدابیر صائبه
 حکیمانه اجرا سنه همت بیورملری سیاقنده شقه محبی
 ترقیمنه ابتدار قلندی

صدارتدن عموم ولایتله

بو عصر ترقیا تحصر حضرت پاشاهیده عموم ممالک
 محروسه اهل یسنک نعمت علوم و معارفدن حصه
 دار ایدلش مقصد خیر مقصدیله اوته دنبر و بر طاقم
 مکاتب ابتدائیه و عالییه تأسیس ایله کلمش ایسه ده
 بونلرا احتیاجات عصریه یه توفیق قبول ایچون هر

حالده تكثير مكاتب وتوسيع دائره معارفه لزوم
 واحتياج قطعی اولديغی لأخ ضمير الهام سمير حضرت
 پادشاهی اوله رق بوقضيه مهمه نك نظر دقت واعننا
 ده طوتلمسنة اراده اصابتعاده حضرت شهریار
 شرفسنوح و صدور بیورلمش و کیفیت مجلس کبیر
 معارفده لدی التذکر عموم ولایات و سنجاقلرده کچه لی
 کوندزلی ایکیشرمکتبک مجدداً تأسیس و کشادینه
 قرار ویرلمش و مکاتب مذکورہ ایچون سنوی شوقدر
 بیک التون تخصیص ایدلد یکی کبی انشات لازمه
 صرف اولمق اوزره بوسنه بودجه سندن شوقدر بیک
 لیره دخی افراز ایدلمش اولمغله اولوجهله اوراجه ده ایجاب
 حالک ایفای مقتضاسنه صرف همت بیورلمق اوزره
 عموم صره سنده اخطار کیفیته ابتدار قلندی اولبابده امر
 واراده افندمکدر

کوچمکن بیوکه رتبه تبریکی

اقصای مراتب کمالات بشریه پی حائز اولان
 ذات ستوده صفات سامیلرینه رتبه سامیه وزارت
 توجیهنه اراده علیه جناب پادشاهی شرف صدور بیور
 لدیغی بوهفته پوسته سیله ورود ایدن غزته لرده
 مطالعه کذار چشم افتخار عاجزی اولمشدر بویله مراتب
 جلیله ولی النعمیلرینک کسب ترقیات وفیوضاتندن
 نه درجه حصه دار سرور و حبور اولدیغی اثباته حاجت
 کوره میوب بوبابده وجدان باهرالعرفان جناب
 بنده پروریلرینک شهادت عادلانه سیله اکتفا ایلم
 بنا برین واجبه ذمت عبودیتیم اولان رتبه مذکوره پی
 مراسم تبریک وتمنیه من غیر حد مسارعنه اجنसार
 ایلر و وجود یله شرفیاب اولدیغم محاسن من توجهات
 ولی النعمیلرینک حق احق مستمدانه مده کماکان ابقای
 تمنیاتنه جرات ایلم اولبابده الخ

مخدومندن پدرینه مکتوب صورتی

معروض بنده لریدر که

دار بنده مدار فیض وسعادت اولان حسن رضای
 پدرانه لرینی اکتساب ایتک املیه روز و شب اتسایله
 مفتخر اولدیغم اشبو مدرسه سلطانیه دروننده تدریسی
 مقنن اولان علوم وفنونک تحصیلنه سعی وغیرت
 ایتکده یم تهذیب وتعلیم عاجزی املنده احسان بیور
 یلان انعامات ولی النعمیلرینک بیکده برینه ترتب
 ایده جک وجیبه شکر و محمد تک اداسنه مقتدر اوله
 میه جغمه معترف بناء علیه موجب فیض وسعادت
 اولان حسن التفاتکزک استدعا سیله ادعیه خالصه
 رحمانه لر یله ترطیب لسان ایله مکده بولندیغمک عرض
 و بیاننه اجتناسار ایلرم اولبا بده امر و فرمان حضرت من
 اه الامر کدر

اقراندن اقرانه مکتوب صورتی

عزتلو افندم

مدت مدیده دنبر و قلب سقیمه مسرّ تنجش اولان
پیام صحت و عافیتکزی متضمن بر قطعه کرمنامه علیه
لریله تشریف اولنه مدیغنه بناء شدت اشتیاق و تحسردن
کوزم کوکلم جریحه دار اولمغه باشلادی آه برادرجم
اشته بن شمدی بوی دلاویز و الالرینی استشمام ایچون
طیران ایتمه چالشیورم فقط نه چاره که بوتصور
یالکزرو یا حکمنده قالیور (جئت اشتکی منك الیک)
فحوا سنجه چکدیکم فرقت و هجران اجیلرینه بلسم اور مق
املیله وجدانکزه مراجعت ایدر پیام صحنکزی شامل
بر قطعه تحریرات علیه لرینک و رودینه منتظر بولند یغی
عرض ایلرم افندم

دولتلو افندم حضرتلری

باب دولتمآب آصفانه لرینه قدم اتسابله افتخار
ایدر قوللرندن بولند یغمر جهتله دائماً شرف و اقبال
و سعادت حال ولی النعمیلرینک زیاده سنی ارزو و نیاز

ایتمکده ایکرن جناب واهب الآمال تعالی و تقدس
 حضرتلرینه یوز بیک کره شکرلر اولسون کونش کبی
 ظاهر اولان استحقاق و اهلیت و ملک و ملت ابد مدت
 حقنده کی نیت خیریہ آصفانه لری شاهنشاه قدر
 اکاه و شهریار کرامت دستکاه افندمز حضرتلرینک
 نزدعالی تاجدار یلرنده دخی مسلم ایدوکنه مبنی بونده
 مسند معلالی و کالت عظمی ذات معالی سمات آصفانه
 لر یله کسب شرف و اعنلا ایتمش اولدیغی خبر مسرت
 اثری جمله بندکان و بلکه دنیایه و علی الخصوص
 بو عبد کمینه بیوایه نهایتسز فخر و مباهات و تعریف اولماز
 شادمانی و مسرتی مستلزم اولدیغی جهتله همان فریضه
 ذمت مملو کیم اولدیغی اورزه حدم اولمیه رق تبریک
 جاه معلالی و کالت معرضنده از دیاد عمر و اقبال و موفقیت
 جلیله دستورانه لرے دعا سنی تکرار و هر حالده
 محتاج اولدیغم لطف و مرحمت و توجهات مکارم غایات

و کالتپنا هیلری استدعا سنه مجاسرت ایلدیکم محاط
علم عالم ارآی آصفانه لری بیورلدقده اولبابده وهر
حالده امر و فرمان حضرت من له الامر کدر

بر تصویر التنده یاز یلور

خا کپایه یاد کار اولسون بو کتر سمن
تاسجل بند کانه قید اولسون اسممن*
پیشگاه نظرگاه مراحم اکناه سائی آصفی یه
معروض بنده کمینه لریدر

بیروت نائی فضیلتلوا فندی حضرتلرینه ارسال
بیوریلان لطفنامه عالی آصفیلرنده موهوب بیورلدققری
شیمه کریمه بنده نواز یلری اقتضای عالیسنجه مدرسه
سلطانیه خواجکانی حقلرنده ارزان و بیدریغ بیور
یلان صنوف التفات و تلطفات سائی آصفانه لرینی
موسی الیه حضرتلرے تبلیغ و تبشیر بیوردققرنده فوآد
چاکری یه بخش ایلدیکی سرورک تعریف حقیقیسنده

دکل لسان قلم بیلہ لال اولوب همان مواظبی بولندیغم
 دعای افزایش عمر واجلال علیہ لرینہ علاوۃً نائل
 سعادت دارین وامال اولملرینی بخلوص البال یاد
 وتذکارلہ ایصال قبولکاه جناب واهب الامال قیلندیغنه
 کواهی ضمیر صفوت مصیر عالیلری برهان وافیدر
 بناءً علیہ عنایت واقعه بنده نواز یلرند نطولایی تشکرات
 وافرہ واحترامات فائقه چاکرانه می خاکپای مکارمپمای
 کرمکار یلرینہ عرض وتقدیم ایله محتاجی بولندیغم
 توجهات عالیہ البرکات جناب اصفیلرینک فرق
 عاجزانه مدہ لمعه پاش استقرار بیورلمسی معرضنده
 واولبابده امر وفرمان لطف واحسان حضرت ولی
 الامر کدر

اعدادیہ مدیر لکی جانب عالیسنہ

عزتلو افندم

ماه جارینک اوننجی بازار ایرتسی کونی تدریس

اولنان درس لر دن فارسی درس نك معلمی زاهد بك
 افندی وقت معینده اثبات وجود ایتدیکنی و عربی
 ایکنجی صنفك خواجه سی شیخ مصطفی افندی وقت
 معیندن او ندرت دقیقه صکره صنفه کلدیکنی مبین
 اشوب بر قطعه ژورنال بالتنظیم تقدیم قلندی اولبا بده
 امر و اراده افندم کدر

ولی نعمتم پدرم افندم حضرت لری

ایکرمی سکز مارت تاریخلو فرماننامه ولی النعمانه
 لری کمال ممنونیتله المش و قوللرینه احسان بیوریلان
 اقجه نك وصول بولدیغنی او ائناده تقدیم ایتدیکم عریضه
 بنده کائمه اشعار ایلمش ایدم و فرانسزجه عریضه مله
 لفات تقدیم اولنان ورقه مکتب رئسی طرفندن اوچ آیلق
 او کرندی کمز فنونك نوعنی و مکتبده نه کونا مسلکمزله
 برابر مکتبك اجرتنی حاوی شهادتنامه اولوب قرأت
 بیور دقلری حالدیه بوقوللرندن خشنود اولد قلرینه

زره قدر شبهه م یوقدر بو یا قنلرده تشریف بیورد قار
 ندنبر و بر خبر المدیغندن طولای کدر ایتمکده ایکن
 کچنلرده کوندر یلان فرماننامه لرینک نقدر ممنونیتله
 تلقی اولدیغنی تعریف ایده مم مکتبه طلبه النیق زماننک
 عرض ایدلمسی امر بیور یلیور بو کا جواباً مکتب درت
 ما هدنبر و اچلمش ایسه ده هر آن شاگردان قبول اولنوب
 فقط تقدیم اولنه جق چوجغک اون ایکی یاشندن یوقاری
 اولماسی شرط اولدیغنی اشعار ایدرم فرانسزجه انشاده
 خیلی ترقی ایدوب بمنه تعالی سنه نک صوکنه قدردها
 پک چوق زیاده ابلرولیه جکمدن امینم عرضه شایان
 بشقه بر خبر اولمادیغندن بو قدر له اکتفا ایدرو فرماننامه
 منعانه لرینک اکسیک بیور لمامسنی نیاز ایله تقدیم
 عریضه بنکانه مه اجتسار ایلرم هر حالده امر و فرمان
 ولی نعمت افندیمکدر

محب عزیزم افندم

پدرمك وقتندن طولایى حاصل اولان كدر
 یكزی مبین ارسالنه عنایت بیور یلان تحریرات حقیقت
 شناسیلری واصل دست تکریم ومضامین دلاراسی رهین
 اطلاع مخلص مستدیم اولمشدر اجلك پنجه قهریله
 افنا اولنان دللره صبر و متانت لازمدر نه یاپه یم امر الله
 بویله ایش دون بیروته کلدیم مصر دن چاغریلدیغم
 ایچون برقاج کونه قدر اورایه کیده حکم بوسنه یی
 مکتبه تکمیل ایده مدیکمد نطولایى نقدر تأسف
 ایتدیكى تعریف ایده م ”طاغ طاغه قاوشمز انسان
 انسانه قاوشور“ دیر لر ترکیجه بر تعبیر واردر انشا الله بر
 کون اولورینه کور شور ز شمدیلک الله اصمردق
 عاجزلرینی کوکلدن چیقارمايك بالجمله ارقه داشلره
 سلامی تبلیع بیور مکزى رجا ایله ختم کلام ایلرم باقى
 صاغ و وار اولك افندم

سوریه والیسی دولتلو پاشا حضرتلرینه

دولتو افندمز حضرتلری

حق تعالی و تقدس حضرتلری تاجدار عالیتبار
 و شهریار بلند اقتدار ولی نعمت بیمنت همز پادشاه همز افندمز
 حضرتلرینه بیتهمز و دو کمنز عمر و عافیت احسان بیورسون
 بوکون بزم ایچون نه عزیز و مقدس برکوندر که سایه
 عاطفنده یاشا مقده بولندیغمز شوکتلو پادشا
 همزك حق عاجزانه مزده همیشه مصروف بیوریلان
 مراحم سنیه ملوکانه لرینه بر علامت مخصوصه اولمق
 اوزره ذات عالی و لایتپنا هیلری کبی بروزیر معالی سمیرك
 مظهر لطف و التفاتی اولمقده بولندیغمزی کور یورز
 بزم ایچون بونه بیوک شرف و سعادتدر که اعظم رجال
 دولت و ملت طرفندن تأمین اقبال و استقبالمز امر
 مهمنه دقت و اعتنا اولنمقده بولندیغنی حس ایدیورز
 و لایتپناها بوکونکی تشریف معالی الیف
 دولتلری اولنابده که مشهودات و احساساتمزی اثبات

ایدیور تطیب خاطر عاجزانه مزامرنده وقوعبولان
 شو تنزل فخیانه لری قلوب ضعیفه بی ناچیزانه مزه پک
 بیوک امید لرویریور در که سفلائی جهل ونادانیده قالان
 قدر وضع حقیرانه مزک اوج اعلائی علم وفضیله رفع
 واعلا اولنه جغنی تأمین ایدیور

عنایتیناها کرچه خصم مشترک بنی بشر اولان
 آفت جهل ونادانیدن چکدیکمز مظالم طاقتفرسائی
 لسان حاملز ناطق وکویا ایسه ده برشئیک فسادے
 بیلنمدکچه اصلاحی قابل اوله مزقاعده حکیمه سی
 افکار عاجزانه مزه چار پدقجه بوبابده شفاها بیان
 حالدن بر درلو کندومزی کیرواله میورز اصفا مرآة
 فواد لری هر درلور یادن عاری اولان اطفال
 وطن که آزرده پنجه جهل ونادانیدر کمال آه و فغانله
 استدعای داروی علم و معرفت ایدیور

نقدر زکائی طبعیدن ما عدا مدار تعیش

اولیان نیجه فقرا چو جقلری دست امیدینی اچوب
 درگاه عنایت اقتناسامی اصفانه لرندن بر مقدار سرمایه
 فضل و معرفت استیور

کرك ا جانب و كرك سائر وطن ارقه داشلرمز
 طرفندن حد و حسابه کلهز بر خیلی مدارس عالیہ
 داخلیه و خارجیه تأسیس ایدلش اولدیغی حالده بزم
 بورالرده بوندن بشقه بر مدرسه داخلیه مز یوقدر علم
 و معرفته میل وررغت ایسه همان مقفود دنيله بيله جك
 قدر از در بصر بصیرتمزه حیلوت ایدن عمای جهل
 و بلادن الجاسیله خالقمره شوکتلو پادشاهمزه بور جلی
 برلندیغمز وظائف عبودیت و تابعیتی حقیله ادا ایده
 میورز شو قدرکه حمداً ثم حمداً بواچینده بولندیغمز
 مدرسه سلطانیه ده تحصیل علمه دوام ایده لید نبرو
 یواش یواش تنویر افکار ایله اولبابده کی وظائف
 مقدسه مزك درجه اهمیتنی تقدیر ایتمکه باشله دق

انشاء الله دستياريء من توجهات حضرت پاد شاهی
 وهما ت عليه جناب ولايتنا هيلری ايله اکمال تحصيل
 ايدرك وظائف مذکورہ بی بالفعل اجرا ایتک شرفنه
 مظهر اولوزر

مستغرق دریای احسان و افره سی اولدیغم مرو تلو افندم
 من القديم بینمزه جریان ایدن الفت کثیره
 و مودت و افره اسلوب دادرى دنیا طور دقجه بروجهله
 زائل شیدن اولیوب لیل و نهار بر مجلس یوقدرکه
 ذات دولترے یاد و تذکار اولمیه بودرجه دلسوز
 ارزوی زیارتلرنده مشتاق اولدیغی کوندزلی فکر
 و اندیشه ملاقات املنده و کیجه لری عجبا رو یاده
 اولسون کوره بیلور میم دیو آه و انتظارده اولدیغم معلوم
 عالیلری اولد قده لطفًا و کرمًا بر کیجه جک باری
 خانه عاجزانه مه تشریف لری ايله بنده خانه لرینی دار
 المسرت بیور ملری افندم دن رجا و نیاز اولنورینه

اراده افندم حضرتلرینکدر

سعادتلو افندم حضرتلری

شرفحالوليله تشرف اولنان عید سعید میامن

بدیک تبریک و تمنیتی خا کپای سامیلرینه صمیمی در

کار اولان خصوصیت و عبودیت قدیمه بندکانه مک

تائید یله احتیاجی مفخرتم اولان توجهات باهر

الفیوضات منعمانه لرینک استجلابنه وسیله جمیله

اتخاذ ایلرم اولاباده وهر حالده امر و فرمان حضرت من

له الامر کدر

فلان موقعی قوماند انلغی جانب عالیسنه

سعاتلو افندم

فلان محلده مقیم فلان نام کمسنه یه سواری فلان

الای الای امینی فلان افندینک اگر بها سندن

طولای دینی بولنان التییوز طقسان غرو شک موچی

الیهدن اخذ اولنه رق ارسال بیورلدیغی فی ۱۶ صفر

سنه ۱۲۰۲ تاريخه انا مليراي تکریم اولان تذکره
 عليه لرنده اشعار بيورلمش ومبلغ مذکور دخی بالوصول
 صاحبنه ويرملک اوزره تحصيلات قومسيوننده حفظ
 ايتدرلمش اولمغين اولبابده امر واراده حضرت من له
 الامر کدر

سعادتلو افندم حضرتلری

اوچنجی اردوی هایونی زحاف دردنجی الای میر
 الای اولوب ماموراً ارز نکانده بولنان ونامزا جالغندن
 طولای تبدیل هوا ضمننده حلبه جایی تنسیب اولنان
 عزتلور اغب بکه دائر دولتلو حمدی پاشا حضرتلریله
 اولنان مخابرات تلغرافیه صورتلرینک لفّا ارسال
 اولندیغی فی ۱۱ رجب سنه ۱۲۰۲ تاریخلوا صابعیرای
 اعزاز اولان تحریرات علیه لرنده اشعار بیورلمش ومذکور
 صورتلر بالورود مطالعه قلمشدر میرموی الیه حقند
 ومشار الیه حضرتلریله باتلغراف مخابره اولندیغی وبو

دفعه دخی کلان تحریرات تلغرافیه لړك صورتی لفا
 ارسال قلنمش اولمغله مطالعه سندن اكله شيله
 جغی وجهله میرموی الیه کسب صحت ایلدیکی
 وقتده ینه محانه اعاده وارزنکان جانبنده بولنان متصرف
 علی بکك دخی میرموی الیه راغب بك یرینه بالوکاله
 تعیینی لازم کله جکندن اولوجهله ایجابنك اجراسی
 بابنده امر واراده افندم حضرتلرینکدر

دواتلو افندم حضرتلری

منصوره یه تابع کوم النور قریه سی اها لیسندن
 برهام بن زرینه حسن رضا سیله سلك جلیل عسکری یه
 داخل اولمق امل وخواهشنده بولندیغندن تحقیق
 احوالی خصوصی فی ۲۷ شعبان سنه ۱۲۰۲ تاریخله
 شرفوارداولان امر نامهء سامیء منعانه لرنده امر وفرمان
 بیورلمش و مرقومك پدري اسکندریه ده متوطن
 وکندوسی مجرد ویر کمسنه ايله دعواسی اولمدیغی محلدن

النان تحقیقات واقعہ دن اکلا شلمش اولغلہ بیان
 کیفیت معرضندہ تقدیم عریضہ چاکرانیہ مه جرأت
 قلمشدر هر حالده امر وفرمان حضرت من لہ الامر کدر
 فتوتلو افندی

بودفعہ طرفرزه ارسال اولنان مکتوب شریفلری
 کیراجی احمد یدیلہ وصول وما لی معلوم اولدقدہ
 بندہ کزہ برطاغ درون اولہ رق بوندن اقدام اشیانک
 وصولندہ بلا قصور کلمش افادہ سیلہ بالا طرف
 شریفنہ تحریر وقو کشومز رفعت افندی تصادفیلہ
 موصی الیہ اعطا مکتوب اولمش وبریحوق ماہد نہر
 وھیچ بر خبر وصول بولامسی کیفیات غریبہ دن
 اولدیغندن اضطراب عظیم حاصل اولمش ایدی ایسہ
 ده سابقاً طرفکزدن ارسال اولنان تحریر اتدن کیفیت
 اکلا شلمش وبوواپورلہ کوندردیککز مال بلا نقصان
 یتشوب تماماً اخذ ایلد یکمدہ حمد اللہ تعالیٰ زیادہ سیلہ

کار حاصل اوله رق فروخت اولمسنندن تسلیه درون
اولمش واکر ممکن ایسه بر اولقدر مال دها ارسال
اولمسی نیاز اولنور زیر هر وقت بو وجهله رواج
اله کیره میه جکی معلوم مروتلری اولد قده اشیای
مذکوره نك ارسالنه همت و طرف مخلصلرینی خاطر
شریفدن دور و ابعاد بیوز مملری مرجودر

سبب وجودم حیاتمدم پدر و الاشانم افندم حضرتلری
خاکپای عالیلرینه یوزم و کوزم سورر اولدیغم
نصکره دعای خیریه لری رجا و نیازنده اولدیغم ذائقه
عرفان پدرانه لری اولمسنه اصلا شبهه م یوقدر بودفعه
حسن بنده لری یدیله طرف پدرانه لره التی بیک غروش
خرجلق ارسال اولمشدرو وصولنده اخذ و طرفهزه تحریر
بیوز ملری رجا اولمغله بنم پدرم افندم غربت حالی
معلوم عالیلریدر البسه مزاسکیوب دیزلک و کوملک
کبی شیلردن مزاجمزه کوره تدارکی مشکل اولوب

لطفاً و کرماً بر قاج قات چا شر حامل ورقه خلوصوری
 مصطفی بنده لریله ارسال الله بو محمد و ملرینی احیا و خیر
 دعا لریله یاد و رشاد بیور ملری رجا اولندیغی کبی
 کمال صحت و عافیتده اولدیغیزی تخبیره مبادرت
 قلنشدن افندم

دولتلو افندم

بالصحت و العافیه در علیه دن شام شریفه تشریف
 بیور مش اولد قلمری تیشیر ایلله فلان افندی بنده لریله
 احسان بیور یلان سلام عالمه بالری موجب مسروریت
 چا کرانه م اوله رق ثنائ علیه اصفانه لریله تردیفاً
 دلم دوندیکی و کوجم یتدیکی قدر موفقیت ولی النعمیلری
 ادعیه سنی یاد و تکرار ایلدیکم افاده سیله بوند نبویه
 دخی حق چا کرانه مده حسن انظار مکارم ائاز لرینک
 بقاسی نیاز اعظمه جراً تله من غیر حد تقدیم عریضه
 کمترانه مه ابتدار اولندی

شفقتلو والدۀ محترمه م افندم حضر تلری
 مفاد اشعار مادر یلری رهین مدرکۀ ثناوری
 اولغله درون دلدن سلامر ومبارک خاطر ناز کانه
 لری سوال ودست شریفلری بوس وخیر دعا لرے
 رجا ونیازنده بولنوب خدایه شکر ادعیه کز بر کاتیله
 صحنہ دائرۀ عافیتده اولوب تاریخ مکتوبده بیروته
 کلمش وبش کوند نصکره شامه عزیمت اولنه جغی
 معلوم مشفقانه لری بیور لدقده او اطرفه وارنجہ یه
 قدر خانه مزک بعض لوازماتی تنظیم بیور ملرے
 وعفتلو همشیره م و برادر م افندی یه سلامزی تبلیغ
 ودیده لرندن تقبیل وطرفمزی مبارک خاطر مادرانه
 لرندن انداخنه بیور مملری اخص نیاز مدر افندم

مودتلو دوست اعزم

طرف دوستانه لرینه اولان میل درون ووفای
 نمونه مز اقتضا سنجہ دائما سوال خاطر دوستانه لرینه

نیک جوی ایکن بودفعه طرفمزه ارسال اولنان برقطعه
 تحریرلری و با کزشته التی بیک غروش مطلوبمزی احمد
 اغا یدیلہ ارسالکزه زیاده سیله انشراح درون حاصل
 اولمش انحق یوزده نقدر فایض حساب ایدہ جککزی
 بیلدر مد یککزدن حقانیت اوزره کزشته سنی حساب
 ایدوب هر نه یه بالغ اولور سه طرفمزه افاده ایتمکز وجانب
 دوستانه مزی قلبکزدن چیقار ما مکرماء مولدر

جکر گوشه م باعث انشراح قلبم او غلم افندی
 وقت افتراقکزدن بوانه قدر خیال مؤنسلری
 دیدہ مزدن دور اولیوب هر آن اذکار سعادتلریله
 امرار وقت اولنمقده وتاریخ شقه یه قدر وجود مز
 عافیت اوزره اولدیغی و خصوصیلہ والده کزو سائر
 اقربا و تعلقاتمز صحنده اولوب مسرت و اشتیاق براه
 سلام و ثنا لرایلد کلری اعلانیله بهر دائم عافیت فرزندانه
 لرینی میین مکتوب محاسن اسلوبلری ارساللہ

بو طرفده پیام عافیتلرینه منتظر اولان پدر و والده و سائر
اقربا و احبابی ممنون و محظوظ ایلمکز بیاننده مخصوصاً
مکتوب تحریر و ترسیل اولندی

وجه تحریر حروف اولدرکه

اشبویک سکزیوزیتیش ایکی سنه سی مایسنه
محسوباً قدس شریف مالندن بر موجب بالا الی بیک
غروشک بهر سنه تقسیطی دخولنده مالیه خزینه جلیله
سندن اخذ و قبض اولندیغنی مبین اشبومهور تحویل
جانب خزینه مذکوره یه اعطا اولندی

طرف باهر الشرف دولت علیه دن لوندره
سفارتی ما موریتیله عزیمت اولنور ایکن پارسه وصولمзде
رعایای دولت علیه دن لاتین ملتندن اولوب محل
مذکورده تحصیل علم طب اوزره اولان فلان افندی
وبرادری فلان نامان ذاتلردن هر وجهله مسلك
رعیت حرکت و هر بر خصوصاً تمزده طرفلرندن سعی

و غیرت کورلش اولدیغندن کندولرندن خوشنودیت
 واقعہ مزى اعلانا اشبو وثیقہ کتب و املا قلندے
 باعث تحریر حروف اولدر کہ بیک اوچ یوز اوچ
 سنہ سی ماه رجب المرجبک غره سی تاریخندن
 اعتباراً طقسان برکون وعدہ ایلہ دارندہ تحویل فلان
 افندی یدندن قرضاً قرق اوچ بیک در تیوز غروش ایدن
 اقچه اوز رمدہ واجب الادا ویرہ جک دینم اولوب بمنہ
 تعالی مبلع مذکورے وعدہ مز تمامندہ تأدیہ و تسلیم
 ایلد کده اشبو دین تحویلی کیرویه رد و شق اولنہ
 سبب ترقیم حروف اولدر کہ خان خلیل پازارندہ
 واقع رشید افندی اوقافندن ابراهیم اغامتصرفندہ اولان
 برباب دکان اشبو بیک سکزیوز یتیمش ایکی ویتیمش
 اوچ سنہ لری اجارہ سی اولان شہریہ یوز الی غروش
 حسابیلہ اوچ بیک التییوز غروش تماماً اخذ و قبض
 اولندیغی مبین تولیتیم حسبیلہ اشبو اجار قونتراتوسی ویرلدی

عزبلو افندم

بشجی اردویء هایونی ردیف یدتجی الاینک اوچنجی
 طابورندن سکسان سکز سنه سی شباطنه محسوباً
 تنظیم اولنان تعیینات دفتر و ژورنالنک ارسال اولندیغی
 فی ۲۴ انیسان تاریخی تحریرات مورده والالرنده اشعار
 اولمش دفاتر مذکوره بالورود جانب اردوی هایونه
 تقدیم قلمش اولدیغی بیانیله ترقیم جوا بنامه عاجزیه
 ابتدار قلندی اولبابده اراده افندم مکر

(تعزیتنامه صورتی)

آه برادر جانبرابرم

الدیغم قره خبر صاعقه بلاکبی نازل اولدی کوکلم
 ویران کوز لرمدن سرشک حسرترواندر جمله مز
 محبت اولاد اسیر یپز خصوصاً پدر و والدہ نک بویله
 وقوعات جگر سوزده اوغریه جقلری تأثرات قلبیه
 بی ملاحظه ایتدکجه حزن و الم برقات دها مشدد

اولمقدمه در فلکک بویله ستملری چکیلور در دلردن
 دکدرلکن احکام قضایه رضا دنبشته چاره وارمیدر
 کید نلری تعزیه ایله اوغراشانلردخی بوعالمدن
 کیتیمیه جکلرمی کیم حیاته مغرور اوله بیلور بومسافر
 خانه یه مهمان اولانلرک کیمی ارکن کیمی کچ کیدر
 هرکیدن نوبتنی صاوار مدت مسافرتک قصر و مدنده
 اهمیت یوقدر مسئله عالم بقاده اوغرایه بیله جک طور
 وحالته در معصوم کیدنلر ارقه ده براق دقلرینی محزون
 ایدرلر اما غائله کتاب و حسابدن مصون ونعم اخرویه
 ایله ابدی السرور اولورلر بوجهت دوشونیلور سه قلب
 متسلی اولمغه باشلر و جناب حقک ادرآکندن عاجز
 اولدیغمز احکام خفیه سنه عرض تسلیمیت ایدر خدای
 متعال جمله مزه صبر جمیل احسان ایلسون تطویل
 مقاله محالم اولدیغندن بوقدر یازه بیلدم برادرم رجا
 ایدرم حکمت الهیه بی تأمل ایله آتش قلبی تسکین

ایدیکز

رفتلو افندم حضرتلوی

سابقاً اشعار ثناوری یه مبنی مرسل پوصله ده محرر
اشیانک احمد اغایه تسلیم وقومپانیه عربه لرینه تحمیل
ارسال اولندیغی فی ۱۸ کانون ثانی سنه ۱۸۸۶ تاریخلو
تحریرات والارنده اشعار اولمش و اشیاے مذکوره
بالوصول صاحبنه تسلیم اولندیغی کبی لازم کلان
وصول تذکره سنی بالاخذ طرف والارینه تسیار
قلمش اولغله اولیابده امر واراده افندم حضرتلرینکدر
فتوتلو افندی

اونبرشوال تاریخلو یعقوب اغا یدیله ارسال
اولنان یوزاقه اعلا شراب و اون قوطی راحت لقومی
هدیه بهیه لریکز واصل و پک زیاده مقبوله کچوب
حظ موفور حاصل اولمش مأمر و مکرم اولک بودفعه
ناقل مکتوب اسطفان افندی برادر مزله طرفکره یدی

کیسه انچه ارسال اولمش وصولنده اخذ و قبض ایلوب
 امور یکره قوللنه رق کار ایتمه سیم و زر قزانمغه سعی
 و غیرت ایدوب بوند نبویله بزی او تمیوب هدیه لی هدیه
 سز مکتوب ایله صحت و سلامت خبر لر یکره افاده
 کز بابت و فور محبت برله سلام لر اولنوب حال خاطر
 یکره کما ینبغی سوال قلمسنه شقه مخصوصه تسپهر
 قلندی

فتوتلوا فندی

شهره یولنده کی ایکی خانه نك محتاج تعمیر
 اونیدییک بشیوز الی غروش مصرفله حصوله کله
 جکی تبین ایلدیکی بیانی حاوی ایکی قطعه کشف
 دفترینک ارسال اولندیغی فی ۲۱ رمضان سنه ۱۲۸۸
 تاریخله مورخا رسیده دست اعزاز اولان تحریرات
 بهیه لرنده اشعار اولمش و مبلغ مذبور طرف والا لرینه
 ارسال اولنوب وصولنده ذکر اولنان محملرک تعمیرینه

اشد لزوم اولان محللرینک تزیناتنه باقلمیوب متانت
 و رصانتی بالالتزام همان اجرای تعمیراتیلہ صیانت
 و ممکن اولہ بیلدیکی صورتده کشف اولندن دها اشاغی
 مصرفله حصوله کلهسنه همت بیورملری و خنامنده
 مصارف واقعه صحیحہ لرینی مبین زیری مهور دفترینک
 بو طرفه اسبالی خصوصنه تحریر و اسرا قلمشدر

سعادتلو افندم

میانه ده مغروس اولان صداقت و محبت شجره
 سی اقتضا سنجه جناب کبریادان ذات مکارم آیاتلرینه
 اوزون عمر و هر حالده قرین عز و شان ایلمک دعواتی
 بخلوص الجنان ادا و اکمال قلندیغی بیان و علانیله بودفعه
 اقربای ثنا کاریدن فهمی بک قرند اشمز لمصلحت
 طرفکز عزیمت ایتمکله مخصوص نمیقه مودته بادی
 اولمش باذن الله تعالی لدی تیسرا الوصول بک مووی
 الیه طرفکز هواروب جناب عالیلری ملاقات و مجلس

شریفلریله شرفیاب اولدقده کندو قوند اشلر مزدن
 عالی قدر بر ذات اولغله طرف خاطر مزایچون مراجعت
 ایلدیکی امور و خصوصاً تنده مساعده کریمانه لری بذل
 و حقنده معاونت لازمه بی دریغ ایتیوب هر حالده
 حمایت و صیانت بیورملری خصه رجا و نیاز عاجزانه م
 اولدیغی کبی بک موسى الیهک حقنده ظهوره کلان
 نوازش و حرمت و التفاتلر نندن و جهله ممنون و محظوظ
 اوله جغمدن تکمیل مصلحت ایدنجه یه دک دولتخانه
 کزده مکث و اقامت ایتدر یلوب ینه بو جانیه عودت
 ایتدر ملک لطف و کرم بیورملری نیازنده و مخصوص
 طبع محاسن نبع عالیلری استفسارنده ترقیم قلندی
 هر حالده امر و اراده افند مکدر

دولتلو افندم حضرتلری

سایه حضرت شاهانه ده تحصیل علوم و معارف
 ترکیه بی اکتساب ایچون موجب سهولت اولق اوزره

برقطعه انشاء جدید تألیف و طبع ایتدرمش اولدیغمدن
 نام دولترینه تقدیم و اهدا اولنمغله منظور دولتری
 بیورلدقده نظر آفتات عالیلیله مشمول وقصوری
 عفو و کم قدری اعلا بیورلمق و کمترا نه می عطیه
 دولتری و احسان عالیلیله احیا قیلmq بابنده تقدیم
 عرضحاله ابتدار اولنوب نام کمترا نه می بند کانلری
 قایمه سنده قید ایله چراغ بیورلمق تمنا سنده تقدیم قلمشدر
 هر حالده امر و فرمان حضرت من له الامر کدر

دولتلو افندم حضرتلری

اشبو کله جک چهارشنبه کونی مکتب عاجزانه
 مزده امتحان شاگردان اولوب امتحاند نصکره اجرا
 ایدیله جک روایه پی سیر و تماشا بیورمق اوزره الاترکه
 ساعت یدی قرار لرنده مکتب عاجزانه مزی لطفاً
 و کرماتشریف معالی ملزوم مشیرانه لریله پرنور و جمله
 مزی احیا بیورملری بابنده امر فرمان و لطف بی پایان

حضرت من له الامر کدر

دولتلاو افندم حضرتلری

بوچا کرلرینک انشته سی موسیولویس ایله موسیو
لامبر میانه لرنده واقع اولان دعوی جزئیہ نک فصل
و تمیز و روءیتی بابتده صادر اولان امر و اراده دولتلری
مو جنبه برقاج تجار انتخاب اولنه رق تجارت مجلسی
معرفتیله تجار مرقوملر مدعی و مدعی علیه دن استنطاق
و فحص و استماع دعوی ایدوب بر قطعه سنتانس
تنظیمه مجلس تجارت طرفندن تصدیق اولمش
و اعلام مذکور منطوق جنبه اجراسی ذات دولترلرندن
بالدفعات التماس اولمش ایسه ده رجای چا کرانه
مزی قبول بیور مدقلر یچون برسنه دنبرو
سنتانسیک اجراسی عوق و تأخیر اولمش و بیانہ
حاجت اولمدیغی اوزره بر سنتانس صدور ندنصرکه
حکمی اجرا اولمنسی و الیء بلده نک اراده سنه موقوف

ایکن طرف حکومتدن اجرا قلمزایسه احقاق حق
اولنمدیغی دیهک ایدوکی درکار یله کرچه طرف
چاکرانه مدن وانشته م طرفندن بو کیفیتک بروجه
حقانی اوزره اجراسنی ذات رحیمانه لرنندن التماس ایتد
یکمزده هر نه قدر وعد صحیحه نائل اولدق ایسه ده اتمام
وعده حائز اوله مدیعمزدن پک مأیوس قاله رق
بتکرار ذات اصفانه لرینه حاملزی عرض ایدوب امر
دولت لر یله منتخب اولان اشخاصک ویرمش اولدق لری
حکمک انفاذی خصوصنه اراده علیه لری صدور
له کالاول بوماده مهمل بیورلمسی واکرچه کما فی
السابق اجرای حقمانیتده اھمال صورتلرے کوریلور
ایسه خاکپای صدارت پناھی یه بوماده بی من اوله الی
آخره عرضه مجبوریت سریعه عاجزانه مز حاصل
اوله جغنه بر موجب براقلمامق استرحام وتضرعنده
وسانتانس مذکورک اجراسیله عاجزانه مله انشته می

مسرور الفواد بیورلمق بابنده امر وفرمان حضرت
من له الامر کدر

معروض قوللریدر که

بو بنده لری اسکندریه اهالیسندن خاکپایه
ولی النعمایه استخدام تمنّا سیله کلمش ایدو کمی
وید بند کانه مده علی قدر الامکان بر مقدار خط نقشم
وبرقاچ زبان اجنبی یه اکاه اولدیغی عرضله مراحم
علیه رحمانه لرنندن دقلمیه مدریتنده وضع وانشایبور
یلان قلم افرنجی افندیلری کاتبلرے ذمره سنه یا خود
دیگر بر موافق مأ موریتیه قید ایتدرلمی وما دام العمر
دعای خیریه چا کرانه مه مظهر اولملری بابنده امر
وفرمان افندم حضرتلرینکدر

دولتو افندم حضرتلری

دولت فحیمه مز طرفندن استئذانه ایکی اوچ
ماهه قدر عودت ایتمک اوزره محضاً تبدیل آب وهوا

ایتمک نیتله ایتا لیایه عزیمت ایده جکمدن دولت
 مشارالیه بانک متبوعا لرینک وقوعی بولان امور و خصوصا
 تدرینی عهدنامه هایون موجب بنجه روئت و تسویت
 ایتمک اوزره فلان کمسنه و کالۀ سفارت مأموریتنه
 نصب اولنه رق اولوجهله استیذان خالصانه مزه
 مساعده بیورلمش اولغله عزیمت خالصانه مزک
 خاکپای شاهانه یه تلخیصنه همت بیورملری التماس
 عاجزانه مدرافندم

شوکتلو قدرتلو معدلتلو افندم حضرتلری
 فلان دولتی سفیری فلان ذات تبدیل آب
 وهوا ضمننده بوکره جانب رومایه عزیمت ایده جکمدن
 فلان کمسنه بی وکیل سفارت نصب ایتمش اولدیغی
 بانقریر جانب نظارت خارجیۀ شاهانه لرینه عرض
 ایتمش اولدیغی معلوم مکارم ملزوم شاهانه لری بیور
 لدقده سفیر موصی الیه ما بین هایون شاهانه لرینه

عزیمت و خاکپای ملوکانه لرینه فرش روی عبودیت
ایتمکه هر نه کونا تنسیب و فرمان شاهانه لری بیور
یلور ایسه امر و فرمان بیور لمق با بنده امر و فرمان شوکتلو
قدر تلو پادشاهم افند مکر

دولتو افندم حضرتلری

بوچا کر خیر خواهان سلطنت سنیه اون اوچ سنه
دنبر و سایه معدلتوایه حضرت شاهانه ده باراده سنیه
ملوکانه داخلیه و خارجییه وقوعات و حوادث صحیحیه
پی بلده بیر و تده علی وجه وقوعها طبع و شان معدلت
عنوان شاهانه پی اقطار خامسه یه نشر و اعلان ایتمکده
اولدیغم وطن نام کمتر یله بنام غزته چا کرانده می کافه
و کلاسه سلطنت سنیه اخذ بیور دقلری و اسلاف
عالیلری دخی اخذ ایتمکده اولدقلرندن ذات سنیه
لری دخی احوال حاضره یه در عقب و قوف اولمق
اوزره مذکور غزته کمترانه می قبول بیوره جقلری

خاطر چا کرانه مه خطور ایلدیکی حالدہ بر نسخه سی لفا
 تقدیم خاکپای عالیلری قلمش اولدیغی منظور دولتری
 بیورلد قدہ برسنه لك ایچون قبولنه تنزل ورغبت بیور
 لدیغی حالدہ بهر هفته بر نسخه ارسال اولنمق اوزره
 چاکر لرینه اشعار بیور لمق بابنده امر واراده افندمکدر
 شفق تلو سرتاجم مادرم افندم حضرتلری

ظرف احوال مزدن سوال شریف ارزانی بیور یلور
 ایسه لله الحمد والمنه دعای مادرانه لری برکاتیلہ
 بولند یغمز مکتبده پک خشنود و ممنون اولوب حسرت
 واشتیاق کزدن غیر ی برالم و کدر مز اولمادیغی کبی تحصیل
 علوم ایتیم کلکده قصور وفتور اولنمادیغی ولسان ترکی پی
 اوفومغه چوق هوسمز اولوب مبارک دست شریف لرینی
 ادبانه ثقیل واستقصای خاطر عاطر نازکانه
 لری رفتار و محتاج اولدیغمز حسن توجهات مادرانه
 لری فرزند لری اوزرینه برقرار اولمسی رجاسنده

ودائماً صحت و عافیت نامه لر یله بزلری دلشاد و مسرور
بیور ملری تناسنده اشبو عریضه جک تحریر و ابعاث
اولندی افندم

رتبتلو کیا ستلو قنسلوس بک جنابلری
موسیو فلان کفالتدن طولایی امر یقالو فلان
و فلان نامار کمنه لرله امضاده مشترک اولدیغی
قامبیاله دائر کچن کون مجلس تجار تده ویریلان قرار
شفاها ترجمانلرینه افاده اولنمش ایسه ده اعلامی دخی
بو کره چیقوب لفا کوندر لمکله مذبوره بالابراز ایجابنک
اجراسنه همت بیور ملری ملتسدر
سادتلو افندم

قلیوبیه قضا سنه تابع کفر زیات اها لیسندن
اولوب ویرمش اولد قلری بدلات تقدیه قبول اولنمیوب
شخصاً خدمت عسکریه ده بولنمق اوزره جانب عسکریه
یه کوندر لمسی مقدماً قلیوبیه قایم مقاملغنه اشعار قلنان

معلوم الاسامی اون اوج نفردن اون نفری دفعاتله
 ارسال اولمشیدی بوکره جمله سی محللرینه عودت
 ایتیش و بوضورتله عودت لر نه سببه مبنی اولدیغی
 حکومت محلیه جه معلوم اوله مدیغندن مرقوملرک
 مأذونیت ایله سی عودت ایدوب ایتمد کلرینک
 وقصوری اولان اوج نفرک بولدریلوب ارسال ایجاب
 ایدوب ایتدیکنک بوکره قلیوبیه قائمه قاملغندن وارد
 اولان تلغرافنامه ده استعلام اولنش اولمغله اقتضا
 سنک افاده سی خصوصنه هم علیه کریمانه لری ارزان
 بیورلمق بابنده امر و فرمان حضرت من له الامر کدر

عزتلو افندم

مظفر نام واپورله طرابلسه ورود ایدن مهمات عسکریه
 نک جنس و مقدارینی مبین پوصله نک ارسال
 اولندیغی فی ۱۲ مایس سنه ۱۲۸۸ تاریخلو تحریراتلرنده
 اشعار اولنش و مهمات مرقومه نک نه لره کوندرملک

ایجاب ایده جگنی حاوی دیوان سرعسکریدن ترقیم
اولنان پوصله اقتضاسنک اجراسیله بوره یه کله جک
نوا ایجاد سلاحک سرعت اسراسی خصوصنه همت
ایلملری سیاقنده نئیقه مخصوصه ترقیم اولندی افندم
مودتلو دوست اکرم افندم

مخدوم چاکر لرینک اشبوهفنه وفتیز مراسمی
مصمم اولمغله افندمک احفال مذکوره بولنملری
محسنات عدیده بی موجب وعاجز وقاصر لرینه افتخار
ومباهات نا معدوده بی مستوجب اوله جغی معلوم
دوستانه لری بیور لدقده اداده کلفت اوله رق اشبو
مبارک بازار کونی الافرانغه ساعت اونبر صولرنده بنده
خانه لرینه تشریف بیورملری متمنای چاکرانه مدر
رفعتلو افندی

ذات بهیه لرینه من القلب پایدار دل درونم
اولان محبت ثناوری اقتضا سنجه هر بار اذکار جمیله

واطوار پسندیده لری ایلہ او انکذار ایتمکله عرض
 کالای خصوصیت و محبتہ وسیلہ شمار ایکن بوندن
 اقدم ابعاث بیوریلان بر قطعه شقہ محبتلری وارد
 و مفہوم مرسومندہ حاوی اولدیغم عافیت اخبار لرندن
 سرور مالانہایہ م حاصل اولمش و بو مثللو حوادث
 لطیفہ دن حصولہ کلان محظوظیت و دل و درونمک
 مسرتی تکراری و تعریفی هیچ بر وجهلہ قابل امکان
 اولدیغم معلوم رفعتلری بیورلدقده بعد از این متواردین
 وقوعیلہ پیام صحت خبر لر یلہ عاجزانہ می دلشاد
 و گوشہ خاطر دن فراموش بیورمملری اعزامل
 خاصانہ مدر

معروض بندہ لر بدر کہ

ذات دولترینہ ازدل و جان اشکار اولان
 خلوص و مصادقت چا کری و جهلہ غیاب و حضور دہ
 اولسہ م دخی نامداری و صفات حسنہ لری ستایشور

ومداح ووصفی اولدیغمدن ذات دولترلندن طولایی
 هر نه که المدن کلور سه غزته چا کرانه مده ما هو الحق
 اولان اعلاناتی عالمه نشر و اعلان ایتمکه و بوجمله
 خدمت مستوجب المخرت دولترلنده ذره قدر قصور
 عاجزانه مظهر ایتدیکی مثل و فزونی ایام عمر و اقبال لری
 دعواتی تکرارنده فتور اولمدیغی معرضنده و استبقای
 حسن توجهات عالی لری تضرع و اطفاء و تنزلاً غرته
 چا کرانه مشرف مقبولیت عالی رینه مقارنتله کم قدری
 اعلایور لمقده ایدوکی اشکار و سنه سابقه نک و عده
 اجرتی کچن مارت ماهنده تکمیل اولمغله لطفاً و احساناً
 اجرت مذکوره بی چا کر لری نه عنایت و ایصال بیور
 لمسی نیازنده تقدیم عریضه یه ابتدار فلندی هر حالده
 امر و اراده لطف و احسان افند مکدر

رفعتلو افندم

ذاتکزه اشکار اولان خلوص محبت ثنا ورے

لازمه سنجہ اذکار جمیلہ لریلہ لیل ونہار ایتمکدہ واثار
صحت وعافیت لرینہ دیدہ دوز و انتظار اوزرہ ایکن
چندر روز اقد مجہ صوب سامیلرندن عنایت بیوریلان
یک قطعہ شقہ کرامیلری وصل دست ثنا کاری ومأل
محاسن اشمالنہ اطلاع ستایشوری شامل ومحیط اولمش
ومراد ومطلوبکز اوزرہ یازمغہ سعی وغیرتدہ بر دقیقه
قصور وفتورم اولیہ جغنہ ودائماً دعای موفقیتلرنده
اولدیغمی مشعر اشفہ عاجزانہ م ترقیم باذن البارے
وصولندہ ارادہ صرہ دہ ثناورلری اثار صحت وعافیت
اخبار لریلہ مجبور وشادمان بیورلمسی رجاسیلہ طبع
محاسن نبع رأ وفیلری استفسارینہ مبادرت قلندی

فتوتلو برادرم افندم حضرتلری

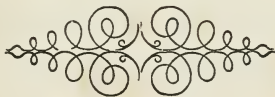
شام شریفہ موصلت ایلد کلرینہ دائر برکونا
تحریرات عالیہ لرینک عدم ورودی امرار انتظار مزہ
موجب اولمش ہرنہ حال ایسہ امنّا وسالمّا شامہ

مواصلت ایلد کلری تحقیق اولنش و بیاندن مستغنی
اولدیغی اوزره سعاله مخصوص اولان حبلرک بوره
جه بولنه مامسی لیل ونهار راحسز لغمه موجب
اولدیغندن فلان حکیم معرفتیه اوچ درت قوطی
اوکسرك حبی ایتدر یلوب مناسب کلور بر ذاته تسلماً
ارسال بیورلمسی وهرقاچ غروش ایدرسه کوندر ملک
اوزره پوصله سنک تسیاری ولفاً کوندر یلان تحریرات
عاجرانه می فلان افندیله ارسال ایملرینی رجا ایتدیکم
کبی اراق اراق صحت وعافیت خبر لریله طرف عاجرانه
می بال وتذکار بیورملری بابنده اراده افند مکدر

دولتلو افندم حضرتلری

ذات ولی النعمیلرینک من القدیم بر بنده احسان
دیده لری اولدیغندن ودائره مکارم فاخره سپهسالار
یلری منسوب اتندن بولندیغندن بالجمله احبا و تعلقات
چاکرانه م ذات خدیوانه لر بنه مناسبترلریله مشرف

اولق تشویقاتنده بولندیغ حیثیتله تجار و صرفان
 معتبرانندن موسیو فلان بنده لری لمصلحت خاکپای
 املبخشای دولترینه عزیمت ایتدیکندن خصیصه ذات
 مکارسمات خدیوانه لری اقتضا سنجه آفتاب توجهات
 مکارم غایات سر عسکر یلری فرق بند کانه مده لمعه
 نشار عاطفت اولدیغی مثللو مرسوم بنده لر حقه
 دخی حسن توجهات مراحم آیات اصفانه لری ارزان
 بیور لمسیله مبارک خاکپای دولترندن التماس ایده
 جکی امور و خصوصیات عاجزانه سنه معاونت واسعافیله
 قولکزی و مرسوم بنده لرینی احیا بیور مق معرضنده امر
 و فرمان حضرت من له الامر کدر



قد اتحفني بالتقريظ الآتي جناب الاديب النجيب
حماده زاده فرحان بك من وجهاء لبنان

كتابته اذا ما شمتته شمت ابجراً
بها من دراري العلم مازاق وانجلي
حوى من لسان الترك كنزاً كأنه
من الجوهر المكنون حقاً تسلسلا
فشكراً لمن انشا مباني صرحه
وجاد به حتى استحق ثنا الملا
فلا بدع فهو اليوسف البارع الذي
حبا كتاباً جامعاً ومكمل
اذا امتاز بين الناس بالحسن يوسف
فيوسفنا يمتاز بالعلم والعللا

الخاتمة

لما كنت من اشد الناس ميلاً لانتشار العلوم
والمعارف في البلاد السورية لم أُلْ جهداً منذ حلت
بها من بذل كلما بوسعي لما هو عائد لتقدم الشبان
ونفعهم كما لو كانت هذه البلاد وطني ومسقط رأسي
واخذت التعليم ديدناً لي وخدمة الادب جلَّ آمالي
نظراً لما يتوقف على ذلك من منافع البلاد وبما ان
اللغة التركية هي لسان الدولة العلية وفرض لازم على
ذمة كل سوري ان يتعلمها لان عليها تتوفر اسباب
التقدم والنجاح شرعت بتأليف هذا الكتاب باللغتين
التركية والعربية مضمناً اياه ما يسهل مأخذه من قواعد
ومفردات ومخاطبات وتحارير وما اشبهه فساعدت
همتي الحمية السورية وراق باعين الجمهور وتداولته
الشبان في المدارس وحصلت منه الفائدة الوحيدة
التي هي جل مقصدي بتأليفه ونشره وهي تثقيف افكار

الشبان وتعليمها والان قد حركتني رغبتني بان اضيف
 اليه بعض فوائد منتخبا اياه ثانية ايجابا لطلب بعض
 اصحابي واحبابي وطبعته لا بقصد كسب المال ولا
 للافتخار بل للغاية الوحيدة التي نوهت عنها سابقا
 على انني رجل اوروباوي الاصل شريف المحسب
 والنسب كما يثبته تاريخ اسلافي نشأت في الاستانة
 العلية حتى اذامتر عرعت ايتت باريس واخذت اللغة
 الافرنسية في احدى المدارس الكبرى بعد ما قضيت
 بها زمنا طويلا وجلت في اكثر انحاء اوروبا خصوصا
 في ايطاليا ومنها ايتت الاستانة العلية فدرست اللغة
 التركية وبعد بضعة سنين تركت تلك الامصار لاسباب
 عائلية قاصدا القطر السوري مصمما على ان اتخذه
 وطني وان ابذل كلما بجهدي لخدمته فلقيت به ما
 سر خاطري وانساني اهلي واوطاني نظرا لما شاهدت
 من دعة اهاليه ورقة اخلاقهم فانهم احضنوني احضان

الام للولد وبذلوا نخوي من الغيرة والحماية ما يوجب عليّ
 الشكر والثنا واخص منهم جناب الشهم الغيور الكريم
 الاديب عزتو موسى افندي فريج الافخم وهو من اعيان
 بيروت الذي فاضت غيرته بمساعدة احد اولادي وما
 لبثت زمناً الا وزالت عني همومي وشمرت ساعد العزيمة
 لخدمة العلم وتنقيف عقول الشبان بالمعارف وفضلت
 هذه الخدمة على ماموريات سامية انعم عليّ بها اولياء
 الامور العظام مع الحاج عليّ بقبولها وذلك لان خدمة
 العلم هي الواسطة الكبرى لنفع الانسانية والوطن فلي
 الامل ان اكون دائماً حائزاً على التفات ولاة الامر الفخام
 مكتسباً محبة اخواني وثقتهم حتى اتمكن من خدمتهم بما
 بوسعني موملاً كذلك ان يسبلوا ذيل المعذرة عما صدر
 من التقصير بتاليفي هذا والمعذرة من شيم الكرام وحمد
 الله حسن الختام

فهرس

وجه	
٠٢	المقدمة
٠٥	تحرير التقاريط
٠١١	الفصل الاول في الاحرف واللفظ
٠١٥	الفصل الثاني في الاسم
٠٢٤	الفصل الثالث في الصفة
٠٢٧	الفصل الرابع في الضمير
٠٤٥	الفصل الخامس في الفعل
١١٥	الفصل السادس في تركيب الجمل
١١٩	الفصل السابع في الادوات التركية
١٢١	الفصل الثامن في ادوات الندا
١٢٢	الفصل التاسع في ادوات بمعانٍ مختلفة
١٢٢	الفصل العاشر في بعض قواعد عربية وفارسية
١٥١	القسم الابتدائي
٢٢٦	التذييل في بيان المصادر التركية
٢٤٢	بيان الاسماء التركية
٢٩٢	المصادر الفارسية

وجه

٢٩٥

الوامر الفارسية

٢٩٩

في بعض مفردات فارسية

٣٠٩

المكالمات في السلام

٣١٧

في قهوة

٣٢٢

مع سكاف

٣٣٥

مع خياط

٣٣٨

مع اجني

٣٣٠

بخصوص الطقس

٣٣٢

عن جنينة

٣٣٥

فيما يخص الطعام

٣٤٠

صور المكاتب

٤٢٨

الخاتمة

